STREBEN UND DIENST

25 Jahre Germanistik an der Károli

L'Harmattan Hongrie

Collection Károli

Collection dirigée par Enikő Sepsi

ISSN 2062-9850

STREBEN UND DIENST

25 Jahre Germanistik an der Károli

Herausgegeben von
Anita Czeglédy – József Fülöp – Géza Horváth

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche
in Ungarn • L'Harmattan Verlag

Budapest,
2021

Verlagsleiter: Enikő Sepsi, Ádám Gyenes, Xavier Pryen
Serieneditor: Enikő Sepsi

Verantwortlicher Herausgeber: Géza Horváth, Dekan der Philosophischen Fakultät der Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn

Lektoriert von Heide Bakai-Rottländer

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn
Kálvin tér 9.
H-1091 Budapest, Ungarn
T: (+36-1) 455-9060

L'Harmattan Verlag
Kossuth Lajos utca 14–16.
H-1053 Budapest, Ungarn

L'Harmattan France
5-7 rue de l'Ecole Polytechnique
75005 Paris

© Autoren, Editoren, 2021
© Károli Gáspár Református Egyetem, 2021
© L'Harmattan Kiadó, 2021
© Éditions L'Harmattan

Das Buch ist im Rahmen des Projekts *25 Jahre Literatur, Sprache und Erinnerung an der Károli* der Forschungsgruppe *Literatur und Erinnerung im Donauraum* erschienen.

Umschlagbild und Layoutbilder: Ákos Polgárdi und Levente Szabó (reform500.hu)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

ISBN 978-2-343-24451-8

Bücher können zu günstigen Preisen bestellt werden bei
L'Harmattan Könyvesbolt
1053 Budapest, Kossuth L. u. 14–16.
tel.: +36-1-267-5979
harmattan@harmattan.hu
www.harmattan.hu

www.amazon.fr

INHALTSVERZEICHNIS

Horváth Géza: Huszonötéves a német tanszék a Károlin (1996–2021) 7
Czeglédy Anita: A Károli Gáspár Református Egyetem
Német Nyelv és Irodalom Tanszékének 25 éve 11
Ódor László: Köszöntő emlékezés a Károli Gáspár Református Egyetem
Német Nyelv és Kultúra tanszékének alapítására 21

*

Anita Czeglédy: „Sein-in-der-Sprache" – Peter Handke und Márton Kalász.
Poetische Identitätskonstruktionen aus dem mitteleuropäischen Raum 25
Ida Dringó-Horváth: Trends in der Digitalisierung
von Lehrwerken für DaF 47
József Fülöp: Lyrische Wahrnehmung in Günter Eichs *Prosafragment* 61
Zita Hollós: „Dorn im Auge" oder korpusbasierte Ermittlung
biblischer Phraseme 73
Géza Horváth: Tugendhafte Barockdichterin oder wahnsinniger
Mörder als genialer – romantischer – Künstler?
E.T.A. Hoffmann: *Das Fräulein von Scuderi* 97
László Klemm: Schönheit bei Kafka? Überlegungen
zu *Der Fahrgast* und einem späteren Stück 111
Edit Kovács: Opfer der Geschichte, Opfer der Literatur. Singularität
und Allegorie in Norbert Gstreins *Das Handwerk des Tötens* 117
Petra Szatmári: Das „bewegte" Agens – Valenzänderungen rund
um diese semantische Rolle 131
Szilvia Szatzker: Ein Tempus im Wandel: das Futur im Deutschen 145
Anikó Szilágyi-Kósa: Zur Frage der Zwei- und Mehrnamigkeit –
am Beispiel von deutschen Siedlungsnamen in Nordwestungarn 171

*

Konferenzen, Tagungen und sonstige Veranstaltungen 191
Die vom Lehrstuhl herausgegebenen Bände 211
Mitarbeiter des Lehrstuhls 1996–2021 231
Lehrbeauftragte 1996–2021 231
Gastdozenten 1996–2021 231
Graduierte bis 2021 233

Az ember állandóan a nemlét, a valamivé válás, a levés, az örökös hiány, a lehetőség és a valóság mezsgyéjén áll.
— Martin Luther

Tégy oly célt fel, amelyre soha senki nem ért.
– Apáczai Csere János

HUSZONÖTÉVES A NÉMET TANSZÉK A KÁROLIN (1996–2021)

A Károli Gáspár Református Egyetem Bölcsészet- és Társadalomtudományi Karán működő Német és Holland Nyelvű Kultúrák Intézete egyik tanszékének – a Néderlandisztika Tanszék mellett – a mai Német Nyelv és Irodalom Tanszék jogelődje alig három évvel Egyetemünk alapítása után, 1996-ban kezdte meg működését. Az Egyetem első német tanszékét, a Német Nyelv és Kultúra Tanszéket Ódor László alapította, akit a „megcsontosodott bölcsészszempontoktól való eltávolodás igénye" vezérelt, vagyis, hogy a hagyományos, többnyire pozitivista szemléletű oktatás helyett korszerű, a kultúra tágabb értelmében vett oktatást és kutatást honosítson meg a protestáns – elsősorban református – szellemiségű új egyetemen, hivatalos kapcsolatokat hozzon létre német és svájci intézményekkel és cserelehetőségeket biztosítson a hallgatók számára. Az akkori kultúrpolitika, pontosabban az MTA elutasította az annak idején még szokatlan újítási kísérletet és vele együtt az akkreditációra a fenti néven benyújtott anyagot. A tanszék azonban fennmaradt, ügyeinek vezetését Szász Ferenc vette át, akit 2004-től Czeglédy Anita követett a tanszékvezetői poszton, és aki a mai napig irányítja a tanszéket. Az ő feladata volt a bolognai reform bevezetése. Ehhez többek között új, jól képzett, többnyire fiatal kollégákra volt szükség, akiket Czeglédy Anita kiváló érzékkel nyert meg a német tanszék számára – lévén egykori Eötvös-kollégista, részben korábbi kollégistákra támaszkodva. Tizenhétéves vezetése alatt a tanszék az ország többi, régebbi és nagyobb egyeteme és német tanszéke mellett lassan az élvonalba került, s bár az elmúlt évtizedekben az angol nyelv térhódítása következtében a német nyelv, irodalom és kultúra iránti érdeklődés világ- és országszerte is háttérbe szorult, arányait tekintve egyetemünk német tanszéke megtartotta, sőt megerősítette pozícióját. Kialakította és fokozatosan erősítette bel- és külföldi kapcsolatait az oktatás és a kutatás terén, rendszeresen szervez nemzetközi konferenciákat, műhelytalálkozókat, tudományos kutatócsoportokat működtet, különös figyelmet szentel a tehetséggondozásnak, melynek eredményeként hallgatóink kiválóan teljesítenek hazai és nemzetközi megmérettetéseken, elsősorban az OTDK-n. A hallgatók jelentős része pályázatokkal német nyelvterületen részképzésben vehet részt. Karunkon egyedülálló kezdeményezés az EMLex elnevezésű, kilenc külföldi partnert magában foglaló nemzetközi végzettséget adó interdiszciplináris lexikográfiai képzés, amely ugyancsak a német tanszék

oktatójának, Hollós Zitának a kezdeményezésével valósulhatott meg. Ígéretesnek tűnik a tervezett, és hamarosan elinduló teolingva kutatás is.

Egy intézet és tanszék magas színvonalú működéséhez elengedhetetlen a megfelelő infrastruktúra – ehhez ki kellett alakítani és folyamatosan fejleszteni kellett és kell egy megfelelő tanszéki szakkönyvtárt, melyet részben hagyatékok révén, részben egyetemközi együttműködések keretében – és természetesen egyetemi forrásokból is – sikerült létrehozni, mindmáig bővíteni és korunk kihívásának megfelelve digitális adatbázisokkal korszerűsíteni. A Német Nyelv és Irodalom Tanszék ma már nem csupán korszerű pedagógiai módszerekkel, digitális és online oktatási programokkal segíti az értékorientált, „hagyományos" oktatást és kutatást az irodalom-, nyelv- és kultúratudomány területén, de tágabb művelődéstörténeti kontextusba helyezve vizsgálja ezek eredményeit a mindenkori új és legújabb művészeti és tudományos irányzatok figyelembe vételével – kitekintéssel a filmkultúra, a színház-, a képző- és a zeneművészetek, továbbá egyéb társművészetek és társdiszciplínák teljesítményeire.

Értékőrző, hagyománykövető, mindazonáltal tárgyilagos, elfogulatlan és független gondolkodásra serkentő oktatás és kutatás korszerű módon, korszerű módszerekkel és korszerű eszközökkel a protestáns szellemiség jegyében. Röviden talán így jellemezhetnénk a Károli Gáspár Református Egyetem Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kara Német és Holland Nyelvű Kultúrák Intézete Német Nyelv és Irodalom Tanszékének célkitűzését. E célkitűzés követését nagymértékben elősegíti az a tény, hogy a német nyelvű kultúra jeles képviselőinek igen jelentős része a lutheri reformáció óta mindmáig protestáns gyökerekkel rendelkezik a barokk, vagyis a konfesszionalizmus és a felvilágosodás évszázadán, a romantikán, a realizmuson és a modernségen át egészen posztmodern korunkig. Tetten érhető ez a szellemi és lelki mentalitás – néhány példát említve csupán – Martin Opitz, Andreas Gryphius, Christian Fürchtegott Gellert, Friedrich Gottlieb Klopstock, Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher, Wolfgang Goethe, Eduard Mörike, Theodor Fontane, Thomas Mann, Hermann Hesse, Friedrich Dürrenmatt vagy Johann Albert Bengel és Johannes Brenz reformátorok leszármazottja, Patrick Süskind műveiben. De igaz ez a magát ateistának, „szabadszellemnek" valló Friedrich Nietzschére is, aki szintén protestáns családból származott.

A Kálvin téri templomban a református egyház szertartása szerint megkeresztelt József Attila a következő jeligével küldte be 1934 tavaszán a Magyar Evangélikus Egyház Egyetemes Közgyűlése határozata alapján meghirdetett pályázatot Luther híres énekének, az „Ein feste Burg ist unser Gott" kezdetű egyházi éneknek, a „reformáció Marseille-i himnuszának" (Heine) újrafordítására: „az igazság igéjével, Isten erejével, az igazság jobb és bal felől való fegyvereivel." (Pál II. Kor. 6,7).

Ezzel az igével kívánok a Károli Gáspár Református Egyetem Német Nyelv és Irodalom Tanszéke vezetőjének, minden oktatójának és munkatársának karizmatikus erőt, kitartást és sikereket a további huszonöt esztendőkre.

Dr. habil. Horváth Géza
KRE BTK dékán
Német és Holland Nyelvű Kultúrák Intézet
intézetvezető

A KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM NÉMET NYELV ÉS IRODALOM TANSZÉKÉNEK 25 ÉVE

Az életnek értéket csak a szolgálat adhat,
amellyel az emberek ügye felé fordulunk.

Márai Sándor: *Az élet értékéről*

A Német Nyelv és Kultúra Tanszék a Bölcsészettudományi Kar alapítását követő első évben jött létre, ugyanis a kar első dékánja, Szilágyi Ferenc, majd az őt követő Barkó Endre kiemelt feladatuknak tekintették a modern filológiák elindítását. A tanszék alapítói Ódor László és Ajkay Eszter voltak, akikhez az első főállású munkatársak Kovács József László, Méreiné Simon Krisztina és Czeglédy Anita csatlakoztak. A tanszék oktatói gárdája 1999-től további fiatal oktatókkal bővült, így a ma is nálunk oktató Klemm László és az azóta távozó Ritz Szilvia kerültek alkalmazásba. Uzonyi Pál szintén a kezdetektől a máig elkísért minket, és abban a megtiszteltetésben volt részünk, hogy Kalász Márton írót és műfordítót szintén már a kezdetektől a kollégáink sorában tudhattuk.

Ódor László tanszékalapító törekvéseit a széleslátókörűség, nyitottság és a távlati perspektívában való gondolkodás jellemezte. Modern, versenyképes szakot kívánt létrehozni, amelyben nemzetközi diplomáciai tapasztalatai és interdiszciplináris szemléletmódja segítették. Sikerrel győzte meg kollégáit a Magyarországon akkor még szokatlan, gyakorlati szemléletű, a bölcsészettudományt közgazdaságtudománnyal kombináló új képzési formában rejlő lehetőségekről. Megállapodást kötött a passaui egyetemmel egy közös, úgynevezett „Kulturraumwirt" (KUWI), magyarul kultúrközgazdász program indításáról. Az új szak akkreditáltatása azonban a kitartó próbálkozások ellenére sem sikerült, mert ekkor még nem készült fel a magyar felsőoktatás az interdiszciplináris képzések befogadására, és a nemzetközi képzéseknek sem volt kialakult gyakorlata. Ódor László tanszékvezetésének a diákok szempontjából legfontosabb eredménye a Burg Kastl-i Magyar Gimnáziummal kötött megállapodás volt, amelynek keretében a hallgatók német anyanyelvű környezetben teljesíthették tanítási gyakorlatukat.

Miután a szakalapítási próbálkozások nem jártak sikerrel, Bagdy Emőke akkori dékán Szász Ferencet kérte fel egy klasszikus germanista szemléletű

bölcsész- és tanárképzés megszervezésére, a szakok akkreditáltatására. Szász Ferenc az Eötvös Loránd Tudományegyetemen szerzett szakmai tapasztalatait kamatoztatta, és lévén maga is megszállott filológus, örömmel állított fel egy olyan képzési tervet, amely a közép-európai germanisztika évszázados hagyományainak minden tekintetben megfelelhetett. A Német Nyelv és Irodalom Tanszék szervezeti keretei között a 2000 és 2004 közötti időszakban tovább bővítette a munkatársak körét, elsősorban az óraadói szegmensben. Nyelvtudományi területen Sára Balázs belépése gazdagította oktatói kínálatunkat, de első főállású német anyanyelvű kollégánk is ekkor csatlakozott hozzánk: Kesselheim Isabella, aki a későbbiekben rövid ideig a Bölcsészettudományi Kar dékánhelyettese is volt. Szintén ekkor került a tanszékre Nagy Alexandra, aki majd 20 éve megbízható háttérként és mindenkire odafigyelő jólélekként segít minket eligazodni az oktatásszervezés és adminisztráció útvesztőiben. A sikeres akkreditációt követő években a hallgatók száma örvendetesen megnőtt, a tanárképzés első helyen szerepelt a diákok népszerűségi listáján, az oktatási tevékenység felvirágzott. A kiegyensúlyozott működésnek számos kiemelkedően tehetséges diákot köszönhetünk, akik közül ketten, Fülöp József és Nyikos Márta tanszékünk oktatói lettek. A tanszék oktatási és tudományos tevékenységének bővítése, a kutatás fejlesztése és a nemzetközi kapcsolatok kiépítése Szász Ferenc tanszékvezetésének utolsó éveiben kerültek előtérbe. Kezdeményezte egy önálló tanszéki könyvtár létrehozását, amelynek törzsállományát Mádl Antal könyvadománya alapozta meg, és amely egy általa útjára indított, a saarbrückeni egyetemmel kötött nemzetközi partnerségnek, egy úgynevezett DAAD-GIP szakmai együttműködésnek köszönhetően hamarosan több ezres nagyságúra nőtt. A saarbrückeni egyetem nem csak könyvadományokkal támogatta a tanszéki könyvtárat, hanem Günter Keller ottani könyvtárvezető több alkalommal is egyetemünkre látogatott, hogy átadja a könyvtárosoknak a saarbrückeni germanisták által kifejlesztett „beszélő szignatúrák" rendszerét. Retteghy Gábor és Lőrincz Judit, akik mindketten német szakos hallgatóink voltak, igazi kincsként kezelték és őrizték a német könyvtár állományának minden egyes darabját, talán azért is, mert ezek egy részét maguk válogatták saarbrückeni szakmai útjaik alkalmával. Könyvtárunk állománya ma több mint 10 000 kötet, és külön olvasóterem várja hallgatóinkat.

A DAAD-GIP együttműködésről nem lehet szólni August Stahl nevének említése nélkül, akinek gondoskodó szeretete, jó értelemben vett atyáskodása a tanszék indulásakor szinte minden fiatal oktatónak útravalót, útmutatást adott. Mindannyian köszönhetünk neki valamit, elsősorban azt, hogy azokká az oktatókká és tudósokká válhattunk, akik ma vagyunk. A saarbrückeni kutatóutak nyitották meg számunkra a nemzetközi germanisztikai kutatásokhoz való felzárkózás lehetőségét. A professzor úr a Nemzetközi Rilke Társaság tiszteletbeli elnöke és egyetemünk díszdoktora. Magas kora ellenére is a Ká-

rolis rendezvények és konferenciák elmaradhatatlan előadója, aki minden alkalommal a szív, a lélek és a derű ajándékaival lep meg minket.

A tanszék vezetését 2004-ben vettem át Szász Ferenctől, így a bolognai reform oktatási átalakítási kihívásainak való megfelelés, a szerkezeti és tartalmi megújulás megvalósítása már az én feladatom volt. Az akkoriban szokatlanul gyorsan és olykor kiszámíthatatlanul változó oktatási környezetben csak egy olyan oktatói közösségnek volt esélye a sikerre, amely egyaránt épít a tapasztalt, iskolateremtő tudósokra és a lendületes fiatalokra is. Saját nevelésű fiatal tehetségeink, Fülöp József és Nyikos Márta mellé a Kodolányi János Főiskoláról hívtam meg két fiatal, de tapasztalt oktatót, Szatzker Szilviát és Dringó-Horváth Idát, akik elmélyült szaktudásukkal a tanszék oktatási tevékenységének alapjait erősítették. Dötschné Hollós Zita, a KRE egyetlen nemzetközi mesterképzése, az EMLex szakfelelőse, és a mindig derűs, szakmailag nagyon igényes Zakariás Emese is az új csapatot erősítette. A képzések biztosításához szükséges személyi feltételek megteremtésének folyamatát Szatmári Petra nyelvész és Kovács Edit irodalmár kolléganők belépése zárta le, akik a diszciplináris mesterszak indítására érkeztek hozzánk 2011-ben. Mindmáig hálás vagyok Hessky Regina professzor asszonynak, az ELTE Germanisztika Intézet egykori vezetőjének, aki ebben a kritikus időszakban hívásomra hozzánk érkezett, és bölcsességével és derűjével átsegített minket a „nagy átalakuláson", megőrizve mindazt, amit a humboldti tudományeszmény ránk örökül hagyott. Asztala közös szobánkban máig érintetlen, gazdája *professor emerita*ként a távolból jelen van, és mindmáig az egyedüli igazodási pont számomra a nehéz döntési helyzetekben. Hasonló örömmel és hálával gondolok mindig Tarnói László professzor úrra, aki hozzánk már nyugdíjasként csatlakozva fiatalokat megszégyenítő lendülettel és lelkesedéssel vetette bele magát az oktatásba, az emberi lélek és szellem fáradhatatlanságának örök bizonyítékaként.

Tanszékünk mai oktatógárdájának további törzstagjai, Horváth Géza intézetvezető, a Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar jelenlegi dékánja, 2016-ban, Szilágyiné Kósa Anikó és Bakainé Rottländer Heide pedig 2017-ben kapcsolódtak be munkánkba friss lendületet adva a folytatáshoz. 2021-ben ismét két általunk nevelt fiatal tehetség lép be a tanszék közösségébe, Szinger Ádám és Rohonyi Dóra, akik mindketten OTDK-győztes helyezéssel hívták fel magukra a figyelmet.

Köszönet illeti a kollégákat, akik mindvégig velünk voltak és kitartottak, akik az elmúlt időszak akkreditációs viharaiban lépést tartottak a világ változásával, és rendre a tudomány és a felsőoktatás új igényeihez igazították szakmai tevékenységüket. 25 év alatt számos tantervi reform, képzési programindítás, mintatantervi átalakítás tette próbára türelmüket és kívánt tőlük újabb és újabb szakmai megújulást, ámde talán még gazdagodhattunk is mindez által. A Német Nyelv és Irodalom Tanszék jelenlegi képzési kínálata a következőképpen alakult ki:

2005-ben a Német Nyelv és Irodalom Tanszék BA-szintű akkreditációs anyagának elkészítése, sikeres alapképzési szak akkreditáció;
2005-ben Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító specializáció kidolgozása és elindítása;
2006-ban német nyelvű levelező egyetemi kiegészítő képzés szervezése, együttműködési szerződés a Kodolányi János Főiskolával;
2007-ben kreditcsere-megállapodás a Budapesti Műszaki Főiskola Interkulturális Kommunikáció Intézetével;
2007-ben a tanári mesterképzés akkreditációs anyagának elkészítése, sikeres mesterszakos akkreditáció;
2008-ban az országban elsőként a Károlin indul a némettanári mesterképzési program;
2008-ban a vezetőtanári felsőfokú szakirányú továbbképzés szakindítási anyagának kidolgozása;
2011-ben a német nyelv, irodalom és kultúra mesterképzési szak képzési tervének és szakindítási anyagának kidolgozása, sikeres akkreditáció;
2012 EMLex nemzetközi lexikográfiai képzés elindítása;
2012-ben a Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) felsőfokú szakirányú továbbképzés képzési tervének kidolgozása;
2012-ben a Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi *két idegen nyelvű* szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) felsőfokú szakirányú továbbképzés képzési tervének kidolgozása;
2012-ben az osztatlan némettanár-képzés akkreditációs anyagának kidolgozása, sikeres akkreditáció;
2017-ben a Német nyelv, kultúra és irodalom szak idegen nyelvű képzésként történő regisztrációja, bekapcsolódás a Stipendium Hungaricum programba;
2018-ban a Német nyelv, kultúra és gazdaság specializáció indítása, gazdasági orientáció bevezetése;
2018-ban levelező BA-képzés bevezetése;
2019-ben az EMLex nemzetközi mesterképzés önálló szakként történő akkreditációjának elindítása.

Az elmúlt időszakban azonban nemcsak a sikeres akkreditációk és szakindítások sorának örvendhettünk, hanem annak is, hogy az egyre szűkülő oktatáspiaci lehetőségek között a Károli német szakos képzései nemcsak túlélték a germanisztika népszerűségének országos visszaesését és a demográfiai hullámvölgyeket, hanem rendre a régi alapítású, nagy egyetemek német szakos képzéseit meghaladó létszámokkal indulhattak. Versenyképesnek bizonyult az új, bolognai rendszerű alapképzésünk, stabilan működött a levelező tanárkép-

zésünk, és volt olyan év is, amikor az országban egyedüliként a Károlin indult el a diszciplináris mesterképzés első évfolyama. Az újonnan belépő hallgatók összlétszáma tekintetében 2008 és 2018 között az ország első három legnagyobb létszámú hallgatót fogadó képzési helye között szerepeltünk.

Mi állt a nálunk tapasztalható fellendülés hátterében, mialatt ezekben az években a felsőoktatási szerkezetváltás és a kedvezőtlen demográfiai változások hatására az országban sorra szűntek meg vagy olvadtak egybe a német tanszékek más filológiákkal? Visszatekintve láthatjuk, ez a szomorú folyamat gyorsan és visszafordíthatatlanul zajlott le, nagy vesztesei a vidéki intézmények voltak. Mi, a KRE német tanszéke, a dinamikus változás eszközével, tevékenységeink körének bővítésével igyekeztünk a negatív trend ellen hatni, olykor akár fenntartónk vagy egyetemi vezetőink kétségeivel is megküzdve. A végtére is megkapott támogatást és bizalmat ehelyütt szeretném megköszönni mindazoknak, akik lehetőséget adtak rá, hogy bizonyíthassunk. A kutatás aktivitásának és intenzitásának fokozásával, a nemzetközi kapcsolatok bővítésével, nemzetközi érdeklődésre számot tartó rendezvények szervezésével egy szakmailag megalapozott, magas színvonalon teljesítő, az emberi minőséget is szem előtt tartó közösség megteremtésével kívántunk felzárkózni a több évtizedes hagyományokra visszatekintő „nagy" intézmények mellé. Ennek a folyamatnak a nyitánya a *(Die) Ungarn und Europa* című nemzetközi konferencia volt, melyen az Osztrák Tudományos Akadémia Kultúrtörténeti Bizottsága, valamint a grazi Karl Franzens Universität kutatói vettek részt, szimbolikus megkoronázása pedig a Magyar Germanisták Társaságának 2015 évi közgyűléséhez kapcsolódó nemzetközi konferencia, amelyen 80 vendégelőadót fogadtunk. Külön köszönet illeti a minket a kezdet kezdetén támogató és tapasztalatukat velünk megosztó Helga Mitterbauert, Alice Bolterauert, August Stahlt, Ralph Bognert, Wolfgang Braungartot és Ernest Hess-Lüttichet, valamint az Interkulturális Germanisztikai Társaságot. A nemzetközi vonatkozású rendezvények közül a legfontosabbakat emelném ki:

2004-ben *(Die) Ungarn und Europa* című nemzetközi konferencia. Tanulmánykötet: Ungarn in Europa, Studia Caroliensia, 2004/1.
2006-ban *Kollektív és individuális emlékezet Közép-Európában az első világháború után* című nemzetközi konferencia. Tanulmánykötet: Mitterbauer, Helga / Ritz, Szilvia (szerk.): Kollektive und individuelle Identität in Österreich und Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg. Wien: Praesens Verlag, 2007.
2008-ban országos doktorandusz-konferencia *Kanon & Co.* címmel magyar és német szakos doktoranduszok részvételével. Tanulmánykötet: Ungarn in Europa, Studia Caroliensia, 2009/1.
2009-ben *Begegnungsraum: Ostmitteleuropa* című nemzetközi interkulturális germanisztikai konferencia, a DAAD, a budapesti Német Nagykövetség és Svájci Nagykövetség támogatásával, 50 fő részvételével. Tanulmány-

kötet: Hess-Lüttich, Ernest / Czeglédy, Anita / Langanke, Ulrich (szerk.): Deutsch im interkulturellen Begegnungsraum Ostmitteleuropa. Bern: Peter Lang, 2010.
2013-ban *Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas* című interdiszciplináris nemzetközi germanisztikai konferencia, a Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik és az Österreichisches Kulturforum támogatásával, 50 vendégelőadóval. Tanulmánykötet: Hess-Lüttich, Ernest / Czeglédy, Anita / Kovács, Edit et al., (szerk.): Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Mitteleuropas. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015.
2014-ben *Kultúra, interkulturalitás és identitás* című interdiszciplináris konferencia, melynek témái a keresztyén / keresztény identitás, az identitás fogalma teológiai, filozófiai, pszichológiai, pedagógiai, szociológiai és (kultúr)antropológiai értelemben, kétnyelvűség, többnyelvűség és identitás kérdései, globalizáció és identitás és kulturális identitás voltak. Tanulmánykötet: Czeglédy Anita / Sepsi Enikő / Szummer Csaba (szerk.): Tükör által. Tanulmányok a nyelv, kultúra, identitás témaköréből, Budapest, KRE – L'Harmattan, 2016.
2015-ben *Geopoetische und linguistische Reisen in Mitteleuropa* című nemzetközi konferencia, az Osztrák Kulturális Fórum, a Német Nagykövetség és a Magyar Germanisták Társasága támogatásával, 80 kutató részvételével. A szervezők a témakiírással a kultúra és az azt felölelő tér identitásteremtő jelentőségére, valamint a művészi, esztétikai megközelítésmódok sokszínűségére és politikai, gazdasági diskurzusoktól eltérő hatásaira kívánták felhívni a figyelmet. Tanulmánykötet: Czeglédy, Anita / Szilágyi-Kósa, Anikó (szerk.): Geopoetische und linguistische Reisen in Mitteleuropa, Budapest: L'Harmattan, 2019.
2016-ban *Inspirationen: Wege* című nemzetközi konferencia. A rendezvény kísérő eseményeként Horváth Géza műfordító – aki a szerző *Gyermekkorunk regénye* című művét magyarra átültette – beszélgetett Georg Klein íróval. A könyvbemutatót a Robert-Bosch-Stiftung és a Gondolat Kiadó támogatta. Tanulmánykötet: Czeglédy, Anita / Horváth, Géza (szerk.): Inspirationen – Wege. Budapest: L'Harmattan, 2019.
2017-ben *„Fogosch oder Zander" – Kulturelle und mediale Übertragungen der Texte von Thomas Bernhard* című nemzetközi konferencia, melyet az Osztrák Kulturális Fórum és a Thomas Bernhard Gesellschaft támogatott. Tanulmánykötet: Adamik, Lajos / Kovács, Edit (szerk.): „Fogosch oder Zander" – Kulturelle und mediale Übertragungen der Texte von Thomas Bernhard. Wien: Präsens, 2019.
2017-ben *Luther und die Reformation im Spiegel der deutschsprachigen Literaturen im 18., 19. und 20. Jahrhundert* című nemzetközi konferencia, amely a REFO-500 és a Dunamelléki Egyházkerület támogatásával valósult meg. Tanulmánykötet: Horváth, Géza (szerk.): Luther und die Reformation

im Spiegel der deutschsprachigen Literaturen im 18., 19. und 20. Jahrhundert. Oldenburg: Königshausen / Neumann, 2018.
2019-ben *Inspirationen – Klänge* című nemzetközi konferencia. Tanulmánykötet: Czeglédy, Anita / Fülöp, József / Horváth, Géza (szerk.): Inspirationen – Klänge. Budapest: L'Harmattan, 2020.

Tanszékünk oktatói az elmúlt 25 évben kialakították személyes kutatási profiljukat és szűkebb kutatási területük szakértőiként sikerrel kapcsolódtak be a hazai és a nemzetközi germanisztikai kutatásba. A nemzetközi kapcsolatok ápolása mellett a publikációs tevékenységek fellendítésére is nagy figyelmet fordítottunk. Ezeket a törekvéseket segítette a BTK piaci helyzetének erősödése, bel- és külhoni ismertsége és elismertsége, a jól szervezett, tudatos és eredményes intézményfejlesztési stratégia. Sepsi Enikő dékánsága alatt a kutatás támogatásának előtérbe helyezése mellett az infrastrukturális adottságok is kedvezően változtak, és lehetővé tették a nemzetközi viszonylatban is figyelemre méltó teljesítményeket. A több területen is látványosan érzékelhető tudományos-szakmai fejlődéshez a kar által támogatott kutatócsoportok tevékenysége is hozzájárult. Az utóbbi években belső szakmai pályázatok kiírásával és a kutatási tevékenység anyagi támogatásával segítette a kar az oktatók előmenetelét. Tanszékünkön jelenleg 5 kutatócsoport működik, de innen vált ki a Dringó-Horváth Ida által vezetett *IKT Kutató- és Továbbképző Központ* is, amely az oktatásinformatika és a felsőoktatás-pedagógia határmezsgyéjén mozogva az elektronikus tanulási környezetben való hatékony tanulási, illetve oktatási módszerek gyakorlati alkalmazásának lehetőségeit vizsgálja a felsőoktatásban, különös tekintettel az online alkalmazások és a hálózati tanulás lehetőségeire. A legrégebbi, 2004-ben, általam alapított *Literatur und Erinnerung im Donauraum* nevű kutatóműhely munkái a közép-európai geográfiai és politikai tér irodalmi-esztétikai konstrukcióival, sokrétegű nyelvi jelenségeivel, a kultúra és az azt felölelő tér identitásteremtő jelentőségével foglalkoznak. Célunk a művészi, esztétikai megközelítésmódok sokszínűségének láttatása, a magyar–német irodalmi kapcsolatok, az interkulturális jelenségek feltárása, a kulturális emlékezet, az egyéni és kollektív identitás, a többnyelvűség kérdésköreinek kutatása, és új elméleti megközelítések körvonalazása. A 2005-ben alakult nyelvtudományi *Lexikográfia* kutatócsoport kollokációkkal és internetes szótárakkal kapcsolatos kutatásokkal foglalkozik, a kezdetektől mindvégig hallgatókat is bevonva munkájába. Vezetője Hollós Zita az új típusú kollokációs szótárak szerkesztőjeként több nemzetközi lexikográfiai projektben is részt vesz. 2007-ben Fülöp József kezdeményezésére megalakult a *Hüperión Fordítói Műhely*, amely három tárgykörben végzi tevékenységét: zenei szakszövegek, bölcseleti és szépirodalmi művek fordítása. A fordítóműhely munkái a L'Harmattan Kiadó, a Gondolat Kiadó, a Rózsavölgyi és Társa Kiadó, valamint a Napkút Kiadó gondozásában jelennek meg. A *Szakralitás a német nyelvű irodalmakban* elnevezésű,

nemzetközi kutatógárdára támaszkodó kutatócsoport 2019-ben alakult Horváth Géza intézetvezető irányításával, aki emellett KRE BTK Interkulturális Kutatócsoport és Fordítóműhely szakmai napjainak egyik főszervezője. 2019-től Szilágyi-Kósa Anikó, Szatzker Szilvia és Szatmári Petra megújítják az *Alkalmazott nyelvészeti kutatócsoport* tevékenységét, amelyen belül kiemelt területnek tekintik a nyelvi kölcsönhatások vizsgálatát, a kontrasztív nyelvészetet (kontrasztív grammatikát és lexikológiát/frazeológiát), a nyelvdidaktikát és a névtant. Jövőbeli terveik között szerepel a teolingvisztikai kutatások kiterjesztése is. Az interlingvális és interkulturális vizsgálatok elsősorban magyar–német nyelvpárban valósulnak meg, de szívesen fogadják további nyelvek kutatóit is.

A hallgatói tehetséggondozást kezdettől fogva egyik legfontosabb feladatunknak tekintettük. A személyes, egyéni tehetséggondozás mindannyiunk szívügye, a művelt, intelligens, gondolkodni kész és kreatív hallgató érték – nemcsak nekünk, hanem az egész társadalomnak. Külön felkérés nélkül foglalkozik minden oktatónk a tudás és tapasztalás iránt nyitott, tőlünk tanulni vágyó diákokkal, akár a tanórákon kívül is. A sokat koptatott „családias" jelző esetünkben inkább azt jelenti, hogy felelősséget érzünk hallgatóink sorsának alakulásáért, és ezért a tananyagnál többre is, valódi emberi érdeklődésre és odafordulásra számíthatnak a velünk töltött években. A teljesítmények persze számokban mérendők, az emberi gesztusok mértékegysége nem meghatározott, így ehelyütt csak statisztikai adatokkal szolgálhatok. Végzett hallgatóink közül öten oktattak vagy oktatnak nálunk. A Klemm László irányításával működő tudományos diákköri csoport pedig a kétévente megrendezésre kerülő Országos Tudományos Diákköri Konferencián minden alkalommal első, második, harmadik helyezéseket, valamint különdíjakat könyvelhetett el:

2005-ben Hlavács Zsuzsa 4. helyezett + Svájci Nagykövetség különdíja (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Klemm László;
2007-ben Matisz Melinda 1. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Czeglédy Anita;
2009-ben Lévay Emese 3. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Klemm László;
2013-ban Rohonyi Dóra 1. helyezett (Tanulás- és Tanításmódszertani – Tudástechnológiai Szekció,) témavezető: Dringó-Horváth Ida;
Bódi Ramóna 2. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Ritz Szilvia;
Jenei Dávid 3. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Czeglédy Anita;
2015-ben Szinger Ádám: 1. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Kovács Edit;
2019-ben Bencze Zsófia megosztott 2. helyezett + DAAD-különdíj (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Kovács Edit;

2021-ben Bencze Zsófia 3. helyezett (Humán Tudományi Szekció), témavezető: Kovács Edit.

Egy negyedszázad elmúltával sok megvalósult és sok jó szándékkal elképzelt, ámde nem beteljesült tervvel kell szembenéznünk. Az út a három tanszékalapítótól és az indulás ábrándjainak otthont adó kopott földszinti helyiségtől, az első, arcukkal bennünk máig is élő, az alig ismert református egyetem ismeretlen német tanszékét bizakodva-merészen választó évfolyamtól végül a máig vezethetett.

Köszönettel tartozunk az Egyetem és a Kar vezetésének, amiért a nehéz időszakokban mellettünk állt, és lehetőséget adott, hogy megkeressük a túlélés és fejlődés útját – és meg is valósíthassuk azt. És köszönettel tartozunk diákjainknak, akik kíváncsiságukkal, tehetségükkel és kérdéseikkel életben tartják a tanításba vetett hitünket, újra és újra kihívások elé állítanak és megújulásra késztetnek minket. A legnagyobb köszönet pedig azokat illeti, akik oktatóként elkötelezték magukat mellettünk, és szakértelmükkel, munkájukkal, lelkesedésükkel és emberségükkel megteremtették a „német szakot" a Károlin.

Dr. univ. Ajkay Eszter	1995	Dötschné Dr. habil. Hollós Zita Irén	2004
Simon Krisztina Sarolta	1996	Dr. Fülöp József	2005
Prof. Dr. Ódor László	1996	Nyikos Márta Tímea	2005
Dr. Kovács József László	1997	Dr. habil. Dringó-Horváth Ida	2006
Kalász Márton	1997	Dr. Szatzker Szilvia	2008
Dr. habil. Szentpétery-Czeglédy Anita	1997	Zakariás Emese	2010
Dr. habil. Ritz Szilvia	1999	Dr. Kovács Edit	2011
Dr. Klemm László	1999	Dr. habil. Szatmári Józsefné	2011
Prof. Dr. Ódor László	1999	Dr. habil. Horváth Géza	2016
Dr. habil. Uzonyi Pál	1999	Dr. Szilágyiné Dr. Kósa Anikó	2017
Dr. habil. Szász Ferenc	2000	Bakainé Rottländer Heide	2017
Dr. Kesselheim Isabella	2000	Sámson Réka	2021
Nagy Alexandra	2001	Szinger Ádám	2021
Prof. Dr. Hessky Pálné Dr. Hoffmann Regina	2004	Sára Balázs	2021

A magam részéről pedig csak ennyit tennék még hozzá:

„Ha tudnám is, hogy holnap elpusztul a világ, még akkor is ültetnék egy almafát." (Kálvin János)

Dr. habil. Czeglédy Anita
tanszékvezető

KÖSZÖNTŐ EMLÉKEZÉS A KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM NÉMET NYELV ÉS KULTÚRA TANSZÉKÉNEK ALAPÍTÁSÁRA

A Károli Egyetemnek indulásától fogva négy alapvető tétel megvalósítására kellett volna törekednie:

1) Arra, hogy *protestáns érzületű-szellemiségű egyetem* lesz, s ennek elsőrendű követelményeire: a *magas színvonal* és a *gyakorlatias szemlélet* mellé társult volna a *függetlenség igénye,* ami azonban 1996-ban, a Horn Gyula nevével fémjelzett kormány idején ábránd maradt – de lényegében az első Orbán-kormány – 1998-tól – sem hozott e tekintetben lényeges változást. A fő akadály a Magyar Tudományos Akadémia akkori akkreditáló rendszere volt, amelynek béklyójából csak mostanában (30 év késéssel) igyekszik felsőoktatásunk megszabadulni.

2) Az *egyház részéről* szükséges lett volna pontos elképzeléssel kapcsolni a teológia társaságába az egyéb tudományokat, a karokat. *A keret és a gazda (a „fenntartó") szerepét is egyértelműen tisztázni kellett volna.* Nagyon megkésve és rengeteg tisztázatlansággal lett végül is az egyetem fenntartója a Magyarországi Református Egyház; a hosszan tartó egyházkerületi felügyelet számos provincializmust őrzött meg magában. Én magam a *protestáns egyetemi, tág bővülés* híve voltam. Főképpen az *evangélikus egyház bevonásá*t kértem az akkori vezetéstől azzal érvelve, hogy így tágabb kapcsolati tér nyílik a német nyelv és kultúra egyetemi kibontakozása előtt.

3) A fenti alappontoknak megfelelően, komoly nemzetközi érzékelő és kapcsolati rendszere révén – amivel érintett egyházaink rendelkeztek – be kellett s be lehetett volna kötni egyetemünket abba az *európai szellemi és szervezeti hálózatba,* ami később EU-intézményes elnevezést is kapott: *az európai felsőoktatási térségbe* (mint ahogy volt s van EGT). Számomra elsőrendű követelmény volt az első perctől fogva egy *olyan nemzeti érzület* jelenléte, amely egyúttal *szervesen európai,* ahogy ez a protestantizmus korában természetes volt. Ide kapcsolódtak volna a *peregrinus-tartás*, a *lutheri Berufsethik* s a *kálvini gazdasági szemlélet* nyomán kialakuló, *egyéb kari leágazások,* aminek később a jogi karon igyekeztek eleget tenni.

4) A szak- és karbővülés ezen a bázison indult meg az első három dékán idejében. A német tanszék a nemzetközi szak beindításának volt az egyik bázisa – ott tanuló hallgatóinkkal nem ritkán találkozom a külügyi pályán. Ha-

tása érzékelhető, annak dacára, hogy az egyetemről való eltávolításom után a szakot a Károlin bezárták.

*

Mi ezeket a szempontokat követtük a tanszék megalapításakor.

1) Már a tanszék nevében is megjelent a megcsontosodott bölcsészszempontoktól való eltávolodás igénye: hogy nem a német nyelv és irodalom, hanem a *német nyelv és kultúra tanszék*e óhajtottunk lenni. Az Akadémia eleve elutasította ezzel a címmel beadott akkreditációs anyagunkat, s amikor a sok jót nem ígérő összetételű bizottság megérkezett, már tudtuk, hogy búcsút mondhatunk az újító szempontjainknak. Jómagam teljes erőmmel visszatértem anyaegyetememre, a Corvinusra, ott lettem nemzetközi prodékán, s ebben a funkcióban s a Svájci Központ keretében bőven volt módom gyümölcsöztetni azokat a gazdag felsőoktatási kapcsolataimat, melyeket a Károlira szántam.

2) Igyekeztünk teológiai hallgatókat bevonni a német tanszék diákállományába, így és ezzel is szorgalmaztuk az *egyetemi jelleg* erősödését – a Magyarországon honos szakiskolaisággal szemben. Ennek egyik hatékony területe lett a *nemzetközi szak* indítása és nagyon-nagyon sajnálatos tiszavirág-léte. Mint gyakorló diplomata tudtam ugyanis, mekkora szükség volna *új szemléletű és egyértelműen nemzeti elkötelezettségű, korszerű műveltségű diplomaták* képzésére, „hazánk javára".

3) Ideillően építettük ki kapcsolatainkat a *passaui egyetem*mel, az ott rendkívül sikeres *Kulturraumwirt*-képzéssel. A velük való együttműködéshez is igazítottam akkreditációs anyagunkat, amelyet az Akadémia könnyű kézzel s azonnal lesepert az asztalról. Távozásom után a Corvinus Egyetemen sikerült az együttműködés teljes megvalósítása, de óhatatlanul más szellemi környezetben, mintha az a Károlin történt volna. (A Corvinus Egyetem társadalomtudományi karán dolgoztuk ki aztán a *Nemzetközi tanulmányok szak* alapanyagát, melyre építve az országban már több mint egy tucat egyetemen oktatják e tárgyat.) A passaui *Kulturraumwirt*-képzés azonban sehol nem honosodott meg Magyarországon.

Szintén *az európai kultúrvonzáskörbe akartuk diákjainkat bekapcsolni* azzal, hogy a bajorországi *Burg Kastl-i gimnáziumot* megnyertük gyakorló iskolánknak. Burg Kastl az ötvenhatos magyar menekültek gyermekei számára létesült egy varázslatos gót-középkori tárgyi milliőben. Itt sajátságos, egyedi oktatás folyt két nyelven; hatalmas metodikai tapasztalattal találkoztak diákjaink. Nem órákon való hospitálás lehetőségében volt részük, hanem a kétnyelvű lét és oktatás teljességében vehettek részt, valóban tanerőként.

4) Azóta: *Passau és Burg Kastl mint kapcsolati bázis, hídfő már nem jön szóba a Károli és a tanszék számára* – a passaui egyetemmel, annak jogi ka-

rával *Barátossy Jenő kérésére* később – talán 2005-ben – összehoztam a Károli jogi karát, diákcsereprogram is indult, mely remélhetően él még.

Minden reményem s reményünk megvan ahhoz, hogy a német tanszék végül elér az általunk (Ajkay Eszterékkel együtt) egykor kigondolt célkitűzések megvalósításához, melynek egyik fő motorja – egyetemi főtitkárként – éppen Barátossy Jenő volt. Élő reményünk volt, hogy legalábbis protestáns iskoláinkat protestáns szellemiségű tanárokkal tudjuk ellátni. Meg kell mondanom, hogy a Fasori Gimnázium igazgatójaként több szomorú tapasztalatom is volt a fiatal tanárjelöltekkel. Pedig terveink idején természetes volt, hogy olyan szellemi és olyan szakmai szintű diákokat fogunk képezni, akik protestáns gimnáziumainkban találnak helyet – persze az egyszakos képzés ennek már önmagában eleve akadálya.

A Károli Egyetem s benne a Bölcsészettudományi Kar most az optimizmusra minden okot megad, színvonal, nemzeti és európai nyitottság, interdiszciplinaritás, protestáns miliőbe foglalt, benne fogant szellemiség – reményeinkben visszatértünk az 1996-os induláshoz.

Sok sikert kívánok oktatóknak, hallgatóknak egyaránt; ez is protestáns jegy: csak – bölcs kiegyensúlyozottságban – együtt sikerülhet!

2021. április 8.

Prof. Dr. Ódor László
a Budapesti Corvinus Egyetem magántanára

Állandóan úton vagyunk,
és folyton magunk
mögött kell hagynunk,
amit tudunk, és azt kell
keresnünk, amit még nem
ismerünk és nem a miénk.
— Martin Luther

Nem az
ismeret
vált meg,
hanem
Isten, de
csak az
az Isten
válthat
meg, akit
én meg-
ismertem.
– Ravasz
László

Anita Czeglédy

Lehrtätigkeit
Geschichte der deutschsprachigen Literatur 1815–1910; Geschichte der deutschsprachigen Literatur von 1910 bis zur Gegenwart; Interkulturalität und Literatur; Interdisziplinarität und Literatur; mitteleuropäische Identität in der deutschsprachigen Literatur; die Literatur der Wendezeit; Literatur der Ungarndeutschen; literarische Texte im Deutschunterricht; die zeitgenössische deutsche Kultur.

Forschungsinteressen
Österreichische und deutsche Gegenwartsliteratur mit den Schwerpunkten Gedächtnis- und Identitätsforschung; Mehrsprachigkeit in der Literatur, Interkulturalität und Transkulturalität, sowie Literatur der Ungarndeutschen.

Oktatási tevékenység
A német irodalom története 1815–1910; a német irodalom története 1910-től napjainkig; irodalom és interkulturalitás; irodalom és interdiszciplinaritás; a közép-európai identitás a német nyelvű irodalmakban; a Wendezeit irodalma; a magyarországi németek irodalma; irodalmi szövegek a német nyelv oktatásában; kortárs német kultúra.

Kutatási területek
Osztrák és német jelenkori irodalom; emlékezet és identitáskutatás; a többnyelvűség kérdései, interkulturalitás és transzkulturalitás, valamint a magyarországi németek irodalma.

„SEIN-IN-DER-SPRACHE" – PETER HANDKE UND MÁRTON KALÁSZ

Poetische Identitätskonstruktionen aus dem mitteleuropäischen Raum[1]

Der Begriff ‚Identität' erlebt eine bis heute ungebrochene Konjunktur. Definitionsversuche und Beschreibungsmodelle der Psychologie, Soziologie, Anthropologie und Linguistik konkurrieren in der kulturwissenschaftlichen Identitätsforschung miteinander, um dieses widersprüchliche, sich ständig wandelnde Verständnis des Ichs, das Bild des Individuums von sich selbst und im Spiegelbild von anderen, erfassen zu können. Die sozialpsychologische Forschung, vor allem George Herbert Meads Arbeiten zum Thema Identität brachten die Erkenntnis: Identität entsteht lediglich in der Interaktion zwischen Menschen als Produkt auf einander bezogenen Handelns und Sprechens, also im sozialen Umgang mit den anderen. Identität ist deswegen den Wandlungen des Handlungs- Sprach- und Beziehungsumfeldes ausgesetzt, von Anforderungen der sozialen Umgebung und von Zukunftserwartungen des Individuums herausgefordert. Identität ist also keine stabile, zeitlich konstante Entität, sondern „ein Entwurf, in dem Vorerfahrungen, plurale Interaktionsbeteiligungen und Zukunftsoptionen in einen Interaktionssinn stiftenden Zusammenhang gestellt werden."[2] Gleichzeitig wird auch gewarnt, dass diese individuell hervorgebrachten Identitätskonstruktionen nur dann tragfähig sind, wenn sie von anderen Menschen anerkannt werden und die soziale Kooperation, das wechselseitige Aufeinander-Eingehen, ermöglichen.[3] Im Fokus des 2019 erschienen Bandes *„Sein-in-der-Sprache": Poetische Identitätskonstruktionen im multikulturellen mitteleuropäischen Raum*[4] stehen Strategien individueller und kollektiver Identitätsbildung in multilingualen, multiethnischen und

[1] Die theoretische Fundierung dieses Beitrags und die Auslegung der zentralen Thesen wurden im folgenden Band veröffentlicht: Czeglédy, Anita: „Sein-in-der-Sprache": Poetische Identitätskonstruktionen im multikulturellen mitteleuropäischen Raum. Wien: Praesens, 2019.

[2] Krappmann, Lothar: Identität. In: Ammon, Ulrich et al. (Hgg.): Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft (=Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.1). Berlin / New York: de Gruyter, 2006, Bd. 1, S. 405–412, hier S. 406.

[3] Problematisch ist Identität aus der Sicht des Einzelnen auch, weil er bei einer Fülle von Interaktionssituationen und sozialen Rollen die Selbigkeit, die Kontinuität und die Einheit seiner Person bewahren soll. Mit gutem Recht stellt Krappmann die Frage, ob dies eigentlich möglich ist, und versucht mit Begriffen wie „balancierende Identität", „Identitätsdiffusion" oder „Patchwork-Identität" die Antworten der modernen Menschen auf die neuen Erwartungen zu erfassen (vgl. ebd., S. 406–410).

[4] Czeglédy, Anita: „Sein-in-der-Sprache": Poetische Identitätskonstruktionen im multikulturellen mitteleuropäischen Raum. Wien: Präsens, 2019.

multikulturellen Gemeinschaften mit besonderer Berücksichtigung auf des kreativen Potenzial von Mehrsprachigkeit und Peripherie. Es wird versucht, bekannte psychologische und soziologische Modelle der Identitätsbildung, Zusammenhänge von Gedächtnis und Identität, Zwei- und Mehrsprachigkeit bzw. verschiedene Typologien von Identität mit Hilfe von sprachkonstruktivistischen Ansätzen in einer neuen Perspektivierung zu zeigen. Der Akzent wird dabei auf individuell-kreative Identitätsstrategien, auf sogenannte „poetische Identitätskonstruktionen“, also auf ein „Sein-in-der Sprache“ in engerem Sinne verlegt, die bei all den widersprüchlichen und diffusen Voraussetzungen der Identitätsbildung die Kontinuität, die Einheit und die Selbigkeit, das heißt die Identität der Person, sichern können. In Anlehnung an das medial-konstruktivistische Identitätskonzept von Marjina Kresic werden neue Interpretationsansätze zu diversen Texten der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur entwickelt, von denen einige im Folgenden vorgestellt werden.

Der *linguistic turn* in den Kulturwissenschaften hat die Sprachabhängigkeit der Denk- und Erkenntnisprozesse vor Augen geführt: Jegliches Denken und Erkennen hängt von der intersubjektiven Verständigung ab, die erst durch die Vermittlung von Zeichen, Sprachen möglich wird. Der erkenntistheoretische Konstruktivismus geht auch von der Essenzialität der Sprache in Hinblick auf Wirklichkeitserzeugung und Identitätskonstruktion aus, denn Kognition ist grundsätzlich semiotischer Natur, Reflexion und Selbstreflexion, als Spezialformen von Kognition, sind sozial und kommunikativ eingebunden, und finden im Rahmen einer Sprache statt.[5] Von den Zeichen und Codes der sozialen Interaktionen zwischen Menschen wird dem Zeichensystem „Sprache“ eine dominante Rolle zugeschrieben, weil alle Wirklichkeitskonstruktionen, wie auch die Identität[6], grundsätzlich durch das Medium Sprache und in dem Medium Sprache intersubjektiv konstruiert und ausverhandelt werden. Im Zuge eines *pragmatic turns* verlegte man den Akzent auf den Sprachgebrauch, auf die im „Sprechakt“ vollzogene Sprachhandlung. Identität ist demzufolge ein sprachlich-medial erzeugtes Konstrukt, das vom Subjekt erst *durch den* und *in dem* Sprechakt verwirklicht wird. Es ist die Performanz, die jeweils aktuelle und empirisch zugängliche kommunikative Praxis, wo Wirklichkeitsmodelle und damit auch Identitäten konstruiert werden. In verschiedenen Ausprägungen des Sprechens verwirklicht sich die menschliche Identität. Vom Wittgensteinischen Sprachspiel, das „die Sprache und die Tätigkeiten, mit denen sie verwoben ist“[7],

[5] Kresic, Marijana: Sprache, Sprechen und Identität. Studien zur sprachlich-medialen Konstruktion des Selbst. München: Iudicium, 2006, S. 46.

[6] Identität wird dabei als Spezialfall der Wirklichkeitskonstruktion aufgefasst. Unbewusste oder bewusste Wahrnehmung von Identität (oder Eindrucksbildung), beziehungsweise planvolle Selbstdarstellung oder ungepant-unbewusste Herausbildung von Identität wird in dieser Arbeit nicht reflektiert.

[7] Wittgenstein, Ludwig von: Philosophische Untersuchungen. In: Ders.: Werkausgabe in 8 Bänden, Bd. 1. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984, S. 241.

als Lebensform, als Verwirklichung der Existenz in der Sprache, betrachtet hat, gelangte man zum Begriff *Sein-in-der-Sprache*: Gespräche und Texte sind Orte der Wirklichkeits- und Identitätskonstruktion:

> So wäre der ausgezeichnete Ort der Konstitution des Subjekts das Gespräch, in dem durch wechselseitige Perspektivierungen, Zuschreibungen und Aushandlungsprozesse über diese Perspektiven und Zuschreibungen die – allerdings immer zu revidierende – Identität der beteiligten Subjekte erst entwickelt wird.[8]

Sprache ist das zentrale Medium dieser Konstruktion und ebenso das der menschlichen Existenz, weil sie die Herausbildung eines individuellen und sozialen Selbst(Bewusstseins) ermöglicht.

> Mit der Muttersprache erwirbt das Kind nicht bloß ein Zeichensystem plus Grammatik, sondern ein höchst sensibles Instrument der Kopplung kognitiver, semiotischer und sozialer Handlungen. […] Mit der Sprache entstehen die Unterscheidungen (und die Beziehungen zwischen den Unterscheidungen), die uns Beobachtungen und Beschreibungen erlauben. Mit der Sprache entsteht der Beobachter, mit ihm entstehen Bewusstsein, Selbstbewusstsein und Ich. Das System der Sprache bildet das überindividuell gehandhabte System von Unterscheidungen, das Verhaltenskoordination erlaubt – und daraus hervorgeht.[9]

Sprache bildet sich jedoch auch erst im Spannungsfeld vom Ich und seiner Umwelt aus. Spracherwerb, Kognition und Identität stehen in einem einander wechselseitig bestimmenden und bedingenden Verhältnis miteinander. Pluralität und Vielfalt, Dynamik und Flexibilität sind zentrale und notwendige Merkmale der Identitätsstruktur, damit das Subjekt in einer Vielzahl von Situationen und Medien, allen Wandlungen des Handlungs- Sprach- und Beziehungsumfeldes ausgesetzt, zum Dialog und zur Selbstnarration, zu den beiden Hauptmodi der Identitätskonstruktion, fähig wird und bleibt. Mit diesem sprachkonstruktivistischen Ansatz kann man aller Arten von heterogenem Sprachgebrauch, pluralen und mehrschichtigen Identitäten, der Unabgeschlossenheit und Prozesshaftigkeit beziehungsweise der Flexibilität von Identitäten gerecht werden, und das Verdikt vom „Tod oder Zerfall des Subjekts“ aufheben.

Der soziolinguistische Ansatz des britischen Forschers Le Page, eine Erweiterung der klassischen „Sprechakttheorie“ von Austin, scheint einen günstigen Zugang zur Beschreibung der Identitäten von Menschen in komplex zusammengesetzten sozio-kulturellen Umgebungen zu bieten. Identität ist

[8] Klein, Wolfgang / Schlieben-Lange, Brigitte: Einleitung [zum Themenheft Sprache und Subjektivität II]. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 102/1996, S. 1.
[9] Kresic, Sprache, Sprechen und Identität, S. 39.

nach Le Page: „interactional work done by actors who have multiple and complex positions with respect to linguistic resources and the social categories they may index, and who exploit those resources in creative ways in *acts of identity* which are historically and socially situated and contingent".[10] Identität wird dabei als sprachlich-diskursive Selbstkonstruktion, gleichzeitig Interaktion und Performance verstanden. Identitäten sind als *medial-sprachlich hervorgebrachte* Konstrukte zu konzeptualisieren. Sie haben also keine vorsprachliche Existenz, werden nicht in Diskursen und Texten „ausgedrückt", sondern entstehen erst im Sprechen, werden in der Performanz „konstituiert".

In dem Identitätsakt „the individual creates for himself the patterns of his linguistic behavior so as to resemble those of the group or the groups with which from time to time he wishes to be identified, or so as to be unlike those from whom he wishes to be distinguished."[11] Für eine Sprachidentität, also eine Identität, die sich im Sprechen – und auch in der Reflexion – verwirklicht, werden von den Optionen eines gegebenen Sprachsystems bestimmte Elemente, wenn man so will, spezifische Normensets ausgewählt. Die ‚Sprache' einer Person ist als ein Polysystem zu betrachten, das als komplexes, offenes und dynamisches System ein ganzes Bündel von funktional bestimmten Varietäten umfasst. Der Sprecher verfügt damit über für ihn spezifische, multiple Normensets, die dann von ihm in der sozialen Interaktion, in den jeweiligen Sprechakten auf individuelle Art und Weise, idiosynkratisch realisiert werden.

Die Einzigartigkeit und Einmaligkeit des sprechenden und denkenden Subjekts wird auch in Eugenio Coserius Sprachmodell zentral behandelt. Da sich die Sprache, gleichzeitig Medium und Ort der Wirklichkeitskonstruktion, erst im Spannungsfeld vom Ich und seiner Umwelt, also im Sprechen selbst ausbildet, wird sie aus der Sicht des Subjekts immer als „schöpferische Tätigkeit", als die „Erfindung des Früher-nicht-existierenden" betrachtet. Bei der Konstruktion der Sprecheridentität, im konkreten Sprechen, wird also dieser kreativ-schöpferische Moment ins Spiel gebracht, indem hier neue sprachliche Muster entstehen, die die idiosynkratische Konstruktion des Selbst ermöglichen. Diesen Prozess treibt der Wunsch nach Einmaligkeit und Expressivität voran. Diese Motivation rückt beim literarischen Schreiben noch intensiver in den Vordergrund, deswegen können literarische Texte als kreative Konstruktionen von Identitäten, als untypische und deswegen beachtenswerte Modelle eines *Seins-in-der-Sprache* angesehen werden, die eine besondere Rücksichtsnahm verlangen.[12]

Nach der Meinung von Le Page können Menschen durch ihre kreative Haltung zu den mannigfaltigen sprachlichen Ressourcen und den sozialen

[10] Le Page, Robert / Tabouret-Keller, Andrée: Acts of Identity. Creole-based Approaches to Language and Ethnicity. New York: Cambridge University Press, 1985, S. 181.
[11] Ebd.
[12] Coseriu, Eugenio: Das romanische Verbalsystem. Tübingen: Narr, 1976, S. 17–35.

Kategorien, die diese markieren, beispielhafte Identitäten aufbauen, deren Besitzer sich auf die Vielfalt gelassen einlassen können und keinen Anspruch darauf erheben, andere ein- oder auszuschließen, sich anderen über- oder unterzuordnen. Diesem Ideal entsprechen die beiden poetischen Identitätskonstruktionen aus dem multikulturellen mitteleuropäischen Raum, die im Folgenden präsentiert werden.

Beheimatung durch Sprachschöpfung, Zuhause im Schreiben: Peter Handke

Das Unternehmen, das ‚Sein-in-der-Sprache' im Schaffen von Peter Handke vor Augen zu führen, legitimieren auch seine vielerorts auftauchenden Bemerkungen zur Problematik Sprache–Mensch–Wirklichkeit. In einer seiner bekanntesten sprachkritischen Schriften, die ihm allgemeine Anerkennung verschafft haben, im Bericht über die Tagung der Gruppe 47 in den USA, formulierte er den Einwand: „Man denkt über die Gegenstände nach, die man ‚Wirklichkeit' nennt, aber nicht über die Worte, die doch eigentlich die Wirklichkeit der Literatur sind."[13] Handke hinterfragt Jean Paul Sartres Annahme, man könne durch die Sprache die Gegenstände durchschauen wie durch das sprichwörtliche Glas,[14] und fordert alle auf, die tückische Sprache selber zu durchschauen und zu zeigen, „wie viele Dinge mit der Sprache gedreht werden können".[15] Die stilistische Aufgabe des Textverfassers wird damit in eine sozial-gesellschaftliche verwandelt.[16] Aus seiner Sicht ist die Sprache eine Realität für sich, deren Realität nicht geprüft werden kann an den Dingen, die sie beschreibt, sondern an den Dingen, die sie bewirkt.[17] Sprache erscheint bereits in diesen frühen Betrachtungen als eine Handlungsform, als eine Möglichkeit, etwas zu bewegen. Daran anknüpfend und diesen Gedanken weiterführend wird im Folgenden die These formuliert: Sprechen, oder besser gesagt Sprache, ist ein Ort der menschlichen Existenz, an dem und in dem sich das Ich, das Dasein verwirklichen kann. Sprechen ist Handeln. Der berühmt gewordene Satz von John Langshaw Austin, dem Initiator der Sprechakttheorie aus dem Jahr 1955 *How to do things with words?,* könnte in Bezug auf Peter Handke lauten: How to live in words?[18]

[13] Handke, Peter: Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1978, S. 30.
[14] Ebd.
[15] Ebd.
[16] Ebd.
[17] Ebd., S. 34.
[18] Vgl. Czeglédy, Anita: How to live in words? Peter Handke und die Sprechakttheorie. In: Bombitz, Attila / Pektor, Katharina (Hgg.): „Das Wort sei gewagt?" Ein Symposium zum Werk von Peter Handke. 2019, S. 75–88.

Die Identitätsprobleme und Heimatlosigkeit des „Kärntner slowenischen Dörflers, zugleich Deutschbastards“, wie sich Peter Handke nennt, wurden in den vergangenen Jahrzehnten mehrfach erforscht.[19] Die biographischen Determinanten und die spezifischen Umstände der Sprachsozialisation hat Fabjan Hafner in seiner Monographie *Peter Handke – Unterwegs ins Neunte Land* bis ins kleinste Detail beschrieben[20], indem er das komplexe Zusammenspiel der deutschen und slowenischen Sprache, der regionalen Dialekte und der Hochsprachen von der frühen Kindheit bis zu den Jahren des literarischen Übersetzens analysiert hat. Die frühen Erfahrungen von Fremdheit und Außenseitertum in eigentlich allen sprachlich geprägten, soziokulturellen Milieus mögen dazu beigetragen haben, dass das *Land der Erzählung*, wo man das *Sein-in-der-Sprache* erleben kann, zur einzig möglichen Heimat wird. Eckhard Prahl meint, Heimat ist „der Raum, in dem sich Identität satisfaktionierend entwickeln kann. Das Konzept ‚Heimat‘ ist ein Produkt des subjektiven Bewußtseins.“[21] Heimat ist demnach der Ort, der die Grundbedürfnisse Sicherheit, Identifikation und Stimulation befriedigt und mit dem der Mensch eine besondere Verbundenheit empfindet. Beim jungen Handke kann man von keinem solchen Ort sprechen. Die allererste Sozialisation verlief in der großstädtischen Welt von Berlin, wo die slowenisch-österreichische Mutter und ihr Sohn als Ausländer galten. Das Kind kam aus der deutschen Metropole in ein kleines Dorf an der österreichischen Staatsgrenze, wo die Mehrheit slowenisch sprach. Dies wirkte ihm jedoch fremd:

> Fremde Sprachen hatten mich in der Kindheit geradezu angelockt. […] Die slowenische Sprache dagegen, die man im Dorf täglich hörte, hatte mich eher abgestoßen. Das kam weniger von dem slawischen Klang als von den vielen deutschen Wörtern, welche diesen immer wieder durchbrachen; so hörte ich die Mundart der Dörfler nicht als eine Sprache, sondern als ein zum Spott reizendes Kauderwelsch.[22]

Die Individuationsbestrebungen des Heranwachsenden offenbarten sich vor allem in der Abgrenzung von der Herkunftswelt. Das multikulturelle Milieu wird zu dieser Zeit noch keinesfalls als Bereicherung empfunden. Die Herkunft aus der dörflich-kleinbäuerlichen, slowenisch-deutschen Umgebung führt zu

[19] Über die Heimatproblematik bei Peter Handke vgl.: Czeglédy, Anita: Heimkehr in das Schreiben. Peter Handkes Prosa zwischen der Heimkehr-Tetralogie und Mein Jahr in der Niemandsbucht. In: Bombitz, Attila (Hg.): Brüchige Welten. Von Doderer bis Kehlmann. Szeged / Wien: Praesens / JATE Press, 2008 (=Österreich-Studien Szeged 4.), S. 117–129.

[20] Hafner, Fabjan: Peter Handke – Unterwegs ins Neunte Land. Wien: Zsolnay, 2008.

[21] Prahl, Eckhard: Das Konzept „Heimat“. Eine Studie zu deutschsprachigen Romanen der 70er Jahre unter besonderer Berücksichtigung der Werke Martin Walsers (=Europäische Hochschulschriften, Deutsche Sprache und Literatur, Bd. 1392). Frankfurt am Main: Lang, 1993, S. 18.

[22] Handke, Peter: Die Wiederholung. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986, S. 194.

Minderwertigkeitsgefühlen, die später als Antrieb zur Schriftstellerkarriere wirken: „Der ohne ein Beispiel, ohne eine einzelne Kultur aufgewachsen ist, wird aber vielleicht später die ganze Kultur heimholen können."[23] Im Zuge einer sogenannten „kulturellen Identitätssicherung"[24] will also Peter Handke im Schreiben und durch das Schreiben eine Identität, in der die sozialen Defizite der Herkunft überwunden werden können, aufbauen.[25] Wie es Hafner formuliert: „Die einzig wirtliche Heimat ist die Sprache."[26] Diese ist jedoch ständig bedroht und muss nicht nur gesichert und verteidigt, sondern auch erobert und immer wieder neu erworben werden. In Handkes Texten wird immer wieder das Ringen um das gelungene Schreiben dokumentiert bzw. die Angst reflektiert, dass das Schreiben einmal nicht mehr möglich ist. Die Erzählung *Nachmittag eines Schriftstellers* (1987) und die drei Versuche aus den 1990-er Jahren umkreisen diese Problematik und liefern diesbezüglich weit ausgreifende poetologische Reflexionen,[27] denn – so der Autor in einem Interview – „Wer einmal versagt hat im Schreiben, hat für immer versagt."[28]

Dass man Wirklichkeit und Identität *in* der Sprache und *mit* der Sprache konstituiert, hat Peter Handke früh, von seiner Mutter gelernt:

> Aus den Orten insgesamt entwarf sie wiederum vor mir […] ein Land, das nichts gemein hatte mit dem tatsächlichen Gebiet von Slowenien, sondern gebildet wurde rein aus den Namen, den vom Vater, ob schaudernd oder auch beiläufig, erwähnten Schlacht- und Leidensstationen. Dieses Land […] wurde in ihrem Mund das Land des Friedens, wo wir, die Familie Kobal, endlich und dauerhaft *die sein konnten, die wir waren.*[29] [Hervorhebung A. Cz.]

[23] Handke, Peter: Am Felsfenster morgens (Und andere Ortszeichen 1982–1987). Salzburg: Residenz, 1998, S. 358.

[24] Nur wenn er schreibt, ist die Identität gesichert, ist er geschützt vor den eigenen Zweifeln und vor der Umwelt. Vgl. Aspetsberger: Unmaßgebliche Bemerkungen zur Einschränkung des literaturwissenschaftlichen „Heimat"-Begriffs, S. 54 ff.

[25] Näher betrachtet ganz in dem Sinne, wie die slowenischen Mitschüler im Internat, von denen er sich damals wegen ihrer Armut distanzierte, der sozialen und nationalen Deklassierung durch höhere Bildung zu entkommen hofften: „Es waren sehr viele Slowenen, denn die Slowenen waren im Großen und Ganzen der ärmere Bevölkerungsanteil in Kärnten, und ins Internat zu gehen war die einzige Möglichkeit für sie überhaupt zur Schule zu gehen." Handke, Peter / Hamm, Peter: Es leben die Illusionen. Gespräche in Chaville und anderswo. Göttingen: Wallstein 2006, S. 121 f.

[26] Hafner, Peter Handke – Unterwegs ins Neunte Land, S. 244.

[27] Vgl. Czeglédy, Anita: Heimkehr in das Schreiben. Peter Handkes Prosa zwischen der *Heimkehr*-Tetralogie und *Mein Jahr in der Niemandsbucht*. In: Bombitz, Attila (Hg.): Brüchige Welten. Von Doderer bis Kehlmann (= Österreich-Studien Szeged, Bd. 4). Szeged / Wien: Praesens / JATE Press, 2008, S. 117–129.

[28] Vgl. Handke, Peter: Wer einmal versagt im Schreiben, hat für immer versagt. Ein Gespräch mit André Müller. In: Die Zeit, 3. März 1989, S. 79.

[29] Handke, Die Wiederholung, S. 77.

In einem Interview formulierte Peter Handke den Vorsatz, sich einen Identifikationsraum im Schreiben zu schaffen, eine neue Identität durch das Schreiben und im Schreiben zu konstruieren.[30]

> Und ich habe Lust ein anderes Land zu erfinden, ein Österreich, das sicher existiert, aber das weder in den Zeitungen, noch in den Statistiken ist, nicht in der Philosophie und nicht in der Soziologie. Ich fühle die Notwendigkeit, meine Heimat neu zu erfinden auf eine Weise, die nicht realistisch wär; mit realistischen Details, aber mit einer Vision, die ich durch die Schrift zu erreichen erhoffe. Diese Vision wird nicht vorher überlegt sein, denn dann ware sie falsch. *Sie wird in der Sprache realisiert sein, die im Prozeß des Schreibens gefunden wird.*[31] [Hervorhebung A. Cz.]

Derselbe sprachkonstruktivistische Vorsatz, Identität im individuell-kreativ verwirklichten Sprechakt hervorzubringen, wird auch im Essay *Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturmes* (1967) thematisiert:

> Ich erwarte von einem literarischen Werk eine Neuigkeit für mich, etwas, das mich, wenn auch geringfügig, ändert, etwas, das mir eine noch nicht gedachte, noch nicht bewusste *Möglichkeit* der Wirklichkeit bewusst macht, eine neue Möglichkeit zu sehen, zu sprechen, zu denken, zu existieren.[32]

Die Handke-Forschung reagierte auf die intensive Sprachreflexion des Autors mit verschiedenen, bis heute nachwirkenden Ansätzen. Die Möglichkeit oder eben Unmöglichkeit des Schreibens wird – besonders in den 80er Jahren – so zentral gestellt, dass es auf der Hand lag, die Geschichten der „langsamen Heimkehr“ und der darauffolgenden Werke im allegorischen Sinne als eine Suche nach der für ihn annehmbaren Schreibtradition zu lesen. Karl Wagner sieht z. B. in Handkes Roman *Mein Jahr in der Niemandsbucht* „eine literarische Selbstrevision seines bisherigen Schaffens“ und einen „Schlüsseltext für die Frage, ob und wie Erzählen heute möglich sei“.[33] Tilman Siebert deutet unter anderem darauf hin, dass der mimetische Weltbezug der Texte immer

[30] Tilman Siebert stellt in den 90er Jahren mit Recht fest, daß der mimetische Weltbezug der Texte immer stärker vom Selbstbezug aufgelöst wird. Die Landschaften und andere Wirklichkeitskonstituenten in Handkes Werk sind seiner Ansicht nach keinen Abbildungen einer real existierenden Welt, sondern Entwürfe von der entfremdeten und kalten Zivilisationswelt entgegengesetzten „Gegenwelten“, die gleichzeitig als poetisch gestaltete Zufluchtsräume vor der unheimlich und unheimatlich gewordenen Wirklichkeit funktionieren. (Vgl. Tilman, Siebert: Langsame Heimkehr. Studien zur Kontinuität im Werk Peter Handkes. Göttingen: Cuvillier, 1997, S. 191.

[31] Vgl. In einem Interview für Les nouvelles littéraires Nr. 2641, Paris, 1978, o. S.

[32] Handke, Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms, S. 19 f.

[33] Wagner, Karl: Die Geschichte der Verwandlung als Verwandlung der Geschichte. Handkes Niemandsbucht. In: Zirkular, Sondernummer 51. Wien: Dokumentationsstelle für neuere österreichische Literatur. Mai 1998, S. 206.

stärker vom Selbstbezug aufgelöst wird.[34] Aus seiner Sicht sind sowohl die früheren als auch die späteren Texte Handkes „erzählende Abhandlungen über die Bedingungen der Möglichkeit seines Schreibens".[35] Markus Barth schreibt über Handkes Lebenskunst im Alltag, die als ein „Werk", eine Arbeit an sich selbst aufzufassen ist.[36] Im Schreiben als Leben und Erleben soll durch die Intensivierung der Alltagsmomente ein Dasein verwirklicht werden, das ohne „große Taten" auskommt und eine Alternative zu der als aggressiv empfundenen Wirklichkeit darstellt. Die Konstruktion einer neuen Welt durch die Schrift und in der Schrift wird als ein umfassendes Friedensprojekt verstanden.

Den fruchtbarsten Beitrag zum vorliegenden sprachkonstruktivistischen Ansatz liefert Andreas Schirmer 2007 mit seinem Peter Handke Wörterbuch, in dem er die Quasi-Termini und Sonder-Vokabeln der Autorensprache zu erfassen versucht. Die sprachtheoretische und lexikographische Einleitung zur „Autorenlexikographie" bietet Einsicht in die Techniken und Probleme der sprachwissenschaftlichen Bearbeitung von Individualsprachen.[37] Für die Legitimität von Schirmers Unternehmen spricht, dass Handkes „eigensinniger Wortgebrauch" seine Leser fortwährend herausfordert sowie dass die Fachkundigen über den „Hermetismus seiner Erzählungen" lamentieren,[38] die zu

[34] Tilman, Siebert: Langsame Heimkehr. Studien zur Kontinuität im Werk Peter Handkes. Göttingen: Cuvillier, 1997. Tilman behauptet hier, dass die zunehmende Anzahl konkret genannter Orte (u. a. in Slowenien, Österreich) von ihrer konkreten Gestalt und Geschichte abstrahiert erscheinen, als Bestandteile einer „inneren Umwelt", die in gar keinem mimetischen Verhältnis zur äußeren Welt steht. Seine Position formuliert er in der Schlußfolgerung (ebd., S. 191) noch radikaler: „Man kann Handkes ‚Verwirklichungen' von der *Langsamen Heimkehr* zur *Wiederholung* wie eine Entwicklung zu einem immer harmonischeren textlichen Kosmos lesen, dessen Zentrum aber leer bleibt, weil es sich nur um ein Spiel mit der Form handelt."

[35] Ebd., S. 4.

[36] Barth, Markus: Lebenskunst im Alltag. Analyse der Werke von Peter Handke, Thomas Bernhard und Brigitte Kronauer. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag, 1998.

[37] Vgl. Schirmer, Andreas: Peter Handke Wörterbuch. Prolegomena. Wien: Praesens, 2007. Individualsprache nennt man spezifisch individuelle Verwendungen der Sprache im Kommunikationsprozess (‚parole'), mit anderen Worten „individuelle Realisationen" des Multisystems Sprache (‚langue'). Individualsprachen dürfen deshalb nicht als isolierte Phänomene, sondern in soziale, geographische und historische Faktoren eingebunden als Teil eines Multisystems betrachtet werden. Solche Untersuchungen beziehen sich notwendigerweise auf die Performanz, auf die Ebene der ‚parole', und es stellt sich die Frage, ob aus den Analysen der individualsprachlichen Realisationen auch Rückschlüsse auf das System, also auf die ‚langue' möglich werden. Vgl. Chomskys Unterscheidung zwischen Kompetenz (das unreflektierte Wissen eines Sprechers über eine Sprache als mental repräsentiertes Regelsystem) und Performanz (der Sprachgebrauch als aktuelle Rede unter spezifischen Bedingungen). Chomsky war der Meinung, dass Erkenntnisse zur Performanz aus wissenschaftlicher Sicht nur dann relevant sind, wenn „sie Einsichten in die zugrundeliegende Kompetenz erlauben" (Chomsky, Regeln und Repräsentationen, S. 21). Weitere Beispiele: Umbach, Horst: Individualsprache und Gemeinsprache. Bemerkungen zum Goethe-Wörterbuch. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 14/1986, S. 161–174; Warnke, Ingo: Wörterbuch zu Thomas Münzers deutschen Schriften und Briefen (= Lexicographica, Series Maior 50). Tübingen: Niemeyer, 1993.

[38] Bartmann, Christoph: Suche nach Zusammenhang. Handkes Werk als Prozess. Wien: Braumüller, 1984, S. 228.

verstehen man ein ganz „Dechiffierungssyndikat" benötigen würde,[39] so dass in manchen Fällen Literaturkritik und Publikum oft schlicht verständnislos dastehen. Resümierend wird festgestellt, dass sich Handkes „Wider-Sprechen" gegen landläufige Sprach- und Denkklischees, gegen diskursiv eingebettete, gängige Rezeptionsmuster richte und dass er eine „Umwertung" der Wörter anstrebe. Zum „sprachlichen Wiedererobern der Welt"[40] – wie Handke sein Schreibprojekt nennt – muss er sich die neue Sprache mühsam erarbeiten: „Erobere dir täglich zu deinen täglichen Wörtern eines dazu."[41] Christoph Bartmann zeichnet bereits 1984 „Schlüsselwörter" und „Terme" des Handkeschen Werks auf, die er eine „Terminologie der Erzählung" nennt, und stellt diesbezüglich unter anderem fest: „Die Wörter, die hier verwendet werden, sind nicht designatorisch, sondern durch eine Reflexion hindurchgegangen, in deren Verlauf sie einen subjektiven und labilen Eigenwert erhalten haben."[42] Von einem subjektorientierten sprachkonstruktivistischen Ansatz zeugt auch Schirmers Entscheidung, als Lemmata seines Handke-Wörterbuchs nicht das Wort als Träger verschiedener Bedeutungen, sondern umgekehrt: eine ganz bestimmte Bedeutung, einen bestimmten Wortinhalt zu setzen. Dieser wird dann durch Belege aus dem Gesamtwerk mit dem alltäglichen Sprachgebrauch in Kontrast gestellt und durch den Werkzusammenhang in einen deutenden Kontext gestellt.[43] Die Erstellung eines Autorenwörterbuchs dieser Art muss zweifelsohne als eine exegetische Leistung verstanden werden, da der lexikographischen Arbeit immer die Erschließung der Wortbedeutungen im Werk, also die Textinterpretation vorausgehen soll.

Anhand der Erzählung *Die Wiederholung* kann im Folgenden das Verfahren der idiosynkratischen Konstruktion eines neuen Selbst durch eine neue Sprache gezeigt werden. Bekanntermaßen lernt der Protagonist der Erzählung, Filip Kobal auf seinen Wanderungen in Slowenien die Gegenden und das Alltagsleben mit Hilfe eines alten Wörterbuchs aus dem 19. Jahrhundert kennen. Durch die alten, unverbrauchten Wörter eröffnet sich eine neue Wirklichkeit für ihn, Zweisprachigkeit wird als Reichtum erlebt und die multikulturelle Welt der Kindheit erlebbar und erzählbar gemacht. Man könnte sagen, in der Erzählung *Die Wiederholung* wird durch die Übersetzungsarbeit, durch die Zerlegung der Schichten einer kulturell mehrfachcodierten Identität und Rekontextualisierung ihrer Elemente die Erinnerung an die Kindheit und dadurch die Konstruktion einer neuen Erwachsenen-Identität ermöglicht.

Filip Kobals Identitätsarbeit ist meiner Ansicht nach aber eher als ein in der Sprache und durch die Sprache ausgeführter Identitätsakt anzusehen, in

[39] Ebd., S. 122.
[40] Handke, Die Geschichte des Bleistifts, S. 6.
[41] Ebd., S. 63.
[42] Bartmann, Suche nach Zusammenhang, S. 231.
[43] Vgl. Schirmer, Peter Handke Wörterbuch, S. 18. und 22.

dem das Kreativ-Schöpferische, die Erfindung des sogenannten „Früher-Nicht-Existierenden" eine zentrale Rolle spielt. Die neue Sprache, die sich in der Performanz durchsetzt – eigentlich eine Leistung der poetischen Sprache –, ermöglicht die idiosynkratische Konstruktion eines neuen Selbst. Die Kreativität der Sprachschöpfung liegt darin, dass Filip Kobal statt der modernen, von deutschen Machtwörtern besetzten und deswegen ihn abstoßenden slowenischen Sprache, eine alte, archaische Sprachvariante in Anspruch nimmt, um die ihm eigene Konstruktion von Wirklichkeit und Identität mithilfe dieser neu entdeckten Sprache zu schaffen. Die regionale Variante der slowenischen Sprache seiner Kindheit ist nämlich mit Minderwertigkeitsgefühlen besetzt, das deutsche Sprachelement wiederum historisch belastet. Durch die Vermittlung der naiven, lebensnahen, archaischen slowenischen Sprache kann er zu einem neuen Deutsch finden, was ihn von den Zwängen und der Last der zeitgenössischen Wirklichkeit befreien kann. Näher betrachtet geht es also hier um einen Prozess der Sprachschöpfung, in dem die Gegenstände und die Landschaften auf dem Umweg des alten Slowenischen eine neue deutsche Bezeichnung erhalten, und sich die deutsche Herrschaftssprache in eine poetische Sprache verwandelt. Auf diesem Weg ermöglicht eine neu geschöpfte Sprache die idiosynkratische Konstruktion eines neuen Selbst:

> Jedes einzelne Wort hat mir eine Geschichte aus meiner Kindheit erzählt. Einzelne slowenische Wörter, *die keine Entsprechung im Deutschen hatten*, [Hervorhebung A. Cz.] mußte ich mir umschreiben, und so entstand in mir eine spezifische, ewige Kindheit, wie ich sie vielleicht nicht einmal selbst erlebt habe; es war eine völlig undramatische, nicht einmal völlig individuelle Kindheit, die in mir schon bei einem einzigen Wort aus diesem Wörterbuch wiedererwachte. Dabei weiß ich nicht einmal, wie das möglich war, vielleicht wegen des ländlichen Charakters vieler Wörter, vielleicht deshalb, weil viele regional sind und von Region zu Region unterschiedliche Bedeutungen haben. Jedenfalls habe ich in diesem Sinne Pletersnik als die Chronik der Kindheit gelesen.[44]

Bei der Schöpfung dieser neuen Handkeschen Wirklichkeit spielen auch die Bilder eine besondere Rolle. Das Bild liegt vor dem Denken – so Gaston Bachelard –,[45] und Handkes Filip Kobal nennt es die „Kindheit der Wörter".[46] Die alten slowenischen Wörter rufen innere Bilder aus der Kindheit hervor,[47]

[44] Handke, Peter: Noch einmal vom Neunten Land. Peter Handke im Gespräch mit Joze Horvat. Übersetzung und Redaktion von Klaus Detlef Olof. Klagenfurt / Salzburg: Wieser, 1993, S. 16.

[45] Bachelard, Gaston: Poetik des Raumes. Frankfurt am Main: Fischer, 1987, S. 10.

[46] Handke, Die Wiederholung, S. 133.

[47] In der Kindheit festigt sich die Erinnerung in erster Linie visuell, es sind also die inneren Bilder, die – neben den diskursiv erworbenen Wörtern – die kognitive Entwicklung des Kindes beeinflussen.

der Erwachsene sucht die Gegenstände in seiner Umgebung, in der gegebenen Wirklichkeit, identifiziert diese mit den inneren Bildern und sucht nach einem seinen Vorstellungen entsprechenden deutschen Wort dafür. Dasein im Hier und Jetzt, Erleben, „Wortung": so verläuft „das sprachliche Erobern" der Welt, die sprachlich-mediale Konstruktion der Wirklichkeit:

> Trug zu solcher Kraft der Wörter nicht auch bei, daß ich sie, anders als die deutschen, nicht sofort verstand und in der Regel erst übersetzte, und zwar nicht aus der fremden Sprache in meine eigene, sondern aus einer Ahnung – so unverständlich mir vieles Slowenische war, so vertraut erschien es mir ja – ohne Umweg ins Bild […][48]

Die Bilder „erschaffen sich" um die slowenischen Wörter herum, da die Wörter aus dem Wörterbuch nicht intellektuell, sondern eher sinnlich wahrgenommen werden. Das ihrem Wesen entsprechende Wort soll erst im Sinne einer *lingua adamica* in der deutschen Sprache er- oder gefunden werden: Das ist „ein dauerndes Hin- und Herschwingen zwischen den Gegenständen der Welt und deren langsamem Übergehen ins Schriftliche, also daß alles, was der Held wahrnimmt […] ihm begegnet als hervorzuholende Schrift."[49] Der Erzähler scheint auch die primäre Verortung seiner Wirklichkeit und der Identität in der Sprache erkannt zu haben:

> Denn was zu finden war, ließ sich nicht mitnehmen; es ging nicht um die Dinge, die man, in den vollgestopften Taschen, wegschleppte, vielmehr um ihre Modelle, die sich dem Entdecker, indem sie sich zu erkennen gaben, einprägten in sein Inneres, wo sie, im Gegensatz zu den Tropfsteinen, aufblühen und fruchtbar werden konnten, zu übertragen in gleichwelches Land, und *am dauerhaftesten ins Land der Erzählung.*[50] [Hervorhebung A. Cz.]

Peter Handkes Friedensprojekt, das darin besteht, die alltäglichen, scheinbar unbedeutenden Dinge zu beobachten, für diese, nur ihm eigene Sichtweise eine neue, luftige Sprache zu finden und im Schreiben und durchs Schreiben eine andere Wirklichkeit hervorzubringen, wird im Freiraum Sloweniens fortgesetzt:

> Denn ohne die Wortwinkel ist die Erde, die schwarze, die rote, die begrünte einzige Wüste, und kein Drama, kein Geschichts-Drama will ich mehr gelten lassen als das von den Dingen und Wörtern der lieben Welt – dem Dasein –, und die Bombe, welche die Viehsteig-Pyramide bedroht, soll dort weich auftreffen in Ge-

[48] Handke, Die Wiederholung, S. 164 f.
[49] Handke, Peter: „Ich lebe von den Zwischenräumen". Gespräch mit Herbert Gamper. Zürich: Amman, 1987, S. 231.
[50] Handke, Die Wiederholung, S. 285.

> stalt jenes Worts für eine „längliche Birne"! Ich werde einen Ausdruck finden für das dunkle Innere einer weißen Kastanienblüte, das Gelb des Lehms unter dem nassen Schnee, das Überbleibsel der Blüte am Apfel und den Laut des aufspringenden Fisches im Fluß![51]

Der neuartigen, differenzierten, sinnlichen Wahrnehmung der einfachen Vorgänge und Dinge der Welt soll ein neues Benennen, ein Neu-Worten oder Um-Worten folgen – „zum Zweck der Aktivierung verbesserter Wahrnehmung bzw. als Folge einer verbesserten Wahrnehmung".[52] Damit wird eine neue, eine andere, friedliche Welt geschaffen. So schafft Peter Handke seine Individualsprache, sein eigenes „Wörterbuch" im Sinne von Coserius Sprachschöpfertum und damit seine eigene Welt. Die Begriffe und Wortbedeutungen werden oft stark reflektiert und können deswegen als Welterklärungen, Interpretationen, also im eigentlichen Sinne als subjektive Wirklichkeitskonstruktionen angesehen werden. Andreas Schirmer meint, Handke liefert „Einträge für ein imaginäres neues Wörterbuch der deutschen Sprache".[53] Fabjan Hafner nennt die Erzählung *Die Wiederholung* mit unverkennbarer Ironie „ein Sanktuarium für Simulacra, für Wörter, die für andere Wörter stehen oder sie auch nur umspielen."[54]

Handkes Wunsch nach unverwechselbarer Individualität steht jedoch in einem ständigen Spannungsverhältnis zu seiner Sehnsucht nach Gemeinschaft.[55] Die Frage, wie seine subjektive Wahrnehmungskunst mit dem objektiven Geltungsanspruch der Literatur in Einklang zu bringen sei, muss immer neu beantwortet werden.[56] Es geht nämlich nicht nur um das Ringen um eine Sprache, in der er Bedeutungen auf eigene Art produzieren und sein Ich hervorbringen kann, sondern auch darum, dass die Performanz immer eine Interaktion, ein Gegenüber voraussetzt: das Volk der Leser.

Im sprachkonstruktivistischen Ansatz wird die Rezipierbarkeit und Akzeptabilität der individuellen Interpretationen und Präsentationen der Wirklichkeit als notwendige Voraussetzung der sozialen Praxis verstanden: „The speakers projected their inner universe, implicitly with the invitation to others to share it, at least in so far as they recognize his language as an accurate symbolization of the world, and to share his attitudes towards."[57] Die Gefahren atypischer Sinn- und Bedeutungskonstruktionen scheint Peter Handke zur

[51] Handke, Ich lebe von den Zwischenräumen, S. 219 f.
[52] Schirmer, Peter: Handke Wörterbuch, S. 34.
[53] Ebd.
[54] Hafner, Peter Handke. Unterwegs ins Neunte Land, S. 193.
[55] Attila Bombitz spricht sogar vom „Mythos der ewigen Suche". Vgl. Bombitz, Attila: „Bild? Chimäre? Fata Morgana? – Bild; denn es ist Kraft". In: Ders. / Pektor, Katharina (Hgg.): „Das Wort sei gewagt". Ein Symposium zum Werk von Peter Handke (= Österreich-Studien Szeged, Bd. 15). Wien: Präsens, 2019, S. 146.
[56] Czeglédy, Anita: Identifizierende Distanz: Peter Handke und Österreich. Budapest: Károli Könyvkiadó, 2003, S. 143.
[57] Le Page / Tabouret-Keller, Acts of Identity, S. 181.

Zeit des Schreibens von seinem Spätwerk ebenfalls erkannt zu haben. In der Erzählung *Die morawische Nacht* stellt der Ex-Autor die Fragen: „Als ‚Enklave‘ wollte er sein Bootshaus sehen, als autoproklamierte Exterritorialität? Wollte er nicht wahrhaben, dass es zu jener Zeit längst keine Enklaven mehr geben durfte? Dass etwas Derartiges, und mit ihm jedes ‚Enklavendenken‘, ‚verpönt‘ war?“[58]

In einem Interview mit Herbert Gamper sprach Peter Handke über die Suche nach einer neuen Sprache:

> Die deutsche Sprache ist tückisch: daß durch die Wechselfälle der Geschichte jedes Wort seinen pejorativen Beigeschmack haben kann. […] Nun kommt es darauf an, diese mißverständlichen Wörter unmißverständlich erscheinen zu lassen. Wenn man sie nur herausholt aus dem Zusammenhang der Sätze, dann kriegen sie natürlich wieder ihren Bedeutungshof, den sie durch die Geschichte bekommen haben. Aber was mein Ehrgeiz ist und auch mein Streben, ist eben, die Wörter ursprünglich … das Ursprunghafte oder das Frische oder die Verbundenheit des Worts mit dem ursprünglichen Ding zu wiederholen, oder zu erneuern.[59]

Hier wird ersichtlich, dass Handke nicht einfach die „Wiederherstellung von Wort und Sache“[60] anstrebt, sondern diese Beziehung neu zu schöpfen bestrebt ist. Das neue Wort konstituiert eine neue Welt, eine neue Wahrnehmung.[61] Und diese neue Wahrnehmung ist wiederum nur durch die neue Sprache und in der neuen Sprache möglich. Die beiden bedingen einander gegenseitig. Es geht aber auch um die Unschuld der Dinge (und der Menschen), um ihr Wesen, um ihre Würde: „Alle warteten darauf, wiederentdeckt zu werden: so unentdeckt, konnten sie nur zum Schein weiterleben, sich selber bloß Ballast, sich dahinschleppen; sie brauchten eine vernünftige, irdische Erlösung. Jedes Wesen ist ein Schrei danach, anders gelesen zu werden.“[62]

Um anders ‚gelesen‘ (‚geschrieben‘) zu werden, muss man anders gesehen werden. Das Bild liegt vor dem Denken,[63] deswegen soll das Schreiben, das eine neue Wirklichkeit konstruiert, ein bildnahes Aufzeichnen werden, ein Ab-bil-

[58] Handke, Peter: Die morawische Nacht. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2008, S. 35.
[59] Handke, Aber ich lebe nur von den Zwischenräumen, S. 112.
[60] Fuß, Dorothee: „Bedürfnis nach Heil“. Zu den ästhetischen Projekten von Peter Handke und Botho Strauß. Bielefeld: Aisthesis, 2001, S. 131.
[61] Für Nelson Goodman besteht Kunst nicht in Deutungen der Welt, sondern in der Erzeugung von Welten. Vgl. Goodman, Nelson: Weisen der Welterzeugung. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984. Dorothee Fuß meint, dass, zumal es hier um die Erzeugung von ‚privaten‘ Weltvisionen geht, sich die Frage nach der Wahrheit dieser Welten in Korrespondenz mit einer fertigen Welt erübrigt. Aus sprachlich-medial konstruktivistisch orientierter Sicht gibt es jedoch keine ‚fertigen‘ Welten: ‚Welten‘ werden immer neu konstruiert. Vgl. Fuß, „Bedürfnis nach Heil“, S. 93.
[62] Handke, Peter: Die Geschichte des Bleistifts. Salzburg / Wien: Residenz, 1982, S. 8.
[63] Handke, Die Wiederholung, S. 133.

den, das einem genauen Schauen folgt, dem sich möglicherweise auch ein genaues Benennen anschließen kann.[64] Das ursprüngliche Wesen der Welt soll durch die Sprache und in der Sprache, in der Poesie hervorgebracht werden. Dieses Verfahren erinnert an Cézannes „Realisation", die als eine ‚Verwirklichung' des konkret sinnlichen Gegenstandes in der Kunst verstanden wird,[65] d. h. – übertragen auf die Besonderheiten der Sprachkunst – eine Konstruktion ihrer Wirklichkeit durch das Medium Sprache und im Medium Sprache. Dies ermöglicht, wie bei Cézanne, statt des in Gewohnheiten, automatisierten Wahrnehmungsmustern wurzelnden „wiedererkennenden Sehens" ein autonomes, entdeckendes, „sehendes Sehen". Dieses soll der sprachlichen Formulierung immer vorgehen, weil man laut Handke doch nicht „mit den Worten […] blindlings die Welt anschauen"[66] dürfe. In den Momenten des „sehenden Sehens" soll sich das Subjekt zurückziehen, für die Dinge durchlässig werden und sie für sich selbst sprechen lassen.[67] Aber nicht in dem völlig Ich-losen, das Subjekt aufhebenden, sein-verlorenen Heideggerschen,[68] sondern im sprachkonstruktivistischen, weltkonstruktivistischen Sinne. Durch das „sehende Sehen" und im „sehenden Sehen" entsteht die Wirklichkeit. Das empirische Umfeld wird mit neuen und ihm vom Subjekt angepflanzten Inhalten und Bedeutungen aufgeladen, die dann in der poetischen Sprache ihre adäquate sprachliche Form finden. Erleben verwirklicht sich in der Sprache und durch die Sprache, das Sprechen, das Schreiben. Das Ich findet seinen Ort, seine Heimat: „Mein Traum trat ein ins Märchen und wurde Land."[69]

[64] Vgl. hierzu Piaget: „Die Sprache bezieht sich nämlich immer nur auf Begriffe oder auf als bestimmte Klassen verbegrifflichte Gegenstände […], und beim Erwachsenen wie beim Kind bleibt das Bedürfnis nach einem Zeichensystem, das sich nicht auf Begriffe, sondern Gegenstände als solche und auf die ganze vergangene Wahrnehmungserfahrung erstreckt: dem Bild ist diese Rolle zugedacht, und seine Beschaffenheit als Symbol (im Gegensatz zum ‚Zeichen') ermöglicht es ihm, eine mehr oder weniger adäquate, wenn auch gleichzeitig schematisierte, Ähnlichkeit mit den symbolisierten Gegenständen zu erlangen." In: Piaget, Jean / Inhelder, Bärbel: Die Psychologie des Kindes. München: Klett / Cotta, 1986, S. 76.

[65] Dorothee Fuß kommt aufgrund ihres Postulats von der „Projiziertheit" der Wirklichkeit nur zu der Feststellung: „[…] die Einheit zwischen Inhalt und Medium wird lediglich postuliert" (Fuß, „Bedürfnis nach Heil", S. 67. Näheres zu Cézanne und Handke siehe auf S. 67–69).

[66] Handke, Peter: Selbstbezichtigung. In: Ders.: Theaterstücke in einem Band. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992, S. 70.

[67] Durch den Rückzug des Subjekts und dessen Entselbstung steht Handke Martin Heidegger nahe, der Sprachlichkeit als ein „Wohnen im Sprechen der Sprache" verstand, in dem Sinne, dass der Mensch ein Medium der Sprache ist: „Die Sprache ist in ihrem Wesen weder Ausdruck, noch eine Betätigung des Menschen. Die Sprache spricht." In: Heidegger, Martin: Die Sprache. In: Ders.: Unterwegs zur Sprache, S. 30. Hier wird erörtert, dass die Sprache dem „Wesen der Sterblichen den Aufenthalt gewährt" und die Sprache den Menschen braucht, um vernommen zu werden. Vgl. ebd., S. 28.

[68] Zu Handkes Poetik und Heideggers Sprachreflexion vgl. Schmitz-Emans, Monika: Schrift und Abwesenheit, Historische Paradigmen zu einer Poetik der Entzifferung und des Schreibens. Paderborn: Fink, 1995, S. 268 ff. In der vorliegenden Arbeit geht es eher um Schrift und *An*wesenheit.

[69] Handke, Peter: Mein Jahr in der Niemandsbucht. Ein Märchen aus den neuen Zeiten. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1994, S. 1058.

Sprachschöpfung als Rettung des Selbst: der ungarndeutsche Dichter Márton Kalász

Einleitend wurde gezeigt, wenn man Sprache als ein komplexes, aus mehreren Subsystemen, wie zum Beispiel Dialekten, Soziolekten, oder Stilen bestehendes Diasystem und gleichzeitig als dynamisches Polysystem begreift, kann man der Pluralität und Mehrschichtigkeit der Identitäten, die sich letzten Endes in der Sprache verwirklichen, gerecht werden. Bei poetischen Identitätskonstruktionen gibt sich die Einmaligkeit und Einzigartigkeit von Sprachidentitäten noch deutlicher zu erkennen. Dies steht vielleicht dem linguistischen Begriff ‚Idiolekt' am nächsten, der den ganz eigenen, einmaligen Sprachbesitz und das Sprachverhalten eines Individuums, den Wunsch nach unverwechselbarer Individualität, die in einem ständigen Spannungsverhältnis mit einer Sehnsucht nach Gemeinschaft steht, bezeichnet.

Als zweites Beispiel für das Sein in einer mehrfachcodierten, selbstkonstruierten Sprache, die aus dem schöpferischen und kreativen Umgang mit dem sprachlich-kulturell vielfältigen Angebot eines komplex zusammengesetzten Minderheitenmilieus geboren wird, soll zunächst die Lyrik des ungarndeutschen Dichters Márton Kalász vorgestellt werden.

Identität ist laut Erikson ein Potenzial der Auseinandersetzung mit der soziokulturellen Umwelt, mit Menschen, Institutionen, Orten, Gegenständen usw., wobei sich nicht nur das Individuum kritisch-reflexiv mit diesen auseinandersetzt, sondern auch diese ihn bewusst zu beeinflussen versuchen.[70] Jugendliche stehen vor der Aufgabe, aus den Rollen-, Beziehungs- und Werteangeboten ihrer Gemeinschaft eine Auswahl zu treffen, die ihren Fähigkeiten und Neigungen entspricht. Die Besonderheit der soziokulturellen Einflüsse, denen der Dichter Márton Kalász während seiner ersten Sozialisation ausgesetzt war, bedarf einer näheren Betrachtung, weil diese Umgebung seine Vorliebe für die schöpferische Sprachgestaltung angeregt hat.

Márton Kalász ist im Jahre 1934 in einem ungarndeutschen Dorf, in Somberek geboren, in einer Gegend, die seit dem 16. Jahrhundert von Schwaben bewohnt war. Seine Vorfahren waren beiderseits Deutsche, seine Eltern und Großeltern sprachen den regionalen Dialekt. So ist seine erste, ‚angeborene' Sprache, die ‚Muttersprache', das Schwäbische, und die erste Sozialisation verlief im ungarndeutschen Dorf-Milieu. Nach Kriegsende erlebte das Dorf nicht nur die Aussiedlung der Deutschen, das Verbot der deutschen Sprache, auch des regionalen Dialekts, sondern eben auch die Ansiedlung von Szeklern aus Transsylvanien und Ungarn aus der Slowakei. In der Schule lernte man nur Ungarisch, die Hochsprache, die bereits früher als Schriftsprache, als Medium zur höheren Sozialisation führte. Márton Kalász war 9 Jahre alt, als

[70] Vgl. Erikson, Erik H.: Identity, Youth and Crisis. New York: W. W. Norton, 1968.

diese Veränderungen seine Umgebung erreichten. Wenn er sich an diese Jahre erinnert, wird immer die Vielfalt der Eindrücke betont. Zuhause sprach man insgeheim den Ortsdialekt, auf den Straßen hörte man die archaische Sprache der Szekler, in der Schule lernte man die offizielle ungarische Hochsprache, ein deutschsprachiger Lehrer und Priester versah ihn heimlich mit deutschen Klassikern, so las er Belletristik neuhochdeutsch. Eine imponierende Auswahl von Identifikationswerten und Bezugspersonen, die aus sprachsoziologischer Sicht jedoch höchst problematisch erscheint.

Sprachsoziologen betrachten die Konstruktionen des Ichs und damit eng verbunden seine Sprachverwendung grundsätzlich als Mittel der sozialen Strategien und Kategorisierungen des Individuums, die sich sowohl durch die Anpassung an, als auch durch die Infragestellung von dominierenden sprachlich-sozialen Ordnungen, der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft manifestieren können.[71] Nach Mead funktioniert Sprache nicht nur als das wesentlichste Kommunikationsmittel im Sozialisationsprozess, sondern gleichzeitig auch als Marker von sozialen Unterschieden. Die Verwendung von einer Sprache ist immer an Wertvorstellungen gebunden, die sich ihrerseits an bestimmten Weltanschauungen, sozialen Positionen und den damit verbundenen Interessen und Zukunftsperspektiven anlehnen. Im Laufe der Sprachsozialisation werden die bestehenden Strukturen ethnischer Identität (Herkunft+Kulturmuster) nach ihrer Wertigkeit und Vitalität geprüft und den Ansprüchen, Motivationen und ersehnten sozialen Status des Individuums angepasst.[72] So wird die Attitüde eines Ungarndeutschen bei der Sprachwahl bestimmt durch die Einstellungen der Minderheitengruppe gegenüber ihrer Minderheitenvarietät, das Selbstverständnis dieser Minderheitengruppe in Abgrenzung zu der Mehrheitsgesellschaft, die Beurteilung deren durch die Mehrheitsgesellschaft usw.

Wenn man nun das Prestige und die affektiven Einstellungen der Ungarndeutschen zu den einzelnen Sprachen im behandelten Zeitraum betrachtet, gelangt man zum folgenden Befund:

- Der Dialekt war verbunden mit sozial niedrigen Status, räumlich-kulturell begrenzter Wirkung.

[71] Heller, Monica: Language and Identity / Sprache und Identität. In: Ammon, Ulrich et al. (Hgg.): Sociolinguistics / Soziolinguistik (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 3.3). Berlin / New York: de Gruyter, 2006, S. 1585.

[72] Die Veränderungen der Einstellungen sind sowohl individuell motiviert, als auch durch soziale Situation bedingt: „Attitude changes both as function of individual needs and motives and as a function of sozial situations. The need for success, reward and cognitive consistency interacts with the effect of pleasurable contexts and environments and valued models. Attudes can change through activity which is self-directed und purposefully planned, as well as through the need for security und status within a group and through societal demands." Baker, Colin: Attitudes and Language. Clevedon: Multilingual Matters, 1992, S. 105.

- Das Ungarische war ein Mittel zur Emanzipation, zum sozialen Aufstieg, die Bildungssprache, die Staatssprache, dieser Staat hat jedoch die deutschsprachige Minderheit unterdrückt, vertrieben und entrechtet.
- Das Deutsche verfügte über politisch niedrigen Status und Diskriminierungsgefahr wegen der Kollektivschuld, war jedoch eine Sprache der Kultur und Philosophie von europäischem Rang.
- Als Umgangssprache funktionierte vielleicht das Ungarische, die die Szekler, beziehungsweise die Oberungarn, ‚Felvidékiek‘, sprachen, diese Sprachen sind aber wiederum eher als regionale Dialekte anzusehen.

Die Ambivalenz der Sprachsituation zeigt sich noch deutlicher, wenn man sie unter dem Aspekt der sozialen Handlungsmöglichkeiten sichtet: Die chronologisch erste Sprache, die Muttersprache, der ungarndeutsche Ortsdialekt, wird nur in der Familie, im Geheimen gesprochen. Als Umgangssprache funktionieren wohl regional geprägte östliche und nordöstliche Varietäten des Ungarischen. Der ungarischen Hochsprache, die in der Schule unterrichtet wird, schließt sich deswegen keine überregionale Umgangssprache an, die im sozialen Alltag öffentlich verwendbar wäre. Zwischen der deutschen Hochsprache der literarischen Texte und dem lokalen (Orts-)Dialekt fehlt wieder eine (über)regionale Umgangssprache als Vermittler-Varietät. Die Ambivalenz der Sprachverwendung in verschiedenen sozialen Bereichen und Sprachsituationen hat damit letztendlich auch eine sogenannte „thematische Sprachsozialisation“, die sich bei zweisprachigen Menschen oft herausbildet, verhindert.[73] Die Inschrift an einem Holzkreuz in Kalász’ autobiographisch motiviertem Roman *Winterlamm*[74] legt ergreifendes Zeugnis von den verwirrenden Folgen dieser Mehrsprachigkeit ab: „PROBST FERENCNÉ szül. SCHWAIGERT ROZÁLIA, élt 55 évet. RUHE SANFT!“[75]

Die Komplexität der sozialen und sprachlichen Muster verhindert die Identifikation mit dem sprachlich-kulturellen Identitätsangebot der Sozialisationsumgebung. Márton Kalász muß seine eigene Sprache finden, um *seine* Wirklichkeit und *seine eigene, einmalige* Identität konstruieren zu können. Die

[73] Eine überzeugende Beschreibung der thematischen Sprachsozialisation bietet Heinrich Zillich: „Deshalb grolle er der Liebe seiner Eltern, die ihm die Tür zu jedem Parkett Europas geöffnet hatten, aber nicht zum Schritt auf der nackten Erde. Es sei eine Affenliebe gewesen, die ihn hindere, barfuß in den Wald einer einzigen Sprache zu laufen, um dort heimisch zu werden. Für alle Gefühle und Begriffe habe er gleich vier Wörter, die sich selten genau deckten, aufgehalst bekommen; so sei er geviertelt, nichts ist bei ihm eindeutig und zur Natur geworden. Er behelfe sich, indem er jede Sprache für einen bestimmten Lebensbereich verwende, doch das sei eben ein Behelf. Das Wunder der sprachlichen Heimat bleibe ihm versagt; er sei ärmer als ein Hirt.“ Zillich, Heinrich: Ärmer als ein Christ. In: Christ und die Welt vom 3. November 1960.

[74] Kalász, Márton: Winterlamm. Aus dem Ungarischen übersetzt von Paul Kárpáti. Wien / Graz / Köln: Styria, 1992.

[75] Kalász, Márton: Téli bárány. Budapest: Magvető, 1986, S. 39.

ihm von seiner Umgebung angebotenen sprachlichen Ressourcen und soziale Kategorien, die diese markieren, können sein Ich nicht hervorbringen. Als Dichter muss er deshalb neue sprachliche Muster produzieren, seine Sprache finden, ganz im Sinne von Coserius „Erfindung des Früher-nicht-Existierenden".

> Ich bin nur noch auf die Sprache aus,
> Auf die Wunden des Verzeihens.
> Von den Plänen Gottes waren wir ausgeschlossen,
> Unser Skelett durfte den Tod nicht steinigen,
>
> Den, der dasteht: ebenso nackt, der versteckte Tod.
> Die Worte warten verstreut in der Wüste vor
> Den Mauern der Stadt, wenn sie noch können, heiser, verstaubt.
> Schrecklich wie erkennbar unsre Stimme ist.[76]

Wie entsteht diese neue Sprache? In den Gedichten erscheinen Bilder der engeren Heimat, der Region ‚Baranya' und Topoi der europäischen Literatur in einer den szeklerischen Ansiedlern entlehnten Sprache. In einem kreativen Verfahren emanzipieren sich sowohl die Sprache, als auch die Bilder und Inhalte von ihrem ursprünglichen kulturellen Referenzraum und werden für die poetische Gestaltung freigesetzt. Mit Hilfe dieser neuen, nur im Kommunikationsraum der Dichtung gültigen Sprache, im Sinne einer „imaginären Zweisprachigkeit"[77] und eines multikulturell geprägten, poetischen Metaraumes überwindet Kalász die sprachsoziologische Barriere und damit die ethnisch-politisch eingeengten Grenzen des ungarndeutschen Diskurses. Er befreit sich vom niedrigen sozialen Status des ungarndeutschen Dialekts, von den Lasten der ungarischen Machtsprache und auch vom problematischen politischen Diskurs des Deutschtums. Er legt das Minderheitentrauma ab und hebt seine Dichtung auf die Ebene des universalen Humanismus.[78] Das multikulturelle Milieu seiner Kindheit hat den Sinn für genaues Beobachten, sprachliche und emotionale Nuancen sowie für die Vielfalt und Relativität parallel existierender Denkmuster geschärft. Deswegen bleibt ihm jede Art von Radikalismus fremd, seine Lyrik ist – von wenigen Ausnahmen abgesehen – entpolitisiert, der Dichter sieht sich vor allem als Mensch, der sein Gegenüber, das Du, anzusprechen und mit ihm ein Wir, eine Gemeinschaft zu bilden versucht. Es sind nun die

[76] Kalász, Márton: Bemessener Trost. Gedichte. Leipzig: Reclam, 1984, S. 21.

[77] Bei Kremnitz eine nur für die Literatur erfundene Sprache (Vgl.: Kremnitz, Georg: Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprachen wählen: Aus der Sicht der Soziologie der Kommunikation. Wien: Praesens, 2004.)

[78] Márton Kalász hat das Minderheitentrauma der Ungarndeutschen immer im Kontext des historischen Schicksals anderer Minderheiten Ungarns thematisiert. So werden zum Beispiel die Szekler aus der Bukowina und die Ungarn aus Oberungarn (*Felvidék*) als Schicksalsgefährten angesehen.

inneren Bilder der früheren Heimat, die in der poetischen Sprache ihr Dasein gewinnen können.

Impromptu

[...]
Drinnen bleiben,
Schreiben, Ersonnenes, Gedichte, Spärlichkeiten,
Immer und stur Gedichte nur, für Frankreich nicht
Und nicht für Polen: beide werden letzlich
Erkennbar sein in ihnen, Ausweis eins dem anderen.
Mein Vaterland, wo's ist? Wohin meine Gedichte
Wohlgeraten, daß in der Verse Schalen ich
Daheim mich fühle, die Landschaft in den Bildern: Alberbäume
Herüberstrahlen hell, Geschrei die Kronen –
Und sie zu holen ich nicht mal mehr raus muß.[79]

Die Soziolinguistik betont die Bedeutung der Einstellungen des Individuums und der Gemeinschaft bei der Sprachwahl.[80] Atypisches Sprachverhalten kann noch näher erklärt werden, wenn man bedenkt, dass es nicht einfach die makrosoziologischen Faktoren sind, die das Sprachverhalten des Einzelnen bestimmen, sondern eher deren *individuellen Interpretationen*, die aus seinen affektiven Einstellungen und Lebenserfahrungen resultieren. Das gibt eine Erklärung für atypisches Sprachverhalten, für die Einmaligkeit und Einzigartigkeit der Sprachidentitäten, für die idiosynkratische Konstruktion von Identität in der Sprache und mit der Sprache.

Worte 2

Ich fühle die zum Hafen gelockten, zu Boden gestreckten,
In des Winters Höhen
Finsteren Tags hingehangenen Worte –

(ich fühle sie; das ist nicht neu, nicht alt!)

Ich fühle auf dem Stoppel-Klumpen die in ihren Laubfarben
Sich Aufreibenden, unten erfühl ich
auf einem Atemhauch die aus einem Gedankenreich in ein anderes Reich

[79] Kalász, Márton: Próba. Budapest: Magyar Bibliofil Társaság, 1994, S. 59.
[80] Deminger, Szilvia: Spracherhalt und Sprachverlust in einer Sprachinselsituation. Sprache und Identität bei der deutschen Minderheit in Ungarn. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004, S. 7–13.

Balancierenden; und ich fühle
Die ideen-bearbeitenden Worte
Zwischendurch,
Violenläufe erzeugende
Schöne abendliche Worte –

auch schlafend fühle ich
den auf ihrer Spur hinaufgedrängten Hund,
verzagte Intrige, des alle Signale Empfangenden
Irresein. – Und ich erfühle

Unseren eigenen nachspürend der Spurenlosigkeit,
Heute auch unter der Reklame Stille
Signalloses Kollektiv-Heimweh.

Sagen könnte ich: ich sollte froh sein – – –[81]

Mit positivem emotionalem Wert beladen sind also die Begegnung mit der lebensnahen und lebensfreudigen Bildhaftigkeit der Szeklersprache im Gegensatz zur Kulturvermittlung durch die ungarische staatliche Schule, die für die Ungarndeutschen sowieso nur einen Ort der Unterdrückung repräsentierte. In der autobiographischen Schrift *Die Versuchung, in jenem Garten zu leben* erinnert sich Kalász an die Solidarität der Szekler und der Ungarndeutschen wie folgt: „Spürbar in den kleinen Gemeinschaften, wo Szekler und Schwaben, sagen wir, ganz gut miteinander ausgekommen waren, voneinander lernten in der Arbeit und aufeinander angewiesen waren, um als Menschen zu bestehen."[82] Nicht mehr und nicht weniger wird zum Ziel von Márton Kalász: jenseits der ethnisch-politisch bestimmten Diskurse als Mensch zu bestehen.

Und wenn die Zeit beliebt, mich aufzusparen,
Mit welchen Worten sollt ich Zeuge sein –
Vorerst bin ich entfernt, dem Traum zu glauben,
Hantier mit Fischen ich, und kaue Brot.

Allein die Reinheit ists, die mich befriedet,
Was mich umschließt, ich riß es lieber ein,
für sie jedoch gäbe gern meinen Tag,
alles andere ist so zweifelhaft.[83]

[81] Kalász, Próba, S. 22.
[82] Kalász, Bemessener Trost, S. 76.
[83] Ebd., S. 12.

Ida Dringó-Horváth

Lehrtätigkeit
Methodik-Didaktik: Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts (Vorlesung und Seminar); Informations- und Kommunikationstechnologien im Fremdsprachenunterricht; Organisation und Begleitung des schulischen Unterrichtspraktikums; Linguistik: Angewandte Linguistik, Psycholinguistik, Wörterbücher und Wörterbuchdidaktik.

Forschungsinteressen
Fremdspracherwerbstheorien; Fremdsprachenlehr- und Lernforschung, Informations- und Kommunikationstechnologien im (Fremdsprachen-)Unterricht (vor allem Einsatz- und Evaluierungsmöglichkeiten moderner Unterrichtsmedien); Entwicklung digitaler Kompetenzen von Lehrkräften.

Oktatási tevékenység
Tanításmódszertan: szakmódszertan (előadás és szeminárium); tanításkísérő gyakorlat, információs- és kommunikációs technológiák a nyelvoktatásában; nyelvészet: alkalmazott nyelvészet, pszicholingvisztika, szótárak és szótárhasználat.

Kutatási területek
Az idegen nyelvek elsajátításának elmélete; az idegen nyelvek oktatásának módszertana; információs és kommunikációs technológiák a (nyelv)oktatásban (különös tekintettel a modern oktatási eszközök elemzésére és értékelésére); oktatók digitális kompetenciáinak fejlesztése.

TRENDS IN DER DIGITALISIERUNG VON LEHRWERKEN FÜR DAF

Lehrwerke im digitalen Zeitalter

Lehrwerke spielen im Fremdsprachenunterricht weltweit eine zentrale Rolle bei der Bereitstellung von (standardisierten) Strukturen und Inhalten, sie sind gleichzeitig eine unentbehrliche Stütze bei der Stundenvorbereitung: Sie reduzieren den Zeitaufwand der Lehrkraft bei der methodisch fundierten Kompetenzentwicklung von Fremdsprachenlernenden.[1] Dennoch sind sie immer wieder Gegenstand allgemeiner Unzufriedenheit: Kritisiert werden vor allem die hohen Herstellungskosten und ihre Inflexibilität, wodurch eine schnelle Aktualisierbarkeit bzw. eine Abstimmung auf lokale, lerngruppenspezifische Bedürfnisse beeinträchtigt werden.[2] Unlängst haben Jordan und Gray[3] globale Lehrwerke wegen ihres synthetischen Lehrplans und ihres expliziten Unterrichtsmodells kritisiert. Ähnlich äußern sich Maijala und Tammenga-Helmantel: „Die überregionalen bzw. globalen Lehrwerke werden für ein globales, nicht-spezifisches Publikum zusammengestellt und seien aus diesem Grund weder auf die Wünsche und Bedürfnisse der Lernenden noch deren bisherige Lernerfahrungen zugeschnitten."[4] Die Anpassung der Lehrwerke an die Erfordernisse und Gegebenheiten der Lerngruppe bzw. an die Lerntraditionen im jeweiligen Land ist stets der Lehrkraft vor Ort überlassen.[5]

[1] Crawford, Jane: The role of materials in the language classroom: Finding the balance. In: Richards, J. C. / Renandya, W. A. (Hgg.): Methodology in language teaching: An anthology of current practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, S. 80–91.

[2] Crawford, Jane: The role of materials, 2002. Godwin-Jones, Robert: Looking back and ahead: 20 years of technologies for language learning. Language Learning & Technology, Bd. 20, Heft 2, 2011, S. 5–12. Rösler, Dietmar / Schart, Michael: Die Perspektivenvielfalt der Lehrwerkanalyse – und ihr weißer Fleck: Einführung in zwei Themenhefte. Info DaF, Bd. 43., Heft 5, 2016, S. 483–493.

[3] Jordan, Geoff / Gray, Humphrey: We need to talk about coursebooks. ELT Journal, Bd. 73., Heft 4, 2019, S. 438–446.

[4] Maijala, Minna / Tammenga-Helmantel, Marjon: Regionalität als Stärke? Eine Analyse von finnischen und niederländischen DaF-Lehrwerken. Info DaF, Bd. 43., Heft 5, 2016, S. 537–565, hier S. 537.

[5] Maijala / Tammenga-Helmantel, Regionalität als Stärke?, 2016. Tomlinson, Brian: Principles of Effective Materials Development. In: Harwood, Nigel (Hg.): English Language Teaching Materials: Theory and Practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2010, S. 81–108. Masuhara, Hitomi: What do Teachers Really Want from Coursebooks? In: Tomlinson, Brian (Hg.): Materials Development in Language Teaching. 2. Aufl. Cambridge: Cambridge University Press, 2011, S. 236–266. Rösler, Dietmar: Lehrmaterial. In: Oomen-Welke, Ingelore / Ahrenholz, Bernt (Hgg.): Deutsch als Fremdsprache. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2013, S. 212–220.

Im Gegensatz dazu werden digitale Lehrmaterialien oft gerade für ihre Flexibilität, einfache Anpassbarkeit und kostengünstige Erstellung, Entwicklung gelobt (s. die Vorteile, die von der North Carolina eLearning Commission [2012] oder von der State Educational Technology Directors Association (SETDA) [2012] angeführt wurden). Infolgedessen hat das Interesse an Online-Lernmaterialien der diversen Anbieter im Vergleich zu Verlagsmaterialien erheblich zugenommen. Zum Beispiel hat Allen[6] in einer Studie mit schwedischen Lehrkräften für Englisch als Fremdsprache (EFL) festgestellt, dass angehende Lehrkräfte Kursbücher immer noch als nützliche Organisations- und Strukturierungshilfen für den Unterricht betrachten, wobei sich demgegenüber Lehrkräfte mit langjähriger Berufserfahrung verstärkt auf zusätzliche, externe digitale Materialien verlassen statt auf Lehrwerke. Das Ergebnis zeigt die zunehmende Verwendung ergänzender digitaler Lerninhalte, zugleich spiegelt es aber auch die Realität der Lehrkräfte weltweit wider: Das traditionelle Kursbuch gilt weiterhin als grundlegendes Element des Fremdsprachenunterrichts. Eine andere Möglichkeit stellen in dieser Hinsicht die so genannten Autorenwerkzeuge bzw. die Aufgabengeneratoren dar, die es Lehrkräften gestatten, (interaktive) Aufgaben mit eigenen, auf die jeweiligen spezifischen Unterrichtssituationen angepassten Inhalten zu generieren. Zunehmend kommen Lehrkräfte also „durch die Vorbehalte gegenüber kommerziellen Lehrwerken motiviert zur Produktion eigener Materialien“[7].

Im Laufe der Geschichte des computergestützten Fremdsprachenunterrichts haben Lehrbuchverlage unterschiedlich auf die sich ändernden Bedürfnisse und technischen Möglichkeiten reagiert: In den 1980er Jahren erschienen Materialien zum Selbststudium auf CD-ROMs als neue Elemente von Lehrwerken. Später kamen die IWB-Softwareversionen von Kursbüchern[8] sowie interaktive Online-Aufgaben zu den einzelnen Lektionen sämtlicher Lehrwerke hinzu. Wie können aber Lehrbuchverlage in Zeiten mobiler Geräte, Spielekonsolen und Online-Umgebungen Schritt halten, wenn „technology is viewed as an integrated part of the learning process that enhances learners' experiences, rather than as an add-on“?[9] Der vorliegende Aufsatz verfolgt das Ziel, diese Frage bezüglich der Lehrwerklandschaft in Ungarn, vor allem im Kontext des ungarischen DaF-Unterrichts, zu beantworten. Dabei wird zuerst auf die terminologischen Schwierigkeiten wie auch auf die Problematik der Evaluation moderner Lehr- und Lernmaterialien hingewiesen, um anschließend die aktuelle Forschungslage detailliert zu schildern.

[6] Allen, Christopher: Marriages of convenience? Teachers and coursebooks in the digital age. ELT Journal, Bd. 69, Heft 3, 2015, S. 249–263.

[7] Rösler / Schart, Die Perspektivenvielfalt, S. 484

[8] Dudeney, Gavin / Hockly, Nicky: ICT in ELT: how did we get here and where are we going? ELT Journal, Bd. 66, Heft 4, 2012, S. 533–542.

[9] Li, Li: New technologies and language learning. London: Palgrave, 2017, S. 13.

Die digitalen Komponenten von Lehrwerken
Terminologische Herausforderungen

„Mit Begriffen wie Lehrbuch, Lehrwerk, Unterrichts- bzw. Lehrmedium, Lehr- und Lernmaterialien u. a. wird all das bezeichnet, was dazu dient, Lernen anzuregen, zu stützen und zu steuern."[10] *Lehrwerk* lässt sich insofern von *Lehrbuch* abgrenzen, als es bei Ersterem um systematisch aufeinander bezogene Materialien geht, so dass schriftliche, gedruckte Elemente mit ergänzenden Medien (CD-ROM, Folie, Lernplattform etc.) einen Medienverbund bilden, von der Bezeichnung *Lehrmaterial* unterscheidet es sich durch „Vorgaben für Lehr/-Lerninhalte (Texte) und deren Anordnung (Progression) als auch Vorgaben für den Lernprozess (Aufgaben, Lehr- und Lernhinweise z. B. im Lehrerhandbuch)"[11]. Die Differenzierung zwischen *Lehr- und Lernmaterialien* beruht auf der Annahme, dass bestimmte Materialien vorrangig von den Lehrern oder von den Lernern gebraucht werden, wobei der letztere Begriff eher bei Materialien für Selbstlernzwecke Anwendung findet.[12]

Mit der wachsenden Komplexität der Lernumgebung hat in den letzten Jahrzehnten die Anzahl der Lehrmaterialien, die eng mit Kursbüchern verbunden sind, als Teil von Kursbuchpaketen zugenommen.[13] Kursbuchpakete enthalten in der Regel „a wide range of additional resources: video content, photocopiable activities, online components, teacher's guides (which include ideas for tasks, extensions, and projects), apps, dyslexia-friendly pages, workbooks, e-books, interactive presentation tools, web-based extra resources, etc."[14] Diese Komponenten sollen die Unterrichtsplanung sowie den Lernprozess unterstützen und können „Kerninhalte" oder ergänzende Inhalte darstellen. Kurz gesagt: „[M]odern coursebooks can be seen less as books and more as a set of resources that teachers can choose to use as-is or adapt, extend, or supplement"[15].

[10] Krumm, Hans-Jürgen: Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht. In: Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hgg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 2 Bände. Berlin, New York: De Gruyter / Mouton, 2010, S. 1215–1227, hier S. 1215.

[11] Krumm, Hans-Jürgen / Ohms-Duszenko, Maren: Lehrwerkproduktion, Lehrwerkanalyse, Lehrwerkkritik. In: Helbig, Gerhard / Götze, Lutz / Henrici, Gert / Krumm, Hans-Jürgen (Hgg.): Handbuch ‚Deutsch als Fremdsprache'. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Berlin und New York: de Gruyter, 2001, S. 1029–1041, hier S. 1029.

[12] Krumm / Ohms-Duszenko: Lehrwerkproduktion, 2001.

[13] Vgl. Dringó-Horváth, Ida: Digitális kooperáció a nyelvórán. In: Reményi Andrea Ágnes / Sárdi Csilla / Tóth Zsuzsa (Hgg.): Irányok a mai magyar alkalmazott nyelvészetben. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2016, S. 32–46.

[14] Hughes, Stacey Holliday: Coursebooks: Is there more than meets the eye? ELT Journal, Bd. 73., Heft 4, 2019, S. 447–455, hier S. 448.

[15] Hughes, Coursebooks, S. 2.

Die Einbindung der verschiedenen Komponenten in die Lehrwerkinhalte und -struktur kann unterschiedlich stark sein; ebenso weisen ihre Einsatzziele im Lehr- und Lernprozess eine große Variationsbreite auf. So werden digitale DaF-Ergänzungsmaterialien in *lehrwerkbegleitende und lehrwerkunabhängige digitale Materialien* eingeteilt[16] (Rösler 2010). Künftige Perspektiven erwägend schreibt Rösler:

> Über die Begleitung von printgeleiteten Lehrwerken durch digitales Material hinaus entwickelt sich eine Diskussion darüber, ob und wie weitgehend in Zukunft der gesamte Lehrwerkbereich digitalisiert wird. Dies kann zum einen bedeuten, dass mit einem Konzept wie Lehrwerk on demand durch das Zusammenspiel von zentraler und peripherer Materialproduktion eine größere Zielgruppen- und Lernzielgenauigkeit von Lehrwerken erreicht wird, zum anderen wird gefragt, ob Lehrwerke insgesamt nur noch digitalisiert als Online-Lehrwerke zur Verfügung stehen werden.[17]

Manche digitalen Komponenten lassen sich jedoch schwer als separate Einheiten definieren und kategorisieren. Einige sind einfach die statischen, digitalisierten Versionen traditioneller gedruckter Elemente (z. B. Lehrerhandbuch in digitaler Form) oder Teil-Elemente (z. B. Vokabellisten, Audio-Transkripte in digitaler Form), während andere speziell für digitale Medien entwickelt wurden und somit die Vorteile digitaler Technologien erkennen lassen (z. B. digitales Lehrbuch mit interaktiven und / oder multimedialen Funktionen). Erschwerend kommt hinzu, dass die Entwicklung digitaler Lehr- und Lernmaterialien der Verlage zwar dynamisch, allerdings in unterschiedlichem Tempo und mit unterschiedlichen Schwerpunkten erfolgt. Darüber hinaus verlieren in der digitalen Umgebung viele dem Benutzer bislang vertraute Begriffe ihre ursprüngliche Bedeutung (so ist z. B. der Begriff ‚Lern- oder Vokabelkartei' in der digitalen Umgebung viel komplexer zu verstehen). Daneben müssen neue Erscheinungen benannt werden, wobei nicht immer Benutzerfreundlichkeit ausschlaggebend ist. Anstatt diese Begriffe vor allem als Orientierungshilfe für künftige Benutzer zu präzisieren, rücken meist kommerzielle Zwecke (Werbefähigkeit, Blickfang) in den Vordergrund. All dies beeinträchtigt das Erkennen der Funktionen neuer Komponenten (z. B. die digitale Komponente ‚Unterrichtsvorbereitung interaktiv' – auch ‚Digitaler Unterrichtsmanager' genannt – in den Kursbuchpaketen Studio d und Studio 21 von Cornelsen).

[16] Rösler, Dietmar: Die Funktion von Medien im Deutsch als Fremd und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht. In Krumm, Hans-Jürgen / Fandrych, Christian / Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (Hgg.): Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. 2 Bände. Berlin: De Gruyter / Mouton, 2010, S. 1199–1214.

[17] Rösler, Die Funktion von Medien, S. 1207.

Evaluationsinstrumente für digitale Lehrwerkkomponenten

In den letzten Jahrzehnten wurden im Bereich der Evaluation digitaler Lehr- und Lernmaterialien große Anstrengungen unternommen, um Lehrern, Schülern und Entwicklern die vielseitige und effektive Bewertung elektronischer Materialien und technologiegestützter Aktivitäten zu ermöglichen.[18] Levy und Stockwell[19] unterscheiden drei verschiedene Bewertungsformen: (1) Checklisten oder Umfragen[20], (2) methodische Referenzrahmen[21] und (3) Ansätze, die auf der Fremdspracherwerbsforschung basieren.[22] Checklisten und Umfragen enthalten in der Regel eine Reihe von Fragen oder Kategorien, während methodische Referenzrahmen aussagekräftiger sind und daher ein Instrument anbieten, „through which an evaluator can create his or her own questions or develop some other evaluation scheme"[23]. Als eines der bekanntesten Beispiele des dritten Typs basiert Chapelles Framework[24] u. a. auf dem Prinzip, Bewertungskriterien der Fremdspracherwerbstheorie und -forschung zu entnehmen und kontextabhängig anzuwenden. Zusätzlich zu den sechs im Referenzrahmen enthaltenen Kriterien (d. h. *language learning potential, learner fit, meaning focus, authenticity, positive impact, practicality*) werden drei Stufen für die Bewertung festgelegt. Die erste Ebene beinhaltet Evaluierungsfragen bezüglich der Software, wie z. B. „How much control is the learner allowed? How interactive is the software? Are the quality and degree of feedback adequate?"[25]. Die zweite Bewertungsebene konzentriert sich auf die Planung der digitalen Lernaktivität, da angenommen wird, dass die Art und Weise, wie die Lehrkraft die Aktivität einführt und strukturiert, von großer Bedeutung ist. Die dritte Analyseebene ist auf die Lerner-Leistungen während der Aktivität ausgerichtet. Chapelle weist darauf hin, dass im Gegensatz zu den ersten beiden Arten von Evaluationen, bei denen die Bewertungsmethode wertend ist, auf der dritten Ebene eine empirische Analyse erforderlich ist.[26]

In den ungarischen Lehrwerkforschungen kommt – wie im nächsten Kapitel gezeigt wird – vor allem der erste Typ der Evaluationsinstrumente vor.

[18] Li, New technologies and language learning, S. 173.
[19] Levy, Mike / Stockwell, Glenn: CALL dimensions: Options and issues in computer-assisted language learning. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 2006.
[20] Z. B. Son, Jeong-Bae: Exploring and evaluating language learning web sites. In: Son, Jeong-Bae / O'Neill Shirley (Hgg.): Enhancing learning and teaching: Pedagogy, technology and language. Flaxton, Australia: Post Pressed, 2005, S. 215–227.
[21] Z. B. Hubbard, Philipp: An Integrated framework for CALL courseware evaluation. CALICO Journal, Bd. 6., Heft 2, 1988, S. 51–72.
[22] Z. B. Chapelle, Carol: Computer applications in second language acquisition: Foundations for teaching, testing and research. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
[23] Hubbard, An Integrated framework, S. 52.
[24] Chapelle, Computer applications in second language acquisition.
[25] Ebd., S. 53.
[26] Ebd., S. 54.

Relevante Forschungen zum Thema

Der Analyse und der Evaluation moderner Lehrwerke und Lehrwerkkomponenten wird große Bedeutung beigemessen, denn die rasante Entwicklung der Technologie steuert einer durchdachten, wissenschaftlich kontrollierten Materialienentwicklung entgegen. Der Einsatz digitaler Ergänzungsmaterialien (sowohl lehrwerkbegleitend als auch lehrwerkunabhängig) ist empirisch zu untermauern, denn der Qualitätszuwachs bei digitalen Lehrwerk-Angeboten kann erst richtig entstehen bzw. erhalten bleiben, wenn diese „nach den gleichen Qualitätsstandards gepflegt werden wie klassische Print-Lehrwerke“[27].

Für die Bereitstellung entsprechender Qualitätsstandards und zur Analyse des neuen Lehr- und Lernmaterials sowie zu dessen Einsatz im Lehr- und Lernprozess sind fundierte Forschungen durchzuführen. Bei der Untersuchung muss gefragt werden,

> wie Lehrende und Lernende überhaupt das Material nutzen, ob sie die Aktualisierungsspielräume ausschöpfen; auch die Klärung der Rolle zahlreicher Einzelfaktoren steht weiterhin aus: so die Rolle von visuellen Darstellungen, der graphischen Aufbereitung und technischen Konfektionierung ebenso wie insbesondere der Zusammenhang zwischen Lehrwerkgestaltung und Lernerwartungen; schließlich wären längerfristige Fallstudien und Begleituntersuchungen zu wünschen, da die Arbeit mit Lehr-Lernmaterial sich ja erst in einem langfristigen Lehr-Lernprozess auswirkt.[28]

Die lehrwerkbasierten digitalen Lehr- und Lernmaterialien werden im Bereich der Evaluierung digitaler Unterrichtsmedien weniger intensiv untersucht, dennoch liegen bereits relevante, aktuelle Forschungsergebnisse vor. Die im Folgenden vorgestellten, Ungarn-bezogenen Forschungsarbeiten werden jeweils nach dem gleichen Prinzip dargestellt: Zuerst werden die Forschungsziele und die eingesetzten Forschungsinstrumente kurz erörtert, dann erfolgt die Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse der Arbeiten.

Das Ziel der Untersuchung von F. Dárdai[29] war es, digitale Lehrwerkmaterialien (vor allem IWB-Materialien) von ungarischen Lehrbuchverlagen zu untersuchen. Die detaillierte Inhaltsanalyse von digitalen Lehr- und Lernmaterialien zu unterschiedlichen Fächern der Klassenstufen 1–12 erfolgte anhand einer Checkliste und basierte auf einer Reihe von pädagogischen sowie technischen Kriterien. Es wurde festgestellt, dass die Materialien durch einen

[27] Rösler, Die Funktion von Medien, S. 1207.
[28] Krumm, Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht, S. 1222.
[29] Fischerné Dárdai, Ágnes: Az interaktív táblákhoz készített digitális tananyagok számbavétele, rendszerezése, a fejlesztések jellemző irányainak bemutatása és értékelése: Kutatási jelentés. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Tankönyvkutató Műhely, 2009.

klaren, modularen Aufbau und altersgerechten Inhalt gekennzeichnet sind, dass sie eine breite Palette an unterschiedlichen Materialien-Typen aufweisen sowie abwechslungsreiche lernbegleitende, unterstützende Elemente beinhalten. Bemängelt wurden indessen die geringe Anzahl an multimedialen Lerninhalten und hypermedialen Verweisen, die Unterrepräsentation von Aufgaben zum kreativen, logischen und kritischen Denken sowie der Umstand, dass die Materialien vorwiegend den frontalen Unterricht unterstützen. Im Rahmen der Folgestudie mit gleichem Schwerpunkt wurde zwei Jahre später[30] untersucht, ob sich Veränderungen anhand der gemachten Empfehlungen erkennen lassen. Obwohl das digitale Lernmaterial-Angebot bei allen Verlagen gewachsen ist und einige Verlagsseiten auch als Fachportale für Lehrer und Lerner fungierten, erbrachte die Untersuchung im Großen und Ganzen ähnliche Ergebnisse. Tendenziell ließ sich aber für die Materialentwicklung festhalten, dass die digitalen (IWB-)Versionen von Lehrbüchern allmählich mit interaktiven und multimedialen Elementen ergänzt werden. Dies deutet darauf hin, dass Lehrbücher in naher Zukunft hauptsächlich als Strukturierungsrahmen für Lerninhalte fungieren werden, die mit angepassten interaktiven Komponenten gefüllt werden können.[31]

Im Beitrag von Dringó-Horváth[32] wurde das Angebot an digitalen Ergänzungsmaterialien dreier wichtiger Lehrbuchverlage der ungarischen DaF-Szene anhand von Informationen und Materialien der Verlagsseiten analysiert. Pro Verlag wurden jeweils zwei ausgewählte moderne Lehrwerke für Jugendliche mit Hilfe eines Kriterienrasters untersucht, wobei der Möglichkeit der Interaktionsförderung besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Den Ergebnissen zufolge enthielten die meisten Kursbuchpakete eine relativ große Vielfalt an digitalen Komponenten. Besonders hoch war der Anteil der Komponenten zum Herunterladen und Ausdrucken wie auch der an interaktiven und multimedialen Online-Lernaufgaben. Es mangelte indes an Elementen, die die digitale Interaktion durch kommunikativ-kooperative Werkzeuge unterstützen. Darüber hinaus wurde über eine Folgestudie berichtet, in der vier Monate später die gleichen Lehrwerke mit der gleichen Methode untersucht wurden. Der Vergleich der beiden Datensätze zeigte deutlich die schnelle Veränderbarkeit der digitalen Lernumgebung, was sowohl positiv (leichte Aktualisierung- und Anpassungsfähigkeit) wie auch negativ (schnelles Verschwinden von Tools und Inhalten, das Fehlen von Nachhaltigkeit) zu bewerten ist.

[30] Fischerné Dárdai, Ágnes / Molnár-Kovács Zsófia: A hazai tankönyvkiadók digitális tananyagkínálatának feltérképezése: Fejlesztési standardok, jövőbeli tendenciák. In: Andl Helga / Molnár-Kovács Zsófia (Hgg.): Iskola a társadalmi térben és időben 2011–2012: II. kötet. „Oktatás és Társadalom" Neveléstudományi Doktori Iskola, Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2013, S. 53–63.

[31] Fischerné Dárdai / Molnár-Kovács, A hazai tankönyvkiadók, S. 4., vgl. auch Rösler, Die Funktion von Medien.

[32] Dringó-Horváth, Digitális kooperáció a nyelvórán.

Die Studie weist eindeutig auf die Tendenz hin, dass digitale Lehrwerkelemente kontinuierlich in die Online-Lernumgebung verlagert werden: Verstärkt werden Verlagshomepages bzw. cloudbasierte Dienstleistungen für Lehrwerkservice verwendet. Dem Vergleich der Angebote von ungarischen und ausländischen Verlagen war zu entnehmen, dass den Lehrern und Lernern vor allem bei den ausländischen Verlagen eine breite Palette an modernen, digitalen Ergänzungsmaterialien zu DaF-Lehrwerken zur Verfügung gestellt wird. Das entsprechende Angebot des ungarischen marktführenden Verlags lässt in vieler Hinsicht zu wünschen übrig, vor allem, was die interaktivitätsbezogenen Elemente betrifft, erste Ansätze sind jedoch zu erkennen.

Innovativ kann die Studie von N. Császi[33] bezeichnet werden, die Lehrwerke für Ungarisch als Muttersprache für die Klassenstufen 9–12 detaillierte daraufhin analysiert, inwieweit Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) in Lerninhalten und Aufgabenbeschreibungen erscheinen. Demnach finden sich nur wenige Hinweise auf den IKT-Einsatz, diese kommen vor allem in den Aufgabenbeschreibungen vor und beschränken sich meist auf die Illustrations- und Webrecherche-Funktionen. In Bezug auf die digitalen Ergänzungselemente von Lehrbüchern stellt sie fest, dass nur wenige Lehrwerke des Faches digitale Komponenten enthalten. Da diese durch ihre Interaktivität wirkungsvoll zur Differenzierung im Unterricht beitragen könnten, ist dem diesbezüglichen Postulat der Autorin nur zuzustimmen.

Dringó-Horváth und Menyhei[34] untersuchten das Angebot digitaler und gedruckter Ergänzungsmaterialien zu 21 Lehrwerken für Fremdsprachen. Die Stichprobe umfasste alle Lehrwerke für Deutsch (N=12) und Englisch (N=9) als Fremdsprache, die im akademischen Jahr 2019/2020 auf der offiziellen Lehrwerkliste für den ungarischen Sekundarbereich verfügbar waren. Basierend auf Daten von Interviews mit Fachreferenten der Verlage und von Website-Analysen wurden Anteil und Zusammensetzung digitaler Lehrwerkkomponenten erhoben. Angestrebt war ferner ein Vergleich der ungarischen (N=6) und ausländischen (N=15) Verlage hinsichtlich Anzahl und Qualität der digitalen Lehrwerkkomponenten. Dies scheint durch die Tatsache gerechtfertigt, dass Fremdsprachen zu den wenigen Fächern in Ungarn gehören, in denen Veröffentlichungen nichtstaatlicher Verlage in hohem Maße vertreten sind (anhand der offiziellen Lehrbuchliste im akademischen Jahr 2019/2020 werden 51% der Lehrwerke für Deutsch und 66% der Lehrwerke für Englisch als Fremd-

[33] N. Császi, Ildikó: IKT-tananyagok a magyar nyelv tanításához a középiskolai tankönyvek tükrében. In: Fóris, Ágota / Bölcskei, Andrea / Nádor, Orsolya / Sólyom, Réka (Hgg.): Nyelv, kultúra, identitás. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a 21. századi információs térben: V. Nyelvpedagógia, nyelvoktatás, nyelvelsajátítás, 2020.

[34] Dringó-Horváth, Ida / Menyhei, Zsófia: A nyelvkönyvpiac változásai – nyelvkönyvcsaládokhoz kapcsolódó digitális tananyagok vizsgálata, Új Pedagógiai Szemle, Bd. 70., Heft 1–2, 2020, S. 51–82.

sprache von nichtstaatlichen Verlagen herausgegeben[35]). Die Ergebnisse zeigen, dass alle untersuchten Kursbuchpakete über mehrere digitalen Komponenten verfügen. Häufig sind bestimmte Lehrwerkkomponenten sowohl in der Print- als auch in der digitalen Publikationsform erhältlich. Gelegentlich werden bestimmte traditionelle Lehrwerkkomponenten (z. B. das Lehrerhandbuch) nur noch in digitaler Form angeboten. Für eine Reihe verschiedener Verlagsmaterialien, die früher üblicherweise auf geschlossenen Datenträgern erhältlich waren (z. B. Audiomaterial auf CD, ergänzende Aktivitäten und Arbeitsblätter auf CD-ROM für Lehrer oder Lerner) ist typisch, dass sie ganz oder teilweise online und vorwiegend kostenlos bereitgestellt werden. Die meisten der von einigen Verlagen selbst entwickelten Mobil-Applikationen für das Fremdsprachenlernen sind zudem nicht direkt mit Kursbuchinhalten verbunden und dienen somit eher ergänzenden Übungszwecken.

Deutlich unterscheiden sich die Kursbuchpakete ungarischer und ausländischer Verlage sowohl hinsichtlich der Quantität als auch der Qualität ihrer digitalen Komponenten. Als Beispiel können Elemente genannt werden, die in der Studie als methodisch komplexe, fortgeschrittene Komponenten definierten werden (z. B. die Online-Version des Lehrbuchs mit interaktiven und / oder multimedialen Funktionen), diese sind ausschließlich bei den ausländischen Verlagen als Teil der Kursbuchpakete vorzufinden. Obwohl Lehrwerke für Englisch als Fremdsprache im Vergleich zu Veröffentlichungen zu anderen modernen Fremdsprachen im Allgemeinen als innovativ angesehen werden[36], wurde bis auf einige wenige Beispiele (z. B. Kursmaterial in einer Lernplattform / LMS) kein auffälliger Unterschied zwischen Lehrwerken für Englisch und für Deutsch als Fremdsprachen festgestellt.

Verlagsinformationen zufolge sind Ergänzungsmaterialien zum Herunterladen und Ausdrucken (z. B. Angebote zur Unterstützung der Unterrichtsdidaktik oder Lernorganisation bzw. ergänzende Test- und Übungsmaterialien zu den einzelnen Lektionen) außerordentlich gefragt. Eine vergleichbar hohe Nutzungsrate weisen interaktive, multimediale Online-Materialien auf. Für die Kommunikation mit Benutzern verlassen sich Verlage in der Regel auf Newsletter und ihre Facebook-Seiten, diese finden aber in der Regel kein allzu großes Echo. Aus den Antworten der FachreferentInnen lässt sich schlussfolgern, dass die meisten Verlage in naher Zukunft die vollständige Digitalisierung des Lehrwerkmarktes planen, was mit den in der Einleitung erörterten Visionen berühmter Fachdidaktiker übereinstimmt.[37]

[35] TANOSZ – Tankönyvesek Országos Szakmai Egyesülete: A 2019/20-as tanév tankönyvrendelésének tapasztalatai. 2019, tanosz.info/file/300/tanosz-elemzes-2019-10-29.pdf [30.11.2020]

[36] Allen, Marriages of convenience?, S. 2015.

[37] Rösler, Die Funktion von Medien.

Zusammenfassung
Tendenzen und weiterführender Forschungsbedarf

Mein Anliegen war, einen Einblick in die Tendenzen der zukünftigen Materialentwicklung der Lehrwerkverlage zu geben. Offensichtlich versucht die Verlagsbranche für Lehrbücher durch die Bereitstellung einer breiten Palette digitaler Materialien mit der wachsenden Zahl von kostenlosen externen Tools und Ressourcen Schritt zu halten. Neuere Forschungsarbeiten zu Lehrwerken für Fremd- und Muttersprachen bestätigen den Rückgang der Ära von geschlossenen Datenträgern und die Hinwendung zu Online-Ressourcen und -Anwendungen. Vorrang sollte dabei die Qualität haben. Statt einer unüberlegten Steigerung der Anzahl digitaler Lehrwerkkomponenten sollte man auf die Entwicklung didaktisch fundierter, komplexer Komponenten fokussieren, die den Lehr- und Lernprozess effektiv fördern können. Es mangelt in diesem Bereich an der Interaktions- und Kooperationsförderung als Grundlage des lernerzentrierten, handlungsorientierten Unterrichts, um die Lernerautonomie zu fördern. Den Analysen zufolge haben die ungarischen Verlage in diesem Bereich noch einen langen Weg vor sich.

Die geringe Anzahl an Forschungen, die zudem schwerpunktmäßig (sowohl den Gegenstand als auch die Methodik der Untersuchungen betreffend) sehr unterschiedlich sind, rechtfertigt weitere Untersuchung der digitalen Elemente von Lehrbuchpaketen, global und fachspezifisch gleichermaßen. Die – zunehmend mittels Checklisten und Fragekatalogen durchgeführten – einschlägigen Forschungsverfahren sind durch elaborierte Verfahren weiterer Evaluationstypen zu ergänzen.[38]

Die Relevanz einer konzentrierten wissenschaftlichen Reflexion des Forschungsbereichs bekräftigt in unserem Kontext auch die Tatsache, dass Lehrbuchpakete die Grundlage für das Curriculum im Schulwesen darstellen. Die öffentliche Bildung in Ungarn ist eindeutig kursbuchorientiert[39], dadurch erhöhen sich die Chancen, dass Pädagogen die lehrwerkgebundenen digitalen Materialien verstärkt in ihre tägliche Praxis integrieren können. Studien zur Analyse und Evaluation von digitalen Lehrwerkkomponenten sollten also von Untersuchungen zur Anwendung begleitet werden, um herauszufinden, inwieweit Lehrkräfte im Vergleich zu externen digitalen Ressourcen auf Verlagsangebote angewiesen sind.

Darüber hinaus wäre es interessant zu sehen, wie sich digitale Lehrwerkkomponenten in Bezug auf die Anzahl, die Art des Zugriffs oder die Funktionen im Laufe der Zeit ändern. Insbesondere der Einsatz von komplexen, poten-

[38] Levy / Stockwell, CALL dimensions.

[39] Digitális Oktatási Stratégia (DOS): A Kormány által 1536/2016. (X. 13.) Korm. határozattal a Digitális Jólét Program részeként elfogadott stratégia. 2016, S. 41. kormany.hu/download/0/cc/d0000/MDO.pdf. [28.05.2021]

ziell innovativen Komponenten[40] sollte mitverfolgt werden. Auf diese Weise könnte man bestimmen, inwieweit sie ihre innovative Funktion tatsächlich erfüllen.

Die rasante Entwicklung digitaler Lehrwerkkomponenten genügt aber nicht, wenn Kompetenzen zum effektiven Einsatz neuer Medien nicht genügend in die Aus-, Weiter- und Fortbildung von Lehrpersonal einbezogen werden. Die Anwendung neuer Medien kann erfolgreich zu einer effektiven, neuartigen Interaktion und Kooperation im Unterricht wie auch zu einer fachgerechten Differenzierung und Autonomieförderung beitragen. Dabei werden sowohl Lehrer als auch Lerner vor neue Herausforderungen gestellt, denn Wissenserwerb wie auch Lernbegleitung unter diesen neuen Verhältnissen verlangen die Herausbildung neuartiger Kompetenzen. Lernfördernde, lerneffektive digitale Interaktionen wie auch der Einsatz digitaler Technologie zur Anregung von Lernerautonomie oder zur Differenzierung von Lehr- und Lernprozessen erfordern sowohl auf der Lehrer- wie auch auf der Lerner-Seite ein bestimmtes Wissen. Dies muss bewusst gemacht und ständig weiterentwickelt werden, um an zeitgemäßen digitalen Lernprozessen teilnehmen bzw. teilhaben lassen zu können.

Die Rolle der pädagogischen digitalen Kompetenzen

Der Begriff *pädagogische digitale Kompetenz* bezieht sich auf die Fähigkeit, digitale Medien wirksam, kritisch und effizient für die Unterrichtsorganisation, Lehr- und Lerntätigkeit einzusetzen, wobei auch die entsprechende Auswahl / Beurteilung von IKT-Technologien inbegriffen ist.[41] Mittlerweile sind sich alle Akteure des Unterrichtsprozesses (wie Lehrer, Lerner, Didaktiker, Materialentwickler oder Bildungspolitiker) darin einig, dass die von elektronischen Unterrichtsmedien gebotenen Potenziale in höchstem Maße von ihrem didaktisch sinnvollen Einsatz abhängen. Der Nutzen der digitalen Lehrwerkkomponenten ist an ihren Einsatz durch Lehrer und Lerner gebunden, d. h. der mögliche didaktische Mehrwert kann nur vor dem Hintergrund konsistenter didaktischer Arrangements erreicht werden. Der nachhaltige Einsatz dieser Komponenten im Fremdsprachenunterricht setzt demzufolge die Ausbildung und (kontinuierliche) Förderung der pädagogischen digitalen Kompetenz von Lehrkräften sowie die der Lerner-Kompetenz zum erfolgreichen Lernen mit digitalen Medien voraus.

[40] Vgl. Dringó-Horváth / Menyhei, A nyelvkönyvpiac változásai.

[41] Vgl. Dringó-Horváth, Ida / Dombi, Judit / Hülber, László / Menyhei, Zsófia / M. Pintér, Tibor / Papp-Danka, Adrienn: Az oktatásinformatika módszertana a felsőoktatásban. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem, 2020.

Die Kompetenzförderung angehender Lehrkräfte kann einerseits explizit (im Curriculum und Lehrplan eingefügt), andererseits implizit (durch den Einsatz digitaler Medien im Lehr- und Lernprozess) erlangt werden. Lehrplananalysen zu gestuften wie auch zu nichtgestuften DaF-Ausbildungsformen in Ungarn zeigen, dass explizite Lehrveranstaltungen in diesem Bereich vor allem von den personellen und materiellen Ressourcen abhängig sind und weit nicht von allen Ausbildungsstätten angeboten werden (können).[42]

Großes Potenzial ist daher der impliziten Kompetenz-Entwicklung beizumessen, die in allen Lehrveranstaltungen der DaF-Ausbildung – im Unterricht von pädagogisch-psychologischen, von disziplinären oder fachdidaktischen Fächern – effektiv erfolgen kann. Die wenigen Forschungen, die die dazu benötigten (pädagogischen) digitalen Kompetenzen von Dozenten oder Studenten in der Lehrerausbildung untersuchen, berichten über einen großen Handlungsbedarf in diesem Bereich.[43] Die diesbezüglichen Anstrengungen können durch die Entwicklung praxisorientierter Materialien und Kurse unterstützt und begleitet werden, deren Anzahl in der letzten Zeit erfreulicher Weise auch im Hochschulwesen gestiegen ist. Wichtig ist, dass der durch die weltweite Pandemie generierte Boom der Erstellung von Materialsammlungen in sozialen Medien allmählich durch die Entstehung didaktisch durchdachter (MOOC-) Kursen und Lehrerhandreichungen ergänzt wird[44], denn erst durch diese kann die langfristige, systematische Kompetenzförderung der Dozierenden in der Lehrerausbildung gesichert werden.

[42] Dringó-Horváth, Ida: Oktatás-informatikai tartalmak a némettanárképzésben – intézményi körkép. In: Modern Nyelvoktatás, Bd. 18, Heft 4, 2012, S. 19–32; Dringó-Horváth, Ida: Az oktatásinformatika mint fejlesztendő kulcskompetencia a felsőoktatásban – különös tekintettel a tanárképzésre. In: Modern Nyelvoktatás, Bd. 26, Heft 3, 2020, S. 21–37.

[43] Dringó-Horváth, Ida: IKT a tanárképzésben: a magyarországi képzőhelyek tanárképzési moduljában oktatók IKT-mutatóinak mérése. In: Új Pedagógiai Szemle, Bd. 68, Heft 9–10, 2018, 13–41; Dringó-Horváth, Ida / Gonda, Zsuzsa: Tanárjelöltek IKT-kompetenciájának mérése. In: Képzés és Gyakorlat. Bd. 16, Heft 2, 2018, 21–47. Horváth, László / Hülber, László / Misley, Helga / M. Pintér, Tibor / Papp-Danka, Adrienn / Dringó-Horváth, Ida: Tanárképzők digitális kompetenciájának mérése – a DigCompEdu adaptálása a hazai felsőoktatási környezetre. In: Neveléstudomány, Bd. 20, Heft 2, 2020, S. 5–25.

[44] In dieser Hinsicht ist die folgende Publikation als Novum zu bezeichnen: Dringó-Horváth / Dombi / Hülber / Menyhei / M. Pintér / Papp-Danka, Az oktatásinformatika módszertana.

József Fülöp

Lehrtätigkeit
Geschichte der Literaturwissenschaft; Einführung in die Literaturwissenschaft; Kultur und Medialität; Lesen literarischer Texte; Literarische Übersetzung; Interpretation literarischer Texte; Übersetzungstheorie; Visuelle Kultur.

Forschungsinteressen
Literatur und Kultur des 19–20. Jahrhunderts; Hermeneutik; Filmästhetik und Medialität; Geschichte der (Musik)Ästhetik; Musikgeschichte; Literarische Übersetzung.

Oktatási tevékenység
Az irodalomtudomány története; bevezetés az irodalomtudományba; kultúra és medialitás; irodalmi szövegek olvasása; műfordítás; az irodalmi interpretáció módszerei; a műfordítás elmélete; vizuális kultúra.

Kutatási területek
19–20. századi irodalom és kultúra; hermeneutika; filmesztétika és medialitás; a (zene)esztétika története; zenetörténet; műfordítás.

LYRISCHE WAHRNEHMUNG IN GÜNTER EICHS *PROSAFRAGMENT*

If they really knew what history is,
even though they're in it up to their necks,
they'd feel it, the tug, the cold tilt. They'd stand,
shiver.
John Peck: *Woods Burial*

Günter Eich gilt als Autor vieler experimenteller Hörspiele, mehrerer Gedichtbände und der *Maulwürfe*, des berühmten Zyklus kurzer, sprachspielerisch-paradoxer Prosatexte. Als einer der bedeutendster Hörspieldichter[1] (ursprünglich ein Pionier der Gattung aus finanzieller Notwendigkeit[2]), der die technischen Möglichkeiten des Funks mit seltener Gewandtheit nutzte, lobte er „die Fähigkeit [des Rundfunks], Unwirkliches eindringlich darzustellen, Gedanken und Träume unmittelbar wirksam werden zu lassen".[3] Es ist ein mediengerechtes poetisches Element, welches sich in vielen seiner Hörspiele aus den 1950er Jahren findet und vor allem in *Träume* (1950) zu einem herrschenden formal-inhaltlichen Prinzip wurde. Der einprägsame Satz in typisch Eichscher Imperativform desselben Funkspiels ist schnell zu einem geflügelten Wort geworden: „Seid unbequem, seid Sand, nicht das Öl im Getriebe der Welt".[4]

Unter dem Pseudonym Erich Günter veröffentlichte der 20-jährige Universitätsstudent seine ersten spätexpressionistischen Gedichte in der Anthologie jüngster Lyrik (hg. von Willi Fehse und Klaus Mann 1927 im Hamburger Enoch-Verlag). Die Gedichte des frühen Naturlyrikers enthalten Reminiszenzen u. a. an Wilhelm Lehmann, Oskar Loerke, Georg Trakl, R. M. Rilke, lassen

[1] Der anerkannte Hörspieltheoretiker, Heinz Schwitzke spricht über die „notwendige Herausforderung des Hörers durch das Hörspiel" bei Eich, was als Novum in der Geschichte des deutschen Hörspiels zu betrachten ist. Ders.: Das Hörspiel: Dramaturgie und Geschichte. Kiepenheuer & Witsch, Köln / Berlin, 1963, 300 ff.

[2] Siehe das unverhohlene Ärgernis des jungen Eich in einem Brief zirka Mitte der dreißiger Jahre: „Aus finanziellen Gründen habe ich mich wieder mit dem Rundfunk eingelassen – entsetzlich." Zit. nach Welle, Florian: Nachrichten aus der Nachkriegsprovinz. Günter Eich, Jürgen Eggebrecht und Horst Lange. In: Sinn und Form, H. 3, 2011, S. 322–329, hier S. 323.

[3] Eichs *Gesammelte Werke in vier Bänden. Revidierte Ausgabe*. Hg. von Alex Vieregg, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991, S. 487. Die *Gesammelten Werke* werden im Folgenden unter der Sigle GW mit Angabe des Bandes zitiert.

[4] GW II, S. 384.

aber keineswegs bukolisch-idealistische Vorstellungen zu. Obwohl Eich in den Bänden *Abgelegene Gehöfte* (1948) und *Botschaften des Regens* (1955) „die Sprache auf ihre Zuverlässigkeit abklopfte und ihre Brauchbarkeit wiederfand“[5], sind die meisten Gedichte des Nachkriegslyrikers resignierte, bisweilen betrübte Befunde dichterischen und daseinsbedingenden Unbehagens unter Umständen einer sich in den 1950–60er Jahren entfaltenden Konsum- und Wohlstandsgesellschaft, wo das dichterische Wort immer mehr inauthentischer und gewichtsloser wurde und die Sprache der Wirklichkeit und Verlässlichkeit abhandengekommen ist. Vorherrschend wird jedoch die ständige Bestrebung nach dem Wesenhaften[6] und das unverdrossene Einbeziehen der Realität durch das Dichterische; daher kann auch Walter Höllerer meinen, die Werke Eichs dokumentieren eine „genau zusehende, kritisch fragende Literatur nach 1945“[7]; insbesondere die in der Kahlschlaglyrik als programmatisch geltende Gedichte wie *Inventur* oder *Latrine* sind hier zu erwähnen.

Provokant, wenn auch nicht unbedingt absichtlich, sind die trotzig und pikiert scheinenden späten Prosastücke. Diese absurden, verstellten „Maul-Würfe“ werfen nicht nur Wort-Mulm auf, sondern Kalauer, Skeptizismus, Alogik und Unsinn, wobei verspielt-herrliche Verantwortungslosigkeit und unleugbare Melancholie Hand in Hand gehen. Aus dem Keim hermetischer Lyrik und schonungslosen Selbstverständnisses entwickelte sich beim späten Eich (auch) das Skeptische, Anarchistische.[8] Eich selbst äußerte sich in einem Gespräch von 1971: „Ich bin engagiert gegen das Establishment; nicht nur in

[5] Schafroth, Heinz F.: Über Günter Eichs Hörspiele. In: Text + Kritik 5, März 1971, S. 16–26, hier 19.

[6] Vgl. dazu etwa Alfred Andersch' prägnante Meinung: „Es gibt bei Eich kein Gedicht, das nicht wesenhaft wäre.“ Ders.: Freundschaftlicher Streit mit einem Dichter. In: Frankfurter Hefte, Jg. 4, 1949, S. 150–154, hier S. 150.

[7] In seiner Laudatio für Günter Eich anlässlich des Georg-Büchner-Preises 1959 formulierte Höllerer weitere bemerkenswerte Gedanken über den geehrten Dichter: „Wie kein anderer deutscher Schriftsteller nach 1945 hat Eich es verstanden, die praktischen bedrängenden Fragen mit empfindlichster Poesie zu verbinden. Die Kluft zwischen moderner Literatur und technischer Alltagswelt wird überbrückt. Der Georg-Büchner-Preis wird diesmal an einen Autor verliehen, der Poesie immer im Zusammenhang mit den Tagesfragen gesehen hat. – Die bedrängenden Fragen sind grundiert vom Wissen um die Macht der geflüsterten Worte. Eich hat vieles aufgefangen und zum ersten Mal gesagt, was nur im Halbbewußtsein eines jeden einzelnen von uns vorhanden war. Nicht selten hat er es mit den Glanzlichtern einer besonderen Art von Witz und Heiterkeit ausgesprochen.“, deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/georg-buechner-preis/guenter-eich/laudatio.

[8] „Die skeptische Betrachtung des Universums wurde immer deutlicher“. Jürgen Eggebrecht: Adressenänderung. In: Unseld, Siegfried (Hg.): Günter Eich zum Gedächtnis. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1973, S. 22–25, hier S. 23. Dafür das berühmte Eich-Zitat als Beleg: „Was mir am meisten auf der Welt zuwider ist, sind meine Eltern. Wo ich auch hingehe, sie verfolgen mich, da nützt kein Umzug, kein Ausland. Kaum habe ich einen Stuhl gefunden, öffnet sich die Tür und einer von beiden starrt herein, Vater Staat oder Mutter Natur.“ GW I, S. 328.

der Gesellschaft, sondern in der ganzen Schöpfung. […] Es ist immer der gleiche Gedankengang: ‚das Nichtmehreinverstandensein'."[9]

Den dichterischen Rest des Eichschen Lebenswerkes bilden aber Prosatexte[10], die Eich selber nicht unbedingt überliefert wissen wollte, obwohl er auch gegen die eigenen Hörspiele (bzw. die literarische Rundfunkgattung) bzw. Lyrik kritisch (manchmal gerade spöttisch) war, sich teilweise sogar von ihnen ausdrücklich distanzierte. Insbesondere seinen bekanntesten Werken stand Eich mit Misstrauen gegenüber.[11] Einige der Prosastücke und -studien waren von den Herausgebern seiner *Gesammelten Werke* (1973[1]) nicht erkannt worden und galten bis zur revidierten Ausgabe von 1991 als unbekannt oder gerieten in Vergessenheit.[12]

Bis heute ist der Prosaautor Eich gegenüber dem bedeutsamen Lyriker und renommierten Schöpfer der akustisch-dramatischen Hörspiel-Gattung viel weniger ins Blickfeld der Interpreten getreten. Freilich ist es verfehlt, der Selbstkritik des Dichters Glauben zu schenken bzw. auf Grund der beinahe vernachlässigten Prosa auf deren Unwichtigkeit oder gar Mittelmäßigkeit zu schließen.[13] Es genügt allem voran seine schnell populär gewordene Liebesnovelle *Katharina* zu erwähnen, deren elternloser, sich der Melancholie mit Vorliebe zuwendender Protagonist als Selbstporträt verstanden werden kann. Eichs umfangreichstes Prosastück erschien zuerst im Novemberheft 1935 der in München herausgegebenen Zeitschrift *Das innere Reich*. Eine erfolgreiche Buchausgabe folgte 1936 im Leipziger Verlag Paul List, sogar als Feldpostausgabe wurde sie verbreitet. Wenn gleich auch die Darstellungsweise beinahe neutral und distanziert ist, lassen sich einige Szenen der tragischen Geschichte in die Idyllik der 1930er Jahre einordnen und dürfen als Reminiszenzen etwa an Gottfried Kellers oder Joseph von Eichendorffs Weltsicht und Stilkunst gelesen werden.[14] Auch andere Erzählungen sind beachtenswert: so die trotz ihrer realen Szenerie unheimliche Novelle *Morgen an der Oder* (1931); (Ex-) Soldatengeschichten geprägt von einem nüchternen Realitätssinn wie der *Brief*

[9] Coreth, Peter: Die etablierte Schöpfung. Ein Gespräch mit dem „neuen" Günter Eich. In: Text + Kritik 5, März 1971, S. 3–4, hier S. 4.

[10] Fehse berichtet außerdem über Essays aus derselben Zeit, „von denen nichts an die Öffentlichkeit gelangt ist." Fehse, Willi: Ein ganz natürlicher junger Mann. In: Unseld, Siegfried (Hg.): Günter Eich zum Gedächtnis. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1973, S. 30–41, hier S. 35.

[11] In dieser Hinsicht ist es vielsagend, wie abwehrend er sich verhielt, als man die beliebtesten Eich-Gedichte erneut veröffentlichen wollte.

[12] Das sog. *Wolburg-Fragment* ist nur vor kurzem, im Jahre 2015 in Sinn und Form erschienen.

[13] Obwohl er dafür gattungsspezifische Argumente liefert, vertritt Hans Dieter Schäfer eine eher seltene Meinung: „Eich, Lange, Nossack, die Kaschnitz und Lampe erreichten mit ihren Gedichten nur selten das Niveau ihrer übrigen [prosaischen bzw. Rundfunk-] Arbeiten". Schäfer, Hans Dieter: Das gespaltete Bewußtsein. Deutsche Kultur und Lebenswirklichkeit 1933–1945. München, Wien: Carl Hanser Verlag, 1981, S. 41.

[14] Vgl. Schäfer, S. 30–32 bzw. S. 51, wo der Autor mit Recht auf eine Wiederbelebung der Mythologie in Eichs *Katharina* verweist.

eines Zwölfenders (1946), *Eine ungewöhnliche Nacht* (1946/47) sowie *Das schöne Kommando* (1947); teilweise auch die satirischen Nachkriegsprosastücke mit soziologisch präzisen Beobachtungen wie *Ein Bürgermeister wird gesucht* (1946/47), *Züge im Nebel*[15] (1947); und darüber hinaus die lyrischen Eindrücke mit einprägsamen Naturalismus und hoher Aussagekraft in *Einige Augenblicke meines Leben* (1945) usf.[16]

Das knappe *Prosafragment*[17] erschien 1930 in der Dresdner Literaturzeitschrift *Die Kolonne*.[18] Zwar verfügt der scheinbar harmlose Text über eine klare, adjektivarme Sprache und ein übersichtliches Vokabular, weist aber lyrische Charakteristika auf (obgleich auch mehrere Gedichte Eichs prosaische Formen aufweisen). Die Tendenz zum Substantiv, die lexikalischen und syntaktischen Wiederholungen (nominale Reihungen und asyndetische Satzteil- bzw. kumulative Einzelworthäufungen) oder die lapidare Kürze mit formelhafter Treffsicherheit finden gleichfalls Eingang in den Text. Die poetische Durchdringung der erzählerischen Sprache intensiviert die schmucklose und neutrale Wortwahl, wobei der nüchterne Stil die Erzählperspektive objektiv erscheinen lässt – ein Stilzug, der auch für den Lyriker Eich charakteristisch ist, siehe etwa die Gedichte *Verse an vielen Abenden* (1927) oder *D-Zug München – Frankfurt* (1950).

Es wird eine ziel- und zwecklose Reise auf dem Lande in Sachsen-Anhalt erzählt. Die sofortige Ortsangabe beim Textbeginn markiert etwa eine Haltestelle des Zuges (als klassischen Symbols des Fortschritts, der Freiheit und Macht) und gleich danach folgt eine Selbstreflexion des Ich-Erzählers: „Stendal. Ich bemühe mich, nur auf mich selbst zu hören."[19] Vom Zug aus sieht der Reisende Provinz und Landschaft. Eine allbekannte Situation, in der man sich oft befindet und zeitweilig das fürs ganze Leben geltende „doppelte Bestreben" verwirklichen kann, wie es in Ludwig Tiecks *Phantasus* heißt, „uns in uns zu vertiefen, und uns selbst zu vergessen und aus uns heraus zu gehn, und dieser Wechsel den Reiz unseres Daseins ausmacht"[20]. Bei Eich wird aber die intersubjektive Reise mit dem Personenzug D25 durch eine beinahe leere Gegend durchaus reizlos bleiben. Ohne Mitfahrende oder Mitmenschen wahrzuneh-

[15] Die von Eich später abgelehnte Erzählung erschien Jahr für Jahr in Schullesebüchern unter dem irreführenden Stichwort ‚Freundschaft'.

[16] Eine eher seltene Bewertung über den Nachkriegserzähler findet sich im Eich-Heft des Marbacher Magazins: „was Eich nun schrieb – auch in Prosa – war nun in einem ganz nüchternen, harten, sachlichen Stil geschrieben […] Das war, bis zu einem gewissen Grade, zeitbedingte Prosa". Günter Eich, bearbeitet von Joachim W. Storck, Marbacher Magazin 45/1988, S. 32.

[17] GW IV, S. 209–210.

[18] Bezüglich des „erstaunlichen" Textes ist auf die Einzelstudie von Axel Vieregg zu verweisen: „Mein Raum und meine Zeit." In: Ders. (Hg.): „Unsere Sünde sind Maulwürfe": Die Günter-Eich-Debatte. Amsterdam / Atlanta, 1996, 3–28, hier S. 14 ff.

[19] GW IV, S. 209.

[20] Tieck, Ludwig: Phantasus. Hg. von Manfred Frank. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1988, S. 88.

men, entdecken seine Augen nur unverzierte Gebiete farblosen menschlichen Daseins, wobei sie allesamt adjektivlos beschrieben werden: „Ich fahre an Dörfern vorbei und an kleinen Städten, an Feldern, das Getreide steht hoch, über Bäche, Flüsse, unter Himmel."[21]

Das reflexive Selbstgespräch beginnt mit grübelnden Fragen und Gedanken: „Das Abteil, die Gesichter, der Zug: wozu existiert das? […] Wer lebt da, wer geht dort auf den kleinen braunen Wegen der Ebene, wer kennt diese Weiden und diese Feldraine?"[22] Obwohl die existenziellen Fragestellungen nicht in der Schwebe gelassen werden, legt die Antwort darauf eher von Fassungslosigkeit Zeugnis ab: „Ich kann nicht denken, daß es ein anderer sei als ich, ich selbst pflüge die Äcker."[23] Gleich danach, aber in einem neuen Absatz zeigt die angeberische Wiederholung der anfänglichen Zielsetzung Labilität, während der sofortige Hinweis auf das Schreiben als mögliche Selbstverwirklichung eine Identifikation mit Eich zulässt: „Ich will nur auf mich selbst hören, ich wollte irgendetwas schreiben, ein Romankapitel."[24] Anstatt eine fiktive Geschichte schreiben zu können, bleibt ihm allein das selbsterfüllende Fragment übrig.[25]

Das geistige Sichversenken konfrontiert ihn vor allem im Angesicht der Welt mit der eigenen Belanglosigkeit.[26] Er verliert zunehmend die Orientierung, und sein beklemmender Daseinsüberfluss mündet in das Infragestellen der Wirklichkeit und in das von sich selbst:

> Aber es scheint mir, daß ich nur noch ein Teil bin irgendeines Wesens, ich bin zu klein, um noch alles aufzufassen oder die Welt hat sich vergrößert, ich bin verwirrt seit vielen Tagen, daß es all dies gibt: Geruch, Gefühl, Gesicht, Gehör, vor allem, daß es die Träume gibt, das Fahren in Zügen, während man auf Parkwegen geht, Schwimmen im Meer, ohne daß man das Haus verläßt, Wald und Berghang, ohne daß man die Augen öffnet, die Augen, die nicht weiter gehen als bis an die Wände des Zimmers.[27]

Elegische Zeilen, die nicht allein Schwermut, Ohnmacht und Irritation, sondern die skeptische Wahrheit der *vanitatum vanitas* belegen. Das Aufeinanderlegen

[21] GW IV, S. 209.
[22] Ebd.
[23] Ebd.
[24] Ebd. Vgl. den kurzen Aufsatz *Der Schriftsteller vor der Realität* (1956): „Ich habe deshalb wenig Hoffnung, einen Roman schreiben zu können. Der Roman hat mit dem Zeitwort zu tun, das im Deutschen mit Recht auch Tätigkeitswort heißt. In den Bereich des Zeitwortes aber bin ich nicht vorgedrungen. Allein für das Dingwort brauche ich gewiß noch einige Jahrzehnte." GW IV, S. 614.
[25] Vgl. Schafroth, Heinz F.: Günter Eich. München: C. H. Beck / text + kritik, 1976, S. 27.
[26] In diesem Sinne schrieb Eich in derselben Schaffensperiode: „Die Wandlungen des Ichs sind das Problem des Lyrikers." GW IV, S. 459. Erstdruck: Die Kolonne. Zeitschrift für Dichtung, Jg. 3 (1932), Nr. 1, S. 4.
[27] GW IV, S. 209.

von scheinbar isolierten Phänomenen wie Träume und alltägliche Handlungen, Größen wie Nähe und Ferne, ferner die sich als überwältigend erwiesenen Sinnesorgane (mit ihren poetisch repetitiven Nominalpräfixen) und dadurch die präfixierte Ich- und Welt-Erfahrung – all diese *verhindern* die Teilnahme an der Einheit von Mensch und Gesellschaft, Flora und Fauna. Stattdessen ist der Reisende gezwungen, existenzielle Einengung zu erfahren: „Welches ist die Wirklichkeit? Dieser Zug, D25, oder der Bezirk, den ich allein ausfülle, ich will ihn meinen Traum nennen, den Bezirk, wo man allein ist, die Wirklichkeit." In der platonischen Liebeszene der Erzählung *Katharina* ist das Erleben „der ersten Nähe" nicht unähnlich. Dort sitzen der Protagonist und das Mädchen eingehüllt in den „wunderlichen Duft", „als wäre die ganze Welt ein Nußbaum" und obwohl die „verwandelnde" Szene in idyllischem Grundton geschildert wird, bleiben Absage und Resignation, „Schwerkraft" und „dunkle Wirklichkeit"[28] nicht fern.

Das authentische Leben auf dem Lande, jene gesunde Vitalität erwecken in dem Fahrgast den kurzlebigen Wunsch der *unio mystica*, eine Vereinigung mit provinzialem Weltspüren und der Allheit. Die unmittelbare Gegenwart des Lebens wird ihm aber im nächsten Augenblick versagt und die notwendige Erkenntnis fixiert seine Position auf der Welt endgültig:

> Felder, ich sehe die Halme, die bebürdete Ähre, und es verlangt mich immer zu wissen, wem dieses Leben gehört, das Korn mit Mark und Säften, hat es einen Traum wie ich, man müßte sich verlassen können, ohne Grenzen sein und alles, aber mir gehört nichts jenseits meines Blutes. Hier blüht etwas und reift, trinkt Luft und Wasser der Erde, ich weiß nichts davon, es geht mich nichts an.[29]

Das Innen wird nicht zum Außen, der Reisende zum Erinnernden. Wird vielleicht die Imagination zur Wirklichkeit? Beinahe unauffällig löst sich nämlich das Gegenwärtige ab und räumt den Platz für die in Schwung gekommene Erinnerung. Der sanfte Strom lyrischer Bilder stimmt mit der erlebten Realität, dem (unaufhaltsamen) Vorwärtsschreiten des Zuges überein: Sie sind kurz beleuchtete, lockere Ketten von quasi-automatischen, flüchtigen Eindrücken und Fragestellungen, ganz in dem Sinne, wie es Eich in *Verse an vielen Abenden* formulierte: „Immer kommen Hunderte Gedanken, / immer gehen Hunderte Gedanken". Aus dem Gedankenstrom – der zugleich ein ‚Gedenkenstrom'[30] ist, eingeleitet mit folgendem Satz: „Gedenken an die letzten Wo-

[28] GW IV, S. 243 f.

[29] GW IV, S. 209.

[30] Gedichte mit derselben Tendenz sind oft in Eichs Lyrik zu finden. Sie werden von Neumann als „Transgressions-" bzw. „Mnemosyne-Gedichte" bezeichnet und laut ihm deuten sie „auf den Ursprung des Eichschen Dichtens im *Gedenken*". Neumann, Peter Horst: Die Rettung der Poesie im Unsinn. Der Anarchist Günter Eich. Stuttgart: Klett-Cotta, 1981, S. 41 u. 44.

chen." – erheben sich dann hier und dort erinnerungswürdige, „noch ganz gegenwärtige" Momente, jedoch „kleine Dinge, ein blaugestrichenes Boot auf der Spree, das Flattern einer Fahne auf einem Warenhaus." Diese aber, trotz ihrer impressionistisch-schönen Denkwürdigkeit, verhüllen das bedrängende Eigentliche und Wichtige, das – ironischerweise – ihm „auf der Zunge"[31] liegt.

Die plötzliche Zerrissenheit des Seelenzustandes wird in dem *attacca* folgenden Satz dadurch versinnlicht, dass die Satzreihe ohne Konjunktion steht: „Gedenken an ein Gesicht, mein Gedächtnis zerfließt wie Wasser in der Ebene ohne Grenzen." Das Asyndeton öffnet eine zeitliche und räumliche Kluft, worin das erlebende Ich unter aufgehobene Dimensionen herabsinken wird, und woran sein Erinnerungs- und Reflexionsvermögen unabwehrbar scheitert. Realien, Ziele und Wünsche verflüssigen sich in der grenzenlosen Erinnerung. Lediglich werden resigniert-schöne lyrische Bilder mit einem Stilreiz heraufbeschworen, der sofort eine weiche, bildsame Stimmung hervorruft: „Ich weiß, es ist immer Abend, die trostlose Stunde der beginnenden Stille, wo man zuviel ist, weil der Atem zu laut geht, jemand spielt Klavier, es riecht nach Sommer, die Nacht weht leise. Dies ist jede Minute." Zwar setzt hier der Satzanfang („Ich weiß…") einen Akzent auf die Aussage des Erzählers, entlarvt sich schließlich seine Gewissheit als irreführende Täuschung: „Aber wahrscheinlich sind nicht alle Abende so und es kommen andere, ich fahre in eine Stadt, wo ich keinen Menschen kenne und kein Gesicht." Er schmeichelt sich mit der erwünschten Fremdheit und Unbekanntheit, um alles Vorherige (die immerwährend trostlose Stunde samt luftigen Sommereindrücken) vergessen zu können. So wie sich bereits auch der junge Protagonist in *Katharina* aus Liebeskummer und in kindlicher Naivität der schon bekannten Kleinstadt entfremden wollte:

> Ich machte einen Umweg, und es war nicht allzu schwer, den Bahnhof wiederzufinden. Von dort aus ging ich zurück in die Stadt, wie ich gestern gegangen war, fragte aber, als ich die ersten Häuser erreichte, einen Vorüberkommenden nach dem Gasthaus zum Hirschen, um in mir selbst die Vorstellung zu stärken, ich sei eben in O. eingetroffen und es sei kein Gestern gewesen.[32]

Asyndetische Nebensätze lockern die Textkohärenz im *Prosafragment* weiter auf: „Dies wäre eine Chance, das Leben neu anzufangen, es wiederholt sich zuviel, alles. Wie ist das, jeden Tag ein anderer sein, kein Gedächtnis haben für den vergangenen Tag und aus dem Schlaf aufwachen wie aus Tod oder Geburt." Auch der Lyriker fragt sich z. B. in *Gesicht* (1933): „müßten die Tage, die sind, / nicht gleichen denen, die waren?" oder in *Mirjam* (1948): „Gib

[31] GW IV, S. 209.
[32] GW IV, S. 237.

acht, das Rohr vergilbt wie Stroh. / Heut ist, was gestern war." Das enttäuschende Wiederholen der Lebensabschnitte und -ereignisse aller Menschen geht lediglich aus dem Gedächtnis hervor, vor dessen Spiegel das eigene Leben betrachtet werden kann und als belastend empfunden wird. Dem Erinnernden, der „zum Beispiel Ludwig" heißen mag, wird nur eine Enttäuschung zuteil: Der unabwendbare Rest vergangener Tage macht eine bedingungslose und unversehrte Freilassung aus jenem Bezirk des Ich unmöglich: „immer wäre davon noch etwas da, was ich nicht missen möchte, ich habe kein Talent dazu, mich zu verlassen."[33] Er verlor sich in Träumereien, jetzt verliert er seine Chance.

Im letzten Absatz gewinnt der Reisende seine Geistesgegenwart wieder zurück, aber sein Benehmen zeigt eine bestimmte Aktivität:

> Ich sitze im ersten Wagen und ich mache einen Spaziergang bis ans Ende des Zuges. Und so wie ich scheinbar zurückgehe, so laufen vor mir die letzten Wochen ab, angefangen hier und ich gehe zurück, bin wieder auf dem Bahnhof, gestern folgt, vorgestern, vergangene Woche, ein rückwärts gedrehter Film.[34]

Ob sich darin wohl eine versteckte politisch-soziale Tendenz in der Szene entdecken lässt? Kann diese Szene als eine verkehrte Zeitdiagnose verstanden werden? Meines Erachtens ist der Kontext dazu zu locker und hier ist eben kein historisches oder politisches Bewusstsein am Werk, sondern wie es Werner Weber treffend formulierte: Eich „beginnt nicht bei der Weltanschauung, sondern beim Anschauen der Welt."[35]

„Ich bin zunächst Lyriker und alles, was ich schreibe, sind mehr oder minder ‚innere Dialoge'. Ich käme also nicht in Betracht. Und ich habe nicht das geringste auszusagen."[36] – hieß seine Antwort in der Februarnummer der *Kolonne* (1930) auf die Frage nach den Tendenzen seines Schaffens. Mit selbstbewussten Worten spricht sich hier der junge Lyriker für einen Unzeitmäßigen, einen heimlichen Nebenbuhler politisch-ideologisch engagierter Dichtung aus. Über die eigene Mitherausgeberschaft der *Kolonne* in einem Brief an den Freund, Martin Raschke sind die vielsagenden Worte zu lesen:

> unsere Zeitschrift […] möge so weit wie möglich in den Hintergrund treten. […] Anstatt der Selbstgefälligkeit der Heutigen zu schmeicheln (indem man sie analysiert), sollten wir lieber Leistungen bieten, wenn wir glauben, etwas leisten zu können. Dies sollte unser Protest sein gegen die These, daß die Erfindung der drahtlosen Telegraphie wichtiger sei als ein Gedicht. […] Wir haben nur einen

[33] GW IV, S. 210.
[34] Ebd.
[35] Weber, Werner: Zeit ohne Zeit: Aufsätze zur Literatur. Zürich: Manesse, 1959, S. 218.
[36] GW IV, S. 457.

> Feind: Die Fortschrittsgläubigkeit und Kulturlosigkeit unserer Zeit. Und ich glaube, man kämpft am lautesten gegen diese Zeit, wenn man nichts über sie aussagt.[37]

Ein frühes (und rares) Selbstbekenntnis, welches durchaus programmatisch verstanden werden kann. Als poetische Stellungnahme erscheint dasselbe auch in dem *Prosafragment.* Im geschichtlichen Kontext kann die rückwärtsorientierte Bewegung des Protagonisten im Zug und die daraus resultierende Fortschrittsfeindlichkeit – vor allem zur Zeit imposanter Zukunftserwartungen – keinesfalls als typisch gelten, vielmehr verbirgt sie etwas Divinatorisches in sich: In der unverbrüchlichen Gleichgültigkeit des Protagonisten, die aus dem *circulus vitiosus* menschlichen Daseins entsprungen ist, wohnt die sich später entfaltende Ironie des Nachkriegsdichters.

Die leere Zwischenzeit auf dem Bahnsteig und das offene, unerörterte Endziel entsprechen dem ‚Zug' zu einem anspruchsloseren Leben. Nicht einmal kindischer Trotz, charakterfeste Kampflust oder irgendwelche Überzeugung färben die blasse Szenerie des entleerten Wartens, wie es etwa in Franz Kafkas *Das Schloss* der Fall war, wo K. das sinnlose Warten auf Klamm „auf dem ihm sonst verbotenen Ort" als eine Freiheit, ein Privileg für sich erkämpfte und sich dadurch eine unerwartete, merkwürdige „Unverletzlichkeit"[38] verschaffte. Bei Eich hingegen ist diese Freiheit, die keine ist, strikt deterministisch geordnet.

Eine Reise durch reizarme Gegenden in der unheilbaren Zeit, das Ineinanderschieben und Überlappen von realem Erleben und schwebendem Traumhaften – auf solchen Motiven beruht Eichs *Modus vivendi* mit der Welt, der jedoch aus der Unsicherheit und Enttäuschung nicht herausführen wird, nicht herausführen kann. In seine dichterische Horizontlinie ist die Trostlosigkeit unwiderruflich eingeschrieben.

Abgeschlossen wird der zirkuläre Text mit dem leeren Warten, gekennzeichnet durch schlichte, adjektivarme Sätze: „Ich bin wieder auf dem Bahnhof, gehe auf dem Bahnsteig auf und ab, noch eine Viertelstunde bis zur Abfahrt, ich kaufe eine Zeitung, kaufe gedankenlos etwas Obst und warte."[39] Das Eigentümliche an Eich und seiner Generation ist, schrieb Christoph Meckel, das diskrete Moll ihrer Stimmen und Tonarten, „weil mit Gedichten nichts an die

[37] Der im Deutschen Literaturarchiv (Marbach am Neckar) auffindbare Brief wird zitiert nach Karl Karst: „Mein Lebensziel war es, Kutscher zu werden". Günter Eich und die Anfänge des Rundfunks in Deutschland, Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 111 (1998), S. 44–56, hier S. 50. Hermann Kasack porträtierte Eich 1946 in einem offiziellen Brief an das Nachrichtenkontrollamt ausführlich, betonte seine die nationalsozialistische Ideologie ablehnende, „lyrische Weltanschauung", und meinte: „Es handelt sich bei ihm um reine Dichtung." Günter Eich. Bearbeitet von Joachim W. Storck. Marbacher Magazin 45/1988, S. 31.

[38] Kafka, Franz: Das Schloß. Hg. von Malcolm Pasley. Frankfurt am Main: S. Fischer, 1982, S. 169.

[39] GW IV, S. 210.

große Glocke gehängt werden konnte."[40] Zwischen den schmalen Zeilen ist keine Bitterkeit oder Schärfe zu spüren, sondern lediglich die Befreiung von Gedanken und Zweifeln. Mit diesem absichtslosen[41] Ende wirkt der Text wie ein adressenloses Vorsichhinsagen unverblümten Wirklichkeitsstrebens, wie eine leise ausgesprochene Sehnsucht nach einem genuinen Leben. An dieser Stelle sei die vorgreifende Charakterisierung Hermann Kasacks 1928 über Eich angeführt:

> Was sich in diesem jungen Menschen breit ausladend entfaltet, ist das lyrische Weltgefühl. […] behauptet sich eine eigene Musikalität, eigene Ratlosigkeit, verzweifelnde Hilflosigkeit vor der Welt […] die Sehnsucht nach der grösseren Natur aus der Gefangenschaft der Zeit und des Ich.[42]

Aus der latenten Denkarbeit zwischen Geistesgegenwart und -abwesenheit geht eine frei gewählte, nüchterne Selbstzurücknahme (die vom ‚ästhetischen' Programm des sich verstärkenden Nationalsozialismus durchaus abweicht[43]) in einer unruhigen und angespannten Zwischenkriegszeit hervor, um im Geiste festen Boden zu gewinnen und sowohl eine primäre, ursprünglichere, als auch vom beschleunigten Zeitgeschehen befreite Daseinserfahrung realisieren zu können. In Eichs Fragment kommt die leise Selbstentscheidung eines (Vorkriegs-)Poeten zum Vorschein.

[40] Meckel, Christoph: „Gelassen vernimmt er das Gerücht aus den Wäldern, die Tore des Paradieses würden geöffnet." In: Unseld, Siegfried (Hg.): Günter Eich zum Gedächtnis. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1973, S. 110–113, hier S. 110. Auch ein Zeitgenosse gab einem solchen Generationsgefühl Ausdruck: „Wir können heute nirgendwo Trost finden als in uns selbst." Borchert, Wolfgang: Allein mit meinem Schatten und dem Mond: Briefe, Gedichte und Dokumente. Hamburg: Rowohlt, 1996, S. 139.

[41] Eine Absichtslosigkeit, die der ästhetischen Auffassung des jungen Dichters zuzuschreiben ist. In einer Antwort an den Theaterkritiker Bernhard Diebold spricht Eich 1932 über „die Größe der Lyrik und aller Kunst", und mit einer an Immanuel Kant erinnernden Formulierung verknüpft er sie, „obwohl vom Menschen geschaffen", mit der „Absichtslosigkeit eines Naturphänomens". Das chiastisch ausgeführte Schlussargument krönt die ästhetische Beweisführung: „Es kann Gedichte geben, wenn niemand ihrer bedarf, und vielleicht gibt es keine, wenn alle sie ersehnen." GW IV, S. 461. Vgl. dazu auch die poetologischen Überlegungen in einer Benn-Kritik: „Die Dichtung muß absichtslos scheinen, so wie das Leben absichtslos ist, das geschehen läßt und jedem den Sinn des Geschehnisses zu suchen überläßt. Die Dichtung gibt das Gleichnis, ohne zu sagen, was sie vergleicht, vielleicht gar, ohne zu wissen. Aus dieser Indirektheit bezieht sie ihre tiefsten Wirkungen, ihre Aussage ist farbiger, eindringlicher, konkreter." Ebd., S. 550.

[42] Zit. nach Peter Walther: Wir sind ja ein halbes Leben zusammen. Günter Eich und Hermann Kasack in Tagebüchern und Briefen. In: Ders. (Hg.): Günter Eich 1907–1972: nach dem Ende der Biographie. Berlin: Lukas, 2000, S. 33–47, hier S. 33–34.

[43] Daran ändert das sparsame Selbstbekenntnis aus einem Brief aus dem Jahr 1947 nichts: „Ich habe dem Nationalsozialismus keinen aktiven Widerstand entgegengesetzt. Jetzt so zu tun als ob, liegt mir nicht." Zit. nach Karl Karst: „Mein Lebensziel war es, Kutscher zu werden". Günter Eich und die Anfänge des Rundfunks in Deutschland. In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 111 (1998), S. 44–56, hier S. 55.

Zita Hollós

Lehrtätigkeit
Lexikologie; Lexikographie; Metalexikographie; Phraseologie und Phraseographie; Neue Medien in der Linguistik: Korpuslinguistik und Internetlexikographie; Entwicklungstendenzen im Deutschen (insbesondere: Lexik); Variatätenlinguistik.

Forschungsinteressen
Metalexikographische und wörterbuchkritische Untersuchung von Wörterbuchportalen und Internetwörterbüchern; Wörterbuchplanung und Erstellung (insbesondere für DaF und Phraseologie: SZÓKAPTÁR/KOLLEX); Datenmodellierung und Webdesign für Lernerwörterbücher (E-KOLLEX); Korpusgestützte Erforschung der Kollokationen und weiterer Mehrworteinheiten; Ungarische (meta)lexikographische Terminologie (WLWF).

Oktatási tevékenység
Lexikológia; lexikográfia; metalexikográfia (EMLex); frazeológia és frazeográfia; új médiumok a nyelvtudományban: korpusznyelvészet és internetlexikográfia; fejlődési tendenciák a német nyelvben (különösképpen: szókészlet); német nyelvi változatok.

Kutatási területek
Szótári portálok és internetes szótárak metalexikográfiai és szótárkritikai vizsgálata; szótártervezés és -készítés (elsősorban német mint idegen nyelv és frazeológia viszonylatában: SZÓKAPTÁR/KOLLEX); adatmodellezés és webdesign tanulószótári adatbázisok számára (E-KOLLEX); kollokációk és különféle többszavas kifejezések korpusztámogatott kutatása; magyar (meta)lexikográfiai terminológia (WLWF).

„DORN IM AUGE“ ODER KORPUSBASIERTE ERMITTLUNG BIBLISCHER PHRASEME

Einleitung

Die weltweite intensive und generationenübergreifende Nutzung des Internets begünstigt die Tendenz, dass immer mehr Leute vom Gebrauch der Printwörterbücher abkehren und sich den verschiedenen digitalen Wörterbüchern und Sprachressourcen zuwenden. Dies hat wiederum dazu geführt, dass in den letzten zwanzig Jahren viele Internetwörterbücher und auch innovative phraseologische Online-Nachschlagewerke entstanden sind.

Zum 25. Jubileum des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur habe ich ein Thema aus der Schnittmenge von Lexikographie, Phraseologie und Korpuslinguistik ausgewählt, das unter dem Stichwort *korpusbasierte Phraseographie* subsummiert werden kann. Die analysierten lexikographischen Nachschlagewerke im Internet verzeichnen phraseologische Einheiten aus dem Kernbereich der Phraseologie: referentielle, satz- oder satzgliedwertige Phraseologismen[1]. Einige davon ermitteln die Phraseme vollständig, manche nur z. T. korpusbasiert. Der Beitrag ist in diesem Sinne auch als ein Plädoyer für eine korpusbasierte phraseologische Praxis in der Internetlexikographie zu interpretieren.

Biblische Phraseme mit der Komponente Auge

In den folgenden Kapiteln werden phraseologische Einheiten zunächst in allgemeinen einsprachigen, dann in ein- oder mehrsprachigen phraseologischen Internetwörterbüchern im Hinblick auf ihre lexikographische Beschreibung untersucht.

Zu diesem Zweck habe ich in der sog. digitalen Duden-Bibliothek auf DVD in allen relevanten Wörterbüchern unter dem Lemma **Auge** nachgeschlagen und/oder mit dem Suchwort *Auge* Phraseme mit dieser Komponente gesucht, um im ersten Schritt alle Phraseme mit *Auge*, im zweiten Schritt nur die aus der Bibel stammenden phraseologischen Einheiten zu selektieren. Aus dieser kleinen Gruppe wurden dann die Musterphraseme ausgewählt, die in den ausgewählten Internetwörterbüchern nachgeschlagen und auf ihre korpusbasierte Beschreibung hin analysiert wurden.

[1] Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015, S. 32.

In der digitalen Version des *Deutschen Universalwörterbuchs*[2] aus dem Dudenverlag waren im Wörterbuchartikel zum Lemma **Auge** (Bedeutung 1.) unter den mehr als 60 Phrasemen nur drei biblischen Ursprungs:

– jmdm. gehen die -n über[3]
– sich die -n ausweinen/aus dem Kopf weinen[4]
– A. um A., Zahn um Zahn[5].

Wenn man in *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* auf DVD[6] den Wörtebuchartikel zu **Auge** (Bedeutung 1.) durchforscht, findet man 67 Phraseme, deren eine Hauptkomponente *Auge* ist. Davon sind allerdings nur zwei Phraseme aus der Bibel[7]:

– sich die Augen ausweinen / aus dem Kopf weinen
– Auge um Auge, Zahn um Zahn

Das große Buch der Zitate und Redewendungen[8], ebenfalls in der digitalen Duden-Bibliothek, dokumentiert 34 Einträge mit der Komponente *Auge*, von denen nur drei biblischer Herkunft sind:

– Auge um Auge, Zahn um Zahn
– Den Splitter im fremden Auge, aber nicht den Balken im eigenen sehen
– Ein Dorn im Auge sein.

Auch im *Wörterbuchportal OWID* (*Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch*)[9] kann man nach dem Wort *Auge* suchen und erhält gemäß den formalen Kriterien alle Einträge mit der Komponente *Auge* in allen integrierten Wörterbüchern. Auf der Suche nach passenden Phrasemen ist nur die Wörterbuchportal-Komponente *Sprichwörterbuch*[10] von Bedeutung, die folgende sieben Sprichwörter auflistet[11]:

[2] Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 6. Aufl. Mannheim, 2006. [CD-ROM]
[3] Die Belegstellenangabe lautet „nach Joh. 11, 35“.
[4] Die Belegstellenangabe lautet „aus dem Klagelied Jeremias 2, 11“.
[5] Die Belegstellenangabe lautet „nach 2.Mose 21, 24“.
[6] Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, 4. Aufl. Mannheim, 2012. [CD-ROM]
[7] Zwar ist hier auch das Phrasem „jemandem gehen die Augen über“ dokumentiert, aber ohne jegliche Markierung, obwohl im Universalwörterbuch derselbe Phraseologismus mit Angabe der Bibelstelle verzeichnet ist.
[8] Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Mannheim, 2007. [CD]
[9] OWID = Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. Institut für Deutsche Sprache, 2009–2015, owid.de [24.11.2020]
[10] OWID: Sprichwörterbuch, owid.de/wb/sprw/start.html [24.11.2020]
[11] Das elexiko-Wörterbuch – ebenfalls eine Wörterbuchportal-Komponente – führt keine Phraseme im engeren Sinne an.

– Auge um Auge, Zahn um Zahn.
– Aus den Augen, aus dem Sinn.
– Das Auge isst mit.
– Die Augen sind der Spiegel der Seele.
– Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.
– Vier Augen sehen mehr als zwei.
– Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr.

Von den obigen Sprichwörtern sind nur zwei biblischen Ursprungs:
– Auge um Auge, Zahn um Zahn.
– Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr.

Aus diesen kleinen phraseologischen Sammlungen biblischer Phraseme aus zwei digitalen ‚Wörterbuchbibliotheken' habe ich für die aktuellen Untersuchungszwecke folgende zwei metaphorische, bildlich ähnliche, jedoch formal und semantisch verschiedene biblische Phraseme mit der Komponente *Auge* ausgewählt:

– **Dorn im Auge**
– **den Splitter im fremden Auge, aber nicht den Balken im eigenen.**[12]

Diese beiden werden in den nachfolgenden Kapiteln in den zu analysierenden Internetwörterbüchern ‚nachgeschlagen' und auf ihre korpusbasierte lexikographische Kodifizierung hin untersucht.

Phraseme in allgemeinen deutschen Internetwörterbüchern

In diesem Abschnitt werden duden.de[13], DWDS[14] und elexiko[15] in OWID im Hinblick auf die Behandlung phraseologischer Einheiten kritisch betrachtet.

Die beiden Musterphraseme werden in folgender Nennform im duden.de verzeichnet, wobei das Basissubstantiv (gleichzeitig Stichwort) unter dem der Phraseologismus kodifiziert ist und von mir hier fett hervorgehoben wurde:

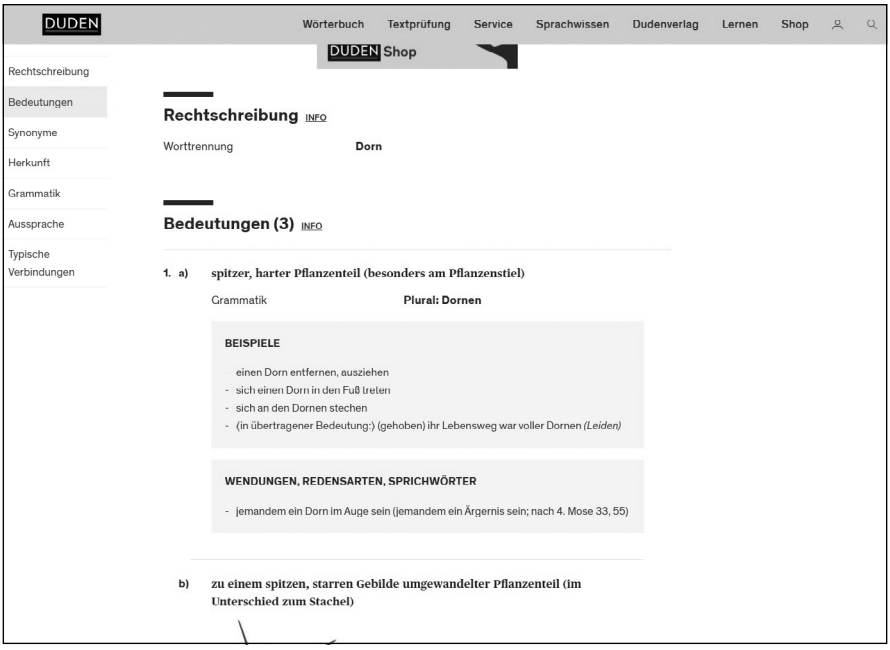
[12] Beide stehen in ihrer Minimalform, die mit Hilfe einer detaillierten Korpusanalyse im Teilprojekt von DWDS *Mehrwortausdrücke* ermittelt wurde.
[13] duden.de = Wörterbuch Duden online. Bibliographisches Institut, 2013, duden.de/woerterbuch [24.11.2020]
[14] DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, dwds.de/d/woerterbuecher#wb-dwdswb [24.11.2020]
[15] elexiko = Das Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache. In: OWID. Online Wortschatz Informationssystem Deutsch. Institut für Deutsche Sprache, 2009–2015, owid.de/wb/elexiko/start.html [24.11.2020]

– jemandem ein **Dorn** im Auge sein (jemandem ein Ärgernis sein; nach 4Mose 33,55)
– den Splitter im fremden Auge sehen, aber den Balken im eigenen nicht sehen (kleine Fehler andere kritisieren, aber die eigenen viel größeren nicht erkennen oder sich nicht eingestehen wollen; nach Mtthäus 7,3) (dwds.de)

Duden.de ordnet Phraseme – ähnlich wie *Duden Universalwörterbuch* – unter einer bestimmten Bedeutung ein. So findet sich unter dem Strukturlink (linke Navigationsspalte) *Bedeutungen* direkt nach den „Beispielen“ unter „Wendungen, Redensarten, Sprichwörter“ eine Liste verschiedener phraseologischer Einheiten ohne jegliche Sortierung.[16]

Der Screenshot unter Abbildung 1. zeigt die Präsentation des Musterphrasems *Dorn im Auge* in der syntaktischen Form *jemandem ein Dorn im Auge sein* – unter dem Lemma **Dorn**.

Abb. 1. „Wendungen, Redensarten, Sprichwörter“ unter Bedeutung 1 zum Lemma **Dorn** im duden.de



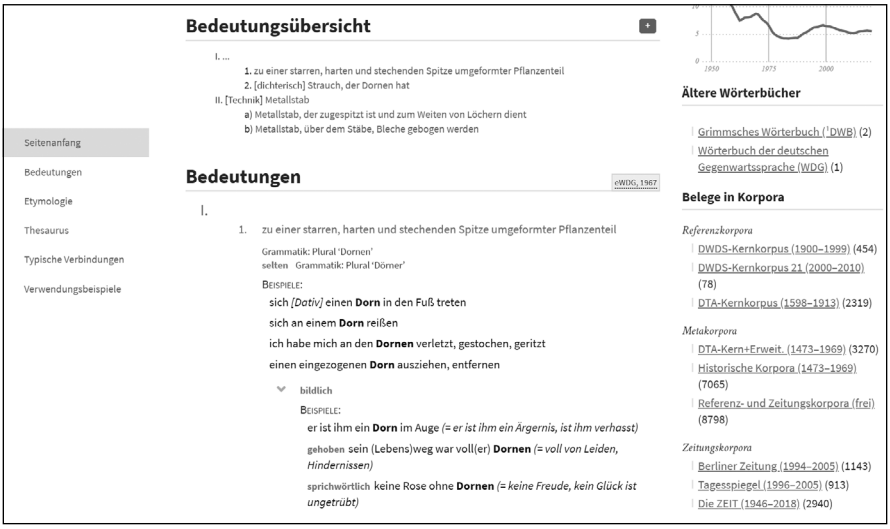
[16] Ein großes Versäumnis der Onlineversion dieses Wörterbuches ist gerade im phraseologischen Bereich zu verzeichnen, da keine Verweise als Verlinkungen von allen autosemantischen Komponenten eines Phrasems vorgenommen wurden, somit wird ihre Auffindbarkeit enorm erschwert.

Beim Suchen nach Phrasemen unter einer der substantivischen Komponenten findet der DWDS-Benutzer eine ähnliche Praxis wie im duden.de. Die beiden Musterphraseme werden folgendermaßen unter der fettgedruckten Hauptkomponente im DWDS verzeichnet, ebenfalls ohne verlinkte Verweise zu den anderen sinntragenden Substantiven:

– er ist ihm ein **Dorn** im Auge *(= er ist ihm ein Ärgernis, ist ihm verhasst)*
– **sprichwörtlich** er sieht den Splitter im fremden Auge, aber nicht den **Balken** im eigenen *(= er beurteilt kleine Schwächen anderer hart, erkennt aber eigene große Fehler nicht)* (dwds.de)

Die Bedeutungen des Stichwortes **Dorn** werden auf allen Ebenen – wie üblich – nach semantischen Prinzipien unterteilt. Unter Bedeutung I.1. mit der Markierung „bildlich" findet man das Musterphrasem *Dorn im Auge* in Form eines ganzen Satzes: *er ist ihm ein Dorn im Auge*, worauf – wie im duden.de – eine kurze Bedeutungspharaphrase, jedoch ohne Quellenangabe, folgt (vgl. Abb. 2.).

Abb. 2. *Dorn im Auge* als „bildlich" markiertes Phrasem unter Bedeutung I.1. zum Lemma **Dorn** im DWDS

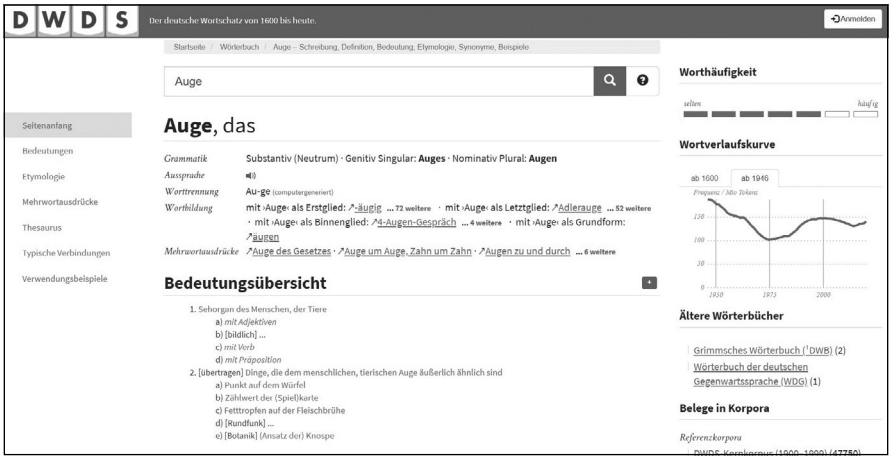


Wir können an dieser Stelle festhalten, dass die traditionelle lexikographische, von der Printversion ererbte Kodifizierung der Phraseme keine korpusbasierte Überarbeitung erfahren hat, was an den verschiedenen Nennformen der Phraseme und am Fehlen der Korpusbelege sowie weiterer morphosyntaktischer und pragmatischer Angaben leicht zu erkennen ist.

Seit 2020 zeichnen sich erfreulicherweise – dank dem korpusbasierten Teilprojekt *Mehrwortausdrücke* – konzeptionelle Erweiterungen und Neuerungen im DWDS ab, die die Ressource kontinuierlich verbessern. Sowohl beim Suchvorgang als auch im Wortartikel selbst werden sog. Mehrwortausdrücke (MWA) verzeichnet, als eigenständige Wörterbuchartikel sukzessive erarbeitet und dann online gestellt. Im Onlinewörterbuch DWDS wird also dem Kernbereich der Phraseologie sowohl auf der Ebene der Wortartikel in einer eigenen Subsuchzone als auch in eigenständigen Mehrwortartikeln Rechnung getragen. Ebenso wird hier dem phraseologischen Peripheriebereich Aufmerksamkeit geschenkt, allerdings nicht auf der obersten Ebene der Datenpräsentation. Der Benutzer muss diese Informationen erst ‚entdecken‘.[17]

Im Wörterbuchartikel zum Stichwort **Auge** gibt es dementsprechend bereits an zwei Stellen der Artikelstruktur Erweiterungen mit Verlinkungen zu den Mehrwortartikeln mit der Konstituente *Auge*: im Formkommentar unter *Mehrwortausdrücke* und im gleichnamigen, neuen Zwischenkommentar in der linken Navigationsspalte unter dem Strukturlink *Mehrwortausdrücke* (vgl. Abb. 3. und auch Abb. 2. zum Stichwort **Dorn**, wo das noch nicht vorhanden ist).

Abb. 3. Erweiterungen der Artikelstruktur im Formkommentar und durch den neuen Zwischenkommentar *Mehrwortausdrücke* zum Lemma **Auge** im DWDS (Stand: Herbst 2020)



Die Abbildung 4. zeigt nur den Zwischenkommentar mit neun Mehrwortausdrücken[18], die gleichzeitig als Links zu den MWA-Artikeln fungieren.

[17] Beim DWDS muss er unter dem Link „Wortprofil“ nachschlagen, um typische Wortverbindungen, sog. Kollokationen mit dem Lemmazeichen zu finden.

[18] Mit der Zeit sollten hier genauso wie *Tomaten auf den Augen haben* auch *Dorn im Auge* und das ausgewählte Sprichwort *den Splitter im fremden Auge, aber nicht den Balken im eigenen* als Links verzeichnet sein.

Abb. 4. Neuer Zwischenkommentar *Mehrwortausdrücke* zum Lemma **Auge** im DWDS (Stand: Herbst 2020)



Wenn man in OWID, dem *Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch* des IDS, das Wort *Auge* in das Suchfenster eintippt, erscheint eine Trefferliste, die über sämtliche Einträge in allen integrierten korpusbasierten Wörterbüchern Auskunft gibt. Demnach gibt es insgesamt elf Treffer: jeweils einen Eintrag in elexiko und im Neologismenwörterbuch, zwei Einträge in der Wörterbuchkomponente *Feste Wortverbindungen*[19] und sieben im *Sprichwörterbuch*[20] (vgl. Abb. 5.).

Abb. 5. Trefferergebnisse beim Nachschlagen des Wortes *Auge* in OWID



[19] OWID: Feste Wortverbindungen, owid.de/docs/uwv/wortartikel.jsp [24.11.2020]
[20] Diese Wörterbuchkomponente wird im nächsten Kapitel ausführlich behandelt.

Beispielsweise erfährt man aus der Trefferliste, dass das *Sprichwörterbuch* folgende Sprichwörter mit der Komponente *Auge* enthält (darunter unser Mustersprichwort *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr*), die man als Link zum direkten Nachschlagen gesetzt hat:

– Auge um Auge, Zahn um Zahn.
– Aus den Augen, aus dem Sinn.
– Das Auge isst mit.
– Die Augen sind der Spiegel der Seele.
– Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.
– Vier Augen sehen mehr als zwei.
– Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr.

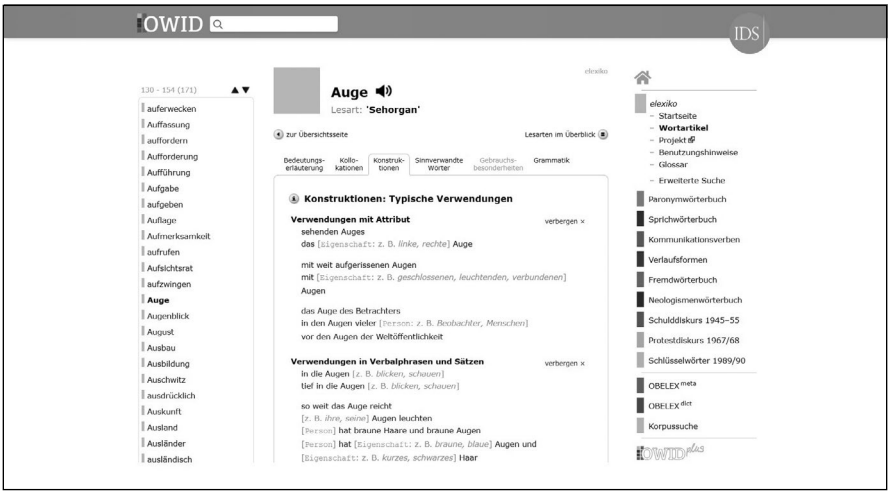
Im elexiko-Wortartikel selber werden keine Phraseme im engen Sinne angeführt, somit fehlen unsere Musterphraseme, aber es werden periphere Erscheinungen der Phraseologie präsentiert. Ihre Auffindbarkeit setzt eine gewisse linguistische Kenntnis, d. h. die der Begriffe „Kollokationen“ und „Konstruktionen“ voraus. Findigen und experimentierfreudigen Wörterbuchbenutzern auf hohem Deutschniveau stehen darüber hinaus automatisch generierte, statistische Wortlisten spezieller Sprach- und Analysewerkzeuge zu den IDS-Korpora – wie z. B. CCDB (Kookkurrenzdatenbank)[21] – zur Verfügung, in denen phraseologische Einheiten sowohl des Zentrums als auch der Peripherie aufgespürt werden können.[22]

Für sog. Konstruktionen, die genauso wie Kollokationen zum phraseologischen Peripheriebereich gehören, sind etliche Beispiele im elexiko-Wörterbuchartikel zu **Auge** (vgl. Abb. 6.) zu finden.

[21] CCDB = Belica, Cyril: Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs. 2001 ff., Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, corpora.ids-mannheim.de/ccdb [24.11.2020]

[22] Zum Thema Auffindbarkeit von typischen Wortverbindungen in Onlinewörterbüchern und in automatisch generierten Wortlisten vgl. Hollós, Zita: E-KolleX. Überlegungen zu einem Online-Kollokationswörterbuch für DaF. In: Schierholz, Stefan J. / Gouws, Rufus H. / Hollós, Zita / Wolski, Werner (Hgg.): Wörterbuchforschung und Lexikographie. Berlin/Boston: Walter de Gruyter, 2016, S. 3–34.

Abb. 6. **Auge** und seine Konstruktionen zur Bedeutung 1 (Lesart: ‚Sehorgan') in elexiko



Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass zwei von drei im Internet verfügbaren einsprachigen Wörterbüchern, duden.de und DWDS, recht wenig spezifische Informationen über phraseologische Einheiten zum jeweiligen Stichwort **Dorn** oder **Auge** enthalten: die Bedeutungsparaphrase ist die einzige Angabe, die in beiden Internetwörterbüchern angegeben wird, wobei einzig duden.de die genaue Quelle aus der Bibel nennt. In elexiko (als Modul in OWID) sind keine Phraseme in den Wörterbuchartikeln verzeichnet, beim Suchen auf dem Portal jedoch kann man durch Verlinkungen zu satzwertigen Phrasemen (Sprichwörtern, Zitaten) gelangen, weil sie Lemmata eines integrierten Wörterbuchs, nämlich des *Sprichwörterbuchs*, sind. DWDS dagegen – dank seiner neuen mikrostrukturellen Komponente *Mehrwortausdrücke* – dokumentiert die phraseologischen Einheiten an prominenter Stelle im Wörterbuchartikel selbst (vgl. Abb. 3. und 4.) und leitet den Benutzer mit Hilfe typisierter Links direkt zum Nachschlagen bei den neuen Wörterbuchartikeln des Typs „Mehrwortausdruck" an. Dort findet dieser dann eine ausführliche korpusbasierte lexikographische Beschreibung der Phraseme.[23]

[23] Ihre detaillierte Beschreibung würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen.

Biblische Musterphraseme in phraseologischen Internetwörterbüchern

In diesem Abschnitt werden zwei phraseologische Internetwörterbücher (*Deutsche Redewendungen*[24], *SprichWort-Plattform*[25]) bzw. die Wörterbuchkomponente des OWID-Portals (*Sprichwörterbuch*) in der Reihenfolge ihrer Entstehung kurz vorgestellt.[26] Zur Veranschaulichung der Charakteristika der Onlineressourcen werden die eingangs ausgewählten zwei biblischen Phraseme mit der Komponente „Auge“ nachgeschlagen und beschrieben:

– **Dorn im Auge**
– **den Splitter im fremden Auge, aber nicht den Balken im eigenen**.

Eines der ältesten, online verfügbaren phraseologischen Produkte trägt den Titel *Deutsche Redewendungen* und ist unter der Webseite ettinger-phraseologie.de auffindbar. Das ursprüngliche Buch *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene* von Hessky / Ettinger[27] wurde nach mehreren Auflagen trotz Nachfrage – wahrscheinlich aus finanziellen Gründen – nicht mehr neu herausgegeben, weshalb sich einer der Autoren für eine Onlinepublikation entschieden hat. Die Grundstruktur und die onomasiologische Gliederung der ca. 1000 bis 1400 Phraseme der Druckausgabe von 1997 wurden beibehalten. Das *Vorwort*, die *Hinweise für die Benutzer* und die *Bibliographie* wurden ebenfalls unverändert übernommen. Desgleichen gab es beim *Index der Schlüsselbegriffe* und beim *Alphabetischen Index* der Redewendungen keine Änderungen. Auch die *Übungen* und der *Schlüssel* sind gleich. Mit Erlaubnis des Duden-Verlags wurden die Umschreibungen aus dem Duden 11 ebenfalls übernommen, wobei diese durch eigene Formulierungen sukzessive ersetzt werden sollten:[28]

> Wir beabsichtigen jedoch im Laufe der nächsten Jahre, diese Umschreibungen allmählich durch eigene Formulierungen zu ersetzten. Erfolgreich abgeschlossen ist diese Neubearbeitung bereits bei den Kapiteln A1, A2 und A3 sowie bei B1.1 [es

[24] Ettinger, Stefan / Hessky, Regina (2009): Deutsche Redewendungen. Ein ideographisch gegliedertes Wörter-, Übungs- und Lesebuch für Fortgeschrittene, ettinger-phraseologie.de/pages/deutsche-redewendungen.php [24.11.2020]

[25] SprichWort-Plattform (2008–2010), sprichwort-plattform.org [24.11.2020]

[26] Vgl. dazu auch Hollós, Zita: Wörterbuchkritik – phraseologische Wörterbücher. In: Bielińska, M. / Schierholz / Stefan J. (Hg.): Wörterbuchkritik – Dictionary Criticism. Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 2017, S. 323–352. (Lexicographica. Series Maior 152.)

[27] Hessky, Regina / Ettinger, Stefan: Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen: Narr, 1997.

[28] Vgl. Ettinger, Stefan: Vom Arbeitsbuch *Virágnyelven* zu einer bilingualen Datenbank deutscher Phraseme. In: Dringó-Horváth, Ida (et al.): Das Wort – Ein weites Feld. Festschrift für Regina Hessky. Budapest: L’Harmattan Kiadó, 2014, S. 103–120.

> gibt 150 Themen unterschiedlicher Größe auf der zweithöchsten Hierarchieebene, z. B. H1 – Z. H.]. Bei diesen Umschreibungen sollte nicht nur die allgemeine semantische Bedeutung des Phrasems erfasst werden, sondern es sollten auch Hinweise gegeben werden zur Registermarkierung, zum Gebrauch des Phrasems für bestimmte Sprachsituationen sowie zu den wichtigsten grammatikalischen und syntaktischen Restriktionen. (ebd., S. 107)

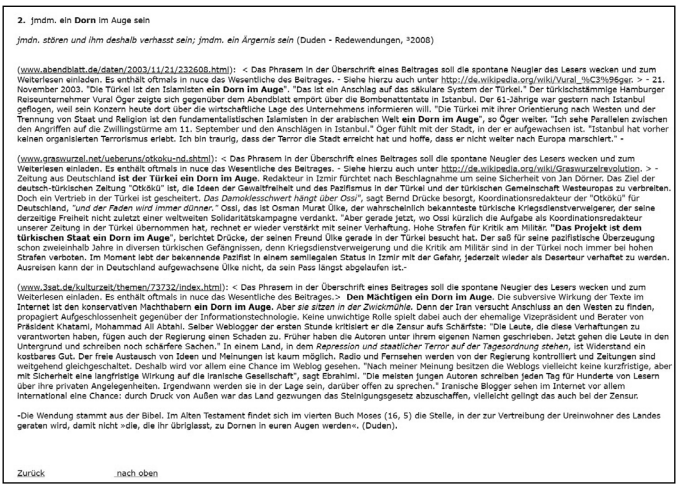
Die onomasiologische / ideographische Ordnung ist für Kompetenzerweiterung sowie sprachliche Produktion angebracht, allerdings fehlen immer noch die notwendigen morphosyntaktischen Restriktionen. Es wäre wünschenswert, dass bei der Neubearbeitung – gerade in diesem Bereich – korpuslinguistische Methoden zum Einsatz kommen.

Das „Onlinewörterbuch" *Deutsche Redewendungen* enthält ca. 1000 bis 1400 Phraseme ohne jegliche typologische Unterscheidung. Aufgrund der ursprünglichen Konzeption ist diese Auswahl auf die Benutzergruppe der Fortgeschrittenen zugeschnitten. Als großes Positivum ist die Ergänzung des ursprünglichen Materials durch Belege aus dem Internet zur Veranschaulichung des Gebrauchs der Phraseme zu bewerten.

Von unseren beiden Musterphrasemen findet sich hier nur *jmdm. ein Dorn im Auge sein* D.6,2. Der alphanumerische Verweis und zugleich Link führt zum Themenkreis „ABNEIGUNG – ABSCHEU – HASS", worunter sechszehn Phraseme zu finden sind.

Der Screenshot zum Phrasem „jmdm. ein **Dorn** im Auge sein" (vgl. Abb. 7.) zeigt die oben kurz beschriebenen Chrakteristika der Onlineversion (ohne Neubearbeitung).

Abb. 7. Das Phrasem „jmdm. ein **Dorn** im Auge sein" im Internetwörterbuch *Deutsche Redewendungen*



2. jmdm. ein **Dorn** im Auge sein

jmdn. stören und ihm deshalb verhasst sein; jmdm. ein Ärgernis sein (Duden - Redewendungen, ²2008)

(www.abendblatt.de/daten/2003/11/21/232608.html): < Das Phrasem in der Überschrift eines Beitrages soll die spontane Neugier des Lesers wecken und zum Weiterlesen einladen. Es enthält oftmals in nuce das Wesentliche des Beitrages. - Siehe hierzu auch unter http://de.wikipedia.org/wiki/Vural_%C3%96ger. > - 21. November 2003. "Die Türkei ist den Islamisten **ein Dorn im Auge**". "Das ist ein Anschlag auf das säkulare System der Türkei." Der türkischstämmige Hamburger Reiseunternehmer Vural Öger zeigte sich gegenüber dem Abendblatt empört über die Bombenattentate in Istanbul. Der 61-Jährige war gestern nach Istanbul geflogen, weil sein Konzern heute dort über die wirtschaftliche Lage des Unternehmens informieren will. "Die Türkei mit ihrer Orientierung nach Westen und der Trennung von Staat und Religion ist den fundamentalistischen Islamisten in der arabischen Welt **ein Dorn im Auge**", so Öger weiter. "Ich sehe Parallelen zwischen den Angriffen auf die Zwillingstürme am 11. September und den Anschlägen in Istanbul." Öger fühlt mit der Stadt, in der er aufgewachsen ist. "Istanbul hat vorher keinen organisierten Terrorismus erlebt. Ich bin traurig, dass der Terror die Stadt erreicht hat und hoffe, dass er nicht weiter nach Europa marschiert." -

(www.graswurzel.net/ueberuns/otkoku-nd.shtml): < Das Phrasem in der Überschrift eines Beitrages soll die spontane Neugier des Lesers wecken und zum Weiterlesen einladen. Es enthält oftmals in nuce das Wesentliche des Beitrages. - Siehe hierzu auch unter http://de.wikipedia.org/wiki/Graswurzelrevolution. > - Zeitung aus Deutschland **ist der Türkei ein Dorn im Auge**. Redakteur in Izmir fürchtet nach Beschlagnahme um seine Sicherheit von Jan Dörner. Das Ziel der deutsch-türkischen Zeitung "Otköků" ist, die Ideen der Gewaltfreiheit und des Pazifismus in der Türkei und der türkischen Gemeinschaft Westeuropas zu verbreiten. Doch ein Vertrieb in der Türkei ist gescheitert. *Das Damoklesschwert hängt über Ossi*", sagt Bernd Drücke besorgt, Koordinationsredakteur der "Otköků" für Deutschland, *"und der Faden wird immer dünner."* Ossi, das ist Osman Murat Ülke, der wahrscheinlich bekannteste türkische Kriegsdienstverweigerer, der seine derzeitige Freiheit nicht zuletzt einer weltweiten Solidaritätskampagne verdankt. "Aber gerade jetzt, wo Ossi kürzlich die Aufgabe als Koordinationsredakteur unserer Zeitung in der Türkei übernommen hat, rechnet er wieder verstärkt mit seiner Verhaftung. Hohe Strafen für Kritik am Militär. **"Das Projekt ist dem türkischen Staat ein Dorn im Auge"**, berichtet Drücke, der seinen Freund Ülke gerade in der Türkei besucht hat. Der saß für seine pazifistische Überzeugung schon zweieinhalb Jahre in diversen türkischen Gefängnissen, denn Kriegsdienstverweigerung und die Kritik am Militär sind in der Türkei noch immer bei hohen Strafen verboten. Im Moment lebt der bekennende Pazifist in einem semilegalen Status in Izmir mit der Gefahr, jederzeit wieder als Deserteur verhaftet zu werden. Ausreisen kann der in Deutschland aufgewachsene Ülke nicht, da sein Pass längst abgelaufen ist.-

(www.3sat.de/kulturzeit/themen/73732/index.html): < Das Phrasem in der Überschrift eines Beitrages soll die spontane Neugier des Lesers wecken und zum Weiterlesen einladen. Es enthält oftmals in nuce das Wesentliche des Beitrages.> **Den Mächtigen ein Dorn im Auge**. Die subversive Wirkung der Texte im Internet ist den konservativen Machthabern **ein Dorn im Auge**. Aber *sie sitzen in der Zwickmühle*. Denn der Iran versucht Anschluss an den Westen zu finden, propagiert Aufgeschlossenheit gegenüber der Informationstechnologie. Keine unwichtige Rolle spielt dabei auch der ehemalige Vizepräsident und Berater von Präsident Khatami, Mohammad Ali Abtahi. Selber Weblogger der ersten Stunde kritisiert er die Zensur aufs Schärfste: "Die Leute, die diese Verhaftungen zu verantworten haben, fügen auch der Regierung einen Schaden zu. Früher haben die Autoren unter ihrem eigenen Namen geschrieben. Jetzt gehen die Leute in den Untergrund und schreiben noch schärfere Sachen." In einem Land, in dem *Repression und staatlicher Terror auf der Tagesordnung stehen*, ist Widerstand ein kostbares Gut. Der freie Austausch von Ideen und Meinungen ist kaum möglich. Radio und Fernsehen werden von der Regierung kontrolliert und Zeitungen sind weitgehend gleichgeschaltet. Deshalb wird vor allem eine Chance im Weblog gesehen. "Nach meiner Meinung besitzen die Weblogs vielleicht keine kurzfristige, aber mit Sicherheit eine langfristige Wirkung auf die iranische Gesellschaft", sagt Ebrahimi. "Die meisten jungen Autoren schreiben jeden Tag für Hunderte von Lesern über ihre privaten Angelegenheiten. Irgendwann werden sie in der Lage sein, darüber offen zu sprechen." Iranische Blogger sehen im Internet vor allem international eine Chance: durch Druck von Außen war das Land gezwungen das Steinigungsgesetz abzuschaffen, vielleicht gelingt das auch bei der Zensur.

-Die Wendung stammt aus der Bibel. Im Alten Testament findet sich im vierten Buch Moses (16, 5) die Stelle, in der zur Vertreibung der Ureinwohner des Landes geraten wird, damit nicht »die, die ihr übriglasst, zu Dornen in euren Augen werden«. (Duden).

Zurück nach oben

Wenn man unsere beiden Musterphraseme in dem großen, bekannten, phraseologischen, onomasiologischen Printwörterbuch von Schemann[29] finden möchte, hat man mehr Glück, beide sind nämlich im alphabetischen Index aufgeführt. *Das Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten* von Schemann verzeichnet mehr als 20.000 phraseologische Einheiten, freilich nach einer höchst komplizierten onomasiologischen Ordnung. In diesem Wörterbuch werden die Phrasemtypen ebenfalls nicht voneinander unterschieden bzw. strukturell oder semantisch nicht explizit beschrieben, allerdings sind die Phraseme mit stilistisch-pragmatischen Markierungen versehen.[30] Die Phraseme, die das große Spektrum der Phraseologie des Deutschen, vom Zentrum bis zur Peripherie, am umfassendsten in der deutschsprachigen Phraseographie abdecken, werden thematisch in durch Archilexeme etikettierte Wortfelder und -blöcke einsortiert.

Unter dem Metalexem *Cb 14 Ärger: Anstoß erregen; sauer sein (auf); jn. auf dem Zug haben* unter *C Physiognomie des Menschen,* darunter *Cb seelisches Erscheinungsbild* findet man auch das obige Phrasem in der folgenden Form (Cb 14.4) „j./etw. ist jm. ein **Dorn** im Auge“, sowie viele Kollokationen, aber keine Sprichwörter. Unser Mustersprichwort befindet sich in der Unterkategorie *Cc moralisches Erscheinungsbild*, unter dem Metalexem *Cc 31 selbstgerecht: nicht bereuen; (immer) andern die Schuld geben* in zwei Formvarianten:

– den **Splitter** im Auge / (in den Augen) des/der ander(e)n sehen, aber nicht den Balken im eigenen/(in den eigenen)
– den **Balken** im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden.

Insgesamt kann man das Wörterbuch von Schemann wegen der äußerst expliziten systematischen Anordnung als musterhaft für die späteren Generationen onomasiologischer und phraseologischer Onlineressourcen bezeichnen.

Im Folgenden suchen wir das Mustersprichwort in zwei Sprichwortsammlungen im Internet: auf der fünfsprachigen *SprichWort-Plattform* und im einsprachigen, deutschen *Sprichwörterbuch* in OWID.

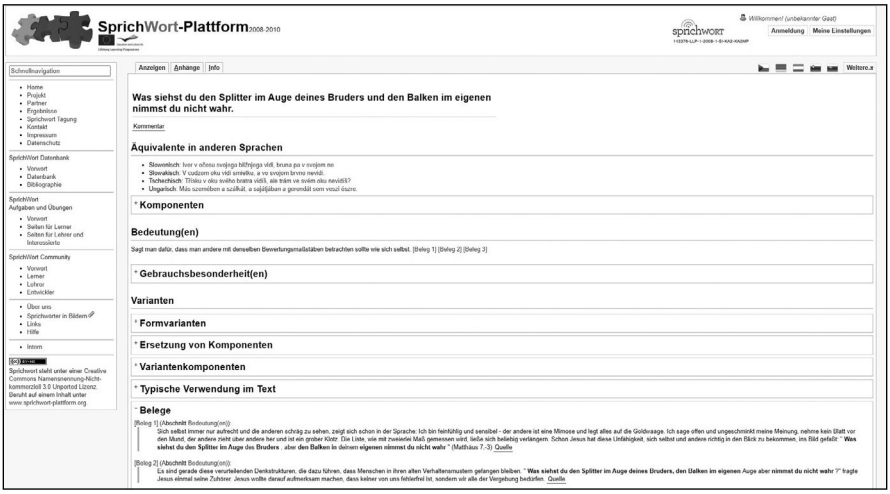
Die Daten aus dem Projekt *SprichWort-Plattform* lagen dem Projekt *Sprichwörterbuch* zugrunde. Die Zahl der Phraseme pro Sprache betrug 300, so ergibt sich eine Gesamtzahl aller bearbeiteten Phraseme auf der *SprichWort-Plattform* von 1500. Die streng korpusbasierte Beschreibung des Gebrauchs in Form von *Gebrauchsbesonderheit(en)* (darunter *Varianten, Typische Verwendung im*

[29] Schemann, Hans: Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Stuttgart: Klett Verlag, 1991.

[30] Strukturelle Unterschiede der Varianz werden durch Zeichen wie „/“, „...“ oder deren Kombination indiziert. Semantische Unterschiede werden durch die zweidimensionale Textgestaltung, durch Durchbrüche gekennzeichnet. Die Blöcke innerhalb eines Wortfeldes trennen demgemäß kleinere oder größere Abstände, abhängig von der intuitiv empfundenen semantischen Nähe oder Distanz dazwischen.

Text, Belege und *Weitere Belegsuche im Korpus*) ist hier besonders wichtig, ebenso ihre Dokumentation mit Hilfe eines Belegs oder mehrerer Belege. Als Standardeinstellung werden die *Äquivalente* und die *Bedeutung(en)* sowie das aufgeklappte Fenster der *Belege* angezeigt, wie aus der Abbildung 8. zum Sprichwort *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr* ersichtlich wird.

Abb. 8. Das Phrasem *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr* auf *SprichWort-Plattform*, zweiter Teil



Der Benutzer kann die anderen Beschreibungsparameter beliebig öffnen oder schließen. Die Belege in eckigen Klammern als Links (z. B. bei den *Bedeutung[en]*) haben die Funktion, die metasprachlichen Informationen an realen Texten zu demonstrieren. Der Zugriff auf die Phraseme ist durch eine alphabetische Liste, geordnet nach der ersten Konstituente des Sprichwortes (unter: sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwort), gewährleistet.

Die Abbildungen 9. und 10. zeigen den vollständigen Eintrag zum selben Mustersprichwort auf der *SprichWort-Plattform* mit den jeweiligen slowenischen, slowakischen, tschechischen und ungarischen Äquivalenten:

Abb. 9. Das Phrasem *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr* auf *SprichWort-Plattform*, erster Teil

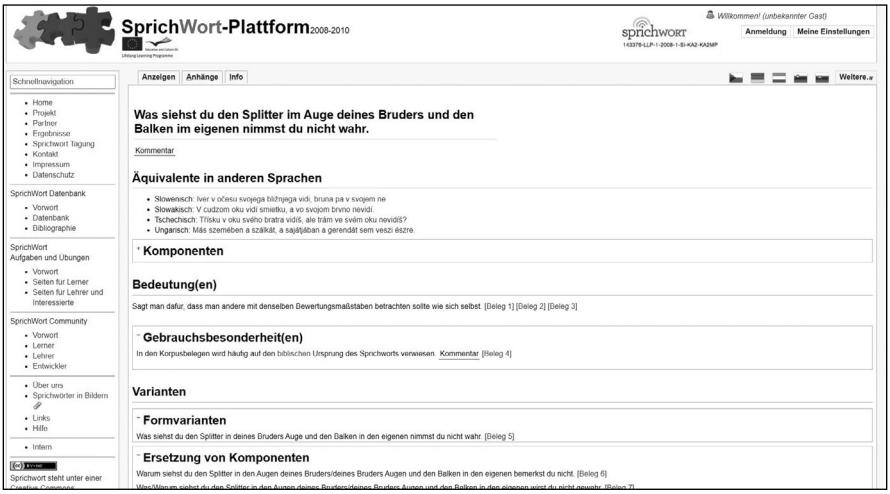
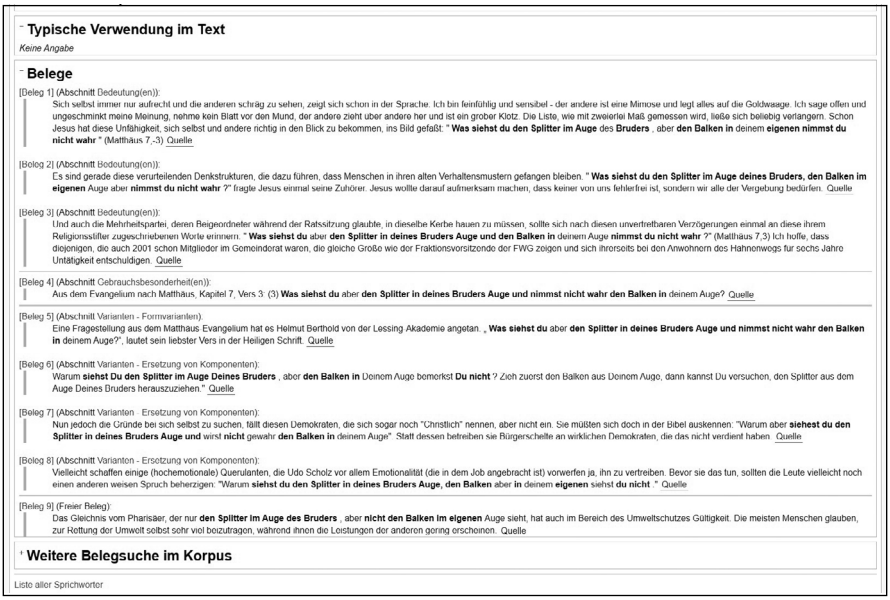
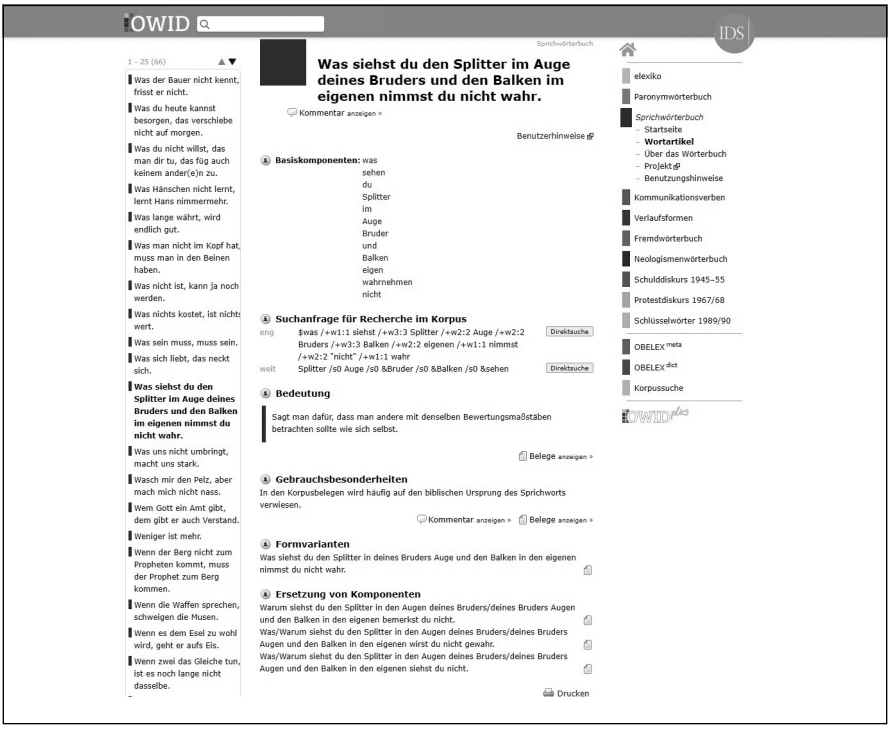


Abb. 10. Das Phrasem *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr* auf *SprichWort-Plattform*, zweiter Teil



Das nächste Internetwörterbuch *Sprichwörterbuch* in OWID ist im Grunde genommen nichts anderes als die Integration der Ergebnisse von *SprichWort-Plattform* in die OWID-Umgebung. Nur das deutsche Material der Plattform wurde in ein eigenes Modul des Wörterbuchportals OWID übernommen. Die Abbildung 11. zeigt das OWID angepasste, neue Webdesign.

Abb. 11. Das Phrasem *Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders und den Balken im eigenen nimmst du nicht wahr* im *Sprichwörterbuch* von OWID



In OWID war ursprünglich auch ein Modul für feste Wortverbindungen vorgesehen, das vom Projekt *Usuelle Wortverbindungen* abgelöst wurde. Im Rahmen des Moduls, auf das ich hier aus Platzgründen nicht weiter eingehen kann, entstanden 25 Mehrwort-Musterartikel, auffindbar unter der Kategorie *vermischte* und 100 Wortverbindungsartikel zu den Bezugsadjektiven *blind, geistig, gesund, normal* und *sanft* (vgl. owid.de/docs/uwv/wortartikel.jsp).

Grundsätzlich kann man bei den beiden letzten Sprichwortressourcen vor allem das detaillierte korpusbasierte Beschreibungsmodell und die technisch einwandfreie Aufbereitung und Präsentation der Daten sehr begrüßen. Die einzigen Kritikpunkte betreffen die kleine makrostrukturelle Abdeckung, also

die relativ niedrige Zahl der bearbeiteten Sprichwörter, und die wenigen innovativen multimedialen Elemente, die die Ressource gerade für die neue Generation der Wörterbuchbenutzer attraktiv machen könnten.

Kleiner Kriterienkatalog für Internetwörterbücher

Um qualitativ hochwertige und benutzerfreundliche lexikalische Internetressourcen entwickeln zu können, sollten an dieser Stelle die Anforderungen an Internetwörterbücher, wie sie in der Wörterbuchkritik von Onlineressourcen bei Kemmer[31] formuliert wurden, kurz vorgestellt und einige Aspekte für Vorschläge zu späteren phraseologischen Onlinewörterbüchern (OWB) ausgewählt werden.

Kemmers Katalog für die Wörterbuchkritik beinhaltet folgende übergeordnete Kriterien:

- Zum OWB allgemein
- Wörterbuchumtexte
- Makrostruktur
- Mikrostruktur
- Mediostruktur
- Zugriffsstrukturen & Suchmodi
- Darstellung
- Wörterbuchbenutzung.[32]

Obige und die darunter aufgelisteten Kriterien sind aus der Abbildung 12. ersichtlich.

[31] Kemmer, Katharina: Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2010, pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2010-2.pdf. [24.11.2020]

[32] Kemmer, Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik, S. 31.

Abb. 12. Kriterienkatalog für die Kritik der Onlinewörterbücher (Kemmer, Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik, S. 31)

	1.	**Gegenstand der Rezension**
	2.	**Adressat der Rezension**
	3.	**Perspektive des Rezensenten**
Zum OWB allgemein	4.	Titel
	5.	Wörterbuchtyp(en)
	6.	Verfasser
	7.	Herstellungsverfahren, Konzeption, Wörterbuchbasis
	8.	Abbild einer eventuellen Buchvorlage
	9.	Einbettung des OWB in (OWB-)Portal
Wörterbuchumtexte	10.	Metainformation zum OWB
	11.	Benutzungshinweise
Makrostruktur	12.	Breitenabdeckung
	13.	Makrostrukturelle Anordnung
Mikrostruktur	14.	Tiefenabdeckung
	15.	Aufbau eines Wörterbuchartikels
	16.	Grad der Textverdichtung eines Wörterbuchartikels
	17.	Multimedia
	18.	Ausdrucks- versus Begriffsinformation
Mediostruktur	19.	Interne Links
	20.	Externe Links
	21.	Konsistenz
	22.	Potenzielle Links
	23.	Formale Darstellung eines Links
	24.	Linkaktivierung
Zugriffsstrukturen & Suchmodi	25.	Retrievalmöglichkeiten
	26.	Suchfunktionen & Sucheinschränkungen
	27.	Präsentation der Suchergebnisse
	28.	Weitere Recherchemodalitäten
	29.	**Überblicksdarstellungen versus *lost in hyperspace***
Darstellung	30.	Der formale Aufbau eines Screens
	31.	Frage nach der Ästhetik – Ansprechende Gestaltung
	32.	Frage nach der Transparenz – Übersichtliche Gestaltung?
	33.	Weitere Fragen zur Gestaltung der Benutzeroberfläche
Wörterbuchbenutzung	34.	Zweck, Benutzer(gruppe[n]) & Funktion(en)
	35.	Benutzerforschung
	36.	Interaktivität I: Kommunikation Rechner-Benutzer (Datenauswahl, Lesepfade)
	37.	Interaktivität II: Kommunikation Ersteller-Benutzer (Feedback, Mitarbeit, Diskussion)
	38.	**Verfügbarkeit**
	39.	**Aktualität und Bearbeitungsstand**

Es bereitet Schwierigkeiten, aus diesen für Internetwörterbücher äußerst relevanten Kriterien einige für die Konzeption phraseologischer Nachschlagewerke herauszugreifen. Die meisten Kriterien *Zum OWB allgemein, Wörter-*

buchumtexte, Makro- und *Mikrostruktur* und *Darstellung* sind für die Konzeption sowohl von Print- als auch von Onlinewörterbüchern relevant und ausschlaggebend. Manche darunter (z. B. 8. *Abbild einer eventuellen Buchvorlage,* 9. *Einbettung des OWB in (OWB-)Portal*, 17. *Multimedia* oder 30. *Der formale Aufbau eines Screens*) sind stärker medienspezifisch. Äußerst medienspezifisch sind die Kriterien *Mediostruktur, Zugriffsstrukturen & Suchmodi* und *Wörterbuchbenutzung.* Ein Teil von diesen wurde, wo es relevant erschien, bei der obigen Analyse der Produkte berührt. Diese Kriterien müssen bereits in der Planungsphase der Vorbereitungsphase innerhalb des lexikographischen Prozesses mitbedacht werden, weil damit auch die Planung der Angabetypen für die Datenbank sehr stark einhergeht. Das Kriterium *Darstellung*, eigentlich auch eine Frage der Ästhetik, ist gewissermaßen Geschmackssache, aber die ersten Ergebnisse der Benutzungsforschung zeigen, dass sich das sog. *tab view* wie in elexiko (vgl. Abb. 6) größter Beliebtheit erfreut.[33]

Im folgenden Abschnitt wird der Versuch unternommen, vor diesem theoretischen, wörterbuchkritischen Hintergrund und mit Hilfe der Ergebnisse der vorangehenden praxisorientierten Analysen einige Vorschläge für zukünftige phraseologische Internetwörterbücher zu unterbereiten.

Vorschläge für die Planung korpusbasierter phraseologischer Internetwörterbücher[34]

Computergestützte Lexikographie bzw. Phraseographie ist keine reine Bereitstellung digitaler Datenbanken oder die retrospektive Digitalisierung printlexikographischer Produkte. Für die Sprachdokumentation ist die Retrodigitalisierung ein nützliches Instrument, damit unsere Sprachschätze für zukünftige Generationen erhalten werden können. Neue Produkte für das Onlinemedium können jedoch nur auf der Grundlage neukonzipierter phraseologischer Datenbanken entstehen. Noch immer gilt das folgende Zitat von Vida Jesenšek:[35]

[33] Vgl. Müller-Spitzer, Carolin / Koplenig, Alexander / Töpel, Antje: Online dictionary use: Key findings from an empirical research project. In: Granger, Sylviane / Paquot, Magali (Hgg.): Electronic Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 2012, S. 425–457.

[34] Das Kapitel basiert auf meinen früheren Überlegungen bezüglich der Verbesserungsvorschläge für phraseologische Wörterbücher (Hollós, Wörterbuchkritik – phraseologische Wörterbücher, S. 345–348) und stellt eine aktualisierte und korpuslinguistisch motivierte Überarbeitung dar.

[35] Jesenšek, Vida: Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken. In: Mellando Blanco, Carmen: Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer, 2009, S. 65–81.

> Die Notwendigkeit eines Computer-Einsatzes in der Konzipierung, Entwicklung und Erstellung von Wörterbüchern ist seit einiger Zeit zwar unbestritten, dennoch scheint es, dass sich die angestrebte Digitalisierung im Bereich der Phraseografie in der Praxis nur sehr langsam vollzieht. (ebd., S. 65)

Abgesehen von der technischen Seite sollte die lexikographische Beschreibung der Phraseme entsprechend dem jeweiligen Phrasemtyp erfolgen, so wie Kühn[36] es vorgeschlagen hat:[37]

> Mit der wörterbuchprogrammatischen Herausstellung verschiedener Phrasemtypen gerät einerseits deren Registrierung in den Fokus der Aufmerksamkeit, andererseits wird auch die Notwendigkeit einer phrasemtypischen lexikographischen Beschreibung deutlich [...] Harald Burger weist zwar zurecht darauf hin, dass wegen der unscharfen Abgrenzung von freien und festen Wortverbindungen und den problematischen Definitions- und Abgrenzungskriterien von Phrasemen keine lexikographische Patentlösung für die Erfassung und Beschreibung von Phrasemen erwartet werden kann. Dennoch müssen besonders auch in der Lernerlexikographie [und in der korpusbesierten Internetlexikographie – Z. H.] unterschiedliche Phrasemtypen mit ihren spezifischen strukturellen, semantischen und pragmatischen Eingenschaften berücksichtigt werden. (ebd., S. 101 f.).

Seriöse phraseologische Internetressourcen sollten Angaben über die Auswahl und den Umfang der in ihnen bearbeiteten Phraseme enthalten. Bei ihrer Konzeption sollte der anvisierte Benutzerkreis miteinbezogen werden. Auch der Wörterbuchbasis und der Selektion der phraseologischen Lemmakandidaten ist mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Ohne Korpuseinsatz ist heutzutage phraseographische Arbeit nicht vorstellbar.

Untersuchungen zur Geläufigkeit und Frequenz der Phraseme sind ein wichtiger Bestandteil der Phraseologieforschung, allerdings stellen sie in Bezug auf das Deutsche ein Forschungsdesiderat dar, deshalb muss kurz über eine effiziente und für weitere Projekte richtungsweisende Methode für die Ermittlung des sog. phraseologischen Optimums für Deutschlerner an dieser Stelle berichtet werden. Es ist sehr begrüßenswert, dass gerade die geforderte Bestimmung des Benutzerkreises bei dieser Untersuchung miteinbezogen wurde. Üblicherweise werden solche Häufigkeitsuntersuchungen auf der Basis eines der nachfolgenden Verfahren durchgeführt: Informantenbefragung,

[36] Kühn, Peter: Phraseme im Lexikographie-Check: Erfassung und Beschreibung von Phrasemen im einsprachigen Lernerwörterbuch. In: Lexicographica 19, 2003, S. 97–118.

[37] Zur kontroversen Auffassung über die Notwendigkeit der Typisierung der Phraseme vgl. Hallsteinsdóttir, Erla: Zweisprachige Lernerphraseografie aus funktionaler Sicht. In: Mellado Blanco, Carmen (Hg.): Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer, 2009, S. 209–231. Die Vor- und Nachteile zu diskutieren, würde zu weit vom Thema dieses Beitrags wegführen.

Korpusanalysen, statistische Kookkurrenzanalysen oder Intuition. Die Methodenkombination von Hallsteinsdóttir / Šajánková / Quasthoff[38], indem sie die Ergebnisse zweier voneinander unabhängig durchgeführter Untersuchungen (Frequenzuntersuchung im Korpus des Leipziger Projekts *Deutscher Wortschatz* und Geläufigkeitsuntersuchung bei Muttersprachlern) vergleichen und zueinander in Relation setzen, ist sehr vielversprechend. Ihre Annahme lautet: Phraseme, die dem Kernbereich eines phraseologischen Optimums zugerechnet werden können, zeichnen sich durch hohe Frequenz im Korpus (mehr als 500 Belege) und durch hohe Geläufigkeit bei Muttesprachlern (aktiv verwendet bei 76–101 Probanden) aus.

Als Ergebnis der Methode entstand eine Liste von 143 Phraseologismen, die zum offenen Kernbereich eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache gehören und für die lexikographische Kodifizierung bearbeitet werden sollten:[39]

> Um die in der Liste aufgeführten Phraseologismen in Wörterbücher aufzunehmen oder im Fremdsprachenunterricht einzusetzen, ist u. a. eine ausführliche lexikographische Beschreibung, die Durchführung intersprachlicher Vergleiche und eine didaktische Aufarbeitung notwendig. (ebd., S. 128)

Daraus ist ersichtlich, dass zukunftsweisende Projekte in der Phraseographie nicht nur wissenschaftlich fundiert, sondern kontrastiv ausgerichtet sein sollten. In Anbetracht der Komplexität eines phraseologischen Nachschlagewerkes für das elektronische Medium plädiere ich mit Jesenšek für die Aufnahme mehrerer Phrasemtypen in den Gegenstand einer phraseologischen Datenbank.[40] Neben Idiomen als Zentrum des phraseologischen Inventars sollten auch Routineformeln, Funktionsverbgefüge und m. E. unbedingt auch Kollokationen als für die Sprachproduktion unerlässliche Randerscheinungen der Phraseologie aufgenommen werden. Phraseologische Ressourcen der Zukunft zeichnen sich außerdem durch Korpusbasiertheit und durch medienbedingte Innovationen aus. Die Grundlage dafür wäre ein recht großes Datenangebot im phraseologischen Bereich wie es von Klosa / Müller-Spitzer[41] vorgeschlagen wird:

[38] Hallsteinsdóttir, Erla / Šajánková, Monika / Quasthoff, Uwe: Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen. In: Lingusitik-online 27/2/06 [Unter: bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/746. [24.11.2020]

[39] Vgl. ebd., 116–118.

[40] Vgl. Jesenšek, Vida: Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken. In: Mellando Blanco, Carmen: Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Tübingen: Niemeyer, 2009, S. 65–81.

[41] Klosa, Annette / Müller-Spitzer, Carolin: Einleitung. In: Klosa, Annette / Müller-Spitzer, Carolin (Hgg.): Datenmodellierung für Internetwörterbücher. 1. Arbeitsbericht des wissenschaftlichen Netzwerks „Internetlexikografie“. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2011, S. 3-7. [Unter: pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2011-2.pdf. [24.11.2020]

> Folglich sind Datenkomplexität und ein spezifisches Informationsangebot durchaus auch von linguistischer Seite erwünscht. Der wissenschaftlichen Lexikographie bleibt vor diesem Hintergrund deshalb vor allem der Auftrag, neue Arten der Datenmodellierung und des Informationsangebots auszuprobieren und auch neue, bisher unbekannte Arten des Zugriffs anzubieten. Eine Modellierung sollte möglichst ein Maximum des Darzustellenden vorsehen und anstreben. (Klosa / Müller-Spitzer, Einleitung, S. 6.)

Nur große Datenbanken mit neuartigen Datenbankmanagementsystemen sowie mit innovativen Benutzeroberflächen und Webdesigns ermöglichen die Konzeption solcher phraseologischer Internetwörterbücher, die für verschiedene Benutzergruppen und Benutzungssituationen adaptierbar sind. Eine der wichtigsten Aufgaben der Internetlexikographie ist es, verschiedene Kombinationen bestimmter Benutzerprofile (ein- oder zweisprachig, Muttersprachler oder Fremdsprachlerner) und unterschiedlicher Benutzungssituationen bzw. Wörterbuchfunktionen (Rezeptions-, Produktions-, Studier- und Translationsfunktion) zu planen und zu erproben.

Dies sollte mit einem ansprechenden und benutzerfreundlichen User-Interface und mit der Möglichkeit zur Erweiterung des Datenangebots in einer objektbasierten Datenbasis für die angemessene und benutzerfreundliche Präsentation phraseologischer Einheiten gepaart werden. Nur auf diese Weise können die lexikographischen Potenziale von Onlinewörterbüchern auch im phraseologischen Bereich umgesetzt werden, genauer durch:

- Aufhebung des begrenzten Druckumfangs
- Hypertextualisierung
- multimediale Aufbereitung lexikographischer Daten
- mehrfache äußere Zugriffsstrukturen und vielfältige Suchmöglichkeiten
- Interaktivität
- Aufhebung eines statischen zugunsten eines dynamischen Wörterbuchs
- Kooperation und Interaktion zwischen Lexikographen und Benutzer.[42]

Vor diesem Hintergrund möchte ich folgende allgemeine Vorschläge für die Konzipierung neuer korpusbasierter, phraseologischer Internetressourcen formulieren:

1. Man definiere im Wörterbuchprogramm die Phrasemtypen, die zum Wörterbuchgegenstand gehören!

[42] Vgl. Lemberg, Ingrid: Aspekte der Online-Lexikographie für wissenschaftliche Wörterbücher. In: Lemberg, Ingrid / Schröder, Bernhard / Storrer, Angelika (Hgg.): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Tübingen: Niemeyer, 2001, 71–91.

2. Man wähle die Wörterbuchbasis, d. h. die benutzten Korpora (und evtl. phraseologische Wörterbücher) im Hinblick auf die Phrasemtypen und ihre Beschreibungsparameter!
3. Man achte auf die anvisierte Benutzergruppe bei der Selektion der Phrasemtypen und bei der Beschreibung der Phraseme!
4. Man achte bei der korpusbasierten Selektion und Beschreibung der Phraseme eines bestimmten Typs besonders auf die primären Wörterbuchfunktionen!
5. Man achte bei der Selektion der Phraseme eines bestimmten Typs sowohl auf Frequenz- als auch auf Geläufigkeitsuntersuchungen!
6. Man achte bei der Planung der Angabeklassen auf die korpusbasierte Beschreibung des jeweiligen phraseologischen Wörterbuchgegenstandes!
7. Man entwerfe ein möglichst komplexes und detailliertes Datenangebot für die objektbasierte Datenbank!
8. Man achte bei der Datenmodellierung auf die verschiedenen Mikrostrukturenprogramme gemäß den verschiedenen Phrasemlemmatypen!
9. Man achte bei der Planung des Web-Designs auf Kemmers medienspezifische Evaluationskriterien!
10. Man sollte benutzerfreundlich und dennoch innovativ sein!

Fazit

In diesem Artikel konnten nur Einblicke in einige allgemeine und phraseologische Internetwörterbücher gewährt werden. Am Beispiel zweier biblischer Musterphraseme verschiedenen Typs erfolgte damit parallel auch die Vorstellung der lexikographischen Behandlung phraseologischer Einheiten in den ausgewählten Internetwörterbüchern, vor allem im Hinblick auf den Korpuseinsatz. Auf diese Weise konnten Stärken und Schwächen der ausgewählten Internetwörterbücher plastisch aufgezeigt werden und einige förderliche Konsequenzen für die Erarbeitung künftiger online Nachschlagewerke für den phraseologischen Bereich gezogen werden.

Indem die von Kemmer für Onlinewörterbücher erarbeiteten Beurteilungskriterien bereits in der Planungsphase Berücksichtigung finden, könnten bessere Internetressourcen für Phraseme konzipiert werden. Diesem Zweck dienen auch die zum Schluss formulierten zehn Vorschläge für korpusbasierte phraseologische Internetwörterbücher.

Zur Präzisierung dieser Vorschläge im Einzelnen sollte die bisherige phraseographische Praxis in verschiedenen Internetwörterbüchern, deren Zahl enorm wächst, noch eingehender studiert werden, damit neue Konzeptionen in der Phraseographie sich die *best practices* zu Nutze machen können.

Géza Horváth

Lehrtätigkeit
Geschichte der deutschen Literatur 1815–1910 (Vorlesung und Seminar); Übersetzung als Kulturvermittlung; Einführung in die Kulturwissenschaft; Einführung in die literarische Übersetzung; Interpretation literarischer Texte; Lesen literarischer Texte; Theorie und Praxis des Übersetzens; Sprache, Kultur, Literatur; Protestantische Traditionen in der deutschen Literatur; Autoren, Werke, Stilrichtungen (wechselnde Themen).

Forschungsinteressen
Sturm und Drang, Romantik; Moderne, Fin de siècle; Friedrich Nietzsche; Thomas Manns und Hermann Hesses Lebenswerk; Literatur des 20. Jahrhunderts, Theorie und Praxis des Übersetzens.

Oktatási tevékenység
A német irodalom története 1815–1910 (előadás és szeminárium); a fordítás mint kultúraközvetítés; bevezetés a kultúratudományba; bevezetés a műfordításba; irodalmi szövegek interpretációja; irodalmi szövegek olvasása; a műfordítás elmélete és gyakorlata; nyelv, kultúra, irodalom; protestáns hagyományok a német irodalomban; szerzők, művek, stílusirányzatok.

Kutatási területek
Sturm und Drang; romantika; modernitás; *fin de siècle;* Friedrich Nietzsche; Thomas Mann és Hermann Hesse életműve; 20. századi irodalom; a műfordítás elmélete és gyakorlata.

TUGENDHAFTE BAROCKDICHTERIN ODER WAHNSINNIGER MÖRDER ALS GENIALER – ROMANTISCHER – KÜNSTLER?

E.T.A. Hoffmann: *Das Fräulein von Scuderi*

Hoffmanns Erzählung *Das Fräulein von Scuderi. Erzählung aus dem Zeitalter Ludwig des Vierzehnten* erschien zuerst im Oktober 1819 im *Taschenbuch für das Jahr 1820. Der Liebe und Freundschaft gewidmet. Herausgegeben von Dr. S.* [Stephan] *Schütze* bei den Verlegern Gebrüder Wilmans in Frankfurt am Main,[1] dann im Oktober 1820 im 6. Abschnitt des 3. Bandes der Erzählsammlung *Die Serapions-Brüder. Gesammelte Erzählungen und Mährchen,* die in vier Bänden bei Georg Reimer zwischen 1819–1821 in Berlin gedruckt wurde. Jeder Abschnitt enthält die je an einem Abend vorgetragenen Geschichten der Serapionsbrüder nebst deren ästhetischen Bemerkungen. Als Vorbild dafür galt u. a. Ludwig Tiecks *Phantasus. Sammlung von Märchen, Erzählungen und Schauspielen* (1811–1817).

Die Serapionsbrüder / das serapiontische Prinzip

Sechs Freunde – die Serapionsbrüder –, *Theodor* (Hoffmann), *Ottmar* (Hitzig), *Sylvester* (Carl Wilhelm Salice-Contessa), *Vinzenz* (Johann Ferdinand Koreff), *Cyprian* (Chamisso) und *Lothar* (Fouqué) versammeln sich am Tag des Heiligen Serapion (14. November), nachdem sie sich zwölf Jahre nicht gesehen haben und beschließen, von da an regelmäßig zusammenzukommen, aber nicht in Form eines philiströsen Klubs mit komischen Regelungen.[2]

Cyprians erste Geschichte handelt vom Einsiedler Serapion, in der Form, dass ein wahnsinnig gewordener Graf P. aus der Stadt M*** zwei Stunden von der Stadt B*** wie ein Eremit im Wald lebt und meint, er wäre Serapion und lebe im vierten Jahrhundert in der Thebaischen Wüste, nachdem er einmal schon den Märtyrertod gestorben sei. Cyprian will ihn von seinem Wahn heilen, aber der weise Serapion ‚bekehrt' ihn. Der fromme Eremit lebt nicht in der Wirklichkeit, sondern in seiner Fantasie, er hat Besuche wie Ariost, Dan-

[1] reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10925308_00061.html [21.02. 2021]

[2] Hartmut Steinecke meint jedoch, dass hinter den Gestalten des Freundeskreises letzten Endes Hoffmann selbst stehe, weil er der eigentliche Autor des Textes der Serpionsbrüder sei. Vgl. Hoffmann, E.T.A.: Die Serapions-Brüder. Gesammelte Erzählungen und Märchen in vier Bänden, mit Illustrationen von Monika Wurmdobler und einem Nachwort von Hartmut Steinecke, Bd. 4. Frankurt am Main: Insel (insel taschenbuch 632), 1983. S. 1324.

te und Petrarch. Wenn Cyprian den Eremiten Jahre später wieder aufsucht, liegt er bereits – am 14. November – aufgebahrt. Der wahnsinnige oder für wahnsinnig gehaltene Serapion lebt in anderen Dimensionen als der normale Mensch, er kehrt die normale Erfahrung, Wahrnehmung und Erkenntnis um, und meint, der Geist (Fantasie) produziere die wahre Wirklichkeit: „Ist es nicht der Geist allein, der das, was sich um uns her begibt in Raum und Zeit, zu erfassen vermag? [...] Ist es nun also der Geist allein, der die Begebenheit vor uns erfaßt […], so hat sich das auch wirklich begeben, was er dafür anerkennt."[3] Die Einsamkeit und das Märtyrertum gewährt jene „höhere Erkenntnis,"[4] die die unter der Oberfläche der Wirklichkeit verborgenen Tiefen ‚ergreifen', sogar erfassen lassen kann. Davon ist auch Cyprian überzeugt:

> Ihr alle kennt ja meinen besonderen Hang zum Verkehr mit Wahnsinnigen; immer glaubt' ich, daß die Natur gerade beim Abnormen Blicke vergönne in ihre schauerlichste Tiefe, und in der Tat, selbst in dem Grauen, das mich oft bei jenem seltsamen Verkehr befing, gingen mir Ahnungen und Bilder auf, die meinen Geist zum besonderen Aufschwung stärkten und belebten.[5]

Es besteht also ein Missverhältnis zwischen dem inneren und äußeren Leben, zwischen der sogenannten Wirklichkeit und der wahren Wirklichkeit, der Fantasie. Theodor setzt das Erzählen mit der Geschichte des Rates Krespel fort: „Ich möcht' euch davon erzählen, um den sanften Übergang vom Wahnsinn durch den Spleen in die völlig gesunde Vernunft zu bewirken."[6] Lothar ergänzt die Betrachtungen der Brüder über Serapion damit, dass der Wahnsinnige, der Dichter, der Seher und der Heilige verwandt seien, denn

> ich verehre Serapions Wahnsinn deshalb, weil nur der Geist des vortrefflichsten oder vielmehr des wahren Dichters von ihm ergriffen werden kann […], gewiß ist es, daß man oft an der wirklichen Existenz der Dichter ebensosehr zweifeln möchte als an der Existenz verzückter Seher, welche die Wunder eines höheren Reichs verkünden![7]

Der „wahre Dichter" erschaut hinter der Welt der Erscheinungen (des Bewussten, des Scheins, der Täuschung) die innere Wahrheit der Natur (das Unbewusste). Serapions Wahnsinn bestand darin, dass ihm die Erkenntnis der 'Duplizität' von einem feindlichen Stern geraubt worden ist, von der unser irdisches Sein bedingt ist.

[3] Hoffmann, E.T.A.: Poetische Werke in sechs Bänden, Bd. 4. Berlin: Aufbau, 1963. S. 33.
[4] Ebd.
[5] Ebd., S. 36 f.
[6] Ebd., S. 38.
[7] Ebd., S. 68.

> Es gibt eine innere Welt und die geistige Kraft, sie in voller Klarheit […] zu schauen, aber es ist unser irdisches Erbteil, daß eben die Außenwelt […] als der Hebel wirkt, der jene Kraft in Bewegung setzt. Die inneren Erscheinungen gehen auf in dem Kreise, den die äußeren um uns bilden, und den der Geist nur zu überfliegen vermag in dunklen geheimnisvollen Ahnungen, die sich nie zum deutlichen Bilde gestalten.[8]

Bei Serapion funktionierte dieser Hebel nicht, er lebte einsam in seiner inneren Welt. Das Verhältnis zwischen der äußeren Welt purer Realität und der inneren Welt reiner Fantasie und Imagination ist bei einem „normalen" Menschen ausgeglichen, beim „Wahnsinnigen" und „wahren Dichter" ist die Kraft, die innere Welt rein zu schauen, stärker, und der Hebel (etwa das Freudsche Über-Ich) funktioniert bei ihm nicht.

In diesem Sinne ist Scuderis Geschichte serapiontisch, weil in ihr hinter dem Realen das Fantastische ersichtlich wird, das eigentlich alles – u. a. Cardillacs Wahnsinn – bewegt. „Sylvesters Erzählung erhielt den vollen Beifall der Freunde. Man nannte sie deshalb wahrhaft serapiontisch, weil sie, auf geschichtlichen Grund gebaut, doch hinaufsteige ins Phantastische."[9]

Das Fräulein von Scuderi – Handlungsskizze

Die Erzählung ist eine der ersten deutschen Kriminalgeschichten von Rang, sie wird auch als Detektivgeschichte, Künstlernovelle oder sogar als Justiz-Satire etc. bezeichnet.[10] Die Geschichte spielt 1680 im Paris des Sonnenkönigs Ludwig des Vierzehnten, im Jahrhundert des Absolutismus und des Barock. Sie beginnt mit einer dramatischen Exposition: „In der Straße St. Honoré,"[11] wo die berühmte Hofdichterin, das Fräulein von Scuderi, „durch die Gunst Ludwig des XIV. und der Maintenon"[12] wohnt und bekannt durch „ihre anmutigen Verse"[13] ist, schlägt ein Fremder an die Tür. Baptiste, der Hausdiener, ist auf der Hochzeit seiner Schwester auf dem Lande, Martiniere, die Magd, die allein mir ihrer Herrin zu Hause ist, lässt endlich den Mann hinein, der unbedingt mit dem Fräulein Scuderi sprechen will, die eben ihren Roman

[8] Ebd., S. 69.
[9] Ebd., S. 252.
[10] Vgl. Herwig, Henriette: Das Fräulein von Scuderi. Zum Verhältnis von Gattungspoetik, Medizingeschichte und Rechtshistorie in Hoffmanns Erzählung. In: Saße, Günter (Hg.): Interpretationen E.T.A. Hoffmann. Romane und Erzählungen. Stuttgart: Philipp Reclam, 2004, S. 199–212, und Hoffmann, E.T.A.: Das Fräulein von Scuderi. Erzählung aus dem Zeitalter Ludwig des Vierzehnten. Mit einem Kommentar von Barbara von Korff-Schmising. Frankfurt am Main: Suhrkamp [Suhkamp BasisBibliothek 22], 2015[7], S. 117–118.
[11] Hoffmann, 1963, S. 175.
[12] Ebd.
[13] Ebd.

Clelia beiseite legte, an dem sie „rastlos arbeitet“[14] und noch einige Verse niederschrieb. Der Fremde bedroht die Kammerfrau, umsonst, denn Baptiste erscheint früher als erwartet, und auch Degrais ist in der Nähe. Der unheimliche Mann verschwindet, für das Fräulein hinterlässt aber ein Kästchen.

Auf diesen dramatischen Auftakt folgt eine prosaische Exposition – ein Bericht über eine Giftmordserie: Glaser, ein deutscher Apotheker, der beste Chemiker seiner Zeit, beschäftigte sich mit alchimistischen Versuchen. Er verriet Exili, einem Italiäner, wie das vollkommene tödliche Gift herzustellen sei. Exili wird verhaftet, in der Bastille sitzt er mit dem Hauptmann Godin de Sainte Croix, der mit der Marquise de Brinvillier ein Verhältnis hatte. Ihr Vater ließ Sainte Croix verhaften, der nach seiner Entlassung mit der Brinvillier den Vater vergiftete, dann auch der Marquise beide Brüder und seine Schwester. „Ohne weitern Zweck, aus reiner Lust daran […] haben oft Giftmörder Personen gemordet, deren Leben oder Tod ihnen völlig gleich sein konnte.“[15] Der Fall schien erledigt zu sein, nachdem auch eine andere Schülerin Exilis, la Voisin, verhaftet worden war. Bei ihr fand man eine Mordliste mit Namen derer, denen sie Gift verkaufte oder vergiftete. Das Sondergericht Chambre ardente verhaftete nach der Liste auch eine Reihe Unschuldiger. Die Giftmordserie wurde dank der Chambre ardente und dem ambiziösen Lieutenant der Marechaussee, Desgrais, zum Großteil aufgedeckt. Die Mordmotive sind klar: Rache, Reichtum, ein einträgliches Amt, ein schönes, vielleicht zu jugendliches Weib, frühe Erbschaft.

Nach der Einlage der Geschichte von der Giftmordserie als Vorgeschichte wird als Steigerung von einer Gaunerbande berichtet, die ohne Tatmotiv durch „einen Dolchstich ins Herz“[16] Menschen tötet und ihnen Schmuck raubt, der aber nie wieder auftaucht. In diesem Fall ist die Polizei machtlos. Einmal gelingt Desgrais den / einen Mörder beinahe zu fassen, er veschwindet aber spurlos hinter einer starken, steinernen Mauer, wo Leute wohnen, gegen „die auch nicht der leiseste Verdacht aufkommt.“[17] „Der Teufel selbst ist es, der uns foppt,“[18] meint Degrais, „und wie es dem nun in unserer ewigen Natur liegt, daß der Hang zum Übernatürlichen, zum Wunderbaren alle Vernunft überbietet, so glaubte man bald nichts Geringeres, als daß, wie Desgrais nur im Unmut gesagt, wirklich der Teufel selbst die Verruchten schütze.“[19]

In ganz Paris herrscht Angst vor den verbrecherischen Grausamkeiten und vor dem inquisitorischen Charakter der Chambre ardente. Der König, der sowieso keine härteren Maßnahmen treffen will, lässt sich von der Scuderi

[14] Ebd., S. 176.
[15] Ebd., S. 182.
[16] Ebd., S. 186.
[17] Ebd., S. 187.
[18] Ebd., S. 188.
[19] Ebd., S. 189.

beraten, die ihm vorschlägt: „Un amant, qui craint les voleurs, / n'est point digne d'amour."[20]

Nach dieser Einlage setzt sich die Handlung fort. Am Morgen übergeben Martinieri und Baptiste der Scuderi das Kästchen: Es enthält zwei Armbänder und einen Halsschmuck sowie einen Brief, in dem die „Unsichtbaren"[21] ihr für ihre gutmütige Unterstützung beim König danken. Die Scuderi sucht mit dem Geschenk die Maintenon auf, die auf folgende Weise Cardillac charakterisiert: „Wäre Cardillac nicht in ganz Paris als der redlichste Ehrenmann, uneigennützlich, offen, ohne Hinterhalt, stets zu helfen bereit, bekannt gewesen, sein ganz besonderer Blick aus kleinen, tiefliegenden, grün funkelnden Augen hätten ihn in den Verdacht heimlicher Tücke und Bosheit bringen können."[22] Cardillac nimmt jede Arbeit unter dem normalen Preis an, verfertigt sie vollkommen, kann sich aber nicht von ihr trennen, weil er jedes Schmuckstück nicht für den Auftraggeber, sondern als „ein reines, unübertreffliches Meisterwerk, das den Besteller in Erstaunen setzte"[23] allein für sich verfertigt. Vom König und von der Maintenon nimmt er aber keinen Auftrag an. Cardillac überredet die Scuderi mit den Worten „Ihr glaubt es nicht, welche tiefe Verehrung ich für Eure Tugend, für Eure hohe Verdienste im Herzen trage!"[24] den Schmuck anzunehmen, und dann verlässt er stürmisch das königliche Gemach. Maintenon interpretiert die Szene falsch, wenn sie meint: „‚Da haben wir's, Fräulein, Meister René ist in Euch sterblich verliebt.'"[25]

Nach mehreren Monaten fährt das Fräulein Scuderi durch Zufall in einer zierlichen Glaskutsche über den Pontneuf, da drängt sich ein fremder junger Mann durch die schaulustige Menge zur Kutsche und wirft einen Zettel hinein. Die Martinieri fällt in Ohnmacht, weil sie den Fremden erkennt. Im Zettel bittet der anonyme Schreiber die Scuderi, den Schmuck „bis übermorgen"[26] zum Cardillac zu schaffen, sonst töte er sich in der Wohnung der Scuderi.

Am nächsten Morgen fährt die Scuderi mit dem Schmuckkästchen zum Cardillac – zu spät: Vor dem Haus des Goldschmieds wird ein Mensch in Ketten abgeführt. Ein Mädchen liegt Desgrais zu Füßen, sie jammert und fleht ihn an, indem sie meint, der junge Mann sei unschuldig. „René Cardillac wurde heute morgen durch einen Dolchstich ermordet gefunden. Sein Geselle Olivier Brusson ist der Mörder,"[27] teilt Desgrais der Scuderi mit, die das jammernde Mädchen mit sich nimmt.

[20] „Ein Liebender, der die Diebe fürchtet, ist der Liebe nicht würdig." Ebd., S. 191.
[21] Ebd., S. 193.
[22] Ebd., S. 195.
[23] Ebd., S. 196.
[24] Ebd., S. 200.
[25] Ebd., S. 201.
[26] Ebd., S. 204.
[27] Ebd., S. 206.

Die Mordversionen

Es gibt im Text sieben Mordversionen: 1. Wie Desgrais und der Pöbel den Fall sieht (Schein), 2. Madelons Version, 3. La Regnies Version, 4. Oliviers Version, 5. die erste Version des Grafen Miossens, 6. die zweite Version des Grafen Miossens, 7. die – wahre – Mordversion der Scuderi beim König.

Nach Madelons Mordversion hat Olivier sie um Mitternacht bleich von Schweiß triefend geweckt. Der Vater lag im Todeskampfe in der Werkstatt. Olivier behandelte die Wunde mit Balsam. Der Vater hat noch ihre Hand ergriffen und sie auf Oliviers Hand gelegt, dann hat er beide gesegnet. Olivier erzählte ihr, er habe auf Geheiß des Vaters ihn auf einem Gang begleiten müssen und er wurde in seiner Gegenwart ermordet. Er schleppte den Verwundeten nach Hause. Auf das Gepolter in der Nacht wurden die Hausleute wach, kamen hinauf und fanden Cardillac tot, vor ihm Olivier und Madelon knieend. Sie riefen die Marechaussee und Olivier wurde als Mörder verhaftet. „Mit der festen Überzeugung von Oliviers Unschuld faßte die Scuderi den Entschluß, den unschuldigen Jüngling zu retten, koste es, was es wollte."[28]

Nach Regnies ‚logischer' Mordversion begleitete Olivier Cardillac. Wer hätte denn den ehrwürdigen Meister ermorden wollen? Und wenn ja? Warum konnte dann Olivier ihn nicht retten? Und warum folgte Olivier dem Meister fünfzehn Schritte hinter ihm? Bewiesen ist, dass Cardillac das Haus nicht verlassen hat: Meister Patru, der untere Nachbar hat gehört, dass die Haustür mit großem Krach punkt um neun Uhr – wie immer – abgeschlossen wurde, dann war bis Mitternacht Stille im Haus. Und seit Oliviers Verhaftung gab es keinen weiteren Mord in Paris. Olivier muss also zur Räuberbande gehören und Madelon ist wohl seine Komplizin, wie die Brinvillier in der Giftmordaffäre die Komplizin von Sainte Croix war. Regnies Argumente scheinen die Scuderi zu überzeugen, aber wenn sie die unschuldige Madelon erblickt, kann sie an einen solchen Frevel nicht glauben und nimmt lieber ein „unerklärliches Geheimnis"[29] an.

Wenn sie aber Olivier in der Conciergerie erblickt, erkennt sie in ihm den Fremden, der ihr in der Glaskutsche den Zettel übergeben hat, und glaubt nunmehr, Olivier sei der wahre Mörder:

> Nun war ja jeder Zweifel gehoben, la Regnies schreckliche Vermutung ganz bestätigt. Olivier Brusson gehört zu der fürchterlichen Mordbande […]. Und Madelon? – So bitter noch nie vom inneren Gefühl getäuscht, auf den Tod angepackt von der höllischen Macht auf Erden, an deren Dasein sie nicht geglaubt, verzweifelte die Scuderi an aller Wahrheit.[30]

[28] Ebd., S. 209.
[29] Ebd., S. 214.
[30] Ebd., S. 215.

Die Frage ist, ob die vernunftgesteuerten Argumente und die anscheinend wahren Tatsachen Scuderis Sicherheitsgefühl und ihre Gefühle und ihren Glauben an Tugend und Treue völlig verunsichern, verwirren oder sogar vernichten und sie damit in Verzweiflung stürzen. Ist alles, was in der Wirklichkeit schön, gut, gerecht zu sein scheint, in der Wahrheit nur Schein und Trug?

> Ganz zerrissen im Innern, entzweit mit allem Irdischen, wünschte die Scuderi, nicht mehr in einer Welt voll höllischen Truges zu leben. Sie klagte das Verhängnis an, das in bitterm Hohn ihr so viele Jahre vergönnt, ihren Glauben an Tugend und Treue zu stärken, und nun in ihrem Alter das schöne Bild vernichte, welches ihr im Leben geleuchtet.[31]

Die Töne in ihrem Inneren, dass Olivier und Madelon unschuldig seien, verhallen aber nicht ganz, und ihr Glaube und ihre Gefühle werden während ihres Gesprächs mit Olivier und zum Schluss dank der großmütigen Entscheidung des Königs, der über allen menschlichen Gesetzen steht, gerechtfertigt.

Oliviers Geständnis

Olivier verrät aber der Scuderi sein Geheimnis. Seine – wahre – Mordversion wird durch seine und Cardillacs Lebensgeschichte bestätigt. Olivier ist der Sohn der Anne Guiot, der Pflegetochter der Scuderi, die ihn als kleinen Sohn abgöttisch liebte. Nach der Heirat mit dem Uhrmacher Claude Brusson verließ sie mit der Familie Paris und sie zogen nach Genf. Nach dem frühen Tod der Eltern erlernte Olivier den Beruf des Goldschmieds, wurde aber von seinem Meister ausgenutzt. Auf Rat eines Kunden kam er nach Paris, um dort Geselle des berühmten Meisters René Cardillac zu werden. Cardillac empfing ihn „kalt und barsch,“[32] stellte ihn jedoch ein. Olivier verliebte sich in Cardillacs schöne Tochter, Madelon, die seine Liebe erwiderte. Als Cardillac das sah, verjagte er Olivier aus seinem Haus: „Für dich armen Schlucker hängt die süße Frucht zu hoch, nach der du trachtest!“[33] Olivier zog in ein kleines Mansardenzimmer in die Vorstadt um, belauschte aber abends oft Madelon. Eines Nachts entdeckte er Cardillacs Geheimnis: Cardillac stahl sich durch die heimliche Tür der Mauer aus dem Haus. Olivier folgte ihm unbemerkt und sah, wie Cardillac einen Mann erstach. Er rief laut aus, worauf Cardillac die Flucht ergriff. Die Marechausse war da, Olivier wurde aber freigelassen, denn: „Das ist Olivier Brusson, der Goldschmiedsgeselle, der bei unserm ehrlichen, braven

[31] Ebd., S. 215 f.
[32] Ebd., S. 222.
[33] Ebd., S. 223.

Meister René Cardillac arbeitet!“[34] Bald danach suchte ihn Cardillac auf, und lud ihn wieder zu sich ein, versprach ihm Madelon zur Frau zu geben. Olivier kehrte zwar zu ihm zurück, wollte aber nicht sein Komplize sein – er wurde es aber dennoch! Die Liebe war jedoch stärker als die Tugend. „Zuweilen war es mir, als sei ich selbst Cardillacs Mordgehilfe geworden, nur in Madelons Liebe vergaß ich die innere Pein, die mich quälte.“[35]

Cardillacs Lebensgeschichte enthüllt und erklärt die Juwelenmordserie. Cardillacs Mutter begegnete an einem „glänzenden Hoffest“[36] in Trianon einem Kavalier, der ihr früher den Hof gemacht hatte, ohne Erfolg. Jetzt aber erblickte die Mutter – im ersten Monat schwanger mit Cardillac – eine blitzende Juwelenkette um den Hals des Kavaliers in spanischer Kleidung. Sie wurde von den Diamanten gefesselt: „Ihr ganzes Wesen war Begierde nach den funkelnden Steinen, die ihr ein überirdisches Gut dünkten.“[37] Sie gab sich dem Kavalier hin, aber in der Umarmung starb der Mann, der mit eisigen Armen die Frau umschlang, die nur mit Hilfe von anderen aus den Armen des Toten befreit werden konnte: Das wäre also das Motiv „pränatale[r] Prägung“[38] des unwiderstehlichen Hanges von Cardillac zu Juwelen und seines Mordzwangs.[39]

> Aber auch das scheinbar phantastische Mordmotiv kann medizingeschichtlich auf spezifische, (u. a.) paracelsische Vorstellungen von der Gebärmutter zurückgeführt werden. Hoffmanns Konzeption entspricht genau „den Kriterien einer damaligen medizinischen Auffassungsweise, nach der die mütterliche Einbildungskraft – über den für Imaginationen empfänglichen Uterus – unter besonders gravierenden Umständen tatsächlich eine pränatale Prägung des ungeborenen Kindes zu erzeugen vermag.[40]

Cardillac schreibt seine frevelhaften Greueltaten dem angeborenen Trieb und diesen Trieb wiederum einer höheren Macht – der unheimlichen Stimme des Satans: „Ho ho, dein Geschmeide trägt ein Toter!“[41] – zu, die ihm den Raub und Mord befiehlt und der er nicht widerstehen kann: „Aber die Schrecken jenes fürchterlichen Augenblicks hatten mich getroffen. Mein böser Stern war aufgegangen und hatte den Funken hinabgeschossen, der in mir eine der seltsamsten und verderblichsten Leidenschaften entzündet.“[42]

[34] Ebd., S. 225.
[35] Ebd., S. 228.
[36] Ebd., S. 229.
[37] Ebd., S. 230.
[38] Herwig, 2004, S. 208.
[39] Die pränatale Motivation spielt auch in Hoffmanns Schauerroman *Die Elixiere des Teufels* eine wichtige Rolle.
[40] Muratori, Ludwig Anton: Über die Einbildungskraft des Menschen. Hg. v. G. H. Richter /Tl. 1 u. 2. Leipzig 1785, hier Tl. 1, S. 280–290. (Zitiert nach Herwig, 2004, 208).
[41] Hoffmann, 1963, S. 231.
[42] Ebd., S. 230.

> Gefangen in diesem Labyrinth des Verbrechens, zerrissen von Liebe und Abscheu, von Wonne und Entsetzen, war ich dem Verdammten zu vergleichen, dem ein holder Engel mild lächelnd hinaufwinkt, aber mit glühenden Krallen festgepackt hält ihn der Satan, und des frommen Engels Liebeslächeln, in dem sich alle Seligkeit des hohen Himmels abspiegelt, wird ihm zur grimmigsten seiner Qualen.[43]

Der Trieb wird dank dem vorgeburtlichen Erlebnis einer höheren, bösen Macht (der Stimme des Satans) zugeschrieben, der der Mensch nicht widerstehen kann, wie sehr er es auch möchte. Cardillac tötet also aus unverständlichen Gründen, ohne logische Motivation, im Gegensatz z. B. zu den Giftmorden. Er will büßen und sich vom Satan freihalten, deshalb schenkt er der reinen und tugendhaften Scuderi seine beste Arbeit, die er für die Prinzessin, Henriette von England, verfertigt, die aber durch „unglücklichen Tod durch Meuchelmord“[44] gestorben ist. Cardillac meint, dass er wie ein Raubtier in innerer Angst und Furcht tötet, als Mittel des bösen Sterns, der aus einem fernen Jenseits herüberweht in die Zeit und das auch seine unsterbliche Seele berührte. Als Buße wollte er schon eine schöne Diamantenkrone für die Heilige Jungfrau in der Kirche St. Eustache fertigen, aber die Angst überfiel ihn, und er unterließ die Arbeit. Nun will er den Schmuck der Prinzessin der tugendhaften Scuderi schenken, weil er meint, dass ihre Tugend stärker sei als sein böser Stern, dessen frevelhaftes Mittel er ist und die Scuderi ihn aus den Krallen des Bösen retten könne. Er wollte schon Selbstmord begehen, aber wegen der schönen, reinen und unschuldigen Madelon hat er es nicht getan. Olivier befürchtet jedoch, dass die Mordlust Cardillacs stärker sei als die Tugend des Fräuleins, die das Böse abwehren sollte, deshalb will er das Fräulein retten, deslhalb folgt er nachts Cardillac.

Oliviers Mordversion

Cardillac wollte von dem Grafen Moisson sein Juwel zurückhaben. Der Angegriffene war aber vorbereitet, trug einen Harnisch, und Cardillacs Dolch, mit dem er den Mann von hinten niederstechen wollte, glitt ab, und der Graf erstach den Goldschmied. Olivier verriet sich, der Graf meinte, dass eine ganze Bande ihn angreifen wollte. Als er aber sah, dass Olivier unbewaffnet dastand, ging er einfach weg. Olivier schleppte den Verwundeten nach Hause, stahl ihn durch die heimliche Tür ins Haus und versorgte ihn mit Madelon.

[43] Ebd., S. 233.
[44] Ebd., S. 234.

Er will sein Geheimnis nicht verraten, damit er die Vergangenheit, Cardillacs Untaten „vergisst" und vor allem Medalon vor dem Verderben schützt. Er will sich opfern: „mich wird die Geliebte meiner Seele beweinen als den unschuldig Gefallenen, die Zeit wird ihren Schmerz lindern, aber unüberwindlich würde der Jammer sein über des geliebten Vaters entsetzliche Taten der Hölle!"[45]

Scuderis Rettungsversuche

Nach Oliviers Geständnis schreibt die Scuderi einen langen Brief an la Regnie, der sie höflich aber eindeutig zurückweist. Daraufhin sucht sie Pierre Arnaud d'Andilly auf, der damals „der berühmteste Advokat in Paris"[46] war. Er erklärt ihr, la Regnies Verfahren sei gesetzlich, und sie soll sich jetzt noch nicht an den König um Gnade wenden. Der Graf von Miossens erscheint bei der Scuderi und beichtet ihr, wie er Cardillac aus Notwehr getötet hat: „ich war es selbst, der den alten Goldschmied niederstieß in der Straße St. Honoré unfern Eurem Hause."[47] Der Graf will sich aber nicht stellen, weil ihm niemand glauben würde, dass Cardillac als „Muster aller Frömmigkeit und Tugend, des verruchten Mordes angeklagt"[48] würde, und zudem hat er Angst vor der Chambre ardente, die auch wahllos Unschuldige hinrichtete. Er wandte sich an Fräulein Scuderi, damit sie „ohne mich in die Hände der Chambre ardente zu liefern, doch mein Geheimnis auf irgendeine Weise für euren Schützling zu nützen verstehen würdet."[49] Der Advokat rät dem Grafen, der Conciergerie ein falsches Geständnis zu geben, indem er behauptet – das ist des Grafen erste Mordversion –, er habe den Mord bloß gesehen. Der Mörder sei entkommen, er habe aber Olivier gesehen und erkannt, der dem Niedergestochenen geholfen hat. Olivier würde damit Zeit gewinnen und er würde nicht gefoltert. Jetzt kann sich die Scuderi um Gnade an den König wenden. Das Fräulein erscheint in Schwarz gekleidet mit dem „Brautschmuck" beim König: Sie überzeugt ihn von Oliviers Unschuld, aber der König will Madelon sehen. Er ist entzückt von der Schönheit des Mädchens, das ihn an seine frühere Maitresse erinnert, die ins Kloster zurückgezogen ist. Das fällt der eifersüchtigen Maintenon auf, und sie macht eine Bemerkung, die fast Brussons Leben kostet: „‚sieht sie nicht der la Valliere ähnlich auf ein Haar, das kleine Ding? – Der König schwelgt in den süßesten Erinnerungen. Euer Spiel ist gewonnen.'"[50] Schliesslich begnadigt der König Olivier: „‚Eurer Beredsamkeit widersteht

[45] Ebd., S. 238.
[46] Ebd., S. 240.
[47] Ebd., S. 241 f.
[48] Ebd., S. 242.
[49] Ebd., S. 243.
[50] Ebd., S. 247.

niemand auf Erden. – ‚Doch', fügte er ernster hinzu, ‚doch, wen die Tugend selbst in Schutz nimmt, mag der nicht sicher sein vor jeder bösen Anklage, vor der Chambre ardente und allen Gerichtshöfen der Welt!'"[51] Olivier Brusson mag Madelon heiraten, aber sie müssen Paris verlassen. Der König schenkt Madelon tausend Louis als Brautschatz. Das Paar zieht nach Genf. „Reich ausgestattet durch Madelons Brautschatz, begabt mit seltner Geschicklichkeit in seinem Handwerk, mit jeder bürgerlichen Tugend, ward ihm dort ein glückliches, sorgenfreies Leben."[52] Die Juwelen konnten die Bestizer, die überlebt haben, zurückbekommen, „Das übrige fiel dem Schatz der Kirche zu St. Eustache anheim."[53] Die Geschichte endet mit Happy End.

Zwei Künstlertypen

Die beiden wichtigsten Figuren der Erzählung sind zwei Künstler: die Titelfigur, die tugendhafte und einflussreiche Hofdichterin Ludwigs des XIV., Fräulein von Scuderi und der berühmteste und beste Goldschmied, der brave René Cardillac. Sie vertreten zwei Künstlertypen: Den nüchternen, nach festen Regeln arbeitenden Barockdichter und den wahnsinnigen, frevelhaften, genialen romantischen Dichter, der ein Doppelgänger ist. Fräulein Scuderi, bekannt u. a. durch „ihre anmutigen Verse," die im Vergleich zu ihrem realen Vorbild 1680 immer noch an ihrem Roman *Clelia* „rastlos arbeitet" und abends noch einige Verse niederschreibt, ist eine weise ältere Dame,[54] die auch als Vorläuferin und Vorbild der scharfsinnigen Amateurdetektivin Miss Marple dienen konnte. Wichtiger ist sie aber als Künstlerin. Nicht zufällig wird ihre Beredsamkeit mehrmals erwähnt. Die kluge und tugendhafte Dame ist eine typische Vertreterin der Barockdichtung, in der die Kunst, die *ars* erlernbar war. Wer die Regeln kannte, konnte Dichter werden. Deshalb waren im Barock vor allem die Rhetorik- und Poetikbücher besonders ausschlaggebend. Nach vielen Literaturgeschichten beginnt die deutsche Barockliteratur mit Martin

[51] Ebd., S. 250.
[52] Ebd., S. 251.
[53] Ebd., S. 252.
[54] Die reale Scuderi, Madeleine de Scudéry (1607–1701) war während der Zeit der Erzählung 73 Jahre alt. Sie war am Hof des Sonnenkönigs eine hochgeschätzte Dichterin und Autorin langatmiger heroisch-galanter Romane im preziösen Stil. „Die Präziösen, allen voran die Scudéry, lehnten die Institution der Ehe ab; als erste ‚Blaustrümpfe' bzw. Feministinnen gingen sie in die Literaturgeschichte ein." (Hoffmann, 2015[7], S. 119). Scudéry wurde bereits von mehreren Zeitgenossen, wie z. B. von Boileau als die neue Sappho verspottet und Molières Komödie *Les Précieuses ridicules* wurde 1659 in Paris uraufgeführt (vgl. ebd.). Bei Hoffmann kommt sie aber – im Gegensatz zu Cardillac – als tugend- und ehrenhafte, mitleidige und kluge Dichterin und logisch denkende, realistische Detektivin vor. Sie schrieb an ihrem zehnbändigen historisch-galanten Roman *Clélie, histoire romaine* (Clelia) zwischen 1654–60. Bei Hoffmann arbeitet sie 1680 immer noch an diesem Werk.

Opitz' *Buch von der deutschen Poeterey* (1624). Im Barock war vor allem das Rollenspiel wichtig, das Ingenium, die individuelle Leistung galt wenig. Im Gegensatz zu diesem Künstlertyp taucht dann in der zweiten Hälfte der 18. Jahrhunderts, im deutschen *Sturm und Drang,* der Künstler als Genie auf, der nicht nach vorgegebenen Regeln arbeitet, sondern wie ein zweiter Schöpfer und wie die Natur, in der sich die göttliche Schöpfung kundtut, nach eigenen Regeln „alles in sich und durch sich hervorbringt"[55]. In der Romantik erscheint kurz darauf der ebenfalls geniale Künstler, der, wie auch bei Hoffmann, hinter der Oberfläche der realen Welt die dunklen Seiten der Natur – auch der menschlichen Natur – zu erforschen sucht. Unter Berufung auf Jochen Schmidt meint Henriette Herwig, dass auf der Symbolebene

> durch die Vereinigung von Cardillacs schönstem Schmuck und dem Bonmot der Scuderi im Kästchen zu erkennen [sei], dass es in ihm um die Begegnung zweier Künste, mehr noch um die zweier Kunstbegriffe geht: der von sozialen Rücksichten geprägten höfischen Gesellschaftskunst auf der einen Seite und der sich gefährlich absolut setzenden autonomen Kunst der modernen Genieästhetik auf der anderen.[56]

Gerhard R. Kaiser verweist auch im Zusammenhang mit Cardillac auf den modernen Künstler:

> Die tiefste Bedeutungsschicht des Werkes erschließt sich erst, wenn man in dem Goldschmied Cardillac […] seinem Unvermögen, sich von seinen Schöpfungen zu trennen, und seiner Mordlust, eine radikale Formulierung modernen – d. h. einsamen, aus religiösen, sittlichen und lebensweltlich-praktischen Bindungen entlassen – Künstlertums erblickt und dessen Verhältnis zu dem in der Titelheldin verkörperten historisch älteren Künstlertyp bedenkt.[57]

Nach dem serapiontischem Prinzip sei der allein in seiner Innenwelt, in seiner Fantasie lebende Künstler für die Außenwelt verrückt, wahnsinnig oder ein Doppelgänger, in dem Bewusstes und Unbewusstes unkontrolliert walten. Dank seiner bewussten Selbstsphäre gehört er zur normalen Welt, wegen seiner unbewussten Selbstsphäre zählt er jedoch zu den Wahnsinnigen. Der

[55] Goethe, Johann Wolfgang: Die Leiden des jungen Werther. In: Ders.: Werke, Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, Bd. 6. Romane und Novellen I. Textkritisch durchgesehen von Erich Trunz, kommentiert von Erich Trunz und Benno von Wiese, München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 14. überarbeitete Auflage, 1996, S. 52. Werther sehnt sich in dieser Szene, von der er im Brief v. 18 August 1771. an seinen Freund, Wilhelm, berichtet, auch wenn er hier noch nicht eins mit dem Schöpfer sein will, „aus dem schäumenden Becher des Unendlichen jene schwellende Lebenswonne des Wesens zu fühlen, das alles in sich und durch sich hervorbringt." (Ebd.)

[56] Herwig, 2004, 204.

[57] Kaiser, Gerhard R. (1988): E.T.A. Hoffmann. Stuttgart: Metzler (Sammlung Metzler Bd. 243), 1988, S. 76.

romantische Künstler ist untrennbar eins mit seiner Schöpfung: der Goldschmied René Cardillac mit seinen Arbeiten. Für diesen anachronistischen Künstlertyp steht Cardillac. Die beiden Typen ziehen sich an: Die Scuderi hat eine sonderbare Neigung zum Cardillac (sie ist seine „Braut") und Cardillac hofft auf die Tugend und den Glauben an das Schöne und Gute der reinen Barockdichterin, die ihn von seinem höllischen und frevelhaften Wesen befreien könnte – umsonst. Wie das Fräulein den Meister Cardillac nicht retten kann, könnte auch die Justiz Olivier nicht retten, wenn der König – dank der geistvollen Beredsamkeit der Scuderi und der erotischen Anziehungskraft der reinen und schönen Madelon – ihn nicht begnadigen würde.

László Klemm

Lehrtätigkeit
Kulturgeschichte; Literaturgeschichte von der Aufklärung bis zum Ende der Goethezeit; Literatur und Sakralität; Franz Kafka; Literatur und Medialität; Literatur intermedial; Kulturtheorie.

Forschungsinteressen
Deutschsprachige Bühnen in Pest und Buda im 18. und 19. Jahrhundert; Franz Kafka; Christine Lavant; Literatur und Sakralität.

Oktatási tevékenység
Kultúrtörténet; irodalomtörténet a felvilágosodástól a Goethe-kor végéig; irodalom és szakralitás; Franz Kafka; irodalom és (inter)medialitás; a kultúra elmélete.

Kutatási területek
Német nyelvű színházak Pesten és Budán a 18. és 19. században; Franz Kafka; Christine Lavant; irodalom és szakralitás.

SCHÖNHEIT BEI KAFKA?

Überlegungen zu Der Fahrgast *und einem späteren Stück*

Mein Interesse gilt zunächst einem frühen Text aus dem ersten, im Ernst Rowohlt Verlag 1912 erschienenen Band *Betrachtung*.[1] Schon der Titel als herkömmliche, vor allem sakrale Praxis in der Stille verspricht eine Spannung gegenüber dem Autor als Großstadtbewohner, der zum Beispiel auch Kino- und Varietégänger war und den die technische Dynamik seiner Gegenwart sowohl mit- als auch fortriss. Es ist nichtsdestoweniger erstaunlich, wie wenig jedoch die kurzen Lesestücke dieses ersten Bandes im Verhältnis zu Kafkas Stellenwert (nicht nur) in der deutschsprachigen Literaturwissenschaft, besprochen werden.[2] Sogar eine so repräsentative Monographie wie die von Robertson[3] setzt erst beim literarischen Durchbruch, nämlich mit *D[em] Urteil* ein. Allerdings zählt der Autor selbst diesen Kurzprosaband zu den Werken aus dem Nachlass, die nicht zum Verbrennen bestimmt waren. Allein bei der Edition lag dem Autor viel am Format des schmalen Bandes. Der Druck mit den größtmöglichen Druckbuchstaben verweist bereits auf Lyrik und mithin auf Akribie und Dichte. Tatsächlich ist es das Merkmal extremer Konzentration (was für dieses Stück wie auch für seine späteren Texte gilt). Denn in diesen Texten entdeckt man ebenfalls genuin Kafkasche Denkansätze, die so oder so variiert im späteren Werk immer wieder auftauchen.

Das Stück *Der Fahrgast*[4] entstand noch vor Ende 1907[5] und erschien zunächst im März 1908 in der Zeitschrift *Hyperion*[6] von Franz Blei. In einem der insgesamt neun zeitgenössischen Rezensionen zur *Betrachtung* wird *Der Fahrgast* auch erwähnt,[7] und der Autor, Paul Friedrich, erkennt darin „unbetonte Zwischenzustände". James Rolleston erinnert an die „fascination the proximity of anguished exile and effortless living"[8], wobei die Grenze des Gegensatz-

[1] Ein großer Dank gilt meinem lieben Kollegen József Fülöp für hilfreiche Inspirationen.

[2] Vgl. Engel, Manfred / Auerochs, Bernd (Hgg.): Kafka-Handbuch. Leben – Werk – Wirkung. Stuttgart; Weimar: Metzger, 2010, S. 115.

[3] Robertson, Ritchei: Kafka. Judentum, Gesellschaft, Literatur. (a. d. Englischen von Josef Billen). Stuttgart: Metzler, 1988.

[4] Kafka, Franz: Ein Landarzt und andere Drucke zu Lebzeiten. Nach d. Kritischen Ausgabe hg. v. Hans-Gerd Koch. Frankfurt am Main: Fischer 1994, S. 26–27.

[5] Engel / Auerochs, Kafka-Handbuch, S. 111.

[6] Ebd., S. 9.

[7] Friedrich, Paul: „Gleichnisse und Betrachtungen". In: „Das literarische Echo", Berlin, 15. August 1913. Zit. v.: Born, Jürhen etc. (Hgg.): Franz Kafka. Kritik und Rezeption zu seinen Lebzeiten 1912–1924. Frankfurt am Main: Fischer, 1979, S. 33.

[8] Rolleston, James: Temporal Space: a Reading of Kafka's „Betrachtung". Modern Austrian Literature, Vol. 11, 3/4, Special Kafka Issue (1978), S. 132–134.

paares als fließend gelten soll. Gerhard Kurz' Interpretation legt den Akzent auf „die Unbestimmtheit und Entgrenzung der Erzählwelt“[9], während Barbara Neymeyr den Text folgendermaßen deutet: „In *Der Fahrgast* erlebt die Erzählerfigur einen radikalen Absturz in das Gefühl eigener Nichtigkeit. Nur die Beobachtung eines Mädchens in der Straßenbahn ermöglicht eine vorübergehende Ablenkung vom Leiden an der eigenen Unsicherheit.“[10]

Als gemeinsamer Nenner obiger Besprechungen steht ohne Zweifel eine Kontraststruktur, wobei die Meinungen dahingehend auseinandergehen, ob die Komponenten dieser Gegensätze als Antagonismen gelten, oder ob sie auf irgendeine Weise doch korrelieren. Hans Jürgen Scheuer hingegen liefert mit seiner *Dekonstruktion der Mauerschau* eine innovative Annäherung an den *Fahrgast*.[11] Ihm zufolge wirke der Text gegen das „Bedürfnis nach Synthese des Wahrgenommenen“ [12], beziehungsweise gegen den „Thematisierungszwang“[13].

Vorliegende Arbeit rekurriert jedoch eher auf die vorher genannte Tendenz mit der Frage nach Gegensätzen.

Das Stück besteht offensichtlich aus zwei Teilen, welche auf den ersten Blick einen Gegensatz bilden, und aus einem Anhängsel. Dem Leser wird zunächst die Lebensmetapher „Reise“, „Wanderung“ (seit den Anfängen von Literatur überhaupt, etwa seit *Gilgamesch*, der *Bibel*, der *Odyssee* in der Weltliteratur wohlbekannt) nahegelegt.

Es gilt herkömmlich vom Auftakt an zumindest eine Position, einen *point of view* anzugeben, von dem heraus gesprochen wird. Dieser Zielsetzung kann aber die Erzählerfigur einfach nicht genügen, denn es geht eben gerade um das Fehlen eines stabilen Bezugspunktes (universal, topologisch, sozial), wie schon seit dem Ende und unmittelbar nach der Goethezeit zunehmend üblich (s. Kleist, Grabbe, Büchner etc.). Die subjektive Labilität wird durch die Bewegung, das Getriebenwerden ohne Ruhepunkt nur gesteigert. Nach der Erschöpfung idealistischer Trends entfällt auch das Telos der Fahrt konsequent. Und wenn es heißt: „Auch nicht beiläufig könnte ich angeben, welche Ansprüche ich in irgendeiner Richtung *mit Recht* [Hervorhebung L. K.] vorbringen kann“, so kommt es zur Expansion *ad absurdum* dieses kritischen Zustandes: Doktor Juris Franz Kafka ironisiert wohl hinter den Kulissen, was zugleich als hyperbolische Ironie in Sachen universaler Akatalepsie gilt. Dass diese Situation trotzdem nicht so destruktiv und absurd ist, wie es scheint, stellt sich aus der einschlägigen Fortsetzung heraus. Mag uns zwar die Unfähigkeit zur Verteidigung wiederum an einen ange-

[9] Kurz, Gerhard: Lichtblicke in eine unendliche Verwirrung. Zu Kafkas „Betrachtung“. Text und Kritik. Sonderband: Franz Kafka. IV/06, S. 57–609.

[10] Engel / Auerochs, Kafka-Handbuch, S. 117.

[11] Scheuer, Hans Jürgen: Dekonstruktion der Mauerschau: Kafkas Der Fahrgast. In: Scheuer, Hans Jürgen; Julius von Hartlieb etc. (Hg.): Kafkas *Betrachtung*. Lektüren. Frankfurt am Main: Peter Lang 2003, S. 124–135. (Historisch-kritische Arbeiten zur deutschen Literatur; Bd. 34)

[12] Ebd., S. 124, 125.

[13] Ebd., S. 125.

schlagenen juristischen Kontext erinnern, es geht um vielmehr, um das Ganze, um die Apologie oder Rechtfertigung hinsichtlich des Seinsganzen. Der Anspruch auf Rechtfertigung ist ja *ex negativo* nach wie vor präsent. Dieser Sachverhalt wird nur durch die Bemerkung nach dem Gedankenstrich verstärkt – wiederum *ex negativo*. Kommt man auf die am Anfang des Absatzes angesprochenen Hiatus von Ziel-Setzung – worüber der Erzähler-Ich berichtet –, so kommt es Ende des Absatzes *nolens volens* zu einer Korrektur: Mag sich zwar die Frage nach dem Ziel auf einer akademischen Ebene erübrigt haben, rein anthropologisch bleibt sie jedoch bestehen: Sie wird doch thematisiert, also problematisiert.

Nach dieser gravierenden, durch eine raffinierte Steigerung immer strenger werdenden Rationalität mag die Zäsur und die unmittelbare Wende das Lesepublikum wohl überraschen. Das Interesse geht radikal vom philosophisch gesetzten Seinsgrund weg. Das in Erscheinung tretende Mädchen evoziert so gut wie keine ontologischen Probleme. Diese ganze Figur wirkt ganz eindeutig sinnlich auf den Beobachter. Es handelt sich keinesfalls um distanzierte Beobachtung, die visuelle Wirkung ist so erschütternd lebendig „als ob ich sie betastet hätte." Auf die Analogie von „ganz Ohr" hin ist das Ich „ganz Auge", mit dem er das andere Wesen betastet oder aber umgekehrt: Das Mädchen berührt den Erzähler auf eine Weise, dass dieser ausschließlich auf es fixiert bleibt. Wie gebannt geht er ins visuelle Detail. Besonders von Farben ist er fasziniert. Der Leser hat den Eindruck, durch diese Entzückung wäre die Erzählerfigur unwillkürlich sogar näher an das Mädchen herangetreten – die Beschreibung erinnert an die erst später eingeführte Zoomtechnik.[14] Zu Beginn hat man noch eine Beschreibung von der ganzen Gestalt. Es setzt einen größeren Abstand voraus, als schließlich an deren Ende (als „ich [schon?] nahe stehe"), der „Schatten an der Wurzel" „der rechten Ohrmuschel" in den Blick gerückt wird. Aber auch diese Dynamik drückt ein Minimum an Aktivität, die Haltung des Betrachters eben aus. Mag zwar dieses Mädchen auch „schwarz gekleidet" und „zum Aussteigen bereit" usw. als „Todesmahnung"[15] gelten, aber zweifelsohne hebt die Faszination – sie lässt sich auch Schönheit nennen – jedes Zeitgespür auf. Auch daher rührt der „Wirrwarr" in der Beschreibung des Mädchens[16] – Faszination lässt sich mit Worten nicht wiedergeben. Gegenüber dem ersten Absatz steht der zweite hier tatsächlich im Gegensatz.

Mit welchem Kaleidoskop geistiger Interaktionen der Text auch immer operiert (Außenperspektive; Innensicht; Selbstreflexion, Reflexion überhaupt beispielsweise über den Tod, Perspektive der Zeitlichkeit; Zeitlosigkeit von

[14] Zum Thema Kafka und Film vgl. Zischler, Hanns: Kafka geht ins Kino. Berlin: Galiani, 2017.

[15] Kurz, Lichtblicke in eine unendliche Verwirrung, S. 60.

[16] Vgl. ebd., S. 59: „Die genaue Beschreibung des Mädchens in *Der Fahrgast* erzeugt kein als Teil einer realistischen Situation verständliches Bild, weil gleichzeitig zu viel und zu wenig über sie gesagt wird. Sie wirkt körperlich und zugleich als Erscheinung. Warum werden gerade diese Einzelheiten beschrieben? Haben sie eine besondere Bedeutung?"

Faszination[17]), es wird keine der Komponenten, eine gegen die andere ausspielen, es wird nicht gegen das eine oder andere argumentiert. Diese Konstellation der unter Umständen als gegensätzlich scheinenden Teilaspekte wird nur einfach so konstatiert, erkannt. Aber das ästhetische Moment hat dabei zweifelsohne seinen evidenten Stellenwert.

Damit korrespondiert auch der dritte Teil, ein Anhängsel mit seinem auffallenden Tempuswechsel. Das Zeitwort „damals" ist unfähig einen genauen Zeitpunkt anzugeben, aber durchaus eine Frequenz anzudeuten, mit der der Betrachter hinterher unruhig auf dieses Bild immer wieder zurückkehrte. Allerdings es brauchte Zeit, bis sich das Ich aus dem Schock des Spektakels ‚Mädchen' erholt hatte, und endlich fähig wurde, das vorausgegangene Ereignis überhaupt zu reflektieren und zu erzählen. Das heißt wiederum: Das Schockerlebnis bedeutet eine exklusive Gegenwart, wenn man will, Zeitlosigkeit. „Daß sie den Mund geschlossen hält, und nichts dergleichen sagt" hat wohl mit der Faszination von Schönheit zu tun, welche auch keine Argumente oder Rechtfertigung braucht, sie wirkt / schockiert mit ihrer gegenwärtigen Gestalt. Wieso sie „verwunderlich" ist, wie „verwunderlich" usw. lässt sich einfach nicht ausdrücken (höchstens mit einem noch nie da gewesenen Wort, einem *hapax legomenon*, nämlich „kleinmaschig", das wiederum das Unvergleichliche am Wesen betont), es verrät nur das Schockerlebnis, bzw. dass das Mädchen selbst diesen Sachverhalt („dergleichen") nicht zu explizieren vermag. Intellektualität und Schönheitserlebnis (worauf die sich dieser Komplex von Text reduzieren lässt) sind ausschlaggebende Komponente desselben Seins, aber dem Intellekt ist es nicht gegeben, mit seiner Methodik in das Schöne einzudringen.

Mag diese Deutung als zu einfach klingen, Kafkas Texten ist wohlbekannt zu eigen, Tradiertes zu hinterfragen. Abbau jedoch erfolgt solange, bis etwas gefunden wird. In diesem Fall mögen zwar die dargestellten Elemente des Geistes, wie beispielsweise Intellekt und Faszination als gegensätzlich erscheinen, diese Gegebenheiten sind aber argumentativ grundsätzlich nicht gegeneinander ausgespielt, es stellt sich nur als ein *status quo* des Geistes dar. Das Ich ist sowieso nur ein (Fahr-)Gast auf Erden,[18] und braucht von diesen Komponenten nicht Besitz zu ergreifen.

Die Struktur eines ca. zehn Jahre später entstandenen ähnlich kurzen Textes zeigt Parallelen mit dem *Fahrgast*. Es ist schwer sich darüber hinwegzusetzen, dass eine Kontinuität bestehe. Gemeint ist der zu Lebzeiten unveröffentlichte Text, welchen Max Brod mit dem Titel *Der Kreisel* versah, und der mit der Zeile beginnt: „Ein Philosoph trieb sich immer dort herum, wo Kinder spielten."[19]

[17] Vgl. Kurz, S. 60: „In den beiden ersten Absätzen geht das erzählende Ich in das erlebende Ich über."

[18] Vgl. ebd.

[19] Kafka, Franz: Zur Frage der Gesetze und andere Schriften aus dem Nachlaß in der Fassung der Handschrift. Nach d. Kritischen Ausgabe hg. v. Hans-Gerd Koch. Frankfurt am Main: Fischer, 1994, S. 176–177.

Für die intellektuelle Seite steht nun die Figur eines Philosophen. Seine Forschungsarroganz ist nicht ohne die Kontrastfigur(en) Kind(er) verständlich, obwohl sich die Geschichte auf den Professor konzentriert. Sein Lauern impliziert Abstand, eingebildete Zielstrebigkeit – und gewinnt (also) kaum die Sympathie des Lesers, zumal er mit seinem Treiben als expliziter Spielverderber gilt. Als Szientist jenseits ethischer Grenzen ist er unter den Zeitgenossen des Autors zu suchen. Allerdings ist diese teilnahmslose Arroganz seit Fausts „Planwirtschaft", der Philemon und Baucis zum Opfer fielen, geläufig. Dass dieser Philosoph es deklariert auf Partikularität, Teilerkenntnisse bzw. Ökonomie abgesehen hatte, so lässt er sich desto mehr mit der Moderne, welche die Ambition nach dem Ganzen längst aufgab, identifizieren. Ist sein Erfolg oder Glück nur augenblicklich, so ist er gleichzeitig frustriert: „[…] hatte er den Kreisel, solange er sich noch drehte, gefangen, war er glücklich, aber nur einen Augenblick, dann warf er ihn zu Boden und ging dann fort."[20] Der Philosoph steht also für die geistige Geringfügigkeit und Arroganz der Gegenwart des Autors. Bei all seiner Teilnahmslosigkeit den Kindern gegenüber und der sich wiederholenden Enttäuschung kommt unser Professor auf so gut wie keine Erkenntnis. Dafür erweist sich seine Ambition als Besessenheit, die einer zwanghaften zyklischen Bewegung ähnelt. Es fragt sich also, ob sich diese „Leistung" noch mit Geist assoziieren lässt. Dem Professor, dem eigentlichen Problemfall gegenüber, funktionieren die gleichsam nur am Rande erwähnten Kinder als Kontrapunkt.

In Kafka-Texten drückt sich das Gemeinte oft in einer sublimierten Gestalt aus, nichtsdestoweniger geht es hier wohl eher darum, dass die Haltung der Kinder im Spiel als Evidenz gilt. Trotz dem regelmäßigen Störfaktor Professor können sie vom Er-Leben des schönen Spiels auch nicht abgehalten werden. Gegenüber der erklärlichen Arbeitsmethode, bzw. Arbeitspraxis des Professors sind die Motive der Kinder rätselhaft, unerklärlich. Sie sind in schöner selbstvergessener Faszination dabei, aus der der Professor wegen seiner kritischen Distanz und zugleich Arroganz von vornherein ausgeschlossen bleibt. Wohl gerade wegen dieses Unterschieds der Perspektiven gibt es hier keinen gemeinsamen Nenner zwischen den hier und auch vorhin, d. h. im *Fahrgast*, skizzierten Polen – und darin unterscheidet sich außerdem dieses Prosastück vom früheren. Hier im zweiten Text ist moderner Intellektualismus nicht ernst zu nehmen, und es ist umso brisanter, weil der repräsentativste Philosoph der Epoche, Nietzsche, auch nicht mehr zu versprechen weiß als die ewige Wiederkehr, eben die Bewegung des Kreisels, unter der der Professor leidet. Ob hier die eigene Besessenheit straft oder ein ungenannter jemand, bleibt eine Frage.

Festzuhalten bleibt, dass der Autor auch die Faszination (hier in der Gestalt des Schönen) als eine unleugbare Größe akzeptiert. Zwar geht es um ein immer selteneres Phänomen oder um eine Erfahrung in der Moderne, weswegen Schönheit auch nur punktuell Eingang in sein Werk findet, aber: Sie ist da.

[20] Ebd., S. 177.

Edit Kovács

Lehrtätigkeit
Einführung in die Literaturwissenschaft; Einführung in die Kulturwissenschaften; Methoden der literarischen Interpretation; Zeitgenössische deutschsprachige Kulturen; Lesen literarischer Texte; Kulturtransfer; Autoren, Werke, Stilrichtungen (wechselnde Themen); Geschichte der deutschsprachigen Literatur I-II. (wechselnde Themen); Literatur und Identität in den mitteleuropäischen deutschsprachigen Kulturen; Zeitgenössische deutschsprachige Kulturen.

Forschungsinteressen
Ethical Critic; Recht und Literatur; Literaturtheorie; Deutschsprachige Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts; W. G. Sebald; Thomas Bernhard.

Oktatási tevékenység
Bevezetés az irodalomtudományba; bevezetés a kultúratudományokba; az irodalmi interpretáció módszerei; kortárs német kultúra; irodalmi szövegolvasás; kultúraközvetítés; szerzők, művek, stílusirányzatok; az irodalomtörténet korszakai I-II; irodalom és identitás a közép-európai német nyelvű kultúrákban; kortárs német kultúra.

Kutatási területek
Etikai kritika; irodalom és jog; irodalomelmélet; 20. századi német nyelvű irodalom; W. G. Sebald; Thomas Bernhard.

OPFER DER GESCHICHTE, OPFER DER LITERATUR

Singularität und Allegorie in Norbert Gstreins *Das Handwerk des Tötens*

> *Niemals aber sollte man von der Ermordung eines Menschen wie von einer Figur sprechen, noch nicht einmal wie von einer exemplarischen Figur in einer Logik des Emblems, einer Rhetorik der Fahne oder des Martyriums. Das Leben eines Menschen, so einzig wie sein Tod, wird immer mehr als ein Paradigma sein und immer etwas anderes als ein Symbol. Und es ist dieses selbst, was ein Eigenname immer nennen sollte. Und dennoch.*
>
> Jacques Derrida:
> *Marx' Gespenster*

In der dem eigentlichen Vortragstext vorangestellten kurzen Vorbemerkung in Jacques Derridas *Marx' Gespenster*[1] wird auf ein damals aktuelles Ereignis, nämlich die Ermordung des südafrikanischen Anti-Apartheid-Kämpfers und Politikers Chris Hani im Jahre 1993 verwiesen, dessen Andenken der Vortrag gewidmet werden sollte. Gleichzeitig nimmt Derrida bereits *anhand von* diesem konkreten Fall allgemeine Fragen und Dilemmata vorweg, die zwar nicht das zentrale Anliegen seiner Gedankengänge bilden, in seinem Vortrag jedoch immer wieder spuken werden: Wofür steht der Name einer Person im historischen Prozess? Wie kann über den (gewaltsamen) Tod eines Menschen gesprochen und vor allem geschrieben werden, ohne sein singuläres Schicksal zum Exempel zu machen und dadurch gerade *ihn* zu verfehlen, wenn es doch in der Logik des historischen Opfers liegt, sein Leben metonymisch auf das Schicksal anderer Opfer und die erlittene Gewalt auf andere Gewalttaten in der Geschichte zu beziehen? Lässt sich also das „anhand von" vermeiden?

Diese Fragen gewinnen ihre Bedeutung im größeren Kontext des „Gespensts", der notwendigen Auseinandersetzung mit dem, was vergangen zu

[1] Derrida, Jacques: Marx' Gespenster. Der Staat der Schuld, die Trauerarbeit und die neue Internationale. 5. Aufl. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2016.

sein scheint und doch immer wiederkehrt, uns keine Ruhe lässt und sich deshalb an der Grenze zwischen Gegenwart und Vergangenheit, zwischen Leben und Tod befindet. Derrida spricht von einem „*Mitsein* mit den Gespenstern" als einer „*Politik* des Gedächtnisses, des Erbes und der Generationen", von einer „*Verantwortlichkeit* […] jenseits jeder *lebendigen Gegenwart*"[2] und bestimmt in dieser ethisch grundierten Auseinandersetzung die Voraussetzung von Gerechtigkeit überhaupt.

Während Derrida von ‚Gerechtigkeit' im Umgang mit der Vergangenheit spricht, spricht Paul Ricœur in *Zeit und Erzählung* im gleichen Zusammenhang von einer ‚Schuld' der heute Lebenden „gegenüber den Menschen von einst, den Toten".[3] Ricœur registriert eine Forderung, die von den Toten an die Lebenden ausgehe, ihre individuelle Geschichte zu erforschen, ihre „in der wirklichen Vergangenheit unterdrückten Möglichkeiten aufzudecken",[4] wobei, so Ricœur, sowohl der Historiker, als auch der Romanschriftsteller mit ihren Praktiken eine unabtragbare Schuld abzutragen versuchen. In der Erforschung von Möglichkeiten, also in der Bestrebung, „den Menschen der Vergangenheit – den Toten – das wiederzugeben, was ihnen zukommt", im „Nicht-Stattfinden eines Todes"[5] im Sinne einer Verlebendigung der Toten in der Erinnerung, komme aber gerade der fiktionalen Literatur eine bedeutende Rolle zu.

An einer späteren Stelle von *Zeit und Erzählung* problematisiert Ricœur jedoch das Verhältnis des Historikers und des Romanschriftstellers zur Vergangenheit aus einem anderen Blickwinkel und warnt vor einem Beherrschen-Wollen des Gegenstandes in einer Dialektik des Selben, Anderen und Analogen. Diese Dialektik laufe auf jeder ihrer Stationen Gefahr, „den Traum einer vom Erkenntnissubjekt ausgeübten Macht zu träumen":[6]

> [O]b es sich um den Nachvollzug vergangener Gedanken handelt, um die Differenz in bezug auf Invarianten, die die historische Forschung aufgestellt hat, oder um die Metaphorisierung des historischen Feldes, die der Fabelbildung vorausliegt, zwischen den Zeilen bemerkt man jeweils, wie ein konstituierendes Bewußtsein versucht, den Bezug der erkannten auf die geschehene Vergangenheit zu beherrschen. Doch genau diesem Wunsch nach Beherrschung […] entzieht sich die tatsächliche Vergangenheit ständig.[7]

Analogisierung, Metaphorisierung – und Derridas Einsicht in die Unvermeidlichkeit von Metonymisierung des historischen Opfers und seine Warnung

[2] Ebd., S. 10 f.
[3] Ricoeur, Paul: Zeit und Erzählung, Bd. III. 2. Auflage. München: Wilhelm Fink, 2007, S. 310.
[4] Ebd.
[5] Ebd., S. 252.
[6] Ebd., S. 369.
[7] Ebd.

davor stehen diesem Gedankengang vielleicht gar nicht so fern – sind notwendige Erkenntnisoperationen, die die Singularität des Gewesenen aber gleichzeitig verfehlen müssen.

Diese aporetische Situation stellt aus der Perspektive literarischer Autoren ein poetologisches und gleichzeitig ethisches Problem dar. Die literarische Fiktion als Erinnerung an und Denkmal von einem Menschen, der ehemals wirklich gelebt hat, wird mit der Frage konfrontiert, wie das Gedächtnis dieses singulären Menschen bewahrt werden kann angesichts der Anforderungen der literarischen Form. Wie kann die literarische Fiktion einem Einzelschicksal gerecht werden, wenn Literatur den Menschen notgedrungen zur Figur transformiert, welche einem gedanklichen Schema, einer wohl kalkulierten narrativen Form, einem allegorischen Funktionsmodus oder den Anforderungen der Gattung angepasst werden muss? Kann es verhindert werden, dass aus den Opfern der Geschichte Opfer der *literarischen* Geschichte werden? Bezogen auf das Nachleben der Toten in Romanen des ausgehenden 20. und des 21. Jahrhunderts geht Ulrike Vedder sogar so weit zu fragen,

> ob es der Literatur um eine gründliche Erinnerung bzw. „Erweckung" der zahllosen Toten zu tun sein muss, die sich gegen ein ubiquitäres Vergessen richtet, oder ob es nicht in anderer Weise darum gehen muss, die Toten vor einer Nachgeschichte zu retten, die über sie verfügen und sie für ihre Belange in Anspruch nehmen will, und das heißt, die Toten also – aus welchen Gründen auch immer – dem Vergessen zu überantworten.[8]

Dieses Dilemma wird in der Regel von den Romanschriftstellern der Gegenwart selbst als eine ethische Herausforderung wahrgenommen, auf die sie mit unterschiedlichen Schreibstrategien antworten. Die Fiktionalisierung an sich geht für die Autoren oft mit einem aus der ethischen Herausforderung resultierenden Unbehagen und einer intensiven Suche nach der geeigneten Form einher.

Die bisher allgemein formulierte Problematik lässt sich in zahlreiche konkrete Teilfragen auflösen. In der vorliegenden Untersuchung jedoch, die den Roman *Das Handwerk des Tötens*[9] von Norbert Gstrein zum Gegenstand hat, werden vor allem zwei Aspekte im Vordergrund stehen: Erstens das Problem der Fiktionalisierung von Lebensgeschichten sowie die narrativen Techniken in Gstreins Roman, die genau auf diese Herausforderung antworten; und zweitens das damit eng zusammenhängende Problem, dass aus Personen lite-

[8] Vedder, Ulrike: Erblasten und Totengespräche. Zum Nachleben der Toten in Texten von Marlene Streeruwitz, Arno Geiger und Sibylle Lewitscharoff. In: Winde, Arne de / Gilleir, Anke (Hgg.): Literatur im Krebsgang. Totenbeschwörung und *memoria* in der deutschsprachigen Literatur nach 1989. New York / Amsterdam: Rodopi, 2008, S. 227–243, hier S. 227.

[9] Gstrein, Norbert: Das Handwerk des Tötens. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003.

rarische Figuren gestaltet werden sowie die ethischen Implikationen dieses Verfahrens. Im Grunde geht es also um die Frage, ob Gstreins Roman es vermeiden kann, aus einem Opfer der Geschichte auch ein Opfer der literarischen Geschichte zu machen.

Gstreins Roman, ein hochgradig reflexiver und selbstreflexiver Text, verhandelt und demonstriert in erster Linie die Unmöglichkeit, über die schockierende Wirklichkeit des Krieges und über das Schicksal der in diesen Krieg involvierten Menschen einen Roman zu schreiben. Nicht zuletzt schreibt aber Gstrein doch eine Geschichte, die sich stark an einen historisch verbürgten Mord an einem deutschen Journalisten im Jugoslawienkrieg 1999 anlehnt. Dem Roman ist eine Notiz vorangestellt, die diesen Bezug, auf eine je nach Perspektive raffinierte oder ehrliche Weise, gleichzeitig bezeugt und abstreitet: „zur Erinnerung an / Gabriel Grüner / (1963–1999) / über dessen Leben und dessen Tod / ich zu wenig weiß / als daß ich / davon erzählen könnte". Das Buch hat, neben zahlreichen begeisterten Rezensionen, auch zahlreiche empörte Reaktionen, teilweise aus dem Kreis der Angehörigen und teilweise dem der professionellen Kritiker, ausgelöst. Gstrein hat vielfach den Vorwurf bekommen, er missbrauche den Fall und verwerte literarisch die persönliche Tragödie eines Menschen. Obendrein habe er den deutschen Journalisten in einem nicht sehr vorteilhaften Licht dargestellt, also gewissermaßen die Erinnerung dieses Menschen geschändet. „Natürlich spielt Gstrein mit Parallelen zum Leben Gabriel Grüners, sonst hätte er sich die Widmung sparen müssen, die den unvoreingenommenen Leser erst darauf stößt", vermerkt Barbara Supp in ihrer Rezension im *Spiegel*.[10]

> Sein Reporter, das ist ein Besserwisser, ein Ideologe mit Hang zum Pathos, ein Wichtigtuer, ein Unsympath. Und es ist eben nicht nur ein fiktiver Reporter. Es gibt Details, viele Details, die sich am Leben Grüners orientieren – der Protagonist war auf der Hamburger Journalistenschule wie Grüner, recherchiert in Slowenien wie Grüner, schreibt über das Kriegstagebuch eines Mädchens aus Sarajevo wie Grüner, stirbt wie Grüner im Kosovo

– zählt Supp die offensichtlichsten Parallelen auf und zitiert das Urteil der hinterlassenen Lebensgefährtin Beatrix Gerstberger, nach dem der Roman „eine pietätlose Abrechnung mit einem Toten"[11] darstelle. Iris Radisch spricht in ihrer überaus kritischen Besprechung in der *Zeit* ebenfalls von einem Schlüsselroman, „der sich überdies als Nicht-Schlüsselroman verschlüsseln" will. So ein Roman entkomme „vielleicht der gerichtlichen Klage seiner missbrauchten Vorbilder, aber nicht seinem Schicksal. […] Aus Missgunst und übler Nach-

[10] Supp, Barbara: Kampf um die Unschuld. In: Der Spiegel, 23.07.2003.
[11] Ebd.

rede kommt zum Glück nichts heraus. Nicht einmal gute Literatur."[12] Daniela Strigl, teilweise schon auf Gegenreaktionen des Autors reflektierend, resümiert: „Gstrein macht es sich leicht, wenn er jede Rolle im literarischen Schlüsseldienst weit von sich weist". Er nenne doch selber den Namen, wie er auch ganz eindeutige Anspielungen auf Personen aus dem österreichischen Literaturbetrieb mache, die er überaus böse darstelle. „Die Aggressivität dieses doch auch zur Selbstironie begabten Analytikers ist beachtlich und kommt dem hehren Anliegen des Romans, der die Unerreichbarkeit der Wahrheit plausibel machen will, ganz grundsätzlich in die Quere."[13]

Gstrein war dermaßen schockiert von den Anschuldigungen, dass er dem Fall – der kritischen Rezeption des Buches und den in ihrem Fahrwasser aufgetauchten Fragen – einen eigenständigen Essay mit dem Titel *Wem gehört eine Geschichte?* gewidmet hat.[14] Wie der Titel schon zeigt, baut Gstrein seine Selbstverteidigungsschrift (und Anklageschrift gegen „diese selbsternannten Wächter über das Gute, Wahre und Schöne"[15]) auf den Gedanken, dass es niemandem zustehe, alleinigen Anspruch auf eine wahre Geschichte zu erheben, weil sich die Frage des Erbens nicht an der Nähe zur gestorbenen Person oder zu einer bestimmten Gruppe von Menschen, sondern an der vom Schreibenden frei übernommenen Verantwortung für das Erbe entscheidet. Ausgehend von der Vermutung, die Geschichte von Gabriel Grüner hätten gerne manche anderen Autorinnen oder Autoren bearbeitet, die sich sehr kritisch zu diesem wie schon zu einem früheren, das Leben eines jüdischen Exilanten thematisierenden Roman von Gstrein geäußert haben, hebt er das Problem auf eine abstraktere Ebene und steuert ethische Fragestellungen an:

> So banal die Hintergründe dafür [für die Reklamierung einer Geschichte – E. K.] im einzelnen sein mögen, so sehr berührt das im äußersten Fall die nicht banale Frage, wie sich Erinnerung konstituiert, spätestens dann nämlich, wenn es um die Toten geht – weil die nicht mehr erzählen können. Daß ihre Geschichte ihnen gehört, stößt ohne Zweifel allenthalben auf Zustimmung wie der Satz, sie gehöre den Opfern, aber damit ist wenig getan, schließlich will sie erzählt werden, und man würde einem Nicht-Erzählen das Wort reden, einem flächendeckenden Schweigen […].

Wenn es – bezogen auf historische Katastrophen im Allgemeinen – keine Überlebenden mehr gebe, dann sei es

[12] Radisch, Iris: Tonlos und banal. In: Die Zeit, 22.12.2003.
[13] Strigl, Daniela: Ein Buch und seine Rezeption. Über Norbert Gstreins „Schule des Tötens". In: Literatur und Kritik (2004), H. 381/382.
[14] Gstrein, Norbert: Wem gehört eine Geschichte? Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2004.
[15] Ebd., S. 52.

> endgültig unsere Geschichte. Vielleicht liegt darin über alle Zeugenschaft für das nackte Faktum hinaus die Bedeutung des Erzählens Überlebender für die sogenannten Nachgeborenen, schon dadurch, daß sie zu ihnen sprechen oder überhaupt noch zu ihnen sprechen können und auch sprechen wollen, stellen sie die Verbindung zu den Toten her und versichern sie damit ihrer Zugehörigkeit – daß sie nicht nur Söhne von Vätern, Enkel von Großvätern, sondern daß sie Menschen sind.[16]

Und man könnte hinzufügen – was offensichtlich auch Gstrein sagen will –, dass also mit dem Tod „Überlebender" auch die Herstellung dieser Verbindung an die nächste Generation übergeht. Was Gstrein hier zur Sprache bringt, ist die eingangs formulierte aporetische Situation. Denn die Erzählung einer solchen Geschichte gehört in den Bereich der Gerechtigkeit im Derridaschen Sinne, ist Teil einer „Politik des Gedächtnisses, des Erbes und der Generationen", oder mit Ricoeurs Worten formuliert wird damit den Toten gegenüber eine Schuld abgetragen. Wird jedoch eine solche Geschichte erzählt, findet eine Enteignung gegenüber Menschen statt, die sich nicht mehr wehren können. „Es ist immer eine Okkupation, eine fremde Geschichte zur eigenen zu machen, selbst wenn man die eigene in der fremden nur spiegelt", wie es Gstrein selbst auf den Punkt bringt.[17] Schweigt man also über ein fremdes Menschenleben und einen fremden Tod aus Respekt vor seiner Alterität, so werden wichtige Geschichten nicht erzählt und das Gedenken an den Anderen nicht bewahrt; erzählt man jedoch diese Geschichte, besteht immer die Gefahr, dass dieses Leben einer „vom Erkenntnissubjekt ausgeübten Macht"[18] zum Opfer fällt und zum Exempel oder zum Träger einer Botschaft reduziert wird.

Norbert Gstreins bisheriges Werk von der Erzählung *Einer*[19] an sowie seine metatextuellen Äußerungen zeugen gleichermaßen davon, dass er sich dieses Problems durchaus bewusst ist und dass es mit ein Grund für seine werkübergreifende Poetologie darstellt, nach der „alles Erzählen auch eine Kritik des Erzählens beinhalten muß".[20] Im Folgenden sollen daher einerseits die narrativen Verfahren dargestellt werden, die im Roman *Das Handwerk des Tötens* gegen die Okkupation und den Eindruck von Beherrschbarkeit der dargestellten Figur zur Anwendung kommen. Andererseits wird man danach fragen müssen, ob diese gesteigerte narrative Selbstreflexion als ästhetisches Projekt aufgeht, also ob es diesem Roman gelingt, auf eine ethische Herausforderung eine gültige Antwort zu geben.

[16] Ebd., S. 53 f.
[17] Ebd., S. 31.
[18] Siehe Anm. 6.
[19] Gstrein, Norbert: Einer. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1988.
[20] Helbig, Axel: Der obszöne Blick. Gespräch mit Norbert Gstrein. In: Bartsch, Kurt / Fuchs, Gerhard (Hgg.): Norbert Gstrein. Graz: Droschl, 2006, S. 9–33, hier S. 13.

Die Handlung des Romans spielt gegen Ende der Jugoslawienkriege an deutschen und kroatischen Schauplätzen und in ihrem Mittelpunkt, ist man versucht zu sagen, steht der Mord am deutschen Kriegsberichterstatter Christian Allmayer im Kosovo, da sich beinahe alle Handlungsmomente so oder so auf diesen tragischen Vorfall beziehen, diese gleichsam magnetische Mitte umkreisen. Andererseits könnte man aber sagen, dass es eigentlich gar nicht Allmayers Person und sein Tod sind, nicht einmal der Krieg selbst, die den Gegenstand dieses Romans darstellen, sondern vielmehr die verschiedenen Arten und Weisen des Bezugs auf sie durch andere Personen, also die Umkreisungen und gescheiterten Annäherungsversuche selbst. Insofern ist Gstreins Kritik an der Rezeption seines Romans, nämlich dass es verfehlt sei, „den Vorwurf zu erheben, meine Darstellung des Toten sei verzerrt, statt sich die Frage zu stellen, ob es überhaupt eine Darstellung von ihm ist, und wenn nicht, wer oder was in ihrem Zentrum stehen könnte",[21] durchaus berechtigt. „Ein Toter macht noch keinen Roman",[22] heißt es dazu lapidar im Buch, in einer Reflexion des Ich-Erzählers über das Verhältnis zwischen Wahrheit und Fiktion und sogenannte wahre Geschichten. Da es also auch weniger darum geht, was Allmayer im Krieg gesehen hat, sondern „was der Ich-Erzähler dem Verhalten der durch den Tod Allmayers existenziell herausgeforderten Personen ablesen kann",[23] entsteht ein multiperspektivischer Roman mit einer ziemlich komplizierten Erzählanordnung, die nicht nur das Beziehungsgeflecht zwischen den Figuren, sondern auch ihren Blick aufeinander und die Ereignisse thematisiert.

Die übergeordnete Erzählinstanz ist der namenlose Ich-Erzähler, ein freischaffender Journalist in Hamburg, der zuerst etwas widerwillig die Bekanntschaft des unter Kollegen wenig geschätzten Reisejournalisten Paul macht, aber mehr und mehr zu dessen Vertrautem und so etwas wie ein Freund von ihm wird. Beide haben österreichische Wurzeln und kennen den ebenfalls aus Tirol stammenden Kriegsberichterstatter Christian Allmayer, der seit Jahren Reportagen aus den Kriegsregionen des zerfallenen Jugoslawiens schreibt. Als Allmayer und seine Begleiter auf schockierende Weise und unter ungeklärten Umständen in den letzten Kriegstagen im Kosovo durch Heckenschützen umgebracht werden, sieht Paul darin *das* Thema seines ersten Romans und beginnt mit Hilfe seiner kroatischstämmigen Freundin Helena und unter der ironisch-distanzierten Beobachtung des Ich-Erzählers Recherchen zum Roman durchzuführen. Auf diese Weise erfahren wir über Allmayers Person, seine Kriegserlebnisse und seinen Tod nur durch die Vermittlung mehrerer Erzählinstanzen, wobei Tatsachenberichte, Vermutungen, Interpretationen und Kommentare aus verschiedenen Quellen ineinanderfließen und zum Teil rela-

[21] Gstrein, Wem gehört eine Geschichte?, S. 20.
[22] Gstrein, Das Handwerk des Tötens, S. 37.
[23] Helbig, Der obszöne Blick, S. 20.

tiviert oder widerlegt werden. Die Romanstruktur widerspiegelt Gstreins schriftstellerisches Credo, nach dem es „kein unabhängiges Erzählen einer Biographie, kein systemunabhängiges Erzählen" geben könne, was der literarische Text klar zur Schau tragen solle. Gstrein sagt: „Jede Aussage ist immer eine Aussage über den Erzähler und das ihm zugrundeliegende System. Das hat mich, insbesondere mit dem letzten Roman, Das Handwerk des Tötens, immer weiter dahin gebracht, daß mein Erzählen auch eine Kritik des Erzählers beinhalten muß."[24] Der in höchstem Maße reflexive und selbstreflexive Erzählvorgang stellt die Biografie eines Menschen als fiktional heraus, weil es nur so oder so ausgerichtete Narrative über sie geben kann, die in sich zwar kohärent, niemals aber gerecht sein können. Oder umgekehrt formuliert ließe sich sagen, dass sich die Einsicht in die Unbeherrschbarkeit eines Menschenlebens durch Erzählungen in Gstreins Roman als Relativierung der Positionen, als Hinterfragung narrativer Muster und ihrer Deutungs- und Sinngebungsstrategien manifestiert. Wolfgang Müller-Funk spricht sogar davon, dass dieser Roman eine „Theorie des Narrativen" entfalte und legt die Betonung auf die ethische Dimension dieser ‚Theorie', denn:

> Hinzu kommt, was ich als Ethik der Ästhetik bezeichnen möchte – in Differenz zum weit verbreiteten Antagonismus von Ethik und Ästhetik, wie er in der schwarzen Romantik, bei Nietzsche und in den Avantgarden des 20. Jahrhunderts so selbstverständlich gewesen ist. Diese Ethik ist ästhetisch amalgamiert: Sie attestiert den überkommenen narrativen Mustern nicht so sehr ästhetisches Versagen als vielmehr Mangel an – ethischer – Reflexion.[25]

Auch Gstrein selbst weist darauf hin, dass sein Verfahren, mit dessen Hilfe er in seinen Romanen „den Spalt zwischen Wirklichkeit und Erzählung" vorführt und im Gegensatz zu herkömmlichen Narrativen nicht „zukleistert", ethische Relevanz hat:

> Dieses ästhetische Problem – einerseits die Realität, andererseits das Erzählte – ist bei sozusagen kleineren Geschichten *nicht unbedingt* ein ethisches Problem. Wenn man eine Liebesgeschichte falsch erzählt, dann hat man sie falsch erzählt. Bei Themen wie dem Holocaust oder Krieg, hat man automatisch mit dem ästhetischen Problem zugleich auch oft ein ethisches Problem.[26]

[24] Ebd., 23.

[25] Müller-Funk, Wolfgang: Die Dummheiten des Erzählens. Anmerkungen zu Norbert Gstreins Roman *Das Handwerk des Tötens* und zum Kommentar des Romans *Wem gehört eine Geschichte?* In: Öhlschläger, Claudia (Hg.): Narration und Ethik. München: Wilhelm Fink, 2009, S. 241–265, hier S. 261.

[26] Helbig, Der obszöne Blick, S. 17.

Aus dem Grundsatz, den Spalt zwischen Wirklichkeit und Fiktion nicht zuzukleistern, folgen in diesem Roman unterschiedliche Konsequenzen für die Hauptfigur Allmayer. Der Erzähler verhindert durch seine ironisch-reflektierende Haltung und seine Kommentare von vornherein, dass Allmayer zum positiven, geschweige denn heldenhaften Helden stilisiert wird. Die Konstruktion ‚Roman im Roman' baut noch eine Brechung in die Darstellung dieser Figur ein, weil ja Paul – was vom Ich-Erzähler immer scharf kritisiert wird – die Geschichte des Allmayer und seiner Eigenschaften und Motivationen immer im Hinblick auf seine Romankonzeption hinbiegt. Außerdem entfaltet sich vor allem aus den Erzählkommentaren eine übergreifende Kritik an der Inszenierung des Krieges in den Medien, so dass die Figur des Kriegsberichterstatters als in den journalistischen Betrieb und Jargon eingezwängt erscheint. Je nachdem, ob Allmayer als Privatperson, als Freund, als Lebensgefährte oder als Journalist inszeniert wird, erhält der Leser nur perspektivisch bestimmte – teilweise einander widersprechende und vom Erzähler relativierte – Bruchstücke einer Persönlichkeit. So wird sozusagen auch die allegorische Potenz der Figur von vornherein entkräftet, gewissermaßen ihre Literarisierung selbst vereitelt.

Wenn also *Das Handwerk des Tötens* den Journalisten Grüner in die Figur des Allmayer auf eine Weise verwandelt, dass damit gleichzeitig die Unmöglichkeit oder auch Unbotmäßigkeit einer solchen Verwandlung behauptet wird, dann, könnte man folgern, liegt darin Gstreins Antwort auf die Herausforderung, das Opfer der Geschichte nicht zum Opfer der literarischen Geschichte zu machen. Aber können wir es dabei bewenden lassen? Welche Erklärung finden wir dann für die zahlreichen negativen Stimmen, die dem Roman Bösartigkeit, Pietätlosigkeit, Missgunst und üble Nachrede, ja geradezu eine Abrechnung mit dem Toten attestieren, wenn dem narrativen Verfahren doch gerade eine Behutsamkeit gegenüber der Darstellung eines Menschenlebens eignet?

Diese Vorwürfe verbindet Gstrein in seinen metatextuellen Äußerungen eindeutig mit der bereits beschriebenen Erzähltechnik und dem Prinzip der Distanz, das dieser zugrundeliegt. Im Interview mit Alexander Helbig bringt er dieses Prinzip mit ethischen Kategorien in Verbindung:

> Wesentlich ist in diesem Zusammenhang [des Romans – E. K.] der Begriff der Distanz. Distanz zu den Ereignissen, insbesondere Schreckensereignissen. Es gibt immer allzu schnell Leute, die mitfühlen und die dieses Mitfühlen auch zur Schau zu stellen wissen. Und dieses Mitfühlen ist zunächst keine literarische Kategorie. Man macht die paradoxe Feststellung, daß Nähe durch Distanznahme erreicht werden kann. Weil diese Distanznahme auch eine Form von Respekt ist.[27]

[27] Ebd., S. 21.

Im Essay *Wem gehört eine Geschichte?* kritisiert er Bernard-Henri Lévys Buch über die Ermordung des Journalisten Daniel Pearl[28], weil der Philosoph darin „auf den Spuren des Toten" wandele, sich in den Journalisten selbst noch in den Augenblicken seines Todes hineinversetze und dadurch die „Obszönität und Pornographie einer allzu großen Nähe" offenbar mache. Aber der Skandal allzu großer Nähe werde nicht als Skandal empfunden, „wenn alles nur wattiert daherkommt, skandalös scheinen Fiktionalisierung und Distanzierung mit ihrer notwendigen Temperaturskala, will sagen, mit ihrer Kälte, zu sein."[29]

Es muss aber offensichtlich noch andere Dimensionen des Ethischen in diesem Roman geben, die über die komplizierte und bewusst durchexerzierte Erzählstruktur hinausgehen. Der Ich-Erzähler im *Handwerk des Tötens* distanziert sich tatsächlich von jedem, sogar von sich selbst, aber diese Distanz ist nicht bloß eine *narrative* im engeren Sinne des Wortes, sondern Distanz als Gesinnung überhaupt, ja man hat mit voranschreitender Lektüre immer mehr das Gefühl, dass Distanz hier eigentlich nicht nur als genereller Argwohn gegenüber allem Gesagten, Sagbaren und sogar der Intention des Sagens selbst, sondern einer gegenüber allem menschlichen Verhalten *per se* gesehen werden muss. Was dieser Sprechende hier praktiziert, ist eine Hermeneutik des Verdachts, für die nichts ohne Absicht, Maske, Hinterhältigkeit, Rollenspiel, Eigennutz oder Eitelkeit gesagt und getan werden kann. Diese Hermeneutik des Verdachts produziert eine hyperreflexive Diktion, die keinem eine unschuldige Geste, einen so hingesagten Satz oder ein ehrliches Gefühl zumutet. „Das war mir zu billig, als daß ich es einfach hingenommen hätte",[30] oder „[v]ielleicht glaubte ich ihm deshalb nur zögernd, als er erzählte…"[31], heißt dann der Kommentar. Wenn sich der Ich-Erzähler mit Paul im Gespräch austauscht, glaubt er, dass dieser „eine Romanszene"[32] an ihm erprobe und selbst wenn er dem Anderen ausnahmsweise doch ein Gefühl zugesteht, lässt er doch noch einen Verdacht im Leser aufkommen, indem er bemerkt: „Ich war mir sicher, es konnte nicht auf Effekt angelegt sein, als [Paul]…"[33]. Der Erzähler verschont dann doch noch einen einzigen Menschen mit seinen argwöhnischen Kommentaren, die Freundin von Paul, in die er sich langsam verliebt, aber selbst diese Regung entkommt nicht den endlosen Reflexionen: Zu der Frage, warum er sie nicht geküsst habe, heißt es dann beispielsweise: „Und ich hatte im nachhineien, wenn ich mich fragte, warum, keine bessere Erklärung dafür, als daß ich sie mochte, auch wenn das noch so verschroben klingen mag und wahrscheinlich nicht einmal stimmt".[34] Von diesem Verdacht ist die Figur des

[28] Lévy, Bernard-Henri: Wer hat Daniel Pearl ermordet? München: Econ, 2003.
[29] Gstrein, Wem gehört eine Geschichte?, S. 59–62.
[30] Gstrein, Das Handwerk des Tötens, S. 30.
[31] Ebd., S. 47.
[32] Ebd.
[33] Ebd., S. 32.
[34] Ebd., S. 203.

Allmayer natürlich ebenfalls nicht ausgenommen, man könnte sagen, erst recht nicht, da es ja gerade sein Beruf ist, das Unbeschreibbare zu beschreiben. Er wendet rhetorische Klischees an, ja er selbst wird „nach dem Klischee eines vom Krieg für immer Gebrandmarkten“[35] von Paul und seiner Lebensgefährtin wahrgenommen und trotz seiner wachsenden „Irritation über alles Geplapper“ sind auch seinen Artikeln Vereinfachung und Unreflektiertheit vorzuwerfen:

> Umso verwunderlicher war es, daß er selbst so oft danebengriff, daß er immer gleich die Ustascha herbeibeschwören mußte und genauso inflationär von den Tschetniks sprach, daß ein Gewehr nicht ein Gewehr sein konnte, es war selbstverständlich eine Kalaschnikow, zumal wenn eine Frau es in der Hand hatte und man zwischen den Zeilen merkte, wie sehr ihn das abstieß und erregte, oder daß er gleich mit allen Slibowitz trank, gezählte zwei Dutzend Mal in seinen Reportagen.[36]

Die Sprache der Literatur gerät in diesem Roman zur Korrektur des journalistischen Jargons über den Krieg, was im ethischen Raum der Narration wiederum zur Folge hat, dass der Ich-Erzähler (dessen ‚gelungenen‘ Roman wir über den gescheiterten Roman von Paul über den nach literarischen Maßstäben gescheiterten Journalisten Allmayer lesen) sozusagen eine Korrektur an der von allen geschätzen und bewunderten öffentlichen Figur des Allmayer vornimmt. Der Wille zur Desillusionierung geht aber teilweise so weit, dass Allmayer (mutmaßliche) Handlungen zugeschrieben werden, die ihn als eine „moralisch recht zwielichtige Person“[37] zeigen. So gesehen ist es wohl verständlich, dass der Roman von den Kritikern als bösartiger Schlüsseltext und von den engen Verwandten als pietätlose Abrechnung empfunden wurde.

Erzählverfahren und Stil haben aber auch noch andere Konsequenzen. Sprachlich ergeben sich aus dem Reflexionsstil teils ungeheuer komplizierte, mehrfach untergeordnete Sätze: „Das war eine Aussage, auf die ich nicht besonders achtete, weil ich sie nicht ernst nahm, und die mir doch in Erinnerung geblieben ist, um so mehr, als ich längst vermutete, daß sie stimmt, aber …“[38] Solche Kommentare muten wie eine absichtliche Verwirrung des Lesers im Hinblick auf Werturteile, Positionen, gültige oder inakzeptable Ansichten an, so dass dieses Ich einen Spezialfall des unzuverlässigen Erzählers in einem nicht einmal von Wayne C. Booth erfassten Sinne[39] darstellen könnte: der

[35] Ebd., S. 232.
[36] Ebd., S. 61.
[37] Kruzel, Daniel: Die Notwendigkeit des Faktischen. Über die Spuren Gabriel Grüners in Norbert Gtsreins Roman *Das Handwerk des Tötens*. In: Bartsch, Kurt / Fuchs, Gerhard (Hgg.): Norbert Gstrein. Graz: Droschl, 2006, S. 134–152, hier S. 141.
[38] Gstrein, Das Handwerk des Tötens, S. 56.
[39] C. Booth, Wayne: The Company We Keep. An Ethics of Fiction. Berkeley: University of California Press, 1988, S. 371.

unreliable narrator, der durch scharfe Intelligenz und unbedingtem Willen zur Aufrichtigkeit Unverständnis und moralische Verwirrung stiftet.

Daraus resultiert meines Erachtens ein weiteres Problem von ethischer Tragweite, das der sorgsam vermiedenen Allegorisierung eines Menschenlebens in der Fiktion doch noch etwas zusetzt. Da nämlich die Relativierungs- und Distanzierungsmaschine durch den ganzen Roman hindurch verlässlich arbeitet, tendiert der Text dazu, zuungunsten der Handlung und den Figuren den narrativen Akt selbst in den Vordergrund zu rücken. Auf diese Weise werden Leben und Schicksal des getöteten Journalisten doch wieder nur zum Anlass genommen: *anhand von* Gabriel Grüners Geschichte wird ein kritischer Roman über die Unmöglichkeit der Darstellung historischer Katastrophen und des Todes einzelner Menschen geschrieben, ohne dass seine singuläre Geschichte, sein singulärer Tod gemeint wäre. Ein Opfer der Geschichte wird er auch auf diese Weise. Vielleicht hat Wolfgang Müller-Funk mit seinem bitteren Fazit zum Roman recht, wenn er schreibt, dass es wohl Situationen gebe, „in denen das Schweigen wie das Reden schuldig macht und gleichermaßen eine Lüge darstellt."[40]

Etwas weniger bitter könnte man aber eher von einer Herausforderung sprechen, der der Schriftsteller weder aus dem Weg gehen, noch jemals vollständig entsprechen kann. In seinem Buch *Narrative Ethics* bringt Adam Zachary Newton dies als Paradox jeder Literatur auf den Punkt, in der eine Person in eine Figur verwandelt wird:

> In part it means learning the paradoxical lesson that „getting" someone else's story is also a way of losing the person as „real", as „what he is"; it is a way of appropriating or allegorizing that endangers both intimacy and ethical duty. At the same time, however, one's responsibility consists of responding to just this paradox.[41]

An einer anderen Stelle von *Narrative Ethics* interpretiert Newton die Trennung zwischen fiktionaler Welt und Wirklichkeit, die ja auch in Gstreins Prosa so gnadenlos vor Augen geführt wird, als eine Allegorie für unsere Distanz von anderen Menschen. Auch im wahren Leben würden wir ja Andere so wahrnehmen, als agierten sie auf einer Bühne. Die Materialität des Textes, seine Selbstgenügsamkeit allegorisiere den Abgrund zwischen Mensch und Mensch und referiere auf die Andersheit des Textes in Analogie zur Andersheit der anderen Person.[42] Genau diese Analogie ist es, wenn wir sie als gültig erachten, die auch den Roman *Das Handwerk des Tötens* als eine Analyse der ethischen Herausforderung von und durch Literatur lesen lässt.

[40] Müller-Funk, Die Dummheiten des Erzählens, S. 261.
[41] Zachary Newton, Adam: Narrative Ethics. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1997, S. 19.
[42] Ebd., S. 45.

Petra Szatmári

Lehrtätigkeit
Morphologie; Syntax; Textlinguistik; Semantik und Pragmatik; Grammatikographie; System der deutschen Sprache II; Neue Tendenzen in der deutschen Sprache I (Grammatik); Neue Tendenzen in der deutschen Sprache II (Wortschatz); Sprachwandelprozesse; Grammatikalisierungsprozesse; Psycholinguistik.

Forschungsinteressen
Agensdezentrierte Konzeptualisierungen (diachron, synchron, kontrastiv); Grammatikalisierungsprozesse; Kontrastive Lexikologie – Schwerpunkt: Phraseologie.

Oktatási tevékenység
Áttekintő német alaktan; áttekintő német mondattan; szövegnyelvészet; szemantika, pragmatika; grammatikográfia; a német nyelv rendszere II; új tendenciák a mai német nyelvben I. (nyelvtan); új tendenciák a mai német nyelvben II. (szókészlet); a nyelvi változás folyamatai; grammatikalizációs folyamatok; pszicholingvisztika.

Kutatási területek
Agent-decentralizált konceptualizációk (diakrón, szinkrón, kontrasztív); grammatikalizációs folyamatok; kontrasztív lexikológia – fókusz: frazeológia.

DAS „BEWEGTE“ AGENS – VALENZÄNDERUNGEN RUND UM DIESE SEMANTISCHE ROLLE

1. Zum Konzept der Sachverhaltsbeteiligung

Wählt der Sprecher für seine Versprachlichung der außersprachlichen Realität ein bestimmtes Verb (Prädikat), so entscheidet er sich zugleich für eine bestimmte Perspektive auf den Sachverhalt, denn „[j]edes konkrete Verb ist ein Vorschlag der Sprachgemeinschaft an den Sprecher, ein Geschehen aus der im Verb niedergelegten Perspektive zu sehen“.[1]

Diese satzkonstituierende, perspektivierende Kraft des Verbs (Prädikats) nährt sich aus dessen Valenz. Dabei wird Valenz als Gesamtphänomen betrachtet, das aus morphosyntaktischen, (logisch-)semantischen, pragmatischen Aspekten beschrieben werden kann.[2]

Die morphosyntaktische Betrachtung der Valenz zielt auf die Anzahl und Art der Ergänzungen des Verbs ab. Bedeutsam ist in diesem Zusammenhang u. a., dass sprachtypologische Untersuchungen dazu führten, den Valenzbegriff auf zwei Ebenen anzusetzen: der Mikroebene / Mikrovalenz (morphologische Realisierung der Aktanten) und der Makroebene / Makrovalenz (syntaktische Realisierung der Aktanten).[3] Dadurch wurde es möglich, Sprachen wie das Ungarische, die unter bestimmten Bedingungen bestimmte pronominal ausgedrückte Aktanten (wie Subjekt und direktes Objekt) nur morphologisch durch Flexive am Verb realisieren, adäquater zu beschreiben. Das strukturelle Valenzrealisierungsmodell von László[4] greift Ágel[5] auf und präzisiert es, indem er die Begriffe Valenzpotenz und Valenzrealisierung einführt. Valenzpotenz (auch: Valenz) versteht er als „Potenz relationaler Lexemwörter, die zu realisierende grammatische Struktur zu prädeterminieren“,[6] durch welche

[1] Welke, Klaus: Deutsche Syntax funktional. Tübingen: Stauffenburg, 2002, S. 111.
[2] Vgl. u. a. Boettcher, Wolfgang: Grammatik verstehen. II – Einfacher Satz. Tübingen: Niemeyer, 2009.
[3] Vgl. László, Sarolta: Mikroebene. In: Mrazovic, Pavica / Teubert, Wolfgang (Hgg.): Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag. Heidelberg: Groos, 1988, S. 218–233.
[4] Ebd.
[5] Ágel, Vilmos: Valenzrealisierung, Grammatik und Valenz. Arbeitspapier Nr. 20. (Neue Folge). Institut f. Sprachwissenschaft der Universität zu Köln, 1994.
[6] Ebd., S. 3.

grammatischen Formen und Typen die Valenz in der jeweiligen Einzelsprache umgesetzt wird, erfasst Ágel mit dem Begriff der Valenzrealisierung. Wie der interlinguale, aber auch der intralinguale Vergleich zeigen, sind morphologische und syntaktische Valenzrealisierungen häufig alternative Mittel.[7]

Unter semantisch-logischem Aspekt geht es um die semantischen Rollen, die in prädikatenlogischer Tradition als Argumentstruktur einer Äußerung bezeichnet werden. Die semantische Seite des Valenzkonzepts rückt das Konzept der Sachverhaltsbeteiligung ins Blickfeld, dem auch Fischer (2002/2003)[8] große Bedeutung beimisst: „Unter einem universalen Blickwinkel kann es nur eine semantische Definition von Valenz geben: Valenz ist Sachverhaltskonstitution.“[9] Den originären Kreis der am Sachverhalt Beteiligten erfasst das Konzept der lexikalischen Grundvalenz. Welke (2009)[10] versteht unter Grundvalenz „eine (häufige, prototypische) Valenzrealisierung als Kern der Lexikoneintragung“.[11] Ein im mentalen Gedächtnis abgespeichertes (Prädikat-)Verb gibt dem Satz-Produzenten / Rezipienten über dessen Grundvalenz die damit verbundenen Sachverhaltsbeteiligten vor und schafft dadurch die Möglichkeit einer kontextlosen Vorinterpretation. Die jeweilige aktuelle Umsetzung der Sachverhaltsbeteiligten bestätigt oder verwirft diese potenzielle Interpretation, so dass bei Abweichungen eine Um- bzw. Neuinterpretation der Struktur / Satzkonstruktion vorgenommen wird.

Satzglieder als Träger von Argumenten (Sachverhaltsbeteiligten) füllen die Leerstellen eines logischen Prädikats. Bei den im Lexikoneintrag des jeweiligen Verbs spezifizierten, semantischen Rollen / Argumenten handelt es sich u. a. um Agens, Patiens, Rezipient usw.

Semantische Rollen lassen sich als nicht-analysierbare Entitäten mithilfe von Rollenlisten (= Rollenlisten-Ansatz) beschreiben oder mithilfe von Basisprädikaten. Ein prominenter Ansatz stammt von Dowty (1991),[12] der von zwei prototypischen Rollen ausgeht, dem Proto-Agens und dem Proto-Patiens, denen er folgende Eigenschaften zuordnet:[13]

[7] Vater, Heinz: Valenzpotenz und Valenzrealisierung im Deutschen, in: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 1995, 1996, S. 143–165.

[8] Fischer, Klaus: Verb und Aussage. Elemente eines integrierten Valenzmodells. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens – ZGR 1–2 (21–22) / 2002, 1–2 (23–24) / 2003, S. 487–498.

[9] Fischer, Verb und Aussage, S. 490.

[10] Welke, Klaus: Valenztheorie und Konstruktionsgrammatik. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 37, 2009, S. 81–124.

[11] Welke, Valenztheorie und Konstruktionsgrammatik, S. 92.

[12] Dowty, David: Thematic Proto-Roles and Argument Selection. In: Language 67/3, 1991, S. 547–619.

[13] Ebd., S. 572.

Proto-Agens	Proto-Patiens
willentlich beteiligt am Zustand oder Ereignis	erfährt Zustandsveränderung
beteiligt durch Wahrnehmung	inkrementelles Thema
Verursacher eines Ereignisses oder einer Zustandsveränderung	ursächliche Bedingtheit durch einen anderen Beteiligten
bewegt sich relativ zu anderem Partizipanten	relativ fest hinsichtlich der Position der anderen Partizipanten
existiert unabhängig von der Verbalhandlung	existiert nicht unabhängig von der Verbalhandlung

Prototypizität spielt auch bei Welkes (1988, 1997)[14] Überlegungen eine Rolle. Er nimmt für einen prototypischen Handlungssatz folgende Merkmale an: Menschliches Agens [+ hum], das ‚willentlich', ‚intentional' [+ int] handelt (= ‚verantwortlich für die Handlung'), um einen bestimmten Effekt zu erreichen [+ eff] (= ‚eine Änderung am Objekt bewirkend'), dabei Eigenaktivität zeigt [+ control] sowie „einen spezifischen verursachenden Anteil an dem Zustandekommen des Ereignisses [+ responsible]" hat.[15] Das Konzept der Prototypizität ermöglicht auch dann noch von einem Agens zu sprechen, wenn „nur noch das Merkmal [+ control] oder [+ responsible] vorhanden ist".[16] Demnach verfügt ein weniger prototypisches Agens über die Merkmale ‚verantwortlich für die Handlung', ‚eine Änderung am Objekt bewirkend' (*Das Unwetter hat die Ausflügler überrascht.*) und ein nicht-prototypisches Agens entweder über das Merkmal ‚verantwortlich für die Handlung' oder ‚eine Änderung am Objekt bewirkend' (*Der Stein traf Goliath.*).

Die semantischen Rollen können – wie oben festgestellt – in der Regel morphosyntaktisch klassifizierten Satzgliedern zugeordnet werden, wobei grundsätzlich davon ausgegangen wird, dass für die meisten Verben eine isomorphe Zuordnung ihrer semantischen Rollen zu grammatischen Relationen angenommen wird.[17] Diese Zuordnung sieht folgendermaßen aus

[14] Welke, Klaus M.: Einführung in die Valenz- und Kasustheorie. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1988. Welke, Klaus: Eine funktionalgrammatische Betrachtung zum Reflexivum: Das Reflexivum als Metapher. In: Deutsche Sprache 25, 1997, S. 209–231.

[15] Welke, Reflexivum als Metapher, S. 217. Vgl. auch Almeida (1994), die von folgenden prototypischen Agens-Merkmalen ausgeht: [+ aktiv], [+ effektiv], [+ belebt], [+ intentionell], [+ verantwortlich]. Almeida, Maria Clotilde: „Agenssätze" im Portugiesischen und im Deutschen. In: Thielemann, Werner / Welke, Klaus (Hgg.): Valenztheorie – Werden und Wirkung. Wilhelm Bondzio zum 65. Geburtstag. Münster: Nodus Publikationen, 1994, S. 101–108.

[16] Welke, Reflexivum als Metapher, S. 217. Dazu führt Welke folgende Beispiele an: (a) [+ control], [+ responsible]: *Die Lawine begrub die Wanderer unter sich. Der Wind öffnet die Tür. Das Auto fährt schnell.* (b) [+ responsible]: *Das Mittelmeer trennt Europa von Afrika. Ihr Haus verbindet die Eheleute. Der unaufgeräumte Schreibtisch ärgert ihn.* Ebd.

[17] Vgl. Dürscheid, Christa: Perspektivierte Syntax. In: Dürscheid, Christa / Ramers, Karl Heinz / Schwarz, Monika (Hgg.): Sprache im Fokus. Festschrift für Heinz Vater zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, 1997, S. 241–257.

	Agens	Patiens	*Rezipient*
	Subjekt	DO	*IO*
kodiert in:	**Nominativ**	Akkusativ	*Dativ / Genitiv*

Dementsprechend kommen im unmarkierten Fall die drei semantischen Rollen Agens, Patiens und Rezipient als Subjekt, direktes Objekt (= verbnächstes Argument, DO) und indirektes Objekt (= verbferneres Objekt, IO) vor. Die grammatischen Rollen werden hierarchisch angeordnet, vgl.

Subj > DO > IO > obliques Objekt > andere Relationen.[18]

In Bezug auf diese hierarchische Ordnung sind die beiden Termini *Rollenanhebung* und *Rollenrückstufung* zu verstehen: Wird eine semantische Rolle z. B. durch Umperspektivierung in einer ranghöheren grammatischen Relation kodiert, spricht man von Rollenanhebung, wird eine semantische Rolle dagegen einer niedrigeren Relation zugeordnet, liegt eine Rollenrückstufung vor.

Im deutschen Aktivsatzsatz ist das Agens typischerweise in der ranghöchsten grammatischen Relation, dem Subjekt, kodiert. Der Heckenausdruck *typischerweise* verweist auf den Titel des Beitrags *das „bewegte“ Agens*, mit dem angedeutet werden soll, dass die Kodierung nicht festgeschrieben ist. Im vorliegenden Aufsatz sollen diese Kodierungsvariationen einer genaueren Betrachtung unterzogen werden.

2. Valenzdynamik

Die Tatsache, dass die Kodierung nicht in Stein gemeißelt ist, leitet zum Konzept der Valenzdynamik über. Valenzdynamik (Valenzänderung) bezieht sich darauf, dass die für den verbalen Valenzträger im mentalen Lexikon verankerte Grundvalenz abgewandelt werden kann. Es kann – in Abhängigkeit von der Sprecherintention – zu einer Reduktion, Erhöhung oder Umstrukturierung der verbalen Valenz kommen. Das vom verbalen Valenzträger kontext- und situationsabhängig entworfene Szenario, „d. h. de[r] einzelsprachliche[..] Sachverhalt, auf den alle anderen Satzglieder Bezug nehmen“,[19] kann trotz der Valenzänderung bestehen bleiben, in dem Fall handelt es sich um ein Szenario

[18] Dürscheid, Perspektivierte Syntax, S. 242.

[19] Ágel, Vilmos: Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder. Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 2017, S. 255.

erhaltende Valenzänderung. Ein Szenario ändernde Valenzänderung tritt auf, wenn das Szenario eine Abwandlung erfährt.[20]

3. Statische und dynamische Prädikate

Auf Ágel (2017) referierend ist zwischen statischen und dynamischen Prädikaten zu differenzieren. Während statische Prädikate die originale Grundvalenz umsetzen, findet sich bei dynamischen Prädikaten eine kategoriale oder konstruktionelle Überlagerung der Grundvalenz, was mit Valenzänderung einhergeht. Ágel (2017) trennt demzufolge „kategorial dynamische Prädikate" (Umkategorisierungen durch Passiv, Imperativ, infinite Verbalkategorien [Infinitiv, Partizip II]) und „konstruktionell dynamische Prädikate" (offene Liste; z. B. ein kategorial unmarkierter Verbvalenzträger mit inkorporiertem weiterem Valenzträger wie bei Resultativkonstruktionen (*kaputtreden*), Medium). Im Rahmen dieser Prädikate sollen im Folgenden einige ausgewählte Agens-„Bewegungen" beschrieben werden.

3.1. Kategorial dynamische Prädikate

Wie oben erwähnt, entstehen u. a. kategorial dynamische Prädikate infolge von Umkategorisierungen durch das Passiv. Der Wechsel zwischen den verbalen Genera ist eng mit der Rollenrückstufung oder gar dem Ausblenden des Agens verknüpft, denn der Sprecher verwendet das Passiv auch dazu, eine andere semantische Rolle anzuheben.[21]

[20] Ágel, Vilmos / Fischer, Klaus: 50 Jahre Valenztheorie und Dependenzgrammatik. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 38, 2010, S. 249–290. Nach Ágel / Fischer seien beim Verb *waschen* folgende Valenzänderungen erwartbar: „die (idiomatisch geprägte) indefinite Verwendung (*Er wäscht* ‚macht die Wäsche'), die mediale Verwendung mit Medialmarker sich (*Sie wäscht sich*), die sekundäre Subjektivierung des Patiens, ebenfalls mit Medialmarker sich (*Diese Hemden waschen sich gut*), die resultative Verwendung (*Er wäscht seine Kleider zu Fetzen*), die medialresultative Verwendung (*Sie wäscht sich noch zu Tode*), die instrumentale Verwendung (*Sie wäscht ihren Wagen mit dem Gartenschlauch*), die benefaktische Verwendung (*Sie wäscht ihm den Wagen*), die benefaktiv-resultative Verwendung (*Sie wäscht ihm den Wagen sauber*) und die medial-benefaktiv-resultative Verwendung (*Sie wäscht sich ihm noch zu Tode*)", Ágel / Fischer, 50 Jahre Valenztheorie, S. 270.

[21] In Szatmári 2004 gehe ich von folgender Passivfunktion aus: „Der Sprecher verändert die Perspektive auf den außersprachlichen Sachverhalt, weil er diesen aus der Geschehens- / Vorgangs- oder Zustands- oder Eigenschaftsperspektive sprachlich realisieren will. Die Perspektivierung kann außerdem dahingehend verändert werden, daß der Sachverhalt aus der Sicht der Größe (Entität), auf die das Geschehen / der Vorgang gerichtet ist bzw. die sich in dem versprachlichten Zustand befindet (Patiens) oder die daran – nicht als Agens – beteiligt ist (sei es als Experiencer, Nutznießer oder Benefizient, Geschädigter, Verlierer, Besitzer oder

3.1.1. Umkategorisierungen durch das Passiv

Will ein Sprecher die Geschehens- / Vorgangsperspektive in den Vordergrund[22] rücken, ist damit zugleich eine Neuorganisation der Kodierung der semantischen Rollen verbunden. Obzwar das Agens im Aktivsatz die Voraussetzung für die Passivbildung ist, kann es im Passivsatz vollkommen ausgeschaltet werden oder erfährt eine Rollenrückstufung, indem es grammatikalisiert in der Präpositivergänzung mit *von* oder *durch* kodiert wird.[23]

Ickler (1990)[24] z. B. unterscheidet zwischen zentralisiertem Agens und dezentralisiertem mentalem Agens, wobei das zentralisierte Agens bei aktivisch verwendeten Verben steht und „immer die erste zentrale Entität aus der Sicht des Sprechers“ ist.[25] Damit ist häufig das Vorkommen einer zweiten Entität verbunden, nämlich der Größe, auf die das Agens, das die Merkmale [+ kausativ, + zentral] besitzt, einwirkt, z. B.[26]

(1) *Hans baut ein Haus. Hans dankt Anna. Die Sonne bleicht die Farbe aus. Der Blitz hat ihn erschlagen. Das Waschmittel verdirbt die Wäsche. Der Stein trifft Goliath.*

Das dezentralisierte Agens, das durch die Merkmale [+ kausativ, - zentral, + mental] gekennzeichnet ist, tritt lediglich im Passiv auf: „Die Passivdiathesen implizieren grundsätzlich, dass der genannte Vorgang oder Zustand von einer Entität **mit dem Merkmal [+ mental]** hervorgerufen wird.“[27] Damit wird die Nennung physischer Verursacher im Passivsatz notwendig, damit „die grundsätzliche Implikation des Passivs: ‚mentaler Verursacher‘ neutralisiert wird“.[28]

Wie in Beispiel (1) zu sehen ist, nimmt Ickler bereits im Aktivsatz auch Nicht-Personen als Agens an (vgl. *Sonne, Waschmittel, Blitz, Stein*), so dass die Einführung eines dezentralisierten Agens im Passivsatz zu hinterfragen

---

Korrespondent), dargestellt wird. Gelegentlich kann das Geschehen durch aktionale bzw. modale Komponenten zusätzlich gekennzeichnet werden.“ Szatmári, Petra: Das heterogene *sich lassen*. Hamburg: Buske, 2004, S. 14 f.

[22] Im Rahmen dieses Aufsatzes konzentriere ich mich nur auf diese Passiv-Perspektive.

[23] Nach der Duden-Grammatik wird Agens im Passivsatz meist mit der Präposition *von* angeschlossen. *Durch* wird gewählt, wenn kein willentlich verursachendes Agens vorliegt oder es als Mittelsperson fungiert. Duden. Die Grammatik. Mannheim / Wien / Zürich: Dudenverlag, 2009, S. 548.

[24] Ickler, Irene (1990): Kasusrahmen und Perspektive. Zur Kodierung von semantischen Rollen. In: Deutsche Sprache 18, 1990, S. 1–37.

[25] Ebd., S. 28.

[26] Ebd.

[27] Ebd., S. 29, Hervorhebungen im Original.

[28] Ebd.

ist. Angemessener erscheint die generelle Differenzierung im prototypischen Sinne und in diesen Fällen eher – wie Welke es tut – von einem nicht-prototypischen Agens auszugehen.

Bedeutsam ist jedoch, dass auch wenn das Agens vielfach völlig ausgeblendet wird, es im Sinne eines prototypischen Agens – und das ist ein Charakteristikum des deutschen Passivs – stets mitverstanden wird.

(2) *Er wurde erschlagen*. vs. *Er wurde vom Blitz erschlagen*.

Im Standarddeutschen sind unter den den Vorgang perspektivierenden Passivarten das *werden*- und das *gehören*-Passiv als Patienspassiv (Patiens wird im Subjekt kodiert – (3)a., b.) und *bekommen*-Passiv als Rezipientenpassiv (Rezipient wird im Subjekt kodiert – (4)) von Bedeutung.

(3) *Die Großmutter kocht dem kranken Kind eine stärkende Hühnersuppe.*
(4) a. *Eine stärkende Hühnersuppe wird dem kranken Kind (von der Großmutter) gekocht.*
b. *Dem Kind gehört (von der Großmutter) eine stärkende Hühnersuppe gekocht.*
(5) *Das Kind bekommt (von der Großmutter) eine stärkende Hühnersuppe gekocht.*

Die Elision des Agens im Passivsatz hat verschiedene Gründe: Laut Duden-Grammatik kommt es dazu, wenn das Agens über den Kontext identifiziert wird; der Passivsatz, der einem Aktivsatz mit *man*-Subjekt entspricht, eine Allgemeingültigkeit ausdrückt; der Satzproduzent die Identität des Agens nicht kennt, für unwichtig hält oder verschweigen will.[29]

Wie oben festgestellt, verfügt ein nicht-prototypisches Agens entweder über das Merkmal ‚verantwortlich für die Handlung' oder ‚eine Änderung am Objekt bewirkend'. Ein wenig beachtetes nicht prototypisches Agens scheinen Naturkräfte bei verschiedenen Witterungsverben zu sein.[30] So kann bei Verben der Luftbewegung beobachtet werden, dass z. B. das Verb *wehen* in Kombination mit dem kognaten Subjekt *Wind* passivfähig ist. In transitiven Konstruktionen lässt es sich nämlich als Agens interpretieren und ermöglicht die Bildung von *werden*-Passivsätzen, vgl.

[29] Duden. Die Grammatik, S. 548.
[30] Vgl. die Passivbildung bei Niederschlag-Verben. In: Szatmári, Petra: Zur Variantenvielfalt der Niederschlag-Verben. Vom *es*-Subjekt und anderen Ergänzungen bei „regnen" und Co. Hamburg: Dr. Kovač, 2020.

(6) a. *Ich bin aber auch schon im Stehen von der Bahn geweht worden*. (Spoerl, Alexander (1961[1953]): Mit dem Auto auf Du. dwds.de)[31]
b. *Charusin strich sich den Bart zur Seite, der ihm vom Wind über die Lippen geweht wurde,* […]. (Schaper, Edzard (1978[1940]): Der Henker. dwds.de)

Damit die im *Wind-Wehen*-Szenario enthaltene Naturkraft (*Wind*) als Agens interpretiert werden kann, reicht es nicht, die primäre Valenz um eine Akkusativergänzung zu erweitern, sondern es bedarf auch der Erhöhung der Valenz mit einer Direktivergänzung. Erst durch diese Valenzerhöhungen kann das Verb dem im Subjekt kodierten Denotat *Wind* Agenseigenschaften zuordnen. In derartig angereicherten Konstruktionen werden dem Wind folgende Agensmerkmale aufoktroyiert: [+ int] (‚verantwortlich für die Handlung‘, [+ control] (Eigenaktivität zeigend), [+ responsible] (‚einen spezifischen verursachenden Anteil an dem Zustandekommen des Ereignisses besitzend‘).

Im Gegensatz zu Ickler (1990), die meint, dass im Passivsatz der physische Verursacher anzugeben ist, um die Erwartung eines „mentalen Verursachers“ zu neutralisieren, ist dies bei *wehen* nicht notwendig. Sollte im Passivsatz keine Agensnennung erfolgen, wird stets auf „Wind“ als auslösende Kraft referiert. Wird das Agens in diesen Konstruktionen realisiert, geschieht dies mit *von-/durch*-Phrasen.

(7) *Dieser Tage wurde einem Manne, als er über die Montblanc-Brücke ging, eine Goldplombe aus dem Munde geweht*. (Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe), 05.03.1929, dwds.de)
(8) a. *Sie wird vom Wind nach hinten in die Gesichter der Fahrenden geweht*. (Strittmatter, Erwin (1983): Der Laden. dwds.de)
b. *Der Besuch eines von diesen Raupen heimgesuchten Eichenwaldes kann daher sehr böse und unangenehme Folgen haben, da die Gifthaare durch den Wind leicht in die Augen und Atmungsorgane geweht werden*. (Lucanus, Friedrich von (1926): Im Zauber des Tierlebens. dwds.de)

Die Regularität, dass bei Körperteilen oder Kleidungsstücken ein Zugehörigkeitsverhältnis über einen Pertinenzdativ ausgedrückt werden kann, führt zur Realisierung dieser bedingten Ergänzung. Dieser Sachverhaltsbeteiligte kann ebenfalls in die ranghöchste grammatische Relation, das Subjekt, angehoben werden und somit die Bildung eines *bekommen*-Passivs zulassen:

[31] Die Quelle der dem Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache (dwds.de) entnommenen Belege wird hier nur kurz zitiert. Bei anderen Belegen erfolgt eine vollständige Angabe der Quelle.

(9) a. *klare, frische Luft... im Wald, vorm Haus. super viel Regen und auch Sturm... das Wochenende läutet sich sehr intensiv ein. gleich nach dem Frühstück rausgehen, ist da Pflicht. und weil der Wind gar zu stürmisch war, bekam ich zwei Äste vor die Füße geweht. mit Knospen und Weidenkätzchen. ganz wundervoll*. (diegutendinge. blogspot.com/2019/03/wochenende-weidenkatzchen.html [03.12.2019])
b. *Der Wind drehte nun immer wieder, einige Fahrer standen am Straßenrand. Ich bekam die volle Ladung Staub ins Gesicht geweht, klasse*. (ironpaddi.wordpress. com/reisen/tour-de-france-2012/ 6-mont-ventoux/ [03.12.2019])

Der verbale Valenzträger *wehen* lässt im Zusammenspiel mit den Sachverhaltsbeteiligten Akkusativergänzung, Direktivergänzung und Pertinenzdativ die Interpretation des Windes als Agens zu, wodurch die Umkategorisierung zum Passiv möglich wird.

3.1.2. Umkategorisierungen durch rezessiv-kausative Alternationen

Mit dem Verb *kochen* in den obigen Beispielen (3) – (5) ist zugleich ein Verb gegeben, dessen intransitiver und transitiver Gebrauch auf einem regelhaften syntaktisch-semantischen Verhältnis (Alternation) beruht. Während mit dem Terminus rezessiv[32] Bezug auf die Valenzreduktion genommen wird, bezieht sich kausativ auf die Erhöhung der Sachverhaltsbeteiligten um eine Ergänzung – in der Formulierung von Ágel: „Rezessiv-kausative Alternationen sind Verb(komplex)paare, die aus einer intransitiven und einer transitiven Alternante bestehen":[33] *Der Schnee schmilzt – Die Sonne schmilzt den Schnee*. Bei den sog. labilen Verben verändert sich die Ergänzungsbedürftigkeit: Die Subjektposition wird von einer unbelebten Entität besetzt, die durch die Kombination mit dem Verb von diesem das agentivische Merkmal [+responsible] zugewiesen bekommt.

[32] Kątny (2017) macht darauf aufmerksam, dass der Terminus „rezessiv" auf Tesnière zurückgeht. Kątny, Andrzej: Agensabsorbierende Konstruktionen im Deutschen und Polnischen. In: Studie Germanica Gedanensia 37, 2017, S. 97–109. Er belegt das mit folgendem Zitat: „Die rezessive Diathese vermindert die Aktantenzahl um eine Einheit und macht so aus den trivalenten Verben divalente, aus den divalenten monovalente und aus den monovalenten avalente Verben" (Tesnière, Lucien: Grundzüge der strukturalen Syntax. Hg. u. übers. von Ulrich Engel. Stuttgart: Klett-Cotta, 1980, S. 199, zit. n. Kątny: Agensabsorbierende Konstruktionen, S. 98.

[33] Ágel, Vilmos: Die Commonsense-Perspektivierung von labilen Verben im Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie rezessiv-kausativer Alternationen. In: Lenk, Hartmut E. H. / Walter, Maik (Hgg.): Wahlverwandtschaften. Valenzen – Verben – Varietäten. Festschrift für Klaus Welke zum 70. Geburtstag. Hildesheim / Zürich / New York: Olms (GL 188–189), 2007, S. 65–88. Tritt dabei kein Medialmarker auf, handelt es sich um sog. labile Verben (*schmelzen*), vgl. Ágel, Grammatische Textanalyse, S. 344.

Die Aktivformen mit reduzierter Valenz werden auch als Antikausativa bezeichnet. Kausativa haben einen Sachverhaltsbeteiligten mehr, und zwar das Agens, wodurch das Verb ein kausatives Handlungsverb (Agens und Patiens) ist. Kausative bzw. antikausative Alternationen können ungerichtet (brechen: er bricht das Eis, das Eis bricht) oder gerichtet (kausativ: staunen (primär: rezessive Lesart) sein, wobei Entscheidungen hinsichtlich der primären Lesart lediglich bei gerichteten Kausativa bzw. Antikausativa getroffen werden können, denn ungerichtete Alternationen erlauben aufgrund formaler Merkmale keine Entscheidung darüber, welche Lesart die primäre ist.[34]

3.2. Konstruktionell dynamische Prädikate

3.2.1. Medialkonstruktionen

Verschiedene Handlungsverben (= transitive Verben) und Tätigkeitsverben (= intransitive Verben) sind einer auf metaphorischen Prozessen beruhenden Umstrukturierung der primären Valenzträger mithilfe des Medialmarkers *sich* zugänglich. Voraussetzung ist die Besetzung der Subjektposition durch eine Entität, die über Agens-Merkmale verfügt. Verdeutlichen sollen dies hier das Handlungsverb *schreiben* und das Tätigkeitsverb *arbeiten*:[35]

	schreiben	*arbeiten*
hum (menschliches Agens)	+	+
int (‚verantwortlich für die Handlung‘)	+	+
eff (‚eine Änderung am Objekt bewirkend‘)	+	?Ø[36]
control (Eigenaktivität zeigend)	+	+
responsible (‚einen spezifischen verursachenden Anteil an dem Zustandekommen des Ereignisses besitzend‘)	+	+

Die Subjektposition ist demzufolge durch ein prototypisches Agens besetzt, das eine wichtige Voraussetzung zur Realisierung der medialen Konzeptualisierung, d. h. der Beschreibung eines außersprachlichen Sachverhalts als „agenslosen, selbstgenügsamen Vorgang“ ist.[37] Die Umstrukturierung beruht auf metaphorischen Prozessen und führt zu Veränderungen der Valenzpotenz und

[34] Ágel, Die Commonsense-Perspektivierung, S. 68 f.

[35] Übernommen aus Szatmári, Petra: Zur Ergänzungsbedürftigkeit von agens-dezentrierten Konstruktionen. In: Szatmári, Petra / Takács, Dóra (Hgg.): … mit den beiden Lungenflügeln atmen. Zu Ehren von János Kohn. München: Lincom, 2008, S. 85–98.

[36] Merkmal für das Verb nicht relevant.

[37] Vgl. Welke, Das Reflexivum als Metapher, S. 218.

Valenzrealisierungsverhältnisse des bei der Konstruktion aufscheinenden Vollverbs. Nach Welke wird das Reflexivum abstrakt in der Funktion eines „Intransitivierers oder Medialisierers" verwendet und vermittelt, dass „im gegebenen Fall das Verb nicht als Handlungsverb, sondern als Vorgangsverb aufzufassen ist, mit den entsprechenden Konsequenzen für die Argumentstruktur".[38]

(10) *Ein derartiger Brief schreibt sich nicht leicht.*

Solche Konstruktionen referieren allerdings nicht auf aktuelle Ereignisse, sondern auf Dispositionen zu Ereignissen, d. h. es geht um die Möglichkeit ihrer Realisierbarkeit. Das Subjekt kann das Agensmerkmal [+ responsible] zugeordnet bekommen und als der „potentielle eigentliche Auslöser des Ereignisses, die Grundlage der Disposition" interpretiert werden kann.[39] Die Umsetzung des Ereignisses liegt nicht in der Fähigkeit eines Handelnden, sondern „in der Geeignetheit weiterer Ereignismomente: des benutzten Werkzeugs, des gewählten Verfahrens, des Gegenstands selbst, auf den eingewirkt wird."[40] Da die dispositive Interpretierbarkeit an das Vorhandensein von Alternativen geknüpft ist, ist der Sachverhalt oft um ein Modaladverbial (in der Diktion von Ágel[41]) zu erweitern, vgl.

(11) * *Ein derartiger Brief schreibt sich.* vs. *Ein derartiger Brief schreibt sich nicht leicht.*

Was für diesen Aufsatz von Relevanz ist, ist der Umstand, dass bei diesen umstrukturierten Verben die Möglichkeit der Nennung des eigentlichen (menschlichen) Agens zwar außerordentlich eingeschränkt, aber nicht ausgeschlossen ist. Sie erfolgt in der Regel über nicht-prototypische Formen, und zwar über die *für*-Phrase:

(12) *Ein derartiger Brief schreibt sich selbst für einen gewieften Profi nicht leicht.*

Agensdezentrierung führt in der Regel zu Patienszentrierung, d. h. zur Fokussierung auf das meist eine Sache bezeichnende Patiens. Der Metaphorisierungsprozess kann sich aber auch fortsetzen, bis es zu unpersönlichen Konstruktionen mit *es* als pseudo-patientivem Subjekt (nach Ágel: Pseudo-

[38] Ebd., S. 228.
[39] Welke, Klaus: Deutsche Syntax funktional. Tübingen: Stauffenburg, 2002, S. 250.
[40] Ebd., S. 251.
[41] Ágel, Grammatische Textanalyse, S. 420. Dabei weist Ágel darauf hin, dass das Modaladverbial zwar nicht die alleinige Möglichkeit, „zur Erzeugung einer Dispositionsbedeutung beizutragen", ist, aber die prototypische.

Dispositions(vorgangs)träger[42]) kommt. Das ist auch bei den Medialkonstruktionen der Fall:

(13) *Hier arbeitet es sich gut. Mit dem neuen Füller schreibt es sich vorzüglich.*

In den Konstruktionen kann ebenfalls die Agens-Nennung mit *für* vorkommen:

(14) *In einem nur aus Nörglern bestehenden Kollektiv arbeitet es sich selbst für einen nachsichtigen Menschen nicht angenehm. Mit so einem Füller schreibt es sich selbst für Ungeübte toll.*

Von diesen Konstruktionen heben sich die ab, die um *lassen* erweiterbar sind. Diese *sich-lassen*-Medialkonstruktionen bringen keine Disposition zum Ausdruck, sondern Modalität / Possibilität (Möglichkeit).[43] Analog zum Passiv implizieren die modalen Medialkonstruktionen ein Agens. Wie das von Ágel (2017) übernommene Beispiel (15)b. zeigt, kann der Vorgangsträger / Vorgangsauslöser im Satz realisiert werden. Dies ist anscheinend auch bei den *es-lässt sich*-Konstruktionen möglich, wobei die Nennung des menschlichen Agens dann in einer *für*-Phrase zu beobachten ist.

(15) a. *Hier lässt es sich (gut) arbeiten. Mit dem neuen Füller lässt es sich vorzüglich schreiben.*
b. *Eine selbstverschuldete Peinlichkeit läßt sich von ihm allein besser überstehen.*[44]
c. *In einem nur aus Nörglern bestehenden Kollektiv lässt es sich selbst für einen nachsichtigen Menschen nicht angenehm arbeiten. Mit so einem Füller lässt es sich selbst für Ungeübte toll schreiben.*

4. Fazit

Das über Basisprädikate beschreibbare Agens ist im Aktivsatz in der Regel im Subjekt kodiert. In Abhängigkeit von der Sprecherintention kann es getilgt oder rückgestuft werden. Eine Reihe von ursprünglich sogar nullwertigen Verben erlaubt darüberhinaus unter bestimmten Bedingungen die Erweiterung um ein Agens, das zudem die Passivfähigkeit dieser Verben fördert. Zukünftigen Forschungen bleibt es vorbehalten, die Bedingungen für die einzelnen Realisierungen des Agens genaueren Betrachtungen zu unterziehen.

[42] Ebd.
[43] Szatmári, Das heterogene *sich lassen*, S. 101.
[44] Ágel, Grammatische Textanalyse, S. 421.

Szilvia Szatzker

Lehrtätigkeit
Übungen zur deutschen Grammatik; Morphologie des Deutschen; Kontrastive Linguistik; Sprachgeschichte des Deutschen; Wortbildung und Syntagmatik.

Forschungsinteressen
Grammatikalisierung des Futurs und der würde + Infinitiv-Konstruktion; Sprachwandel des Konjunktivs; Tempora mit Zukunftsbezug im deutsch-ungarischen Vergleich; Indirekte Rede im deutsch-ungarischen Vergleich.

Oktatási tevékenység
Gyakorlati német nyelvtan; áttekintő német alaktan; kontrasztív nyelvészet; német nyelvtörténet; szóalkotás és szintagmatika

Kutatási területek
A német jövő idő és a würde + főnévi igeneves szerkezet grammatikalizációja; a német konjunktívusz igemód nyelvi változási folyamatai; jövőt jelölő igeidők a német és a magyar nyelvben; a függő beszéd német–magyar összehasonlításban.

EIN TEMPUS IM WANDEL: DAS FUTUR IM DEUTSCHEN

1. Einführung

Das rege Forschungsinteresse an der Periphrase *werden* + Inf.[1] scheint in den letzten Jahren etwas abgeflacht zu sein, obwohl viele Fragen noch unklar blieben. Ein grundlegendes konzeptionelles Problem ist m. E., dass sich Forschungen bis auf wenige Ausnahmen entweder nur auf die Gegenwartssprache konzentrieren oder nur historisch-diachron ausgerichtet sind und daher Theorien bzw. Erkenntnisse nicht aufeinander abgestimmt werden. Der Status der Konstruktion in der gegenwärtigen deutschen Standardsprache ist im Sinne der Viabilität[2] erst vor dem Hintergrund ihrer Dynamik in der zeitlichen Dimension vollständig und adäquat zu erklären. Im vorliegenden Beitrag wird die *werden* + Inf.-Fügung im Rahmen der Grammatikalisierungstheorie behandelt, die geeignet ist, Phänomene sowohl aus onomasiologischer als auch aus semasiologischer Sicht sowie in ihrem Wandel bzw. in ihren synchronen Zuständen mit Rücksicht auf die Gegenwartssprache zu beschreiben. Erklärungen stoßen notwendigerweise an ihre Grenzen, wenn sie nur eine dieser Perspektiven aufweisen.

Hauptziel dieses Beitrags ist es, der Grammatikalisierung von *werden* + Inf. anhand von quantitativen empirischen Sprachdaten nachzugehen. Es werden statistische Ergebnisse von Einzeluntersuchungen zusammengefügt, um Hypothesen über die Entstehung und Durchsetzung der Konstruktion als Tempus Futur zu untermauern und seine weitere Entwicklung bis in die Gegenwart zu verfolgen bzw. auf empirisch noch nicht gesicherte Fragen zu verweisen. Die Datenbasis soll durch Auswertung eines eigenen Korpus zum Zeitraum 1650–2000 ergänzt werden.[3]

Zunächst bespreche ich das Vollverb und die Kopula *werden*, die als Vorgänger der *werden* + Inf.-Konstruktion gelten, sowie Faktoren, die die Durchsetzung der Fügung als Futur begünstigten. Anschließend fasse ich die bisher erhobenen sprachlichen Daten zu *werden* + Inf. in den zwei Lesarten ‚Zukunft'

[1] Wir beschränken uns auf die Formen *werden* + Inf. Präsens, also das sogenannte Futur I. Inf. steht für Infinitiv.

[2] Ágel, Vilmos: Gegenwartsgrammatik und Sprachgeschichte. Methodologische Überlegungen am Beispiel der Serialisierung im Verbalkomplex. In: ZGL 29, 2001, S. 319.

[3] Grundlage der Analyse bildet das Dissertationsprojekt der Autorin. Szatzker, Szilvia: Zur Grammatikalisierung von *werden/würde* + Infinitiv im Neuhochdeutschen (1650–2000). Diss. Budapest: ELTE, 2002.

und ‚epistemische Modalität' zusammen, um dann aus semasiologischer Sicht das Verhältnis zu den Konkurrenten aufgrund empirischer Ergebnisse zu erläutern. Zuletzt folgt die Analyse des eigenen Datenmaterials für die Zeitspanne 1650–2000.

2. *werden* als Vollverb

Spenderlexem für das Futur ist das Vollverb *werden*, das auf den idg.[4] Verbalstamm **uert(h)-* zurückgeht und über das Germanische ins Deutsche vererbt wird. Im Idg. ist **uert(h)-* ein Bewegungsverb in den beiden Bedeutungen ‚sich drehen' und ‚wenden'. „Es kann also bei **uert-* zwischen zwei Arten der dadurch ausgedrückten Bewegung unterschieden werden – der (monotonen und sich ggf. wiederholenden) Bewegung ‚im Kreis' und der Bewegung von einem Punkt (Zustand) zum anderen."[5]

Die Lesarten im Ahd. und Mhd. lassen sich in zwei Stränge bündeln, die sich von den oben genannten Bedeutungen im Idg. ableiten lassen:

a) ein allmählicher, zeitlich ausgedehnter, monotoner Vorgang der Entwicklung, paraphrasierbar durch ‚geschehen, stattfinden, sich ereignen, sich verwirklichen', vgl. (1).

(1) *Uuard thô, thaz arfuorun fon in thie engila in himil.* (ahd. Tatian)
„Es geschah dann, dass die Engel von ihnen (den Hirten) sich (wieder) in den Himmel erhoben"[6]

b) eine schnelle, punktuelle Zustandsveränderung, ein Eintreten in eine neue Sachlage, paraphrasierbar mit ‚entstehen, geboren werden, beginnen, plötzlich erscheinen', vgl. (2).

(2) *ube aber îeht uuirdet âne úrsprung. taz ist uuórten fone nîehte.* (ahd. Notker)
„Wenn aber etwas ohne Ursprung wird (= entsteht), so ist es aus Nichts geworden (= entstanden)"[7]

[4] indogermanisch
[5] Kotin, Michail L.: Die *werden*-Perspektive und die *werden*-Periphrasen im Deutschen. Historische Entwicklung und Funktionen in der Gegenwartssprache. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003, S. 33.
[6] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 86.
[7] Ebd.

Belege für a) sind überwiegend im frühen Ahd., bei Otfrid und im Tatian nachweisbar, v. a. in Konstruktionen *„thô uuard“*, *„da geschah“*[8]. Seit dem 11. Jh. geht die Verwendung von *werden* als Vollverb zurück, wobei schon Variante b) dominant ist.[9]

3. *werden* als Kopula

Ausschlaggebend für die Grammatikalisierung von *werden* zum Hilfsverb des Futurs (und des Passivs) ist seine seit dem Ahd. bis heute nachzuweisende Verwendung als kopulaähnliches oder eindeutiges Kopulaverb mit einer prädikativen NP[10] oder AP[11], vgl. (3) und (4).

(3) *…inti ni uuard in sun, bithiu uuanta Elisabeth uuas unberenti…* (ahd. Tatian)

„… und ihnen wurde kein Sohn (geboren), denn Elisabeth war unfruchtbar…“[12]

(4) *Kind uuarth her faterlôs. Thes uuarth imo sâr buoz: Holôda inan truhtîn, Magaczogo uuarth her sîn.* (ahd. Ludwigslied)

„Als Kind wurde er vaterlos. Das wurde ihm gleich ein Vorteil: Der Herr holte ihn. Er wurde sein Erzieher.“[13]

Beispiel (3) zeigt den fließenden Übergang zum Vollverb in der Lesart b). In dieser kopulativen oder kopulaähnlichen Rolle übernimmt *werden* die syntaktische Funktion eines verbalisierenden Bindeglieds zwischen Subjekt und Prädikativ, aus semantischer Sicht bleibt die mutative Bedeutung der Zustandsänderung. Damit steht *werden* im Gegensatz zur Kopula *sein*, die statische Zustände bezeichnet.

Ausführliche empirische Untersuchungen zur Entstehung und diachronen Entwicklung des kopulativen *werden* und des Gegenpols *sein* stehen noch aus. Ahd. Korpusbelege weisen *werden* etwa zu gleichen Anteilen als Vollverb und Kopula nach (beide zusammen machen ein Drittel der Fälle aus), was aber weit unter der Verwendung mit dem Part. II. (zwei Drittel) liegt.[14]

[8] Kotin, Michail L.: Zur Diachronie des Verbs *werden*: Vollverb – Kopula – Auxiliar. In: ZAS Papers in Linguistics 16, 2000, S. 48.
[9] Kotin, Zur Diachronie des Verbs *werden*, S. 48.
[10] Nominalphrase
[11] Adjektivphrase
[12] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 31.
[13] Ebd., S. 87.
[14] Diewald, Gabriele / Wischer, Ilse: Markers of Futurity in Old High German and Old English. A Comparative Corpus-Based Study. In: Diewald, Gabriele / Kahlas-Tarkka, Leena / Wischer, Ilse (Eds): Comparative Studies in Early Germanic Languages: With a focus on verbal categories, Amsterdam: Benjamins, 2013, S. 214.

Die Kopula *werden* ist heute ein perfektives Vorgangsverb der Zustandsänderung (mutativ). Welke[15] unterscheidet nach der zeitlichen Ausdehnung des Übergangs zwei Kopula-Lesarten in der Gegenwartssprache:

(a) ein duratives, langsames accomplishment-*werden* (5),
(b) ein punktuelles, schnelles achievement-*werden* (6)-(7)

(5) *Die Sträucher werden grün.*[16]
(6) *Wer wird Millionär?*[17]
(7) *Der Sommer wird heiß und trocken.*[18]

Das accomplishment-*werden* bezeichnet einen gegenwärtigen Vorgang, der zu einem Nachzustand führt. Das achievement-*werden* bezeichnet einen zukünftigen Zustandswechsel, wobei „der Akzent nicht auf der Prozesshaftigkeit der Herausbildung des neuen Zustandes liegt, sondern nur auf der Zukünftigkeit des Eintretens".[19] Diese Bedeutung der Kopula ist nach Welke als direktes Vorstadium des *werden*-Futurs zu betrachten, ohne ein weiteres Zwischenglied (etwa die *werden* + Part. I-Konstruktion, s. Kap. 4.1.). Durch das Aufkommen des Infinitivs anstelle des Prädikativs wird je nach Vollverbbedeutung statt der Zukünftigkeit eines Zustands die einer Handlung, Tätigkeit oder eines Vorgangs ausgedrückt.

Es gibt in der Tat einen genuinen semantischen Zusammenhang zwischen der mutativen und der Zukunftsbedeutung: Der Zustandswechsel führt zu einem neuen Ergebniszustand mit zeitlicher Distanz. Sogenannte *become*-Verben wie *werden* sind deshalb aus sprachtypologischer Sicht gute Kandidaten für Futurmorpheme.[20] Kopulakonstruktionen oder Partizipialfügungen mit *werden* sind auch in den ältesten Sprachstufen nicht selten zukunftsbezogen.[21]

Allerdings sollten auch ahd. und mhd. Belege für die Kopula *werden* auf ihren accomplishment- bzw. achievement-Charakter hin untersucht werden, um Welkes an sich plausible Theorie diachron-empirisch abzusichern. Über-

[15] Welke, Klaus: Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems. Berlin / New York: de Gruyter, 2005, S. 382 ff.
[16] Welke, Tempus im Deutschen, S. 382.
[17] Ebd.
[18] Ebd.
[19] Ebd.
[20] Bybee, Joan L. / Pagliuca, William / Perkins, Revere D.: The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago / London: The University of Chicago Press, 1994, S. 263.
[21] Kurrelmeyer, Herman: The historical development of the forms of the Future tense in Middle High German. Strassburg, 1904, S. 90 f. Eroms, Hans-Werner: Das deutsche Passiv in historischer Sicht. In: Hoffmann, Ludger (Hg.): Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten. Berlin/Boston: de Gruyter, 1992, S. 233 ff. Osterkamp, Margret: *Werden* – ein Chamäleon der Sprache: Zum Werdegang von *werden*. Lund: Lund University, 2013, S. 32 f.

dies müssten die Gründe für das Aufkommen des Infinitivs als Bestandteil der Konstruktion erklärt werden. Einschlägige Thesen werden in Kap. 4.2. behandelt.

4. Stabilisierende Faktoren in der Grammatikalisierung des Futurs

Diewald/Habermann[22] plädieren dafür, die Grammatikalisierung von *werden* als Futur nicht monokausal zu betrachten, sondern zusätzlich sprachinterne und -externe sowie soziokulturelle Faktoren in Erwägung zu ziehen. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, die möglichen Faktoren zusammenzufassen, die die Grammatikalisierung des *werden*-Futurs beeinflusst oder beschleunigt haben könnten.

4.1. *werden* mit dem Part. I und II

In ahd. Texten kommen Fügungen der Kopula *werden* regulär mit den beiden Partizipien vor. Frequenziell überwiegen die *werden* + Part. II-Konstruktionen (65% der *werden*-Belege), während *werden* + Part. I mit etwa 1% der Belege eine relativ seltene Fügung darstellt.[23] *Werden* + Part. II-Formen schlagen im Ahd. den Weg der Grammatikalisierung zu einer morphologischen Kategorie des Verbs, zum Patiens-Vorgangspassiv ein. Dadurch ist eine Auxiliarisierung bei *werden* vorgegeben, in der sich Tauglichkeit und Potenzial dieses Verbs zeigen, was die Grammatikalisierung weiterer grammatischer Kategorien begünstigt haben kann.

Von besonderem Belang ist die heute nicht mehr existierende *werden* + Part. I-Konstruktion, denn nach gängiger Meinung in der Forschungsliteratur ist sie als Bindeglied im Grammatikalisierungskontinuum zwischen *werden* als Kopula und als Futurauxiliar zu betrachten.

Werden + Part. I steht genauso wie *werden* + NP/AP vom Gemeingermanischen bis zum Fnhd. im aktionalen Gegensatz zu *sein* + Part. I. *Werden* drückt das Eintreten in eine(n) im Part. bezeichneten andauernde(n) Handlung/Tätigkeit/Vorgang/Zustand aus[24], ist also nach der Aktionsart mutativ bzw. inchoativ-ingressiv, vgl. (8)-(9). *Sein* + Part. I bezeichnet das Verweilen in einer/einem andauernden Handlung/Tätigkeit/Vorgang/Zustand, ist also nach der Aktionsart nichtmutativ-durativ, vgl. (10).

[22] Diewald, Gabriele / Habermann, Mechthild: Die Entwicklung von *werden* + Infinitiv als Futurgrammem: Ein Beispiel für das Zusammenwirken von Grammatikalisierung, Sprachkontakt und soziokulturellen Faktoren. In: Leuschner, Torsten / Mortelmans, Tanja / De Groodt, Sarah (Hgg.): Grammatikalisierung im Deutschen. Berlin: de Gruyter, 2005, S. 229–250.

[23] Diewald / Wischer, Markers of Futurity, S. 214.

[24] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 49 ff.

(8) *„so werdent die blinten gesunt. die torsin horinte, die halzn springente. die stvmmen sprechente.“*[25]

(9) *„daz sie aber ir leiden geste*
als schiere, als ez wart tagende,
mit gewalte wurden jagende.“[26]

(10) *„daz wir noch derselben ewwerre antwert wartinde sein“*[27]

Eine semantisch-funktionale Nähe zu den Kopulakonstruktionen mit NP/AP ist einleuchtend: Das Part. kann prädikativ als Zustand des Subjekts gedeutet werden, etwa *wirt horinte* als ‚wird ein Hörender'. Ab dem Ahd. schlägt *werden* + Part. I (parallel zu und als Gegenpol zu *sein* + Part. I) den Weg zu einem Progressiv, zu einer periphrastischen grammatischen Kategorie des Verbalaspekts ein.[28]

Welche Argumente sprechen für die Entstehung des Futurs aus *werden* + Part. I?

a) *Werden* + Part. I kann Zukünftiges bezeichnen.

b) *Werden* + Inf.-Formen kommen in ingressiver Bedeutung vor und stellen eine formale Alternative zu *werden* + Part. I dar, vgl. (13)-(15).

c) Der Inf. bei *werden* erscheint chronologisch nach dem Part. I.

d) Das Part. und der Inf. zeigen eine große formale Ähnlichkeit, sodass eine Verwechslung und Vermischung naheliegt.

Im Folgenden wird untersucht, inwieweit die sprachlichen Daten diese Argumente unterstützen. Als Erstes werden Vorkommenshäufigkeit und Lesarten von *werden* + Part. I näher betrachtet, um die Zukunftsbedeutung der Konstruktion entsprechend bewerten zu können.

Nach einer Zusammenzählung der Belege bis zum 12. Jh. in der Fachliteratur[29] kann man feststellen, dass zwei Drittel der *werden* + Part. I-Konstruktionen vergangenheitsbezogen verwendet werden. Im 13. Jh. tritt eine entscheidende Veränderung ein, indem einerseits ein bedeutender frequenzieller Anstieg von *werden* + Part. I zu beobachten ist und andererseits die Präsens-

[25] Kleiner, Mathilde: Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung *werden* mit dem Infinitiv. Berkeley: University of California Press, 1925, S. 36.

[26] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 37.

[27] Ebert, Robert Peter / Reichmann, Oskar / Solms Hans-Joachim / Wegera, Klaus-Peter: Frühneuhochdeutsche Grammatik. Tübingen: Niemeyer, 1993, S. 395.

[28] Kotin, Zur Diachronie des Verbs *werden*, S. 36. Welke, Tempus im Deutschen, S. 388 ff. Schrodt, Richard (2004): Althochdeutsche Grammatik 2: Syntax. Tübingen: Niemeyer, 2004, S. 3.

[29] Saltveit, Laurits: Studien zum deutschen Futur. Die Fügungen *werden* mit dem Partizip und *werden* mit dem Infinitiv in ihren heutigen Funktionen und in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Bergen/ slo: Norwegian Universities Press, 1962, S. 179 f. Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 98 ff. Schrodt, Althochdeutsche Grammatik, S. 12. Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 37.

formen typisch werden.[30] Das Präsens von *werden* mit dem Part. I ist allerdings nicht immer eindeutig nur mutativ und ingressiv-inchoativ, sondern kommt parallel zur Kopula dem heutigen Futur nahe, vgl. (11), (12).

(11) *und werdent mir dann alle*
mit gemeinem schalle
gebende die schulde.[31]
(12) *ez wirt gebernde*
dir din wip Sara
einin sun.[32]

Über den semantischen Wert dieser Belege gehen die Meinungen stark auseinander. Die Spannbreite reicht von (fast) ausschließlicher Zukunftsbedeutung[33] über eine aktional-temporale, also ingressiv-zukünftige Ambiguität[34] bis zur kontextbedingten pragmatischen Implikatur der Zukunft[35].

Die *werden* + Part. I-Fügungen erreichen im oberdt. Raum im 14. Jh. ihre größte Häufigkeit[36] und gehen dann im 15. Jh. abrupt unter. Das könnte mit der kategorialen Schwäche des Gegenpols, *sein* + Part. I erklärt werden, der keinen markanten Bedeutungsunterschied gegenüber den Präsensformen entwickeln kann und es nicht zu einer grammatischen Aspektkategorie schafft.[37] Über den mitteldt. Raum kann man generell behaupten, dass *werden* + Part. I nur sporadisch zur Realisierung des Zukunftsbezugs dient.[38]

Insgesamt betrachtet, ist Luther zuzustimmen, wenn sie feststellt, dass *werden* + Part. I mit Zukunftsbezug nie eine gleichmäßige und durchgehende Verbreitung in allen Dialekten, auch nicht in allen Texten erreicht.[39] Man kann aufgrund der zur Verfügung stehenden Korpusdaten eher Zweifel an einer Herausbildung des Futurs aus *werden* + Part. I postulieren.

[30] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 57. Kurrelmeyer, The historical development, S. 40 ff. Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 199 ff.
[31] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 38.
[32] Ebd., S. 42.
[33] Ebd., S. 57.
[34] Schrodt, Althochdeutsche Grammatik, S. 12. Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 84. Szczepaniak, Renata: Grammatikalisierung im Deutschen: eine Einführung. Tübingen: Narr, 2009, S. 145.
[35] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 164. Luther, Yvonne: Zum Ausdruck der Zukunft im Mittelhochdeutschen. In: Behr, Irmtraud / Berdychowska, Zofia (Hgg.): Prädikative Strukturen in Theorie und Text(en). Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2013, docplayer.org/26720741-Zum-ausdruck-der-zukunft-im-mittelhochdeutschen.html [23. 04. 2021], S. 11.
[36] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 95. Kurrelmeyer, The historical development, S. 43 ff. Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 11.
[37] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 165. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera, Frühneuhochdeutsche Grammatik, S. 395.
[38] Kurrelmeyer, The historical development, S. 10 ff.
[39] Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 11.

Allerdings fehlen speziell auf *werden* + Part. I ausgerichtete semantische und quantitative empirische Untersuchungen für das 11–14. Jh. völlig.

Nach Argument b) kann neben *werden* + Part. I auch *werden* + Inf. seit dem Spätahd. bis ins 15. Jh. in ingressiver Bedeutung belegt werden, vgl.:

(13) *Íh uuárdiu fórn guár chad er, in náh philologia chélen.*
„Ich begann schon vorhin, sagte er, ihnen über Philologie zu erzählen."[40]
(14) *dô wart ouch her Wolfhart klagen*[41]
(15) *Vnd do sich sein sach pessern ward, do hueb er sich auf …*[42]

Augenfällig ist, dass die Belege im Unterschied zum gleichbedeutenden *werden* + Part. I ausschließlich präteritale Formen sind.[43]

Die präsentische Fügung mit dem Inf. ist im Gegensatz zu der mit dem Part. I (s. oben) nie eindeutig ingressiv-inchoativ, eine Paraphrase mit *beginnen* ist entweder nicht möglich (16) oder die Belege sind ambig (17).

(16) *Pfî, gîtiger, … wie wirdest du stên an der reitunge?*
„Pfui, Geiziger, wie wirst du vor dem Gericht stehen?" (mhd.)[44]
(17) *Sie werdent halt got schelten unde die hôchgelobten küniginne Mariam.* (mhd.)[45]

Präteritale und präsentische *werden* + Inf.-Fügungen scheinen sich zwischen dem 11. und 15. Jh. semantisch auseinenderzuentwickeln: *Werden*$_{\text{PRÄT}}$ + Inf. bedeutet (im Indikativ) fast ausschließlich einen vergangenen Handlungs-/Vorgangs-/Zustandsbeginn, *werden*$_{\text{PRÄS}}$ + Inf. bedeutet dagegen typischerweise nicht den gegenwärtigen Handlungs-/Vorgangs-/Zustandsbeginn, sondern zukünftige Handlung, zukünftigen Vorgang oder Zustand. Eine formale Alter-

[40] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 135.
[41] Paul, Hermann: Mittelhochdeutsche Grammatik. 25., neu bearb. und erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2007, S. 307.
[42] Smirnova, Elena: Die Entwicklung der Konstruktion *würde* + Infinitiv im Deutschen. Eine funktional-semantische Analyse unter besonderer Berücksichtigung sprachhistorischer Aspekte. Berlin / New York: de Gruyter, 2006, S. 243.
[43] Vgl. auch die Belege in: Oubouzar, Erika (1974): Über die Ausbildung der zusammengesetzten Verbformen im deutschen Verbalsystem. In: PBB (H) 95, 1974, S. 36. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera, Frühneuhochdeutsche Grammatik, S. 394. Keinästö, Kari (1990) Über ingressive und egressive Infinitivkonstruktionen im mittelhochdeutschen Prosa-Lancelot. In: Betten, Anne / Riehl, Claudia Maria (Hgg.): Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen. Referate der Internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1988. Tübingen: Niemeyer, 1990, S. 60 ff. Wiesinger, Peter: Zum frühneuhochdeutschen Ausdruck der Aktionsart im Präteritum beim steierischen Dichtermönch Andreas Kurzmann um 1400. In: Watts, Sheila / West, Jonathan / Solms, Hans-Joachim (Hgg.): Zur Verbmorphologie germanischer Sprachen. Tübingen: Niemeyer, 2001, S. 182.
[44] Kotin, Die *werden*-Perspektive, S. 155.
[45] Ebd., S. 172.

nation mit dem Part. I als Ingressiv scheint demnach nur bei dem präteritalen *werden* + Inf. der Fall zu sein, das aber keine Zukunftsbedeutung entwickelt. Die Daten liefern keine eindeutigen Beweise für den Grammatikalisierungspfad ingressiv-zukünftiges *werden* + Part. I > ingressiv-zukünftiges *werden* + Inf. > zukünftiges *werden* + Inf.

Voraussetzung für die Grammatikalisierung des Futurs über *werden* + Part. I ist auch ein chronologisches Nacheinander zwischen dem Part. und dem Inf. bei *werden*, siehe Argument c). Die zur Verfügung stehenden empirischen Daten sind aber diesbezüglich spärlich und widersprüchlich, die Chronologie müsste noch gezielt untersucht werden. Es lohnt sich, wie sich oben gezeigt hat, die präsentischen und präteritalen Formen getrennt zu betrachten.

Für eine Reihenfolge Inf. nach Part. I bei werden$_{\text{PRÄS}}$ sprechen Kleiners Daten aus dem Alemannischen des 12.–15. Jh.[46]: Der Infinitiv dominiert ab dem 15. Jh.

Anhand bairischer Texte äußert indessen Saltveit Bedenken gegenüber der Abfolge Inf. nach Part. I: „Die Inf.-Fügung ist nach dem dargelegten Material kaum so viel jünger, daß sie sich aus einer entstellten Part.-Fügung entwickelt haben kann."[47] In bairischen Predigten ist der Inf. bereits im 13. Jh. vertreten und erscheint eher parallel zu als nach dem Part. I.[48]

Im Mitteldt. ist ein Nacheinander der beiden Fügungen in Zukunftsbedeutung nicht zu belegen, da das Part. I eine unbedeutende Rolle spielt.[49]

Beim präteritalen, ingressiven *werden* zeugt der westmitteldt. Prosa-Lancelot von einer Chronologie Inf. nach Part. I zwischen dem 13. und 15. Jh.[50], ebenso die oberdt. Belegsammlung von Saltveit[51] und Wiesinger[52]. Im Alemannischen dagegen ist *werden*$_{\text{PRÄT}}$ + Inf. 12.–15. Jh. nur vereinzelt belegt, während *werden*$_{\text{PRÄT}}$ + Part. I im 13.–14. Jh. eine häufige Form ist.[53]

Argument d), das Aufkommen des Inf. bei *werden* aufgrund der formalen Ähnlichkeit zum Part. kann aus den Sprachdaten nicht abgeleitet werden. Eine ausführliche kritische Auseinandersetzung mit der sgn. Abschleifungstheorie und mit einer formalen Vermischung findet sich bei Harm[54].

Insgesamt kann festgestellt werden, dass die empirischen Daten einen Grammatikalisierungspfad über das Part. I nicht oder nicht überzeugend bestätigen. Wir gehen daher nach Welke davon aus, dass die Grammatikalisierung

[46] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 94 f, 88 f.
[47] Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 248.
[48] Kurrelmeyer, The historical development, S. 42 ff.
[49] Ebd., S. 10 ff. Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 11 f.
[50] Keinästö, Über ingressive und egressive Infinitivkonstruktionen, S. 70.
[51] Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 198 ff.
[52] Wiesinger, Zum frühneuhochdeutschen Ausdruck der Aktionsart, S. 178.
[53] Kleiner, Zur Entwicklung der Futur-Umschreibung, S. 94 ff.
[54] Harm, Volker: Zur Herausbildung der deutschen Futurumschreibung mit *werden* + Infinitiv. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 68/3, 2001, S. 290 ff.

direkt bei *werden* als Kopula mit Prädikativ angefangen hat.[55] Die *werden* + Part. I-Konstruktion scheint insofern bedeutsam zu sein, dass sich damit eine verbale grammatische Kategorie mit *werden* und zwar in möglicher Kombination mit dem Inf. anbahnt. Es entsteht also das formale Muster des Futurs, aber gerade der Verlaufscharakter, die Lesart ‚langsames' *werden* steht dem Übergang zum Futur im Wege.[56]

4.2. Analogie: native sprachliche Muster mit dem Inf.

Die Grundlage der Analogiebildung ist ein Synonym einer *werden*-Fügung (*werden* mit Prädikativ oder *werden* + Part. I), das mit dem Inf. des Vollverbs verwendet wird. Auf der gemeinsamen semantischen Basis wird die Infinitivform auf die *werden*-Konstruktion übertragen. Zwei solche Fügungen kommen in Frage:

(a) Ingressiva mit *beginnen* (+ *zu*) + Inf.

Leider gibt es spärliche semasiologisch angelegte empirische Untersuchungen zum Ingressivfeld, um den Status der *werden*-Fügungen zu bestimmen. Keinästö erhebt periphrastische Ingressive in der mhd. Prosa-Lancelot-Übersetzung.[57] Die *beginnen*-Fügung wird bereits im früheren, ersten Teil aus dem 13. Jh. zu einem Drittel mit *zu* + Inf. verwendet. *werden*-Konstruktionen spielen mit zirka 1% als einzige Konkurrenten eine geringe Rolle, aber bereits 40% der *werden*-Belege kommen mit dem Infinitiv vor. Im späteren Teil des Textes aus dem 15. Jh. kommen neue synonyme Strukturen (*anheben*, *anfangen*) auf, die ebenfalls mit *zu* + Inf. verwendet werden. *Werden* bleibt auf das Präteritum eingeschränkt, frequenziell der schwächste Konkurrent, die einzige Fügung ohne *zu* und scheidet aus dem Ingressivfeld im Laufe des 15. Jh. aus. Angesichts der frühen Inf.-Belege aus dem 13. Jh. ist es denkbar, dass die Analogie zu den Ingressiva mit dem Inf. zur Herausbildung des Konstruktionsmusters beigetragen und das spätere Futur formal geprägt hat. Aus Daten eines einzigen Textes kann man aber gewiss nur vage Schlussfolgerungen ziehen.

(b) Modalverben mit Zukunftslesart: *wollens/sollen/müssen* + Inf.

Einen Grammatikalisierungsweg als analytisches Futur schlagen vor *werden* + Inf. die Modalverben *wolen/solen/müezen* + Inf. im Ahd. und Mhd. ein, vgl. (16)-(18)

[55] Welke, Tempus im Deutschen, S. 378.
[56] Ebd., S. 392.
[57] Keinästö, Über ingressive und egressive Infinitivkonstruktionen, S. 56 ff.

(16) […] *frümbkeit vn hübscheit sind bayde an jm / vn got wirt noch vil wuders an jm tun der wil in auch behüten vor alle übel* […][58]

(17) *Gendolet sprach versagt ir mir dan dz pferd so sol ich eüer genade vnd guttat nit lang warte* […][59]

(18) *Vnd got gebe, das ich so vil thun mag gutter wercker, das vwer hoher wirdicheit groß gefallen vnd beheglich weßen muß vnd allen vwern jungffern.*[60]

Modalverben sind semantisch gesehen gute Futurkandidaten, denn ihre originäre, modale Bedeutung verweist automatisch auf etwas Ausstehendes. Aus sprachtypologischer Sicht steht fest, dass die meisten germanischen Sprachen eine modale Futurquelle haben. Ein semantischer Wandel der Modalverbkonstruktionen zum Futur hängt davon ab, in welchem Maße sie ihre modale Bedeutung ggf. zurückstecken können.

Im Mhd. sind die Fügungen mit *solen/wolen* die stärksten Konkurrenten des Präsens in Zukunftsbedeutung, *müezen* zeigt eine geringe Häufigkeit.[61] Diese Modalverbkonstruktionen stellen allerdings im Mhd. keine grammatikalisierten Futurformen dar,[62] v.a. weil sie stets auch einen modalen Bezug haben, sodass „kein Übergang zu einem ‚reinen' Futur stattfindet"[63]. Man kann nur von Ambiguität und höchstens einer Dominanz der Zukunftsbedeutung sprechen.[64]

Bei allen Einschränkungen gelten sie als erste, frequenziell bedeutende periphrastische Versuche zur Realisierung der Zukunft im Temporalfeld und zum Ausbau des Kategoriensystems des Verbs. *Werden* kann zur gleichen Zeit in Verbindung mit einer NP, AP und auch mit dem Part. I aufgrund seiner mutativen aktionalen Bedeutung Zukunft implizieren oder sogar bezeichnen. Es liegt eine semantische Nähe zu den Modalverbkonstruktionen vor. Die empirischen Daten legen einen analogischen Einfluss der Modalverben auf das Erscheinen des Inf. anstelle des Prädikativs beim zukunftsbezogenen *werden* nahe.[65]

[58] Eleonora von Österreich: Pontus und Sidonia. Hg. v. Reinhard Hahn, Berlin: Erich Schmidt, 1997, S. 65.

[59] Ebd., S. 76.

[60] Pontus und Sidonia in der Verdeutschung eines Ungenannten aus dem 15. Jahrhundert. Hg. v. Karin Schneider, Berlin: Erich Schmidt, 1961, S. 68.

[61] Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 8 f.

[62] Zeman, Sonja: Tempus und „Mündlichkeit" im Mittelhochdeutschen. Zur Interdependenz grammatischer Perspektivensetzung und „Historischer Mündlichkeit" im mittelhochdeutschen Tempussystem. Berlin / New York: de Gruyter, 2010, S. 181.

[63] Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 9.

[64] Zeman, Tempus und „Mündlichkeit", S. 179.

[65] Vgl. auch: Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 248 f. Harm, Zur Herausbildung der deutschen Futurumschreibung, S. 294. Schmid, Hans-Ulrich: Die Ausbildung des *werden*-Futurs. Überlegungen auf der Grundlage mittelalterlicher Endzeitprophezeihungen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 67, 2000, S. 6–27.

4.3. Analogie aufgrund von Sprachkontakt: nicht-native sprachliche Muster

Die These vom Einfluss externer sprachlicher Faktoren auf das deutsche Futur hat zuerst Leiss ins Blickfeld gebracht.[66] Sie argumentiert dafür, dass *werden* + Inf. eine Entlehnung des tschechischen *budu* (deutsch *sein*) + Inf. ist. In der Forschungsliteratur wurden Bedenken gegenüber dieser These formuliert.[67]

Diewald/Habermann[68] gehen von einer anderen medialen Varietät und einer anderen Kontaktsprache aus und vertreten die Meinung, die Durchsetzung und Festigung von *werden* + Inf. als Futurform im Deutschen sei entscheidend vom lateinischen Futur beeinflusst worden. In der deutschsprachigen Schriftlichkeit spielen Übersetzungen religiöser lateinischer Texte von Anfang an eine wichtige Rolle. Es ist anzunehmen, dass die Übersetzer angesichts des Formenunterschieds zwischen dem lateinischen Präsens und Futur bestrebt waren, auch im Deutschen eine entsprechende, vom Präsens abweichende, eindeutige Form zu benutzen. Die Autorinnen können durch den Vergleich von drei Texten aus dem 14., 15. und 16. Jh. zeigen, dass lateinische Futura in Bibelzitaten dominierend nicht durch das deutsche Präsens, sondern zunehmend durch *werden* + Inf. wiedergegeben wurden. Die Daten reichen allerdings nur zur Hypothesenbildung, es muss geklärt werden, ob religiöse Übersetzungsliteratur im Vergleich zu anderen schriftlichen Textsorten tatsächlich eine Vorreiterrolle in der Verwendung von *werden* + Inf. als Futur hat oder ob sich hier nur allgemeine Tendenzen widerspiegeln.

5. Empirische Sprachdaten: *werden* + Inf. in Zukunftslesart

Im 13. Jh. weist zunächst das Bairische eine bedeutende Anzahl der *werden* + Inf.-Konstruktionen in Zukunftsbedeutung auf, während es in anderen Dialekträumen bei Einzelbelegen bleibt.[69]

Seit dem 14. Jh. lassen sie sich in den meisten Dialekten kontinuierlich belegen.[70]

Im 15. Jh. ist eine stark ansteigende Frequenz zu beobachten.[71] Um 1500 erweist sich *werden* + Inf. als stabiles Glied der Konstruktionstypen mit dem

[66] Leiss, Elisabeth: Zur Entstehung des neuhochdeutschen analytischen Futurs. In: Sprachwissenschaft 10, 1985, S. 250–273.
[67] Harm, Zur Herausbildung der deutschen Futurumschreibung, S. 292.
[68] Diewald / Habermann, Die Entwicklung von *werden* + Infinitiv, S. 229–250.
[69] Kurrelmeyer, The historical development, S. 41 ff.
[70] Oubouzar, Über die Ausbildung der zusammengesetzten Verbformen, S. 36. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera, Frühneuhochdeutsche Grammatik, S. 391 f.
[71] Bogner, Stephan: Periphrastische Futurformen im Frühneuhochdeutschen. 2., verb. Aufl. Wien: Praesens, 1996, S. 63.

Inf., das frequenziell sogar *können* + Inf. übertrifft.[72] In einem Korpus aus ostoberdt. unterhaltenden Texten von 1450–1500 ist die Fügung zu 90%[73], in religiösen Lehr- und Streitschriften M. Luthers von 1522 zu 84% in Zukunftsbedeutung belegt.[74] Aus der Zeit um 1700 liegen ähnliche Werte (86–95%) vor.[75]

Die Ergebnisse der Korpusuntersuchungen für die deutsche Gegenwartssprache sind zum Teil uneinheitlich, was außer der Textsortenvielfalt v.a. auf Interpretationsunterschiede bei den einzelnen Autoren zurückgeht. Letztere basieren darauf, dass zukunftsbezogenen *werden* + Inf.-Belegen zusätzliche modale Bedeutungen zugeschrieben werden und sie aus diesem Grund nicht unter der temporalen Bedeutung erhoben werden.

In der Belletristik (einschließlich Dramen) ergeben sich Daten für zukünftiges *werden* + Inf. bei 85–96%[76] , in Zeitungen 70–99%[77], in wissenschaftlichen Texten 92%[78], in nähesprachlichen Telefongesprächen 73%[79], wobei 40% eine modale Färbung zeigen (Hoffnung, Drohung, Vorhersage, Bitte).

Insgesamt zeichnet sich ab, dass *werden* + Inf. min. in zwei Dritteln der Fälle Zukunft bezeichnet, wobei distanzsprachliche Textsorten einen etwas höheren Anteil aufweisen.

6. Empirische Sprachdaten: Konkurrenten von *werden* + Inf. in Zukunftslesart

In diesem Kapitel soll aus semasiologischer Perspektive der Stellenwert von *werden* + Inf. unter den konkurrierenden Ausdrucksmitteln der Zukunft besprochen werden.

[72] Schieb, Gabriela (1976): Der Verbalkomplex aus verbalen Bestandteilen. In: Kettmann, Gerhard / Schildt, Joachim (Hgg.): Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470–1730). Der Einfachsatz. Berlin: Akademie Verlag, 1976, S. 68 f.

[73] Szatzker, Szilvia: Zur Grammatikalisierung des FuturPräteritums im Deutschen. In: Lang, Elisabeth / Pólay, Veronika / Szatmári, Petra / Takács, Dóra (Hgg.): Schnittstellen: Sprache – Literatur – Fremdsprachendidaktik. Hamburg: Dr. Kovač, 2012, S. 146.

[74] Szatzker, Szilvia: Das Periphrastische Futur bei Martin Luther untersucht anhand moralisch-religiöser und Privattexte des 17., 18., 19. und 20. Jahrhunderts. In: Horváth, Géza (Hg.): Luther und die Reformation im Spiegel der deutschsprachigen Literaturen im 18., 19. und 20. Jahrhundert. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2019, S. 193.

[75] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 83. Schieb, Der Verbalkomplex, S. 146.

[76] Klotz, Peter: Ein Tempus mit zwei temporalen Modi. Studien zur Tempus- und Modusproblematik am Beispiel des Futurs und des mit *würde* gebildeten Konjunktivs. Diss. München, 1974, S. 137. Gelhaus, Hermann: Das Futur in ausgewählten Texten der geschriebenen deutschen Sprache der Gegenwart. Studien zum Tempussystem. München: Hueber, 1975, S. 134 f. Matzel, Klaus / Ulvestad, Bjarne: Futur I und futurisches Präsens. In: Sprachwissenschaft 7, 1982, S. 282–328. Osterkamp, *Werden* – ein Chamäleon der Sprache, S. 194.

[77] Klotz, Ein Tempus mit zwei temporalen Modi, S. 137. Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten, S. 134 f.

[78] Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten. S. 134 f.

[79] Brons-Albert, Ruth: Die Bezeichnung von Zukünftigem in der gesprochenen deutschen Standardsprache. Tübingen: Stauffenburg, 1982, S. 76.

6.1. Präsens

Das Präsens steht als aus dem Idg. geerbte, synthetische Form für Zukunftsbezug zur Verfügung. Vom 11. bis 14. Jh. dominiert der Anteil des Präsens am Zukunftsausdruck durchgehend, nimmt dann auf Kosten der Periphrasen kontinuierlich von 70% auf etwa 40–50% ab.[80]

In ostoberdt. unterhaltenden Texten der zweiten Hälfte des 15. Jh. konnte das Präsens in 45%, das Futur in 14% der Zukunftskontexte,[81] in religiösen Lehr- und Streitschriften M. Luthers aus 1522 das Präsens in 36% das Futur schon zu 37% nachgewiesen werden.[82]

Weitere Daten zum diachronen Wandel des Verhältnisses zwischen Präsens und Futur im Feld der Zukunft stehen meines Wissens nicht zur Verfügung.

In der Gegenwartssprache wurde die Beziehung des Präsens und der *werden*-Periphrase intensiv untersucht. Aus der Sicht des sprachlichen Ökonomieprinzips muss die Etablierung einer zweiten Form für den gleichen Inhalt als redundant gelten. Einige theoretische Ansätze gehen daher von einem Bedeutungsunterschied zwischen dem Präsens und der *werden*-Fügung in der Gegenwartssprache aus. Vielfach wurde dabei auf die modale Verflochtenheit von *werden* + Inf. verwiesen und sogar dessen (ausschließlicher) Tempusstatus in Frage gestellt,[83] was in der zweiten Hälfte des 20. Jh. zu einer regen Diskussion zwischen Temporalisten und Modalisten führte.[84] In der älteren Fachliteratur wird festgestellt, dass *werden* intensivierend wirkt, mehr Nachdrücklichkeit, Gewicht, ein emotionales Plus gegenüber dem Präsens enthält.[85] Außerdem wurden die modalen Inhalte der Periphrase besprochen, die jeweils mit grammatischen Personen korrelieren: ‚Versprechen, Absicht' in der ersten Person, ‚Anordnung, Befehl' in der zweiten Person, mehr oder weniger siche-

[80] Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 6. Zeman, Tempus und „Mündlichkeit", S. 164.

[81] Szatzker, Zur Grammatikalisierung des FuturPräteritums, S. 146 f.

[82] Szatzker, Das Periphrastische Futur bei Martin Luther, S. 194

[83] Saltveit, Laurits: Besitzt die deutsche Sprache ein Futur? In: Der Deutschunterricht 12, Heft 5, 1960, S. 46–65. Vater, Heinz: „Werden" als Modalverb. In: Calbert, Joseph / Vater, Heinz: Aspekte der Modalität. Tübingen: Narr, 1975, S. 71–148. Amrhein, Jürgen: Die Semantik von *werden*. Grammatische Polysemie und die Verbalkategorien Diathese, Aspekt und Modus. Trier: VWT Wissenschaftlicher Verlag, 1996, S. 128.

[84] Ausführlich dazu siehe bei: Kukorelli, Eszter: Zukunftsbezogene Tempora im Deutschen und Ungarischen in der Nähesprache. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2016, S. 39 ff. Di Meola, Claudio (2013): Die Versprachlichung von Zukünftigkeit durch Präsens und Futur I. Eine ebenenübergreifende Untersuchung samt kontrastivem Ausblick auf das Italienische. Tübingen: Stauffenburg, 2013, S. 36 ff. Smirnova, Die Entwicklung der Konstruktion *würde* + Infinitiv, S. 109. Welke, Tempus im Deutschen, S. 367.

[85] Kunzendorf, Gerda: Ist das Futur wirklich ein Futur? In: Sprachpflege 13. Heft 10, 1964, S. 209–212. Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten, S. 187. Schecker, Michael: Über die Zukunft des Futur. Oder: Tempus und Zeit im Standarddeutschen. In: Maas, Utz / van Reijen, Willem (Hgg.): Geteilte Sprache. Festschrift für Rainer Marten. Amsterdam: Benjamins, 1988, S. 131–173.

re ‚Ankündigung oder Vorhersage', objektive, bzw. epistemische ‚Wahrscheinlichkeit' in der dritten Person. Diese Modalitäten sind indes kommunikativ verankert, sodass meines Erachtens letztendlich die Frage gestellt werden sollte, in welchen Kommunikationssituationen oder Sprechakten, bei welchen kommunikativen Absichten des Sprechers Präsens oder *werden* + Inf. bevorzugt wird.

Di Meola[86] postuliert aufgrund seines Datenmaterials die pragmatische Funktion ‚erhöhtes Sprecherengagement': Der Sprecher setzt sich verstärkt für seine Kommunikationsziele ein.[87] Ferner beobachtet er, dass die *werden*-Fügung eingesetzt wird, wenn man auf die Sonderstellung, das heißt Wichtigkeit, Neuartigkeit des Ereignisses verweisen möchte.

Neben dem modalen wurde ebenfalls der rein temporale Unterschied zwischen den beiden Formen untersucht. Man ging dabei davon aus, dass sich das Präsens tendenziell auf die nahe, das Futur dagegen auf die ferne Zukunft bezieht. Diese These konnte empirisch nicht befriedigend nachgewiesen werden. Sprachdaten zeigen allerdings, dass bei zukünftigen Sachverhalten, die die Gegenwart mit einbeziehen, das Präsens typisch ist, während die *werden*-Periphrase fast ausschließlich eine klare Abgrenzung zur Gegenwart bezeichnet.[88]

Eine dritte Theorie führt die Tempuswahl auf aspektuelle Grundlagen zurück.[89] Demnach sind perfektive Verben oder nach Welke nur punktulle perfektive, sgn. achievement-Verben[90] parallel zu den slawischen Sprachen bereits im Präsens nicht gegenwarts-, sondern zukunftsbezogen. Imperfektive Verben können indessen in der *werden*-Periphrase auf Zukünftiges referieren. Sprachdaten für die Gegenwartssprache bestätigen, dass das Präsens in Zukunftsbedeutung in der Mehrheit bei perfektiven Verben vorkommt. Bei *werden* + Inf. gibt es aber keinen Frequenzunterschied in Abhängigkeit von der Aspektualität des Satzes.[91] Für die Formpräferenz der imperfektiven Verben existieren keine eindeutigen Hinweise oder einheitlichen Ergebnisse.[92]

Es sind viertens auch theoretische Ansätze entstanden, nach denen *werden* + Inf. weder modal noch temporal ist, sondern in einen anderen semantischen

[86] Di Meola, Die Versprachlichung von Zukünftigkeit, S. 106 ff.

[87] Vgl. auch Lipsky, Angela: Eine semantische und pragmatische Darstellung der Konstruktion *werden* + Infinitiv. In: Deutsch als Fremdsprache 39/2, 2002, S. 106 f.

[88] Di Meola, Die Versprachlichung von Zukünftigkeit, S. 105 f. Osterkamp, *Werden* – ein Chamäleon der Sprache, S. 198.

[89] Saltveit, Studien zum deutschen Futur, S. 175. Žuikin, Jurij N.: Futur I und futurisches Präsens im unabhängigen Satz. In: Deutsch als Fremdsprache 1, 1975, S. 44–50. Leiss, Elisabeth: Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. Berlin / New York: de Gruyter, 1992, S. 208 ff. Welke, Tempus im Deutschen, S. 162 ff.

[90] Welke, Tempus im Deutschen, S. 424 ff.

[91] Kukorelli, Zukunftsbezogene Tempora, S. 97 ff. Osterkamp, *Werden* – ein Chamäleon der Sprache, S. 210.

[92] Žuikin, Futur I und futurisches Präsens, S. 45. Di Meola, Die Versprachlichung von Zukünftigkeit, S. 130. Kukorelli, Zukunftsbezogene Tempora, S. 102.

Bereich gehört. Nach Fritz[93] drückt die Fügung einen Sprecherverweis aus, mit dem das Hintergrundwissen, die Gründe für das Sprechergewähr betont werden. In Anlehnung entwickeln Diewald und Smirnova die These von *werden* + Inf. als inferenziellem Evidentialitätsmarker.[94] Demnach wird die *werden*-Fügung verwendet, wenn die Äußerung eine Schlussfolgerung des Sprechers aus den ihm bekannten Hintergrundinformationen darstellt, die oft im Vortext explizit genannt werden. Untersucht werden müsste, ob Ursache-Folge-Relationen nicht etwa universell-kognitiv mit Zukunft verbunden werden und eventuell auch beim Präsens vorkommen.

Empirische Ergebnisse für die Gegenwartssprache in verschiedenen Textsorten können nach Nähe und Distanz der Kommunikationssituation gebündelt werden, dennoch sind die Frequenzwerte uneinheitlich, teils widersprüchlich, was wohl mit den unterschiedlichen theoretischen Ansätzen und den daraus resultierenden Interpretationsunterschieden zusammenhängt. Rechnet man Mittelwerte aus den breit streuenden Daten, ergibt sich eine Dominanz des Präsens in nähesprachlichen[95] und ein ausgewogenes Verhältnis der beiden Formen in distanzsprachlichen Texten.[96]

6.2. *wollen/sollen/müssen* + Inf.

Im Mhd. kann von keiner echten Konkurrenz zwischen *werden* und den Modalverben die Rede sein, denn laut Korpusdaten beteiligt sich *werden* am

[93] Fritz , Thomas A.: Wahr-Sagen. Futur, Modalität und Sprecherbezug im Deutschen. Hamburg: Buske, 2000, S. 139 ff.

[94] Diewald, Gabriele: Werden & Infinitiv – Versuch einer Zwischenbilanz nebst Ausblick. In: Deutsch als Fremdsprache 42, 2005, S. 23–32. Smirnova, Die Entwicklung der Konstruktion *würde* + Infinitiv, S. 103 ff. Diewald, Gabriele / Smirnova, Elena: Evidentiality in German. Linguistic Realization and Regularities in Grammaticalization. Berlin / New York: de Gruyter, 2010, S. 159 ff.

[95] Berücksichtigt wurden statistische Analyseergebnisse für nähesprachliche Texte aus Dittmann, Jürgen: Sprechhandlungstheorie und Tempusgrammatik. Futurformen und Zukunftsbezug in der gesprochenen deutschen Standardsprache. München: Hueber, 1976, S. 233 ff. Brons-Albert, Die Bezeichnung von Zukünftigem, S. 99. Ulvestad, Bjarne: Potentielle Modalisierung der deutschen Zukunftsäußerung. In: Deutsche Sprache 15, 1987, S. 226–236. Hennig, Mathilde: Tempus und Temporalität in geschriebenen und gesprochenen Texten. Tübingen: Niemeyer, 2000, S. 174 ff. Di Meola, Die Versprachlichung von Zukünftigkeit, S. 94. Kukorelli, Zukunftsbezogene Tempora, S. 87.

[96] Ausgewertet wurden die Sprachdaten für distanzsprachliche Texte aus Donceva-Mareva, Liljana: Zur Anwendung mathematischer Methoden auf dem Gebiet der Linguistik, dargestellt anhand der Untersuchung der Tempusformen Präsens und Futur mit Zukunftsbezug. In: Deutsch als Fremdsprache 8, 1971, S. 20–27. Žuikin, Futur I und futurisches Präsens, S. 47. Dittmann, Sprechhandlungstheorie und Tempusgrammatik, S. 233 ff. Matzel / Ulvestad, Futur I und futurisches Präsens, S. 294. Latzel, Sigbert: Der Tempusgebrauch in deutschen Dramen und Hörspielen. München: Iudicium, 2004, S. 97 f. Di Meola, Die Versprachlichung von Zukünftigkeit, S. 94.

Zukunftsausdruck 1300–1350 nur bei etwa 1% der Fälle, während Modalverben etwa 35% ausmachen.[97]

In der zweiten Hälfte des 14. Jh. beträgt das Verhältnis zwischen *werden* und den Modalverben zirka 1:5.[98] Im 15. Jh. zeigt sich eine stark zunehmende Tendenz bei *werden* mit einer Relation von 1:1,3.[99] Eine Analyse von religiösen Lehr- und Streitschriften von M. Luther aus 1522 ergibt schon ein umgekehrtes Verhältnis von 1,4:1.[100] *Werden* + Inf. wird demnach Anfang des 16. Jh. gegenüber den Modalverben dominant und erreicht in der zweiten Hälfte des 16. Jh. bereits vierfache Werte.[101]

Das frequenzielle Verhältnis der einzelnen Modalverben und *werden* in Zukunftsbedeutung veranschaulicht die folgende Tabelle:[102]

Zeitraum	*müssen*+Inf.	*sollen*+Inf.	*wollen*+Inf.	*werden*+Inf.
2. Hälfte des 14. Jh.	8%	38%	38%	16%
2. Hälfte des 15. Jh.	4%	26%	27%	43%
UT obd. 2. Hälfte des 15. Jh	0%	12%	62%	27%
1522 – M. Luther	0%	6%	36%	58%
2. Hälfte des 16. Jh.	0%	7%	13%	80%
2. Hälfte des 17. Jh.	0%	4%	13%	83%

Tabelle 1: Anteil von Modalverben und *werden* in der Realisierung der Zukunftsbedeutung

Müssen + Inf. scheidet als schwächstes Glied der Gruppe in der zweiten Hälfte des 16. Jh. als Konkurrent aus. Zwischen 1350–1500 verlieren zwar *sollen* und *wollen* im Einzelnen ihre Dominanz gegenüber *werden*, dennoch überwiegen beide zusammen trotz abnehmender Tendenz. Das 15. Jh. zeigt sich als Übergangszeit mit starken textsortenspezifischen Abweichungen. Ab dem 16. Jh. wird *sollen* + Inf. marginal, *wollen* stabilisiert seine Position und bleibt der stärkste Kandidat unter den Modalverben. J. Ch. Gottsched zählt *wollen* + Inf. 1748 noch zu den Futurformen.[103]

[97] Luther, Zum Ausdruck der Zukunft, S. 13.
[98] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 54.
[99] Ebd., S. 64. Szatzker, Zur Grammatikalisierung des FuturPräteritums, S. 146 f.
[100] Szatzker, Das Periphrastische Futur bei Martin Luther, S. 194.
[101] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 73.
[102] Nach Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 53, 63, 73, 83. Szatzker, Zur Grammatikalisierung des FuturPräteritums, S. 147. Szatzker, Das Periphrastische Futur bei Martin Luther, S. 194 f.
[103] Jellinek, Max Hermann: Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung. 2. Bd. Heidelberg: Winter, 1914, S. 331.

Aus Bogners Datenbasis ist ersichtlich, dass *sollen*, *wollen* und *müssen* im gesamten Untersuchungszeitraum vorwiegend und zunehmend modal verwendet werden. Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Modalverben, v.a. *sollen* und *wollen*, während des 14.–15. Jh. frequenziell starke, semantisch jedoch sehr unsichere Futurkandidaten sind. Sie werden nie rein zukunftsbezogen verwendet und minimum in zwei Dritteln der Fälle bezeichnen sie Modalität, die ihre originäre Grundbedeutung ist. Im Fnhd. stellen *sollen* und *wollen* die meist gebrauchten Modalverben dar[104] und entwickeln im Laufe des 16. Jh. eine sekundäre modale Bedeutung als Quotativ. Nach Fritz ist diese Funktion von *sollen* in den Zeitungen von 1609 schon „voll entwickelt und außerordentlich häufig" (30% aller Belege).[105] Die grundsätzlich und originär modal verwendeten Verben verstärken sich also in modaler Richtung weiter. *Werden* + Inf. ist in dieser Konkurrenz „die einzige monoseme Variante"[106], die zur Bezeichnung des Zukünftigen zur Verfügung steht.

7. Empirische Sprachdaten: *werden* + Inf. in epistemischer Lesart

Die Mehrheit der gängigen Grammatiken für die Gegenwartssprache nimmt an, dass *werden* + Inf. neben der temporalen Funktion der Zukunftsreferenz eine zweite Lesart als epistemische Modalität der ‚Vermutung' hat. Mit dem Inf. Präsens wird Gegenwartsbezug (19), mit dem Inf. Perfekt Vergangenheitsbezug realisiert (20).

(19) *Aber ein Kännchen Milch für ein Kind werdet ihr doch haben, Großvater.*[107]

(20) *Viel Freude wird professor Bach an seinem Volontarassistenten nicht gehabt haben* [...][108]

Die epistemische Funktion ist aus diachroner Sicht eine sekundäre Bedeutungserweiterung des primär zukunftsbezogenen *werden* + Inf. Bogner belegt sie bis zur zweiten Hälfte des 17. Jh. nur vereinzelt.[109] Walther weist sie dagegen Anfang des 16. Jh. bei 2–5% der *werden* + Inf.-Fügungen nach.[110] In der zwei-

[104] Diewald, Gabriele: Die Modalverben im Deutschen: Grammatikalisierung und Polyfunktionalität. Tübingen: Niemeyer, 1999, S. 324. Schieb, Der Verbalkomplex, S. 212.

[105] Fritz, Gerd: Deutsche Modalverben 1609 – epistemische Verwendungsweisen. In: PBB 113, 1991, S. 36.

[106] Leiss, Zur Entstehung, S. 263.

[107] B. Brecht zit. nach Barz, Irmhild et al. (2009): Duden: Die Grammatik. 8., überarb. Aufl. Mannheim / Wien / Zürich: Dudenverlag, 2009, S. 509.

[108] K. Corino zit. nach Barz et al., Die Grammatik, S. 510.

[109] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 83.

[110] Walther, Claus: Einblicke in die Geschichte unserer Futurform (*werden* + Inf.). In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, 1982, S. 600.

ten Hälfte des 17. Jh. ist sie mit etwa 5% vertreten (Bogner 1996: 83).[111] Schieb kommt für den gleichen Zeitraum überraschend auf 16%.[112] Der diachrone Wandel der epistemischen Funktion wird in der Forschung statistisch nicht weiter verfolgt.

Ergebnisse der Korpusuntersuchungen für die Gegenwartssprache sind nur mit einigen Vorbehalten miteinander zu vergleichen. Anscheinend gibt es einen großen Überschneidungsbereich der Bedeutungen, sodass die Belege einen breiten individuellen Interpretationsraum bieten, oder die zugrunde liegenden theoretischen Rahmen gehen zu sehr auseinander.

In belletristischen Korpora (einschließlich Dramen) ergibt sich eine Spannbreite von 0–15% für die gegenwarts-/vergangenheitsbezogene epistemische *werden*-Fügung.[113] Zeitungen zeigen einen Wert von 0–1%[114], Bundestagsprotokolle 0,5%[115], wissenschaftliche Fachtexte 2–9%[116], Tagebücher 13%, Telefongespräche 28%[117]. Der Mittelwert liegt bei etwa 7%. In nähesprachlichen Texten sind höhere Frequenzwerte zu beobachten. Die epistemisch-modale Lesart erweist sich sowohl nach ihrer Entstehung als auch nach der Verwendungshäufigkeit als sekundäre Bedeutung von *werden* + Inf. Grundlage für diese Bedeutungserweiterung, die auch in anderen Sprachen vorliegt[118], ist darin zu sehen, dass Äußerungen über die Zukunft in der Gegenwart nicht verifizierbar sind und deshalb universell einen epistemischen Hintergrund der Unsicherheit aufweisen.

8. Korpusanalyse zum Nhd. von 1650–2000

Aus den obigen Ergebnissen geht hervor, dass der nhd. Zeitraum etwa ab dem 17. Jh. empirisch sehr lückenhaft abgedeckt ist, sodass über den Wandel in den zweieinhalb Jahrhunderten, an die die Gegenwartssprache anschließt, nur spärliche Informationen vorliegen. Es wird stillschweigend ein Status quo angenommen.

[111] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 83.
[112] Schieb, Der Verbalkomplex, S. 138 f.
[113] Klotz, Ein Tempus mit zwei temporalen Modi, S. 137. Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten, S. 130. Matzel / Ulvestad, Futur I und futurisches Präsens, 290 f. Horváth, Katalin: Epistemische Modalität im Deutschen und Ungarischen. Budapest: ELTE, 2013, S. 131 f. Osterkamp, *Werden* – ein Chamäleon der Sprache, S. 194.
[114] Klotz, Ein Tempus mit zwei temporalen Modi, S. 137. Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten, S. 130. Horváth, Epistemische Modalität, S. 131 f.
[115] Horváth, Epistemische Modalität, S. 131 f.
[116] Gelhaus, Das Futur in ausgewählten Texten, S. 130. Horváth, Epistemische Modalität, S. 131 f.
[117] Brons-Albert, Ruth: Die Bezeichnung von Zukünftigem, S. 76.
[118] Thieroff, Rolf: Modale Tempora – non-modale Modi. In: Leirbukt, Oddleif (Hg.): Tempus / Temporalität und Modus / Modalität im Sprachenvergleich. Tübingen: Stauffenburg, 2011[2], S. 68 ff.

Der vorliegende Beitrag soll Sprachdaten zur Klärung der Rolle von *werden* + Inf. im Nhd. bereitstellen. Dabei wird onomasiologisch nach der Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Lesarten von *werden* + Inf. wie auch semasiologisch nach dem Status im Feld der Zukunft gefragt. Untersucht wurden die Fragen in einem selbst erstellten diachronen Textkorpus des Nhd.

Der Untersuchungszeitraum wurde in vier Perioden von 50 Jahren mit einem Abstand von 50 Jahren aufgespalten und schließt sich damit unmittelbar an Bogners Zeitabschnitte an[119]:

1. Periode: 1650–1700
2. Periode: 1750–1800
3. Periode: 1850–1900
4. Periode: 1950–2000

Es wurden in Anlehnung an Schieb[120] und Guchmann/Semenjuk[121] je nach Periode vier Textgruppen untersucht: unterhaltende Texte (Trivialliteratur, dialogreiche literarische Prosatexte), Privattexte (Briefe, Tagebücher), Sach- und Fachtexte (philosophische, kulturwissenschaftliche Essays), moralisch-religiöse Texte (Propagandatexte der Reformation, Essays über Sittlichkeit, theologische Essays), wobei die letzten beiden dem distanzsprachlichen Bereich angehören, die ersten beiden dagegen in Richtung Nähesprache weisen. Der Umfang wurde je nach Periode und Textgruppe konstant gehalten.

8.1. Analyseergebnisse zu den Lesarten von *werden* + Inf.

Für die einzelnen Lesarten ergeben sich folgende Häufigkeiten in den Perioden:

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Zukunft	69%	64%	62%	72%
epistemische Modalität	11%	17%	14%	12%
ambig	21%	20%	24%	15%

Tabelle 2: Frequenz der Lesarten von *werden* + Inf.

Die Fügung wird in allen Perioden mit Abstand dominierend in Zukunftsbedeutung verwendet, wie z.B. in (21). Unter dieser Lesart wurden all die zu-

[119] Bogner, Periphrastische Futurformen, S. 29.
[120] Kettmann / Schildt, Zur Ausbildung der Norm, S. 32 ff.
[121] Guchman, Mira M. / Semenjuk, Natal N.: Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich des Verbs (1470–1730). Tempus und Modus. Berlin: Akademie-Verlag, 1981, S. 32.

kunftsbezogenen Belege subsummiert, unabhängig von etwaigen kontextgebundenen, situationsspezifischen modalen oder evidenziellen Komponenten, wie z.B. in (22).

(21) *Es lebt etwas in mir, was ihm doch widerspricht. Und das wird ihm ewig widersprechen.*[122]

(22) *Nächsten Winter sollst Du auch von Weimar Nachrichten von unsrer Vorstellung haben, denn wir können damit nicht länger zögern, und hoffentlich wird sie gut gelingen von Seiten des Personals* […][123]

Wenn man sich die Werte für Zukunftsbezug in der zweiten Hälfte des 15. bzw. der ersten Hälfte des 16. Jh. ansieht (vgl. Kap. 5), fällt auf, dass unser Korpus des 17. Jh. die hohen Häufigkeiten von über 80% nicht aufweist. Erklärt werden kann das mit dem Aufkommen und der Durchsetzung der neuen, epistemisch-modalen Bedeutung (23), die im 17. Jh. das erste Mal eine bedeutende Frequenz von über 10% erreicht[124]. Insgesamt ist erstaunlich wenig Bewegung durch die Jahrhunderte zu beobachten. Ein leichter Anstieg der epistemischen Verwendung führt einen leichten Rückgang des Zukunftsbezugs herbei, in der letzten Periode stabilisieren sich aber die Werte fast haargenau auf dem Stand im 17. Jh.

(23) *… fiel ihm nach und nach Alles ein, was er in früheren Jahren von den Leuten im Dorf über Herrn Repke hatte erzählen hören: daß er schon die dritte Frau habe und wohl wissen werde, woran die beiden Seligen gestorben seien* […][125]

Die Ergebnisse der letzten Periode entsprechen etwa den Daten für die Gegenwartssprache in der Fachliteratur (s. Kap. 5) bzw. schließen sich den untersten Werten der Streuung an. Das kann meines Erachtens auf die Behandlung der ambigen Belege als selbstständige Kategorie zurückgeführt werden. Unter Ambiguität wird nicht die Wahrscheinlichkeit des Zukünftigen, sondern eine doppelte Deutungsmöglichkeit sowohl als Zukunft (mit oder ohne explizite Wahrscheinlichkeit) als auch als gegenwartsbezogene Vermutung, vgl. (24)-(25):

(24) *Noch Eins, was Sie sehr anmuten wird!* [126]

(25) *Wirst wohl nun bei uns bleiben, Hans?*[127]

[122] Ferdinand Kürnberger: Briefe an eine Freundin (1859–1879). Hg. v. Otto Deutsch, Wien: Verlag des Literarischen Vereins in Wien, 1907, S. 17.

[123] Liszt, Franz / Wagner, Richard: Briefwechsel. Hg. v. Hanjo Kesting, Frankfurt am Main: Insel, 1988, S. 217.

[124] Vgl. auch Schieb, Der Verbalkomplex, S. 138 f.

[125] Spielhagen, Friedrich: Hans und Grete. In: Ders.: Sämmtliche Werke. Bd. 8: Novellen. Bd. 2. Leipzig: Verlag von L. Staackmann, 1885[7], S. 238.

[126] Kürnberger, Briefe, S. 26.

[127] Spielhagen, Hans und Grete, S. 218.

Aus der Sicht der sprachlichen Dynamik sind ambige Belege eine Normalität, an denen semantische Übergänge, angehende Konventionalisierungen, sprachliche Neuerungen festgemacht werden können. Auffallend ist durchgehend das relativ häufige Vorkommen solcher zweideutigen Beispiele.

Angesichts der Stabilität des Gesamtbildes lohnt sich der Blick auf eventuelle Unterschiede zwischen den eher distanz- und eher nähesprachlichen Textsorten.

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Zukunft	52%	66%	73%	77%
epistemische Modalität	11%	14%	8%	7%
ambig	37%	20%	19%	16%

Tabelle 3: Frequenz der Lesarten von *werden* + Inf. in unterhaltenden und Privattexten

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Zukunft	79%	60%	46%	60%
epistemische Modalität	10%	21%	23%	25%
ambig	11%	19%	31%	15%

Tabelle 4: Frequenz der Lesarten von *werden* + Inf. in moralisch-religiösen bzw. Sach- und Fachtexten

In der ersten Periode ist eine auffallende Diskrepanz zwischen den Kommunikationsdomänen zu beobachten. Im 17. Jh. wird zukünftiges *werden* + Inf. in den distanzsprachlichen Textsorten bevorzugt. Nähesprachliche Texte weisen dagegen mehr ambige Belege auf und zeugen von einem aktuellen Bedeutungswandel.

Allerdings kehren sich die Verhältnisse im 19. und 20. Jh. um: Die Häufigkeitswerte für die Zukunftslesart liegen in den eher nähesprachlichen Textgruppen deutlich höher, während die epistemische Lesart in den distanzsprachlichen Textsorten stärker vertreten ist. Aufschlussreich wären in diesem Zusammenhang sicher Untersuchungen zum Einfluss der Normierung und Kodifizierung der Fügung als Tempus Futur auf nähesprachliche Textsorten sowie zu den Wirkungen der prestigebeladenen schriftlichen Standardsprache.

Die Daten sind jedoch erst im Lichte onomasiologischer Erhebungen genügend aussagekräftig. Diachrone Untersuchungen zum Gesamtfeld der Epistemik stehen noch aus, auch wenn einzelne Ausdrucksmittel, wie z.B. die Modalverben, intensiver Forschung unterliegen. Im folgenden Kapitel konzentrieren wir uns auf das semantische Feld der Zukunft.

8.2. Analyseergebnisse zu den verbalen Ausdrucksmitteln der Zukunft

Die onomasiologische Perspektive auf das Feld der Zukunft hat zu folgenden statistischen Ergebnissen geführt:

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Präsens	44%	55%	61%	65%
werden + Inf.	51%	41%	37%	35%
wollen + Inf.	3%	2%	1%	0%
sollen + Inf.	2%	2%	1%	0%

Tabelle 5: Frequenz der verbalen Ausdrucksmittel in Zukunftsbedeutung

Modalverbfügungen, wie z. B. (26)-(27) spielen im gesamten Untersuchungszeitraum eine marginale Rolle, echte Konkurrenten unter den grammatischen Mitteln stellen nur *werden* + Inf. und Präsens (28) dar.

(26) *Laß mich nur meinen Weg einfach und ruhig fortgehen, und Du sollst sicherlich, am Ziele gelangt, mit mir zufrieden sein.*[128]

(27) *… und die Anderen werden gescheidter sein und einen Kerl wie mich nicht von der Thür weisen, und dem groben Heinz, dem wil ich's schon eintränken.*[129]

(28) *Schreibe mir also meine notwendigen Instruktionen zur Einstudierung des fliegenden Holländer und sei versichert, daß ich kein Haar davon abweiche.*[130]

Die Werte für *werden* + Inf. in der ersten Periode bedeuten eine markante Zunahme der Frequenz im Vergleich zu den früheren Jahrhunderten (vgl. Kap. 6), was auf Kosten der Modalverben passiert. Das Präsens behält seine Position bzw. verstärkt sie kontinuierlich, sodass es in der letzten Periode in zwei Dritteln der Zukunftskontexte benutzt wird.

Bei *werden* + Inf. ist im. 18. Jh. ein Rückgang der Häufigkeit im Feld der Zukunft zu beobachten. Im Hintergrund kann die epistemische Bedeutungserweiterung der *werden*-Fügung stehen, die den Futurstatus abschwächt und das Präsens an Terrain gewinnen lässt.

Betrachtet man distanz- und nähesprachliche Textsorten getrennt, lassen sich folgende Daten nachweisen:

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Präsens	51%	55%	65%	67%
werden + Inf.	43%	40%	33%	32%
wollen + Inf.	3%	3%	1%	1%
sollen + Inf.	3%	2%	1%	0%

Tabelle 6: Frequenz der verbalen Ausdrucksmittel in Zukunftsbedeutung in unterhaltenden und Privattexten

[128] Liszt / Wagner, Briefwechsel, S. 231.
[129] Spielhagen, Hans und Grete, S. 235.
[130] Liszt / Wagner, Briefwechsel, S. 217.

	1650–1700	1750–1800	1850–1900	1950–2000
Präsens	40%	55%	48%	52%
werden + Inf.	55%	44%	51%	47%
wollen + Inf.	4%	1%	0%	0%
sollen + Inf.	1%	0%	1%	1%

Tabelle 7: Frequenz der verbalen Ausdrucksmittel in Zukunftsbedeutung in moralisch-religiösen und Sach- und Fachtexten

Die Tendenz des Präsens zu nähesprachlichen Texten geht aus den Ergebnissen klar hervor: Es erreicht in unterhaltenden und Privattexten deutlich höhere Werte als in moralisch-religiösen bzw. Sach- und Fachtexten und hebt sich auch von *werden* eindeutig ab. Die distanzsprachliche Gebundenheit der *werden*-Fügung tritt nur in der ersten Periode zum Vorschein, dann erfolgt ein Ausgleich der beiden Formen in dieser Kommunikationsdomäne.

Die Zahlen der letzten beiden Perioden entsprechen im Großen und Ganzen den Verhältnissen in der Gegenwartssprache (Kap. 6.1): Es lässt sich eine ausgewogene Beziehung der beiden Formen in distanzsprachlichen Textgruppen und die klare Dominanz des Präsens gegenüber der *werden*-Fügung in nähesprachlichen Textsorten beobachten.

9. Schlussbemerkungen

Ziel des vorliegenden Beitrags war es, die Entstehung und den Wandel der *werden* + Inf.-Konstruktion als Futur im Deutschen aufgrund empirischer Daten bis in die Gegenwartssprache zu verfolgen, wobei auch ihre Position unter den grammatischen Ausdrucksmitteln im Feld der Zukunft berücksichtigt werden sollte. Die Sprachdaten wurden durch eine Korpusuntersuchung zum nhd. Zeitraum ergänzt.

Es wurde aufgrund empirischer Analysen dafür argumentiert, dass die Anfänge des Futurs bei den Kopulakonstruktionen und nicht bei der Fügung *werden* + Part. I anzusetzen sind. Bei der Grammatikalisierung wirkten mehrere Faktoren als „Katalysatoren“:

– die lateinischen Primärtexte der Übersetzungsliteratur,
– die Beteiligung von *werden* an der Herausbildung grammatischer Verbkategorien:
  die fortgeschrittene Grammatikalisierung von *werden* + Part. II als Passiv und die angehenden ingressiv(-zukünftig)en Verlaufsformen *werden* + Part. I

– die ingressiven *beginnen* + (zu) Inf.-Konstruktionen, die mit den ingressiven *werden*$_{\text{PRÄT}}$ + Inf.-Formen im Zusammenhang stehen,
– die Modalverb-Konstruktionen *wollen/sollen/müssen* + Inf.

Werden + Inf. ist in Zukunftsbedeutung im Bairischen seit dem 13., in den meisten Dialekten seit dem 14. Jh. nachzuweisen. Es setzt sich bis Anfang des 16. Jh. gegenüber den zukunftsbezogenen Modalverben durch, die seit dem 18. Jh. eine unbedeutende Rolle spielen. Eine epistemische Bedeutungserweiterung ist bei *werden* + Inf. ab dem 17. Jh. nachzuweisen, während der Zukunftsbezug in etwa zwei Dritteln der Fälle bis in die Gegenwartssprache die dominierende Bedeutung bleibt. Sie ist im 17. Jh. in distanzsprachlichen Textsorten weitaus häufiger belegt als in nähesprachlichen. Seit dem 18. Jh. breitet sich aber in distanzsprachlichen Textsorten die epistemische Bedeutung auf Kosten der Zukunftslesart aus und erreicht in der Gegenwartssprache ein Viertel der Belege. Im nähesprachlichen Korpus bleibt das epistemisch-modale *werden* untypisch, was zur Verstärkung der Zukunftsbedeutung führt, sodass es in der Gegenwartssprache etwa vier Fünftel der Fälle ausmacht.

Im Feld der Zukunft wird die Dominanz des Präsens durch das Aufkommen periphrastischer Formen ab dem Mhd. geschwächt, sodass *werden* + Inf. in distanzsprachlichen Textsorten im 17. Jh. sogar überhand gewinnt und sich seit dem 19. Jh. etwa ein ausgewogenes 1:1-Verhältnis der beiden Formen einstellt. In nähesprachlichen Textsorten wird dagegen die Dominanz des Präsens kontinuierlich auf etwa zwei Drittel der Fälle ausgebaut. Ein Zusammenhang mit der Kommunikationsdomäne ist somit eindeutig festzustellen.

In Zukunft sind weitere diachrone empirische Datenanalysen nötig, v.a. was die semantischen Felder Ingressiv und Epistemik bzw. Zukunft (speziell für den Zeitraum 14.–16. Jh.) sowie die Formen *werden/sein* + NP/AP, *werden/sein* + Part. I. betrifft. Es könnten ferner die für die Gegenwartssprache und teils auf diachroner Grundlage ausgearbeiteten Thesen bezüglich möglicher pragmatischer und semantischer, das heißt modaler, aspektueller, evidenzieller Unterschiede zwischen zukunftsbezogenem Präsens und *werden* + Inf. (Kap. 6.1.) aufgrund diachroner Korpora abgesichert und in ihrem Wandel betrachtet werden.

Anikó Szilágyi-Kósa

Lehrtätigkeit
Soziolinguistik und Dialektologie; Übersetzungsseminare; Übersetzungstechnik; Forschungsmethoden der Sprachwissenschaft; Geschichte, Richtungen und Methoden der Sprachwissenschaft; Varitätenlinguistik (Varietäten des Deutschen); aktuelle Fragen der Sprachenpolitik.

Forschungsinteressen
Sprachliche und ethnische Minderheiten; Sprachenpolitik und Sprachenrechte, mit besonderer Hinsicht auf die ungarndeutsche Gemeinschaft; Namenkunde: Namengebung und Namenverwendung, Namenintegration und lexikografische Darstellung von Eigennamen; Kontrastive Linguistik: besonders kontrastive Onomastik und kontrastive Phraseologie (im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch); Übersetzungswissenschaft: literarische Übersetzung, Namentranslation (im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch).

Oktatási tevékenység
Szociolingvisztika és dialektológia; fordítási gyakorlatok; fordítástechnika; kutatásmódszertani ismeretek; a nyelvtudomány története, irányzatai és kutatási módszerei; a német nyelv változatai; a nyelvpolitika aktuális kérdései.

Kutatási területek
Nyelvi-nemzeti kisebbségek, nyelvpolitika és nyelvi jogok, különös tekintettel a magyarországi németekre; névtudomány: névadás és névhasználat, kisebbségi névadás, névintegráció, tulajdonnevek szótári megjelenítése; kontrasztív nyelvészet: különösen kontrasztív névtan és frazeológia (magyar–német nyelvpárban); fordítástudomány: irodalmi fordítás, tulajdonnevek közvetítése (magyar–német nyelvpárban).

ZUR FRAGE DER ZWEI- UND MEHRNAMIGKEIT – AM BEISPIEL VON DEUTSCHEN SIEDLUNGSNAMEN IN NORDWESTUNGARN

Natürlich gehört ein geographischer Name
immer einer bestimmten Sprache an.[1]

1. Einleitung

Der vorliegende Beitrag widmet sich zweisprachigen Ortsnamen, vor allem dem Phänomen der Zwei- und evtl. Mehrnamigkeit von Siedlungen in Ungarn, die auch über eine deutschsprachige Bezeichnung verfügen.

Ungarisch-deutsche geographische Namen beschäftigen die ungarndeutsche onomastische Forschung seit Langem, wohl in Anbetracht der Tatsache, dass Deutsche seit der ungarischen Staatsgründung in Ungarn anwesend sind und durch die regen deutsch-ungarischen Sprach- und Kulturkontakte zahlreiche geographische Entitäten in Ungarn auch deutschsprachige Bezeichnungen haben.[2]

Die ungarndeutsche Minderheitensituation bot ein großes Potenzial an interlingualen Kontakten, demnach ist bei ihrer Untersuchung mit einer gegenseitigen Beeinflussung der Eigennamen zu rechnen, die sich mit der allgemeinen Erfahrung in der onomastischen Forschung deckt: „Namen in Sprachinseln haben andere Schicksale als Appellative in Sprachinseln, insbesondere aber als Namen im Binnengebiet."[3] Die sprachlichen Merkmale dieser Eigennamen, die sich aus den Sprach- und Kulturkontakten ergeben, folgen bestimmten onomastischen Mustern, es gilt nun, diese aufzudecken.

Nach einer kurzen Darstellung des Forschungsstandes und der verschiedenen Typen der ungarndeutschen geographischen Namen soll anhand von Beispielen aus dem nordwestlichen Teil Ungarns gezeigt werden, welche inter-

[1] Jordan, Peter: Die begriffliche Unterscheidung zwischen Endonym und Exonym – verdeutlicht am Beispiel von Namen für geographische Objekte im südöstlichen Europa. In: Ernst, Peter et al. (Hgg.): Mehrnamigkeit zwischen Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte und Sprachpolitik. Wien: Praesens, 2018, S. 37–57, hier S. 47.

[2] Vgl. Zimmermann, Fritz: Die Umformung madjarischer Ortsnamen im Sprachgebrauch der Donaudeutschen. In: Zeitschrift für Namenforschung Bd. XVIII, 1942, S. 189–199.

[3] Hornung, Maria: Namen in Sprachinseln: Deutsch. In: Eichler, Ernst et al. (Hgg.): HSK 11.2. Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Berlin – New York: de Gruyter, 1996, S. 1032–1038, hier S. 1037.

lingualen Einflüsse (bedingt durch Sprachenkontakte bzw. Zweisprachigkeit) die Makrotoponyme (vor allem Siedlungsnamen) in den ungarndeutschen Siedlungsgebieten aufweisen. Weiter soll veranschaulicht werden, welche Formen der Äquivalenz bei den parallel existierenden Makrotoponymen (zwischen der ungarischen sowie deutschen Benennung) nachweisbar sind.

2. Geographische Namen von Sprachminderheiten als besondere sprachliche Zeichen

Eigennamen sind innerhalb einer Gemeinschaft unentbehrliche Bestandteile des Lebens. Sie fungieren als Vermittler von Wertvorstellungen und sind wichtige Indikatoren für die Ausprägung von Identität und deren Wandlungen. Dies trifft für alle Arten der Eigennamen (Nomen proprium) zu, insbesondere für Anthroponyme und Toponyme im weiteren Sinne des Wortes. Deshalb sind Eigennamen von Bedeutung für alle wissenschaftlichen Disziplinen, die sprachliche, kulturelle oder soziale Verhältnisse bzw. Vorgänge einer Gemeinschaft erforschen.

Die Toponyme spiegeln zudem Siedlungsverhältnisse eines Gebietes wider, wobei sich geographische Namen auch den sich stets erneuernden gesellschaftlichen Verhältnissen hervorragend anpassen können. Geographische Namen (vor allem Makrotoponyme und Namen von größeren Gewässern) sind oft sprachliche Zeichen ohne inhärente Bedeutung (z. B. *Donau / Duna / Dunaj*), aus diesem Grund können sie relativ leicht in andere Sprachen übernommen werden. Sie dienen zur situationsunabhängigen Referenz und verfügen über begrenzte Übersetzungsmöglichkeiten. Die weitgehend eigenständige Entwicklung der geographischen Namen von Sprachminderheiten ergibt sich einerseits aus der (relativen) Stabilität des Eigennamenmaterials, andererseits aus dem Einfluss der Mehrheitssprache und Mehrheitskultur (z. B. durch unterschiedliche Benennungstraditionen).

Für die Toponyme in Kontaktsituationen ist eine Zwei- oder gar Mehrsprachigkeit charakteristisch, wobei „Zweinamigkeit […] die Regel" ist.[4] In der onomastischen Forschung wird im Zusammenhang damit zwischen *Endonymen* und *Exonymen* unterschieden, wobei der Begriff ‚Exonym' primär geprägt wurde,[5] und als Gegenwort dazu der Terminus *Endonym* entstand. Diese Termini werden bei Breu folgendermaßen definiert:[6] „Die Namensform der ‚sprachlichen Umgebung' eines Namenträgers ist sein Endonym, die üb-

[4] Hornung, Namen in Sprachinseln: Deutsch, S. 1033.

[5] Jordan, Die begriffliche Unterscheidung zwischen Exonym und Endonym, S. 37.

[6] Breu, Josef: Mehrsprachigkeit in der Toponymik. In: Goebl, Hans et al. (Hgg.): Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. HSK. 12.1. Berlin: de Gruyter, 1996, S. 444–450, hier S. 445.

rigen Namensformen – mit denen der Namensträger in anderen Sprachen benannt wird – sind seine Exonyme."

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht, vor allem aber aus dem Blickwinkel der Sprachinselforschung stellt sich die Frage nach der Klärung der „sprachlichen Umgebung", da sich die sprachlichen Verhältnisse in Sprachkontaktsituationen sehr verschieden gestalten können. Auch in den gegenwärtigen toponomastischen Diskursen scheinen die Fragen nach der „örtlichen Gemeinschaft", ihrem Territorium und dessen Grenzen nicht eindeutig geklärt zu sein.[7]

Die Entscheidung der Zugehörigkeit zu einer Sprache im Falle von Eigennamen bedarf einer Klärung des Blickwinkels. Die *lexikalische Zugehörigkeit* wird dadurch bestimmt, ob ein Eigenname dem Wortschatz bestimmter Sprachen „ohne Rücksicht auf Struktur und Etymologie" angehört oder nicht,[8] während die *etymologische Zugehörigkeit* durch die sprachgeschichtliche Erforschung der Herkunft des Eigennamens festgestellt werden kann.

In der Toponomastik (bei der Benennung von Siedlungen, Straßen, Fluren, Bergen usw.) sind häufig „Namenpaare" vorzufinden – mit Namen, die jeweils unterschiedlichen Sprachen angehören. Die Sprachspezifität bei Eigennamen bedeutet, dass der Name als lexikalisches Element einer Sprache erkannt und/oder ihr zugeordnet wird, wobei bei diesen Entscheidungen nicht nur das sprachliche, sondern auch das kulturelle Wissen von Bedeutung ist.

Im Falle der deutschen Sprachinseln muss davon ausgegangen werden, dass den meisten deutschsprachigen Bezeichnungen der (deutschen) ortsansässigen Bevölkerung bereits vorhandene und überlieferte ungarische Toponyme zugrunde liegen.

3. Zum Forschungsstand der ungarndeutschen Onomastik

Obwohl die ungarndeutsche Sprach- und Kulturforschung seit dem zweiten Drittel des 20. Jh.s bedeutende Einzelergebnisse aufweist, stellte Hutterer in seiner wegweisenden Studie fest: „Im Vergleich zu der ungarndeutschen Sprachforschung aus der behandelten Zeit ist die Zahl namenkundlicher Arbeiten bzw. Vorarbeiten gering".[9]

Dies gilt auch, wenn bereits in der ersten Hälfte des 20. Jh.s neben zahlreichen sprach- und siedlungsgeschichtlichen, volkskundlich-dialektologischen sowie dialektmonographischen Arbeiten einige onomastische Studien erschienen sind: Vass (1929) beschrieb die Gassennamen von Ofen / Buda, Bárdos (1933) die von Fünfkirchen / Pécs, Péterdi (1934) sammelte und bearbeitete den Flurnamenschatz der deutschen Dörfer im nordwestlichen Buchenwald.

[7] Jordan, Die begriffliche Unterscheidung zwischen Exonym und Endonym, S. 45 ff.
[8] Breu, Mehrsprachigkeit in der Toponymik, S. 445.

Neben Studien zu ungarndeutschen geographischen Namen sind in den letzten Jahrzehnten auch wichtige Quellen zur Erforschung von ungarndeutschen geographischen Namen erschienen, u. a. Balogh – Ördög (1982–2000): *Die geographischen Namen des Komitats Wesprim* (in vier Bänden), Balogh – Ördög – Markó (1964/1986): *Die geographischen Namen des Komitats Zala*, Pesti (1982): *Die geographischen Namen des Komitats Branau*. (Eine ausführlichere Bibliographie s. bei Gerstner.).[9]

Analysen zur ungarisch-deutschen Zweinamigkeit in Ungarn (vor allem in Bezug auf Mikrotoponyme) legte Rita Póczos vor.[10] Die neueste Fachliteratur zum Thema setzt sich zum Ziel, die Integration der geographischen Namen in einem allgemeinen (von Sprachkonstellationen unabhängigen) Rahmen wegweisend zu interpretieren.[11] Dies erfolgt durch die grundlegende Annahme, dass die einzelnen Sprachgemeinschaften über toponymische Normen verfügen, die bestimmte Benennungsmodelle entstehen und funktionieren lassen.[12]

4. Zu Benennungsmodellen bei ungarndeutschen Ortsnamen

Anhand der deutschen Ortsnamen von ungarischen Örtlichkeiten lassen sich verschiedene Benennungsmodelle nachvollziehen.

Zu den ältesten deutschen Ortsnamen in Ungarn gehören historisch überlieferte Städtenamen aus dem Mittelalter, die durch die – seit der ungarischen Staatsgründung im 10. Jh. – ständige deutschsprachige Präsenz entstanden sind: *Buda / Ofen, Győr/Raab, Székesfehérvár / Stuhlweißenburg, Veszprém / Wesprim, Pécs / Fünfkirchen*). Bei einigen dieser Makrotoponyme handelt es sich um Übersetzungsnamen: z. B. *Székesfehérvár / Stuhlweißenburg:* <ung.> *szék*: ‚Stuhl' + *fehér*: ‚weiß' + *vár*: ‚Burg') oder *Buda / Ofen,* wobei das ungarische Lexem (*buda:* ‚Ofen') als Appellativum veraltet ist und somit seine Bedeutung den heutigen Sprachteilhabern nicht mehr klar ist. Andere sind phonetisch-phonologische Eindeutschungen (*Veszprém / Wesprim*), wieder andere drücken verschiedene Benennungsmotive aus: z. B. *Győr / Raab, Győr* – wahrscheinlich aus dem ungarischen Personennamen *Jewr / Geur* (Kiss 1983:

[9] Zit. nach Gerstner, Károly: Deutsche Dialekterscheinungen in ungarndeutschen geographischen Namen. In: Erb, Maria et al. (Hgg.): „und Thut ein Gnügen seinem Ambt". Festschrift für Karl Manherz zum 60. Geburtstag. Budapest: ELTE Germanistisches Inst., 2002, S. 63–69.

[10] Póczos, Rita: A párhuzamos helynévadás [Die parallele Namengebung]. In: Bölcskei Andrea – N. Császi Ildikó (Hgg.): Név és valóság. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem, 2008, S. 223–229 und Póczos, Rita: Többnevűség egy mai helynévrendszerben [Mehrnamigkeit in einem heutigen Ortsnamensystem]. In: Helynévtörténeti tanulmányok 3. 2008, 179–207.

[11] Póczos, Rita: Nyelvi érintkezés és a helynévrendszerek kölcsönhatása [Sprachenkontakte und gegenseitige Beeinflussung von Ortsnamensystemen]. A Magyar Névarchívum Kiadványai; 18. Debrecen: Debreceni Egyetem, 2010.

[12] Hoffmann, István: Helynevek nyelvi elemzése [Sprachliche Analyse geographischer Namen]. Budapest: Tinta, 2007, S. 33.

254), *Raab* – Flussname aus dem keltischen Flussnamen *Arrabo*, der später auf die Siedlung an einem Zusammenfluss zweier Gewässer übertragen wurde.[13]

Die Bewohner nachtürkischer ungarndeutscher Siedlungen, welche im 18.–19. Jh. – in den meisten Fällen auf dem Gebiet von entvölkerten, ehemals ungarischen Ortschaften – zustande kamen, brachten dann massenhaft deutsche Ortsnamen und auch Mikrotoponyme hervor.

Hutterer klassifizierte die deutschen geographischen Namen der nachtürkischen Sprachinseln folgendermaßen:[14]

(1) Neue deutsche Namen sind selten, im Allgemeinen handelt es sich dabei um geographische Namen von Neugründungen, deren ungarische Entsprechungen als Übersetzungen aus dem Deutschen (und nicht umgekehrt) anzusehen sind. Z. B.: *Böhmischhütten – Csehbánya*.

(2) (Echte) Doppelbenennungen sind entweder historisch bedingt (*Lorenzen – Vámosmikola*) oder zeugen von einer abweichenden Namengebungseinstellung der verschiedenen Sprachgruppen: *Wirtshäusel – Farkasgyepű*.

(3) Übersetzungsnamen können aus der vollständigen oder teilweisen Übersetzung eines endonymen Namens hervorgehen: *Kaltenbrunn – Hidegkút* (bei Wesprim), *Nagyvázsony – Großwaschon*, wobei der nicht übersetzte Bestandteil oft lautlich eingedeutscht wird.

(4) Zur Gruppe der lautlich eingedeutschten Toponyme zählen die meisten Vertreter der ungarndeutschen Ortsnamen, aber auch viele Flur- und Gewässernamen: Sie entstehen entweder durch puren Lautersatz (*Vörösvár – Werischwar*), durch Lautersatz mit volksetymologischer Umdeutung (*Mór – Moor*), durch mit einem Ortsnamensuffix ergänzten Lautersatz (*Bánd – Bandau*), durch Lautersatz mit Angleichung an deutsche Toponyme (*Villány – Wieland*), oder durch Lautersatz in Verbindung mit Verstümmelung des Endonyms (*Pécsvárad – Petschwar*).

(5) Einen besonderen Typ stellen die bewussten Namenschöpfungen dar: *Diósd – Nussdorf* vs. deutsch-mundartlich *Oraš*.

Die oben genannte Typologie ergibt sich anhand der Untersuchungen schriftlich fixierter Namenformen. Weitere Anhaltspunkte würden geographische Namen bieten, deren Schriftform zwar im Deutschen und im Ungarischen identisch ist, die aber von der ungarischen Sprachgemeinschaft und von den deutschsprachigen Inselbewohnern phonetisch anders realisiert werden. In der Studie von Gerstner (2002) wird auch dieser phonetische Aspekt

[13] Kiss, Lajos: Földrajzi nevek etimológiai szótára [Etymologisches Wörterbuch geographischer Namen]. Budapest: Akadémiai, 1983, S. 254.

[14] Hutterer, Claus Jürgen: Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung. In: Hutterer, Claus Jürgen: Aufsätze zur deutschen Dialektologie. Hg. von Manherz, Károly. (Ungarndeutsche Studien; 6), 1970/1991. S. 429–440, hier S. 433 ff.

berücksichtigt. Gerstner analysiert anhand von Namensammlungen, die neben ungarischen geographischen Namen auch das deutschsprachige Namengut ungarndeutscher Ortschaften (vor allem Mikrotoponyme) umfassen, inwieweit Toponyme phonetisch-phonematische, morphologische oder lexikalische Dialekterscheinungen aufweisen, und es wird die Zuordnung einzelner lexikalischer Elemente zu ungarndeutschen Ausgleichsdialekten vorgenommen. Dabei wird betont, dass „einige Erscheinungen der ungarndeutschen Mundarten auch am Namengut der ungarndeutschen Dörfer gut erkennbar sind".[15]

5. Empirische Analyse

5.1. Zu den Quellen

Als Quelle der vorliegenden Untersuchung wurden die toponomastischen Namensammlungen von Sasi in ihren kontinuierlich erweiterten und erneuerten Auflagen (1996, 2004, 2014) herangezogen.[16] Die Landkarten mit dem Titel *Die Deutschen in Ungarn. Eine Landkarte mit den deutschen Ortsnamen* sowie ihre Namenregister bieten ein umfangreiches Material, das auch die Änderungen der geographischen Namen zu Tage treten lässt.

Wesentlicher Bestandteil der dritten (aktuellen) Auflage ist ein Namenregister, das verschiedene Namentypen enthält:

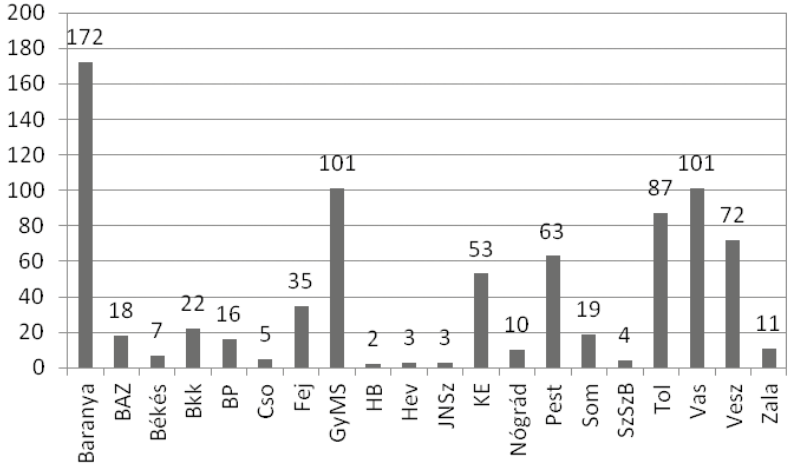
– die gegenwärtig gebräuchlichen Ortsbezeichnungen (bei mehreren Varianten wurde die Eigenbezeichnung der jeweiligen Dorfgemeinschaft berücksichtigt), möglichst angepasst an die schriftdeutsche Form,
– die historischen deutschen Namen, die zum Kulturerbe gehören;
– Orte, die deutsche Bevölkerung hatten;
– deutsche Bezeichnungen von Gemeinden mit anderssprachiger Bevölkerung;
– Bezeichnungen von geographischen Gebilden.[17]

Anhand der drei Ausgaben kann man einerseits das standardisierte Namensmaterial und andererseits auch seine Veränderungen (Modifizierungen) einer genauen Betrachtung unterziehen. Im vorliegenden Beitrag fokussieren wir auf Siedlungsnamen, d. h. auf Namen für bewohnte (und u. U. unbewohnte) Ortschaften in Ungarn.[18]

[15] Gerstner, Deutsche Dialekterscheinungen in ungarndeutschen geographischen Namen, S. 65.
[16] Sasi, Attila: Die Deutschen in Ungarn. Eine Landkarte mit den deutschen Ortsnamen. Budapest: Agát Kft. / Top-o-gráf Térképészeti Iroda, 1996[1], 2004[2], 2014[3].
[17] zentrum.hu/de/2015/06/die-neue-ungarndeutsche-landkarte-ist-da%E2%80%A8/ [19.12.2020].
[18] „Für bewohnte Orte ist dagegen und mit Recht der Terminus Siedlungsname im Gebrauch […]." Debus, Friedhelm: Namenkunde und Namengeschichte: eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2012, S. 138.

Das aus den Registern zusammengestellte Korpus beinhaltet 806 Siedlungsnamen nach dem oben beschriebenen Prinzip, von denen 742 (92,01%) bereits 1996 über (mindestens) eine deutsche Entsprechung verfügen. In der zweiten Ausgabe des Registers wurden – infolge von neueren Forschungsergebnissen z. B. in Form von veröffentlichten Ortsmonographien – 82 (10,17%) Ortsnamen verändert, in der dritten noch weitere 19 (2,36%). Die geographische Verteilung dieser deutschen Ortsnamen spiegelt die drei großen Siedlungsgebiete der Ungarndeutschen in Südwestungarn, entlang der österreichischen Grenze und nördlich des Plattensees (im Ungarischen Mittelgebirge) wider.

Abb. 1: Die Verteilung der ungarndeutschen Siedlungsnamen in den einzelnen Verwaltungseinheiten Ungarns (19 Komitate + Budapest)[19]



Demnach gibt es die meisten deutschen Siedlungsnamen in den Komitaten Baranya (Branau: 172), Győr-Moson-Sopron und Vas (je 101), Tolna (Tolnau: 87) und Veszprém (72), in diesen fünf Komitaten kommen 66,1% aller ungarndeutscher Siedlungsnamen vor.

Bei manchen Ortsnamen ergeben sich die mehrfachen deutschen Entsprechungen aus der Bestrebung, statt der in der Fachliteratur überlieferten Namenvarianten die von den ortsansässigen Dialektsprechern gebrauchten Namenformen heranzuziehen, z. B.: *Barnag – Barnig, Ponak*. In jedem Fall waren die Autoren des Registers bestrebt, die vor Ort (mündlich) verwendeten Bezeichnungen ins Register aufzunehmen.[20] So änderte sich *Ajka* in *Ajke*, manche – früher in der Literatur oftmals zitierten – Namen wurden von den dialekta-

[19] Die 19 Komitate Ungarns sind: Baranya, Borsod-Abaúj-Zemplén, Békés, Bács-Kiskun, Csongrád, Fejér, Győr-Moson-Sopron, Hajdú-Bihar, Heves, Jász-Nagykun-Szolnok, Komárom-Esztergom, Nógrád, Pest, Somogy, Szabolcs-Szatmár-Bereg, Tolna, Vas, Veszprém und Zala, BP steht für die Hauptstadt Budapest.

[20] Für die mündliche Mitteilung danke ich Frau Dr. Maria Erb.

len Varianten verdrängt: *Balatoncsicsó – Tschitschofen / Tschitschau > Tschitscha, Hidegkút – Kaltenbrunn > Hidikut, Lókút – Rossbrunn > Lokut*[21] (vgl. Sasi 2019: 26).

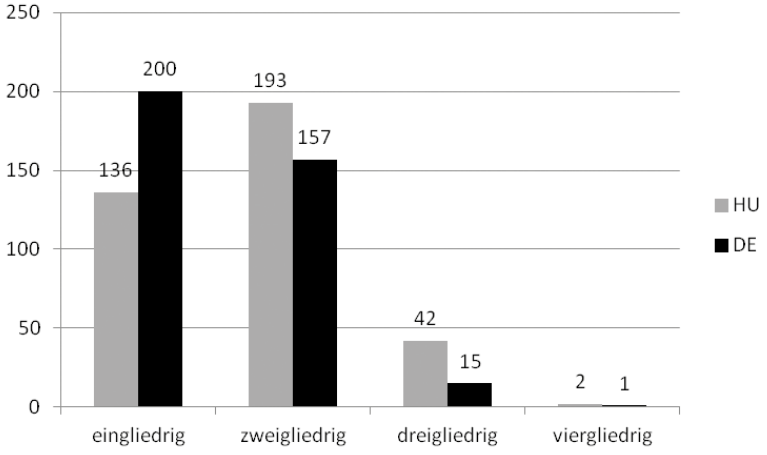
Im vorliegenden Beitrag soll das nordtransdanubische Gebiet (die Komitate Győr-Moson-Sopron, Komárom-Esztergom, Fejér, Veszprém, Vas und Zala) untersucht werden. Bei Sasi (2014) finden sich in diesen sechs Komitaten 373 Orte, die (in einem der Namenregister) über einen deutschen Namen verfügen. Bei den weiter analysierten Namenpaaren geben wir stets erst die ungarische Namenform an, der die deutsche Entsprechung folgt.

5.2. Quantitative Verhältnisse: Anzahl der Namenglieder

Ungarische Ortsnamen sind oft Nominalkomposita, deren Grundwort ein Eigenname ist, der durch einen weiteren Eigennamen oder ein Adjektiv als Bestimmungswort näher bestimmt wird. Dabei fungieren Eigennamen (vor allem geographische Namen) oft als Bestimmungswörter: *Fertőrákos, Győrújfalu, Gyulafirátót*. Als Bestimmungswort der Komposita treten häufig die Adjektive *alsó-* (‚unter'), *felső-* (‚ober') oder *új-* (‚neu') auf.

Es fällt auf, dass die deutschen Siedlungsnamen oft eingliedrig sind, d. h. entweder keine Komposita sind oder aus weniger Lexemen aufgebaut sind.

Abb. 2: Anzahl der Namenglieder bei den ungarischen und deutschen Siedlungsnamen (für dieselben Denotate)



Typischerweise fallen die modifizierenden Bestimmungswörter aus den Siedlungsnamen weg: So wurde der ungarische ON *Ácsteszér* (*ács* + *teszér*) in Form

[21] Hutterer, Claus Jürgen: Das ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle / Saale: Niemeyer, 1963.

von *Tesier* eingedeutscht, *Bakonyszücs* (*bakony* + *szücs*) entspricht *Sitsch*, *Balatoncsicsó* (*balaton* + *csicsó*) dem Ortsnamen *Tschitscha, Dunaalmás (duna* + *almás)* > *Oimasch*, Gyulafirátót (*gyulafi* + *rátót*) > *Ratot, Pápakovácsi (pápa* + *kovácsi)* > *Kowatsch*.

Oft ‚verschwinden' Kompositionsglieder, indem sie in den deutschen Namen ‚einverleibt' wurden: *Bakonyszombathely* (*bakony* + *szombat* + *hely*) > *Sombarthell*, *Bakonybél* (bakony + bél) > *Wakompiel, Leányvár (leány* + *vár)* > *Leinwar, Olaszfalu (olasz* + *falu)* > *Oisflu*.

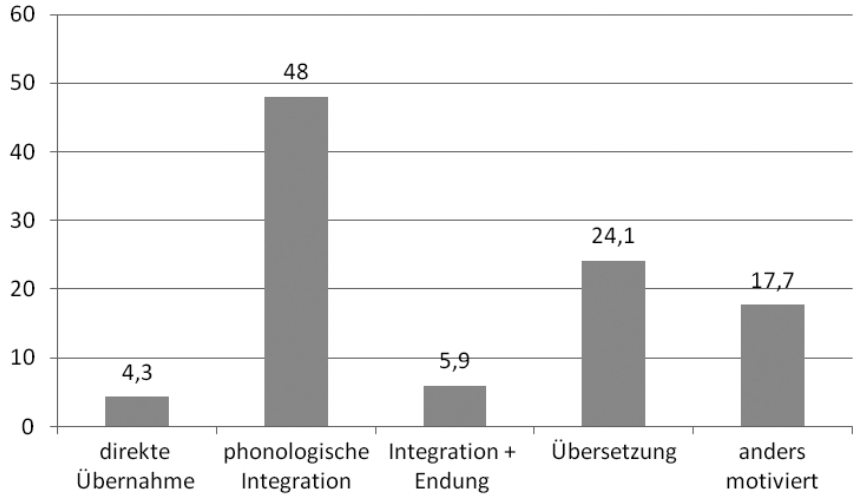
In seltenen Fällen werden dreigliedrige Namen zu einem Lexem: *Dunaszentmiklós* (*duna* + *szent* + *miklós*) > *Niklo*.

5.3. Qualitative Verhältnisse: Typen der Namenäquivalenz

Bei der Analyse der qualitativen Zusammenhänge der ungarischen und der deutschen Namenformen wurden folgende Äquivalenztypen aufgestellt:

– direkte Übernahme aus dem Ungarischen ins Deutsche (oder in Ausnahmefällen umgekehrt),
– phonologische Integration (Eindeutschung) der ungarischen Namenform,
– phonologische Integration in Verbindung mit einem deutschen Ortsnamensuffix,
– Übersetzung eines Namengliedes (oder mehrerer Namenglieder),
– vom Ungarischen abweichende Motivation der deutschen Namenform, darunter auch eine
Remotivierung des undurchsichtigen ungarischen Namens.

Abb. 3: Die Häufigkeit der einzelnen sprachlichen Integrationsstrategien (in %)



Die am häufigsten verwendete Integrationsstrategie bei den Siedlungsnamen war die phonologische Integration der Namen (insgesamt 53,9%), bei 5,9% mit einem deutschen Ortsnamensuffix ergänzt. Das sind demnach lautlich verbundene Namenpaare.[22]

Die phonologische Integration der Siedlungsnamen zeigt ein vielfältiges Gesicht.[23] In einigen Fällen betrifft die Veränderung durch die Eindeutschung lediglich einen Laut: z. B. *Veszprém – Wesprim*. Die in der Nehmersprache Deutsch unbekannten (z. B. palatalisierten) Phoneme (dj, nj) wurden eliminiert bzw. durch phonetisch nahestehende (nicht-palatalisierte, z. B. j, n) ersetzt, z. B.:

gy [dj]> j [j]	*Bakonygyepes*	*Jepschi*
	Bakonygyirót	*Jierot*
	Gyalóka	*Jelwiken*
	Gyarmat	*Jarmat*
ny [nj] > n [n]	*Bakonysárkány*	*Schargan*
	Eplény	*Eplin*
	Magyarpolány	*Polan*
	Pápanyögér	*Negier*
	Tótvázsony	*Totwaschon*
cs [t͡ʃ] > s [ʃ]	*Mencshely*	*Minschell*

Die labialen Vokale [ø] und [y] sind häufig durch [e] und [i] ersetzt worden, z. B.:

[ø] > [e]	*Bakonypölöske*	*Peretschke*
	Döbrönte	*Dewrenten*
	Fenyőfő	*Fenjefeh*
	Homokbödöge	*Wedige*
	Kislőd	*Kischludt*
	Vöröstó	*Wereschtul*
[y] > [i]	*Sümeg*	*Schimeg*
	Bakonyszücs	*Sitsch*

[22] Eichler, Ernst: Sprachkontakte im Lichte der Onomastik. In: Debus, Friedhelm – Seibicke, Wilfried: Reader zur Namenkunde I. Namentheorie. Hildesheim – Zürich – New York: Olms, 1989, S. 377–389, hier S. 386.

[23] Dabei können ähnliche Tendenzen wie bei der Integration der Familiennamen beobachtet werden. Siehe Földes, Csaba: Orthographische Assimilation von Familiennamen deutschsprachigen Ursprungs in Ungarn. In: Eichhoff, Jürgen et al. (Hgg.): Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung. Mannheim: Dudenverlag, 2001, S. 226–243, Földes, Csaba – Trischberger, Zsuzsanna: Deutsche Ansiedler in Moor im Spiegel ihrer Familiennamen. Ein Beitrag zur ungarndeutschen Namenforschung. In: Beiträge zur Namenforschung 28, 1993, S. 13–36 sowie Szilágyi-Kósa, Anikó: Ungarndeutsche Personennamen im Plattenseeoberland (Ungarndeutsches Archiv; 11). Budapest, 2011.

Bei vielen integrierten Namen kann ein *b/p-* oder *b/w*-Wechsel beobachtet werden, z. B.:

b > p	*Borzavár*	*Putzawar*
	Tósokberénd	*Pering*
b > w	*Bakonybél*	*Wakompiel*
	Balf	*Wolfs*
	Bánhida	*Weinhied*
	Döbrönte	*Dewrenten*
	(Homok)bödöge	*Wedige*

Das im ungarischen Korpus mehrfach vorkommende Namensglied *-kút* (‚Quelle, Brunnen') wurde bei der Übernahme ins Deutsche nicht als Lexem realisiert und etwa übersetzt, sondern einfach (durch Verkürzung des Vokals) übernommen: *Gyertyánkút > Jitjankut, Hidegkút > Hidekut, Pénzeskút > Pinseschkut*. Ähnlich verhält es sich mit dem Namensglied *-falu* (‚Dorf'): *Olaszfalu > Olasflu*, später *Oisflu*. Bei der Eindeutschung dieser ungarischen Endungen fällt allerdings immer eine Art Analogiebildung ins Auge, so auch bei *Kislőd > Kischludt, Városlőd > Waschludt* (*-lőd:* Ableitung aus *lő* [‚schießen']).

Bei einzelnen Namenpaaren liegt der eingedeutschten Form eine frühere ungarische Bezeichnung zugrunde: *Fertőd* (bis 1950: *Eszterháza*) – *Esterhas*.

Eine gewisse Analogie entdeckt man auch bei den Endungen der eingedeutschten Siedlungsnamen: *Márkó – Marka, Bánd – Banda, Balatoncsicsó – Tschitscha*, wo bei der deutschen Bezeichnung ein *-a* im Auslaut erscheint.

Bei der Eindeutschung ungarischer Toponyme erwies sich das oberdeutsche onymische Suffix *-ing* als besonders produktiv, vor allem an der westlichen Grenze (zu Österreich), in den Komitaten Vas und Győr-Moson-Sopron:

Bucsu	*Butsching*
Felsőcsatár	*Oberschilding*
Felsőszölnök	*Oberzemming*
Gasztony	*Gasting*
Kimle	*Kimling*
Kislózs	*Klein Losing*
Kömlőd	*Kimling*
Nagylózs	*Losing*
Narda	*Nahring*
Nemesbőd	*Buiding*
Nemescsó	*Tschabing / Tschobing*
Pusztacsó	*Tschobing / Tschabing*
Rajka	*Ragendorf*
Rönök	*Radling*
Torony	*Türnling*
Vértessomló	*Schemling*

Durch die kleinräumige Verbreitung ungarndeutscher Ortsnamen konnte es zu (wahrscheinlich nicht störender) intralingualer Homonymie kommen: *Kömlőd – Kimling* sowie *Kimle – Kimling.*

Weniger produktiv funktionierte das Suffix *-au,* z. B. *Márialiget – Marienau, Vérteltolna – Taunau*, ab 2004 *Tolnau* (ebenfalls homonym mit *Tolna – Tolnau* in Südwestungarn).

Für die zumeist bairischen Dialekte der nordwestungarischen Region ist eine starke Diphthongierung charakteristisch, dies zeigt sich auch bei der Integrierung der Namen: *Bakonybél – Wakompiel, Bakonygyirót – Jierot, Béb – Wieb, Olaszfalu – Oisflu*.

Bei 24,1% der Siedlungsnamen kann man eine Übersetzung i. e. S. feststellen, wobei entweder ein Namenglied oder mehrere Namenglieder des ungarischen Ortsnamens ins Deutsche übersetzt wurden. Diese Namen (oder Namenglieder) sind miteinander semantisch verbunden.[24] Dies trifft selbstverständlich vor allem für Namen zu, deren Namensglieder auch der deutschen Sprechergemeinschaft bekannt waren, d. h. über eine eruierbare, transparente Bedeutung verfügten: *Bakonyszentiván – Sankt-Iwan, Péliföldszentkerszt – Heiligenkreuz* (szent: ‚heilig, Sankt', kereszt: ‚Kreuz'). Besonders häufig ist eine Übersetzung der Namenglieder *Kis-* (‚klein'), *Nagy-* (‚groß') zu beobachten:

kis: ‚klein'	*Kiscell*	*Kleinzell*
	Kisganna	*Kleinganna*
	Kiskanizsa	*Kleinkanischa*
	Kiskomárom	*Kleinkomorn*
nagy: ‚groß'	*Nagyesztergár*	*Großestegai*
	Nagykanizsa	*Großkanischa*
	Nagyvázsony	*Großwaschon*

Auch Namenelemente wie z. B. *falu / falva / fa* (‚Dorf') bzw. *háza* (‚Haus, -ingen') wurden übersetzt: *Ágfalva – Agendorf, Farkasfa – Farkischdorf, Lukácsháza – Lukatschdorf, Sopronbánfalva – Wandorf.*

Erstaunlicherweise hat man bei Rufnamen nicht in jedem Fall die interlingualen Allonome herangezogen: *Lukácsháza* (‚Lucas' + ‚Dorf') – *Lukatschdorf*, aber *Saroltapuszta* (‚Charlotte' + ‚Siedlung') jedoch – *Charlottenhof* sowie *Szentgyörgymező* (‚Sankt' + ‚Georg' + ‚Feld') – *Georgenfeld* (neben *Gürgenstadt*).

Eine besondere Aufmerksamkeit verdienen die Namenglieder *Magyar-* (‚ungarisch') und *Német-* (‚deutsch'), die auf getrennte Ortsteile oder nahe gelegene Siedlungen hinweisen und in der Regel übersetzt werden: *Magyargencs – Ungarisch-Gentschdorf, Magyarkimle – Ungarisch-Kimling, Magyaróvár*

[24] Eichler, Sprachenkontakte im Lichte der Onomastik, S. 386.

– *Ungarisch-Altenburg* bzw. *Németbarnag – Deutschponak.* Manchmal entsprechen jedoch die gleichen deutschen Namenglieder anderweitig motivierten ungarischen Differenzierungswörtern: *Adásztevel – Ungarischtewel, Nagytevel – Deutschtewel* (zwei benachbarte Orte bei Pápa im Komitat Veszprém, der eine mit ungarischer, der andere mit deutscher Bevölkerung).

Lediglich bei den Ortsnamen für Neusiedlungen, die im Deutschen (als Endonym) entstanden sind und nachher ins Ungarische übernommen wurden, handelt es sich um eine vollständige Übersetzung (2,8%): *Böhmischhütten – Csehbánya* (‚böhmisch' + ‚Hütte, Bergwerk'), *Deutschhütten – Németbánya* (‚deutsch' + ‚Hütte, Bergwerk') – beide Siedlungen sind im 19. Jh. von Deutschen aus Böhmen und Mähren gegründete Glashütten im südlichen Bakonygebirge. Im Falle von *Brennberg – Brennbergbánya* wurde die deutsche Namenform übernommen und durch das Lexem *bánya* (‚Bergwerk') erweitert.

Auch das gegenwärtige Namenpaar *Pannonhalma – Martinsberg* muss als durch Übersetzung entstandener Name betrachtet werden, da der Ort erst seit 1965 den Namen *Pannonhalma* statt des früheren *Szentmáron* (*Győrszentmárton*) trägt.

Bei 17,7% der deutschen Siedlungsnamen sind unterschiedliche Motivationen bei der Namengestaltung der beiden parallelen Namenformen zu entdecken. Diese gelten als freie Namenpaare:[25] *Kardosrét – Kleineßtergart* (eine Differenzierung zum nahe gelegenen *Großestegai / Großestergart*). Die meisten der weiteren Beispiele stammen ebenfalls aus den grenznahen westungarischen Komitaten Győr-Moson-Sopron und Vas, es sind u. a.:

Abda	*Brückl*
Börcs	*Rundenthurm*
Dunakiliti	*Frauendorf*
Egervölgy	*Deutschdorf*
Esztergom	*Gran*
Farkasgyepű	*Wirtshäusl*
Fertőboz	*Holling*
Fertőhomok	*Amhagen*
Fertőrákos	*Kroisbach*
Füzvölgy	*Freiwies*
Hidegség	*Kleinandrä*
Horvátzsidány	*Siegersdorf*
Kiszsidány	*Roggendorf / Rokentorf*
Kondorfa	*Krottendorf / Gradendorf*
Levél	*Kaltenstein*
Mezőfalva	*Herzogendorf / Neuhof*

[25] Ebd.

Moson	*Wieselburg*
Nagycsákány	*Zackersdorf*
Nemesmedves	*Ginisdorf*
Tápszentmiklós	*Neudörfl*
Újhalászfalva	*Wergelin*
Vámoscsalád	*Zeiling*
Vaskeresztes	*Großdorf*
Velem	*Sankt-Veit*
Zsira	*Tenning*

Die historischen Städtenamenpaare *Esztergom – Gran, Győr – Raab, Kőszeg – Güns, Sopron – Ödenburg, Szombathely – Steinamanger* gehören ebenfalls in diese Gruppe.

Im Falle von *Sopron – Ödenburg* z. B. ist der ungarische Ortsname altbairischen Ursprungs (*Sauprunn*), während dem deutschen Ortsnamen wahrscheinlich die verödet vorgefundene ehemalige römische Stadt *Scarbantia* zugrunde liegt (Moór 1936: 74 f.).

Eine Remotivierung beobachtet man z. B. beim Namenpaar *Örvényes – Erwin*. Die Etymologie des Ortsnamens *Örvényes* ist zwar nicht ganz eindeutig, im synchronen (d. h. im neuzeitlichen) Sprachgebrauch ist darin jedoch das Appellativ *örvény* (‚Wirbel, Wasserwirbel') zu erkennen, die deutsche Bezeichnung zeigt eine gewisse phonologische Ähnlichkeit mit volksetymologischer Deutung bzw. Annäherung an einen deutschen Personennamen.

Relativ selten (bei 4,3%) wurden die ungarischen Siedlungsnamen ‚unverändert' ins Deutsche übernommen, wobei auch hier manchmal ein spezifizierendes Glied fehlt (das den Ortsnamen oft sowieso erst bei späteren Verwaltungsreformen hinzugefügt wurde). Die Namenpaare zeigen des Öfteren kleinere Abweichungen entsprechend den orthographischen Konventionen der beiden kontaktierenden Sprachen: z. B. *Ajkarendek – Rendek, Bakonykúti – Kuti, Bakonynána – Nana, Gyulafirátót – Ratot, Várpalota – Palota*, bei denen das Bestimmungsglied des ungarischen Namens weggefallen ist, bzw. *Iharkút – Iharkut, Pápa – Papa, Porva – Porwa, Románd – Romand, Szőc – Sötz*, bei denen die vollen Namenformen übernommen wurden.

6. Namenpolitische Regelungen

Die Verwendung der geographischen Namen von Sprachminderheiten ist seit jeher ein äußerst umstrittenes politisches Thema. Dementsprechend ist sowohl das politische als auch das linguistische Interesse an den „sprachlichen Landschaftsbildern" groß: Die Erforschung der visuellen Sprachverwendung („Linguistic Landscape") ist in den letzten Jahrzehnten – selbstverständlich vor

allem im Zusammenhang mit Minderheiten und Sprachkontaktregionen – zu einem selbstständigen Forschungsgebiet herangewachsen.[26]

Die gesetzliche Grundlage für die Namensverwendung der nationalen Minderheiten Ungarns bietet derzeit das Gesetz Nr. CLXXIX. von 2011 über die Rechte der Nationalitäten. In seiner Präambel steht: „Ungarn sichert den Nationalitäten die Namensverwendung in der eigenen Sprache zu.“[27]

Zu den grundlegenden Rechten der Nationalitäten zählt also das Recht auf die eigene Namensverwendung, und zwar derzeit ohne weitere Bedingungen: In Gemeinden mit Bewohnern einer Nationalität können auf den Orts- und Straßenschildern neben den ungarischen Bezeichnungen auch die traditionellen Bezeichnungen der Minderheiten in der Minderheitensprache (bei ihrem Fehlen eine dem Ungarischen gleichwertige Bezeichnung in der Muttersprache) in gleicher Form und mit gleichem Inhalt angebracht werden. In *Kercseliget – Gerstleck* steht eine deutschsprachige Ortstafel bei nur 1,5% deutschen Einwohnern.[28] Die Anbringung des Ortsnamens stammt nicht etwa aus einem zentralen Register, sondern anhand der existierenden Ortstafeln wird das Ortsnamenregister der Nationalitäten zusammengetragen und ständig revidiert.[29]

Bei den kollektiven Rechten der Nationalitäten wird nochmals das Recht „auf die Verwendung der historisch entstandenen Orts-, Straßennamen und anderer – für die Gemeinschaft relevanter – geographischer Bezeichnungen“ (§ 18) hervorgehoben.

Auf dieser Grundlage finden in Ungarn deutschsprachige geographische Bezeichnungen Verwendung: Man trifft vor allem Straßen- und Ortsnamen in den von Deutschen bewohnten Regionen.

[26] Siehe Laihonen, Petteri: Nyelvi tájkép egy csallóközi és egy mátyusföldi faluban [Sprachliches Landschaftsbild in zwei ungarischen Dörfern der Slowakei – in Csallóköz und Mátyusföld]. In: Fórum Társadalomtudományi Szemle 14/3. 2012, S. 27–49.

[27] net.jogtar.hu/jr/gen/hjegy_doc.cgi?docid=A1100179.TV. [10.11.2020]

[28] Sasi, Attila: A nemzetiségi helységnevek hivatalos használata Magyarországon [Die offizielle Otsnamenverwendung der Nationalitäten in Ungarn]. In: Geodézia és Kartográfia 71, 2019/4. 23–31, hier S. 26.

[29] Sasi, A nemzetiségi helységnevek hivatalos használata Magyarországon [Die offizielle Ortsnamenverwendung der Nationalitäten in Ungarn], S. 27.

Abb. 4: Zweisprachige Ortstafel in Tótvázsony / Totwaschon[30]



Abb. 5: Zweisprachige Straßenschilder in Sopron / Ödenburg[31]



Seltener erscheinen auf den Schildern alte dialektale Bezeichnungen, wie z. B. in *Pilisvörösvár – Werischwar*:

[30] Komitat Veszprém, Aufnahme der Autorin (2019).
[31] Komitat Győr-Moson-Sopron, Aufnahme der Autorin (2020).

Abb. 6: Straßenschild in Pilisvörösvár / Werischwar[32]



7. Schlussbemerkungen: Zu den Benennungsmodellen bei ungarndeutschen Ortsnamen

Anhand der deutschen Ortsnamen von ungarischen Örtlichkeiten lassen sich verschiedene Benennungsmodelle nachvollziehen.

Die Bewohner nachtürkischer ungarndeutscher Siedlungen, welche im 18.–19. Jh. – in den meisten Fällen auf dem Gebiet von entvölkerten, ehemals ungarischen Ortschaften – zustande kamen, brachten massenhaft deutsche Ortsnamen (und auch Mikrotoponyme) hervor. Dabei waren „Neubenennungen" und voneinander unabhängig entstandene Parallelbezeichnungen relativ selten: z. B. *Farkasgyepű / Wirtshäusl*. Es gibt zahlreiche Beispiele für eine teilweise oder vollständige Übersetzung der ungarischen Namensformen: z. B. *Annavöly – Annatal*, *Jakabháza – Jakobsdorf*, am häufigsten sind jedoch integrierte (eingedeutschte) Namen, die phonetisch-phonologische Varianten (z. B. *Tótvázsony / Totwaschon*) darstellen. Von den neuen Siedlern wurden folglich die bereits vorhandenen früheren Endonyme „in der eigenen Sprache ‚mundgerecht' gemacht".[33]

Während in der Mikrotoponymik die deutschen Siedlergemeinschaften ihren eigenen Benennungsmustern folgten,[34] kann man in den meisten Fällen die Eindeutschung der früheren ungarischen Ortsnamen bestätigen. Diese sprachliche Integration ist einerseits damit zu erklären, dass die Ortsnamen (im Gegensatz zu den Straßen, Hof- und Flurnamen) urkundlich festgelegt

[32] Komitat Pest, Quelle: pilisvorosvar.hu.

[33] Jordan, Die begriffliche Unterscheidung zwischen Endonym und Exonym, S. 37.

[34] Szilágyi-Kósa, Anikó: Geographische Namen von Sprachminderheiten als interkulturelle Phänomene – am Beispiel der Deutschen in Werstuhl / Vöröstó. In: Földes, Csaba (Hg.): Interkulturelle Linguistik im Aufbruch. Tübingen: Narr Verlag, 2011, S. 301–314.

und so weitergegeben wurden, andererseits zeugen sie u. U. doch von der mancherorts erhalten gebliebenen Bevölkerung.

Problematisch bleibt jedoch die Verwendung der Begriffe *Endonym* und *Exonym*, da sich die sprachlichen Verhältnisse der betroffenen Ortschaften und Regionen im Laufe der letzten drei Jahrhunderte mehrmals änderten. Aus den ungarischen Endonymen entstanden deutsche Exonyme, die für die ortsansässige deutschsprachige Bevölkerung wiederum zu Endonymen wurden. Durch die fehlende oder mangelhafte schriftliche Fixierung dieser Toponyme ändern sie sich auch heute noch – aufgrund von neu auftauchenden Quellen.

In der interkulturellen Situation der ungarndeutschen Gemeinschaften entwickelten sich in den meisten Fällen Namensformen, die weder der deutschen, noch der ungarischen Sprache eindeutig zuzuordnen sind, sie sind typische Hybridbildungen, die ihre Existenz den vielfältigen Sprach- und Kulturkontakten verdanken – davon zeugen auch die Siedlungsnamen der nordwestlichen komitate Ungarns.

Isten szeretete nem megtalálja, hanem megteremti azt, ami számára szeretetre méltó […]
— Martin Luther

Anyaszent-egyházunk iskolaépítő egyház, veteményes-kertjeinek tekinti a tudomány kisebb-nagyobb csarnokait.
– Karácsony Sándor

KONFERENZEN, TAGUNGEN UND SONSTIGE VERANSTALTUNGEN[1]



EINLADUNG ZUR NACHWUCHSKONFERENZ

AM LEHRSTUHL FÜR GERMANISTIK AN DER KÁROLI-GÁSPÁR-UNIVERSITÄT

14. NOVEMBER 2008

Kanon & Co.

Textschicksale und Kanonisierungsverfahren

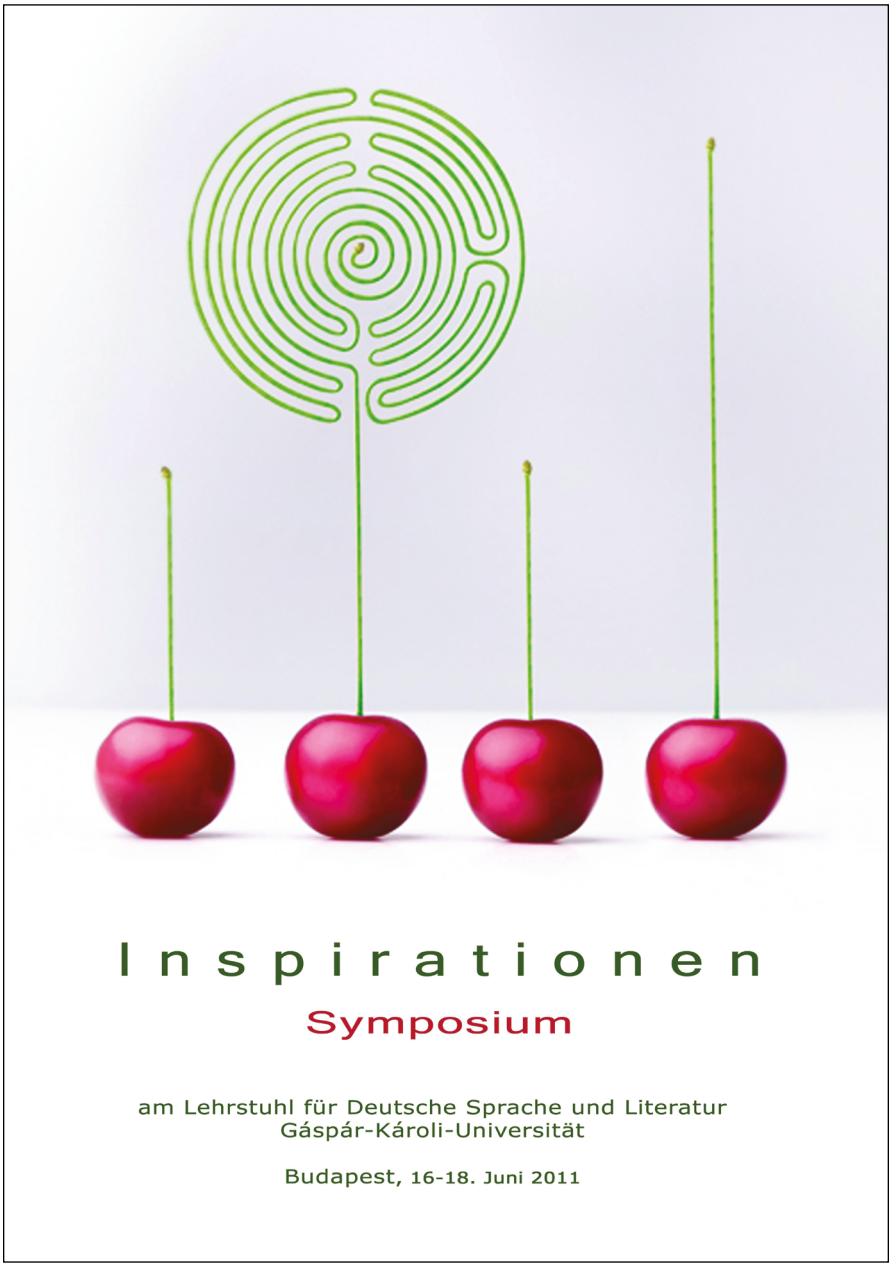
Begrüßungsworte:
PROF. DR. MAGDOLNA OROSZ Präsidentin der GUG

Eröffnungsreden:
MÁRTON KALÁSZ Dichter, Übersetzer (Károli-Gáspár-Universität, Budapest)
DR. RENÉ KEGELMANN (Károly-Eszterházy-Hochschule, Eger)

Moderatorin:
DR. SZILVIA SZATZKER (Károli-Gáspár-Universität, Budapest)

[1] Weitere Informationen auf der Webseite des Lehrstuhls: nemettanszek.kre.hu.


Begegnungsraum
Ostmitteleuropa
KÁROLI GÁSPÁR
UNIVERSITÄT
DER REFORMIERTEN KIRCHE
7-9. Mai 2009
INTERNATIONALE TAGUNG BUDAPEST
Donnerstag, 7. Mai 2009
15.00 – 16.30 Registration
16.30 – 17.10 Grußworte:
- Hochwürden Bischof Gusztáv Bölcskei
- Exzellenz Dr. Dorothee Janetzke-Wenzel, Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland, Schirmherrin der Veranstaltung
- Exzellenz Dr. Michael Zimmermann, Botschafter von Österreich
- Exzellenz Dr. Christian Mühlethaler, Botschafter der Schweiz
- Prof. Dr. Péter Balla, Rektor der Károli Gáspár Universität
17.10 – 17.20 Eröffnung durch Prof. Dr. Dr. Ernest W. B. Hess-Lüttich, Präsident der GIG, Dr. Ulrich Langanke BMF, Dr. Anita Czeglédy KRE
17.20 – 17.40 Vortrag von Prof. Dr. Karl Manherz, Staatssekretär, Präsident des UDV
17.40 – 18.10 Plenarvortrag von Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig Eichinger, Direktor des IDS, Mannheim: „Und auch das Deutsche. Alte und neue Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Europa“
18.10 Empfang mit Unterstützung der Hanns-Seidel-Stiftung
20.00 Filmvorführung
Freitag, 8. Mai 2009
09.00 – 09.45 Plenarvortrag von Prof. Dr. Dr. Ernest W. B. Hess-Lüttich, Präsident der GIG, Direktor des Instituts für Germanistik der Universität Bern
09.45 – 10.30 Plenarvortrag von Gabriel A. Brennauer, Geschäftsführender Vorstand der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer
10.30 – 11.00 Kaffeepause
11.00 – 12.30 Vorträge in Parallelsektionen
12.30 – 14.00 Mittagspause
14.00 – 15.30 Vorträge in Parallelsektionen
15.30 – 16.00 Kaffeepause
16.00 – 18.00 Vorträge in Parallelsektionen
18.00 Anschließend Autorenlesung mit Richard Wagner – in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut, Budapest
Samstag, 9. Mai 2009
09.00 – 09.30 Plenarvortrag von Prof. Dr. Heinrich J. Dingeldein
09.30 – 10.00 Plenarvortrag von Prof. Dr. Magdolna Orosz, ELTE, Präsidentin der GUG
10.00 – 11.30 Vorträge in Parallelsektionen
11.30 – 11.50 Kaffeepause
11.50 – 13.20 Vorträge in Parallelsektionen
13.30 – 15.00 Mittagspause
15.00 – 16.00 Abschließendes Rundtischgespräch mit Moderation (Teilnehmer: Prof. Dr. Dr. Ernest W. B. Hess-Lüttich, Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger, Prof. Dr. Heinrich J. Dingeldein, Prof. Dr. Magdolna Orosz, Prof. Dr. Erzsébet Knipf und die Sektionsleiter)
KÁROLI GÁSPÁR
REFORMÁTUS EGYETEM
BUDAPESTI MŰSZAKI FŐISKOLA
18 79
BUDAPEST TECH
GIG
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Hanns Seidel Stiftung
PRO CULTURA ALAPÍTVÁNY
Deutsche Botschaft Budapest
Német Nagykövetség Budapest
GOETHE-INSTITUT
FUNZINE


Inspirationen
Symposium
am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur
Gáspár-Károli-Universität
Budapest, 16-18. Juni 2011

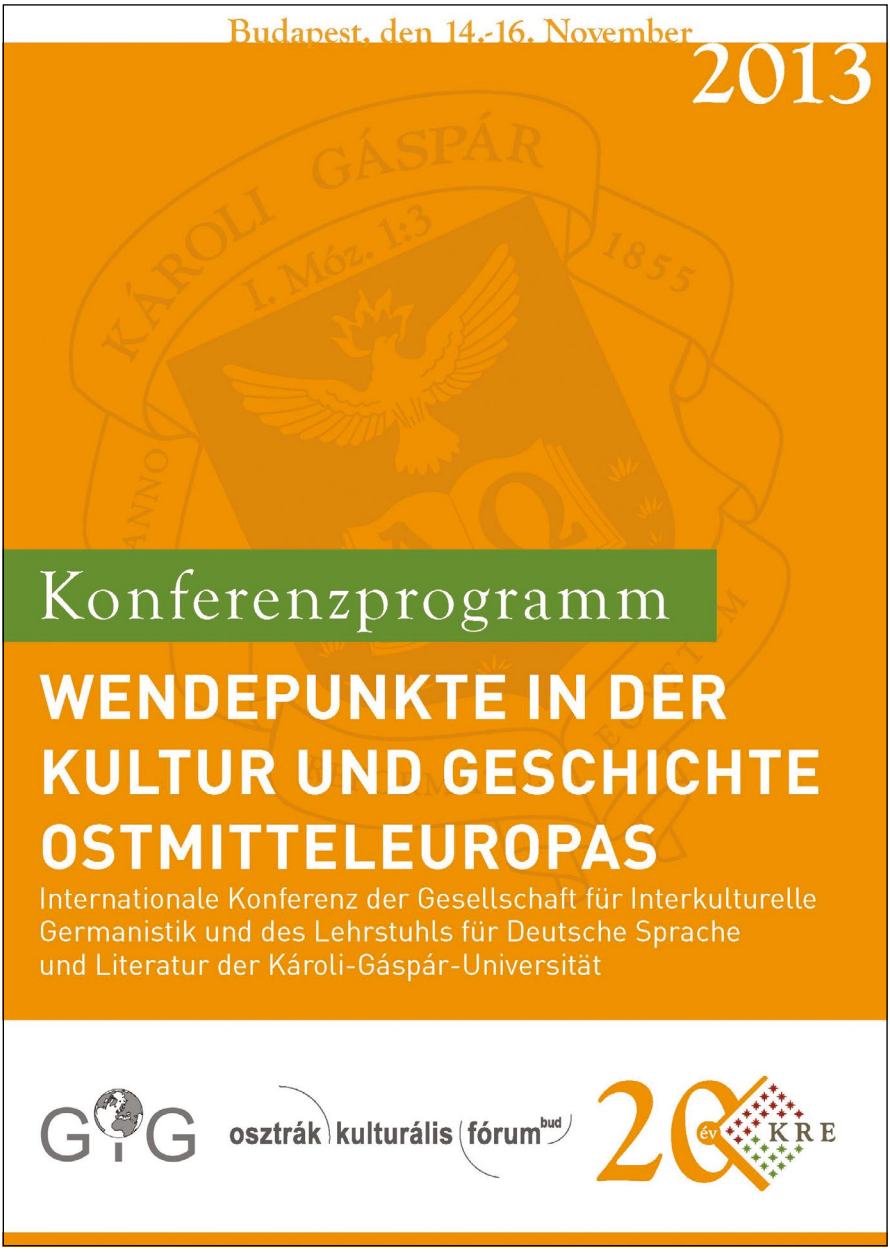
Ismertesse fel a QR-kódot okostelefonjával!

DIGITÁLIS TANANYAGOK

Oktatásinformatikai kompetencia a tanárképzésben

Károli Gáspár Református Egyetem
Bölcsészettudományi Kar,
Budapest, 2012. május 4.


Inspirationen
2
SYMPOSIUM
AM LEHRSTUHL FÜR
DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR
GÁSPÁR-KÁROLI-UNIVERSITÄT,
BUDAPEST, 24-25. JÄNNER 2013


Budapest, den 14.-16. November
2013
Konferenzprogramm
WENDEPUNKTE IN DER KULTUR UND GESCHICHTE OSTMITTELEUROPAS
Internationale Konferenz der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik und des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur der Károli-Gáspár-Universität
GIG
osztrák kulturális fórum bud
20 év
KRE

Das Wort – ein weites Feld

Symposium zu Ehren von

Regina Hessky

Károli-Gáspár-Universität der Reformierten Kirche
Philosophische Fakultät
Festsaal
(1088 Budapest, Reviczky Str. 4)

Freitag, 03. Oktober 2014

12.30–12.40	*Eröffnung* – Dr. Enikő Sepsi, Dekanin der Philosophischen Fakultät
12.45–13.05	Barbara Biechele „*Hör-Seh-Verstehen – brauchen wir das? Implikationen für eine Methodik des Lernens mit Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*“
13.10–13.30	Pál Uzonyi „*Lexikografische Behandlung von Homonymie, Polysemie und semantischer Vagheit*“
13.35–13.55	Zita Hollós „*Ein Stiefkind der Kollokationsforschung. Kollokationen mit Adverbien*“
14.00–14.20	Roberta V. Rada „*Phraseme im Diskurs – „Aufgewärmter Kohl‘ oder ‚eine neue Platte‘?*“
14.20–14.40	Laudation (Anita Czeglédy)
14.40–15.00	Buchpräsentation (Petra Szatmári) *Moderation*: Ida Dringó-Horváth
ab 15.00	*Stehempfang*

Die Veranstaltung wird gefördert vom
Dekanat der Philosophischen Fakultät
der Károli-Gáspár-Universität der Reformierten Kirche.



2. EMLex kollokvium • 2nd EMLex Colloquium on Lexicography

2015. január 29.
Budapest

Károli Gáspár Református Egyetem
Bölcsészettudományi Kar
Díszterem

9h00 – 9h15 *Opening session*

9h15 – 9h45 Stefan SCHIERHOLZ (FAU): Lexikographie, Kultur und Gesellschaft
9h45 – 10h15 Martina NIED (URo3): The use of smartphones in foreign language teaching
10h15 – 10h45 Stefania NUCCORINI (URo3): The treatment of collocations in English learner's dictionaries and in collocations dictionaries

10h45 – 11h00 *Coffee break*

11h00 – 11h30 Tibor M. PINTÉR (KRE): Ht-online: approaches and possibilities of informatics in modern lexicography
11h30 – 12h00 Andrea BÖLCSKEI (KRE): The project aimed at preparing the Hungarian version of the revised UNGEGN Glossary
12h00 – 12h30 Dóra PŐDÖR (KRE): Plans for the first Irish-Hungarian/Hungarian-Irish dictionary

12h30 – 14h00 *Lunch break*

14h00 – 14h30 Rufus H. GOUWS (SU): Expanding the notion of addressing relations
14h30 – 15h00 Éva BUCHI (UL): Is it possible to induce a paradigm shift through a dictionary? The experience of the *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)
15h00 – 15h30 Maria José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ (USC): Valenzlexika mit Spanisch und Deutsch als Untersuchungsgegenstand. Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft
15h30 – 16h00 Monika BIELIŃSKA (USI): Polnische Lernerwörterbücher

16h00 – 16h15 *Coffee break*

16h15 – 16h45 Stefan ENGELBERG (IDS): Lexikographie und Wortschatzgröße
16h45 – 17h15 Ilona VARRÓK (KRE): Japanisch-Ungarisches Großwörterbuch – eine große Herausforderung
17h15 – 18h00 Round table discussion with members of the Dictionary Committee of the *Hungarian Academy of Sciences* (MTA)

Jahrestagung der Gesellschaft Ungarischer Germanisten

an der
Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche
1088 Budapest, Reviczky Str. 4.
28.–30. Mai 2015

28. MAI 2015

12.30–13.00	Registration
13.00–13.15	Feierliche Eröffnung der Jahrestagung
13.15–13.45	Plenarvortrag von Prof. em. Dr. Dr. Dr. h.c. ERNEST HESS-LÜTTICH: *Germanistik global. Zum Stand und zu den Perspektiven des Faches aus internationaler Sicht*
13.45–14.15	Plenarvortrag von Prof. Dr. GESINE SCHIEWER: *„Der Wert des Wissens steigt mit seinem Gebrauch" (W. Rammert) – Interkulturelle Germanistik – Disziplinäre Kooperation am Beispiel komplexer urbaner Räume*
14.15–14.30	Kaffeepause
14.30–15.45	Jahrestagung der GUG (in ungarischer Sprache)
15.45–16.00	Verleihung des Pro Germanistica IIungarica-Preises
16.00–16.15	Kaffeepause
16.15–16.30	FZ DIMOS stellt sich vor
16.30 17.45	Projektpräsentationen der Aussteller der Forschungsbörse
17.45–18.00	Kaffeepause
18.00–19.00	Podiumsdiskussion mit den Ausstellern der Forschungsbörse und Vertretern vom DAAD, ÖAD und CEEPUS: *Zum Stand der Forschung und zu den Perspektiven wissenschaftlicher Kooperation im mitteleuropäischen Raum*
19.00	THOMAS STANGL liest aus dem Band *Reisen und Gespenster* (Leseabend ÖKF)
20.00	Empfang (ÖKF)

29. – 30. MAI 2015

Geopoetische und linguistische Reisen in Mitteleuropa
Internationale Konferenz an der KRE

1088 Budapest, Reviczky Str. 4.

Magyar Germanisták Társasága
Gesellschaft ungarischer Germanisten
osztrák kulturális fórum bud
Deutsche Botschaft Budapest
Német Nagykövetség Budapest
KRE KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM


Budapest, den 29.-30. Mai 2015
Konferenzprogramm
GEOPOETISCHE UND LINGUISTISCHE REISEN IN MITTELEUROPA
Internationale Konferenz der Gesellschaft ungarischer Germanisten und des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur der Károli-Gáspár-Universität
Magyar Germanisták Társasága
Gesellschaft ungarischer Germanisten
osztrák kulturális fórum bud
Deutsche Botschaft Budapest
Német Nagykövetség Budapest
KRE
KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM

„A szél fúj, ahová akar”

Tehetségnap és szakmai workshop
a Német Nyelv és Irodalom Tanszék szervezésében
2016. május 6., péntek, KRE BTK

14:00–14:45
Jelenits István (piarista szerzetes, teológus, író): *A bölcsességről* (Díszterem)

14:45–15:30
Horváth Géza (germanista, irodalomtörténész): *Thomas Mann és Luchino Visconti:* Halál Velencében (Díszterem)

15:30–16:00
Beszélgetés az előadókkal, kávészünet

16:00–16:30
Reinhardt Melinda (pszichológus): *Utak* (Stúdió)

16:30–17:30
Hána László: *Lélekritmusok – szemelvények négy kontinens ritmusvilágából* (Stúdió)
Az ütőhangszerkoncert Észak-Amerika, Dél-Amerika, India, Közel- és Távol-Kelet, valamint Európa ritmusaiból szemezget a teljesség igénye nélkül, bemutatva a zenei utak sokszínűségét lélektől lélekig.

17:30–18:00
Regen lässt das Grass wachsen, Wein das Gespräch – beszélgetés egy pohár bor mellett (belső udvar)

18:00–19:30
Filmvetítés: Lee Jeong-Hyang: *Hazafelé* (koreai film magyar felirattal, Stúdió)


INSPIRATIONEN III.
Wege
14.-15. Oktober 2016
14. Oktober
14:30-14:40 Eröffnung: Rektor der KRE, Leiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur
14:40-15:10 August Stahl (Saarbrücken): „dass jeder recht sorgfältig trachtete, seinen eigenen Weg zu finden“
15:10-15:40 László Tarnói (Budapest): Wege. Ein Essay
16:00-16:30 Peter Huber (Heidelberg): „Am sausenden Webstuhl der Zeit“. Soziales, Politik und Literatur im Gewebe von Textil und Text
16:30-17:00 Špela Virant (Ljubljana): Von Schelmenromanen zu Road Novels
17:00-17:30 Diskussion
18:00-19:00 Leseabend mit dem deutschen Autor Georg Klein und seinem ungarischen Übersetzer Géza Horváth. Moderation: Zsolt Győrei
19:30-21:00 Empfang
15. Oktober
9:00-9:30 Eröffnungsvortrag: Géza Horváth (Budapest): Fernweh oder Heimweh in der deutschen Romantik
9:30-9:50 Alice Bolterauer (Graz): Spuren, Auguren und Agur. Zu Hugo von Hofmannsthals Text „Die Wege und die Begegnungen“
9:50-10:10 Elfriede Wiltschnigg (Graz): „Je est un autre.“ Arthur Rimbaud und der Weg des „Bateau ivre“
10:10-10:30 Edit Kovács (Budapest): Drei Lebenswege – drei poetische Verfahren. Das Erstlingswerk „Nach der Natur” von W. G. Sebald und die Wege daraus
10:30-11:00 Diskussion
11:30-11:50 Karl Katschtaler (Debrecen): Wege der Ästhetik von/nach 9/11 unter besonderer Berücksichtigung von Karlheinz Stockhausen
11:50-12:10 József Fülöp (Budapest): Wege des Verstehens und Auslegens: Chiastische Denkfiguren bei Schleiermacher
12:10-12:30 László Klemm (Budapest): Beim Bau des eigenen Mythos - Biblisches in Kafkas „Das Urteil’
12:30-13:00 Diskussion
14:30-14:50 Irena Samide (Ljubljana): Des Ruhmes und der Liebe Pfad: Wege und Irrwege der deutsch-slowenischen Dichterin Luiza Pesjak
14:50-15:10 Marija Javor Briski (Ljubljana): Auf dem Weg in nahe und ferne Länder. „Johann J. Straußens Reisen durch Griechenland, Moscau,Tartarey, Ostindien, und andere Theile der Welt“
15:10-15:30 Anita Czeglédy (Budapest): Wege durch Mitteleuropa - die Schweiz des Ostens
15:30-16:00 Diskussion
16:00-16:30 Abschluss
KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM
BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR
1088 Budapest, Reviczky utca 4.
KRE
Károli Gáspár Universität
der Reformierten Kirche in Ungarn


19. Oktober 2017
Festsaal der
Károli Gáspár Universität
Budapest, Reviczky u. 4
FOGOSCH oder ZANDER
Kulturelle und mediale Übertragungen
der Texte von Thomas Bernhard
Internationale Tagung
des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur
der Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn
und der Thomas Bernhard Privatstiftung

A REFORMÁCIÓ 500 ÉVES ÖRÖKSÉGE

Luther bibliafordítása és a német irodalom

Dr. habil. Horváth Géza intézetvezető egyetemi docens
Károli Gáspár Református Egyetem

2017. október 26. csütörtök, 18 óra

Helyszín: Evangélikus Országos Múzeum – Budapest, Deák tér 4.

A rendezvény részvevői a férőhelyeket
az érkezés sorrendjében foglalhatják el.
Az előadóterem befogadóképessége 50 fő,
a késve érkezők számára nem tudunk helyet biztosítani.



A MAGYARORSZÁGI LUTHER SZÖVETSÉG
ÉS A MAGYARORSZÁGI EVANGÉLIKUS EGYHÁZ
REFORMÁCIÓI EMLÉKBIZOTTSÁGÁNAK JUBILEUMI ELŐADÁSSOROZATA

Korábbi és tervezett rendezvényeinkről honlapunkon,

lsz.lutheran.hu

valamint Facebook-oldalunkon részletesen tájékozódhat.

https://www.facebook.com/lutherszovetseg/



LUTHER UND DIE REFORMATION IM SPIEGEL DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR DES 18., 19. UND 20. JAHRHUNDERTS

Internationale Konferenz an der
Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn
Budapest, 23.–25. November 2017

VERANSTALTER
KÁROLI GÁSPÁR UNIVERSITÄT,
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE
SPRACHE UND LITERATUR

TAGUNGSORT
KÁROLI GÁSPÁR UNIVERSITÄT,
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT,
FESTSAAL „BUDA BÉLA"


Zu Ehren von
Prof. Dr. em.
Regina Hessky
„Sprache ist der Schlüssel zur Welt"
Wilhelm von Humboldt
und anlässlich ihres runden Geburtstages
im Jahr des 25. Jubiläums der Gáspár Károli Universität der Reformierten Kirche
lädt der Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur herzlich alle Interessierten zu seiner Veranstaltung am Freitag, den 7. Dezember 2018, um 10 Uhr in den Saal 104 in der Reviczky Str. 4 ein.
Die Veranstaltung findet im Rahmen des Linguistischen Kolloquiums des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur statt.
Programm
Begrüßung durch die Lehrstuhlleiterin
Dr. Anita Szentpétery-Czeglédy
Syddansk Universitet, Odense, Dänemark
Dr. Erla Hallsteinsdottír
Phraseodidaktik: Aspekte des Lehrens und Lernens von festen Wortverbindungen
ELTE, Budapest
Dr. habil. V. Rada Roberta
Grenzdiskurs in den deutschen und ungarischen Medien
KRE, Budapest
Dr. habil. Szatmári Petra
Laudatio
KRE
Károli Gáspár Református Egyetem
Bölcsészettudományi Kar


GÁSPÁR KÁROLI UNIVERSITÄT DER
REFORMIERTEN KIRCHE IN UNGARN
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND
LITERATUR
INSPIRATIONEN
KLÄNGE
17.–19. OKTOBER
2019
BUDAPEST
Eröffnung: Donnerstag 14:00, Raum 104
1088 Budapest, Reviczky Str. 4.
osztrák kulturális fórum
Károli Gáspár Universität
der Reformierten Kirche in Ungarn

KRE | Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn

GESTEN

INSPIRATIONEN V.



20–22. OKTOBER 2021, BUDAPEST

ERÖFFNUNG: MITTWOCH 16 UHR
SEKTIONEN: DONNERSTAG AB 9 UHR

1088 BUDAPEST, REVICZKY STR. 6.



Deutsch im interlingualen und interkulturellen Vergleich

Internationale linguistische Tagung
Budapest, 16.-17. April 2020
an der

Károli Gáspár Universität
der Reformierten Kirche in Ungarn

Budapest
http://nemettanszek.kre.hu/

KRE

A nyelvek Istennek szépséges, nagyszerű, csodálatos adományai.
— Martin Luther

lelkem pünkösdi
itala / máig zsongító
óborom / nyelvem
petőfisándora /
albertus molnár
– Kányádi Sándor

33/95

DIE VOM LEHRSTUHL HERAUSGEGEBENEN BÄNDE

Inspirationen sind von je her der Ausgangspunkt aller Künste und Wissenschaften gewesen. Sie geben den kreativen Anstoß, aus dem nach künstlerischer oder wissenschaftlicher Bearbeitung herausragende Leistungen entstehen. Besonders interessant sind in diesem Zusammenhang jene Transformationsprozesse, die aus einer Eingebung, aus einem schöpferischen Einfall, aus einer erhellenden Idee eine besondere geistige Tätigkeit entstehen lassen, der wir künstlerische, dichterische, musikalische Höchstleistungen verdanken. Begegnungen von Künsten und Kulturen, Religionen und nicht zuletzt außergewöhnliche wie alltägliche Momente können alle zu Quellen der Inspiration werden.

ISBN 978 963 236 590 9

KRE | Károli Gáspár Református Egyetem

L'Harmattan

Károli Könyvek

Sammelband

Herausgegeben von Anita Czeglédy, József Fülöp, Szilvia Ritz

Inspirationen

Sándor Békési
Zsuzsa Bognár
Attila Bombitz
Wilhold Bonner
Anita Czeglédy
Sabine Egger
József Fülöp
Detlef Gwosc
Ernest W.B. Hess-Lüttich
Karl Katschthaler
László Klemm
Alice Le Trionnaire-Bolterauer
Antonia Opitz
Szilvia Ritz
Zoltán Szendi
Dóra Takács
Elfriede Wiltschnigg

Inspirationen



Herausgegeben von Anita Czeglédy, József Fülöp, Szilvia Ritz

KRE | Károli Gáspár Református Egyetem

L'Harmattan

Károli Könyvek
Károli Könyvek
Sammelband
Das Wort – ein weites Feld
Das Wort – ein weites Feld
Barási Vilmos
Biechele, Barbara
Bodzár Barna Katalin
Dobrovolskij, Dmitrij
Dingó-Horváth Ida
Ellinger, Stefan
Feld-Knapp Ilona
Fülöp József
Geisler Károly
Holisz Zita
Ittzés Nóra
Knipf-Komlósi, Elisabeth
Mieder, Wolfgang
Orosz Magdolna
Rosa Júlia
Rhumen, Elisabeth
Szentmihályi Ilona
Szerdahelyi Czeglédy Anita
Szilágyi-Kósa Anikó
Ubonyi Pál
V. Rodis Roberta
„Wenn du bei all deinem Tun immer der gesunden Vernunft folgst, dasjenige, was dir im Augenblicke zu tun obliegt, mit Eifer, Kraft, Freundlichkeit betreibst und, ohne auf eine Nebensache zu sehen, den Genius in dir rein zu erhalten suchst, als ob du ihn sogleich zurückgeben müßtest, wenn du so ohne Furcht und ohne Hoffnung handelst, dir an der jedesmaligen naturgemäßen Tätigkeit und heldenmütigen Wahrheitsliebe in deinen Reden und Äußerungen genügen lassest, so wirst du ein glückliches Leben führen, und es gibt niemanden, der dich hindern könnte so zu handeln."
Marc Aurel
Szerkesztette: Ila Dringó-Horváth, József Fülöp, Zita Holisz, Petra Szatmári, Anita Szentpéteri-Czeglédy, Emese Zakariás
KRE | Károli Gáspár Református Egyetem
L'Harmattan
KRE | Károli Gáspár Református Egyetem
L'Harmattan
ISBN 978-963-236-885-6
9 789632 368856

Károli Könyvek

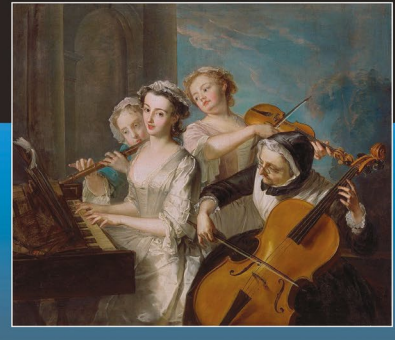
Tanulmánykötet

A zenei hallás

E gyűjtemény olyan szerzők írásaiból válogat, akik elméleteikkel és problémaérzékenységükkel a zenei hallás tárgykörét gazdagították. Egyre árnyaltabbá váló kérdéseik és válaszaik meggyőzően mutatják a téma fontosságát és bőségét. Történeti vizsgálódás, gondolatkísérlet, zenei elemzés és kultúrszociológiai eszmefuttatás egyaránt található a kötetben. A téma megközelítésének változatossága azonban nemcsak a műfaji eltérésekből fakad: zeneértelmezések és zenetudósok mellett a 20. század néhány meghatározó zeneszerzője is kifejti nézeteit, hol határozott kiállást tanúsítva, hol higgadt értékelést nyújtva.

A zenei hallás

Günther Anders
Claus-Henning Bachmann
Alban Berg
Heinrich Besseler
Aaron Copland
Carl Dahlhaus
Willibald Gurlitt
Paul Hindemith
Ernst Krenek
Pierre Schaeffer
Dieter Schnebel
Fritz Willnauer
Fritz Winckel



Szerkesztette: Fülöp József

ISBN 978-963-236-909-9

KRE | Károli Gáspár Református Egyetem

L'Harmattan

Károli Könyvek

Sammelband

Inspirationen II

Inspirationen sind von je her der Ausgangspunkt aller Künste und Wissenschaften gewesen. Sie geben den kreativen Anstoß, aus dem nach künstlerischer oder wissenschaftlicher Bearbeitung herausragende Leistungen entstehen. Besonders interessant sind in diesem Zusammenhang jene Transformationsprozesse, die aus einer Eingebung, aus einem schöpferischen Einfall, aus einer erhellenden Idee eine besondere geistige Tätigkeit entstehen lassen, der wir künstlerische, dichterische, musikalische Höchstleistungen verdanken. Im Anschluss an den 2012 erschienenen ersten Band setzten sich ForscherInnen mit diesem komplexen und anregenden Thema erneut auseinander.

Inspirationen II

Zsuzsa Bognár
Detlef Gwosc
Karl Katschthaler
László Klemm
Edit Kovács
Alice Le Trionnaire-Bolterauer
Szilvia Ritz
Irena Samide
Martin Stern
Zoltán Szendi
Elfriede Wiltschnigg



Herausgegeben von József Fülöp und Szilvia Ritz

ISBN 978-963-236-927-3

KRE | Károli Gáspár Református Egyetem

L'Harmattan

Cross Cultural Communication
Ernest W.B. Hess-Lüttich
Anita Czeglédy / Edit Kovács /
Petra Szatmári / Emese Zakariás
(Hrsg.)
WENDEPUNKTE IN DER KULTUR
UND GESCHICHTE
MITTELEUROPAS
28
WENDEPUNKTE IN DER KULTUR UND GESCHICHTE MITTELEUROPAS
Ernest W.B. Hess-Lüttich / Anita Czeglédy / Edit Kovács / Petra Szatmári / Emese Zakariás (Hrsg.)
Die hier versammelten Beiträge nehmen die Vielfalt kultureller Phänomene und Produkte zu historischen Wendezeiten in den Blick. Neben Darstellungen von historischen Ereignissen beleuchten sie auch Wendepunkte in der Sprachverwendung, in narrativen Selbstkonstruktionen und in ästhetischen Konzepten. Die möglichen Formen von Beschreibung und Konstruktion, Antizipation und Erinnerung, Ideologisierung und Kritik, Eskapismus und Engagement sind im sprachlich und kulturell so unterschiedlich zusammengesetzten, mitteleuropäischen Raum auch von Problemen der Identität und Interkulturalität geprägt.
Ernest Hess-Lüttich, Dr. phil., Dr. paed., Dr. phil.habil., Dr. h.c., Hon.Prof. Linguistik TU Berlin, Hon.Prof. German U Stellenbosch, Prof. em. Germanistik U Bern, Autor/Hrsg. v. ca. 60 Büchern und 360 Aufsätzen, Präsident div. Gesellschaften (GiG, DGS u.a.), Mitglied div. editorial boards und advisory boards (u.a. Österr. Akad. d. Wissenschaften), Ehrenmitglied der GuG, zahlreiche Gastprofessuren auf allen Kontinenten.
Anita Czeglédy ist Lehrstuhlleiterin und Dozentin für Literaturwissenschaft am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Károli-Gáspár-Universität Budapest (Ungarn). Ihre Forschungstätigkeit fokussiert auf österreichische und deutsche Gegenwartsliteratur mit den Schwerpunkten Gedächtnis- und Identitätsforschung, Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Literatur der Ungarndeutschen.
Edit Kovács ist Dozentin für Literaturwissenschaft am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Károli-Gáspár-Universität Budapest (Ungarn). Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich österreichische und deutsche Gegenwartsliteratur, Literatur und Ethik, Literatur und Recht sowie Literatur und Fotografie.
Petra Szatmári ist Hochschulprofessorin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Károli-Gáspár-Universität Budapest (Ungarn). Ihre Forschungsschwerpunkte sind agensdezentrierte Konzeptualisierungen (diachron, synchron, kontrastiv), Grammatikalisierungsprozesse und kontrastive Linguistik.
Emese Zakariás ist Assistentin am Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Károli-Gáspár-Universität Budapest (Ungarn) mit den Forschungsschwerpunkten Morphosyntax und kontrastive Linguistik.
www.peterlang.com
PETER LANG EDITION
ISBN 978-3-631-67121-4
9 783631 671214

Günter Eich Katharina és más elbeszélések

„Az élmények, amelyekből létrejövünk, alapjában véve mindig ugyanazok, mindegy, milyen köntösben érkeznek, emberek, erdők vagy gondolatok formájában; gyakran, amikor belőlük egy a lélek szilárd talaját fellazítja, és a múltat jelenné változtatja, csak halljuk a dallamot, de nem tudjuk, hogy mindig is kivehető volt-e számunkra, vagy csak a visszhangját véljük hallani."

Günter Eich (1907–1972) az 1945 utáni német irodalom egyik legeredetibb és legjelentősebb lírikusa, a „szakadékokban rangrejtve lakó" boldogság eredeti hangú, zárkózott, ám kísérletezgető kedvű költője, aki népszerű hangjátékokat, drámai és prózai műveket is írt. Nem ritkán lírába hajló prózaszövegei tagadhatatlanul alkati vonásokat mutatnak: dacos kimértség, elégia és irónia jellemzik őket. Esendő hősei mégis szerethető alakok, a háború utáni útkereső évtizedek hiteles mementói.

Im vorliegende Buch geht es um Strategien individueller und kollektiver Identitätsbildung in multilingualen, multiethnischen und multikulturellen Gemeinschaften mit besonderer Rücksicht auf das kreative Potential von Mehrsprachigkeit und Peripherie. Es wird versucht, bekannte psychologische und soziologische Modelle der Identitätsbildung, Zusammenhänge von Gedächtnis und Identität, Zwei- und Mehrsprachigkeit beziehungsweise verschiedene Typologien von Identität mit Hilfe von sprachkonstruktivistischen Ansätzen in einer neuen Perspektivierung zu zeigen. Als Grundlage der Annäherung wird das von Prof. Dr. Moritz Csáky erarbeitete Konzept der „Mehrfachcodierung" von Identitäten im mitteleuropäischen Raum herangezogen, wobei der Akzent auf individuell-kreative Identitätsstrategien, auf „poetische Identitätskonstruktionen" verlegt wird.
Als roter Faden gelten die Begriffe Sprache, Kultur und Identität. In den Werkanalysen wird der jeweilige Stellenwert der Sprache im Prozess der Identitätsbildung und der kreative Zugang des jeweiligen Autors zum Sprach- und Kulturangebot seiner multikulturellen Umgebung in den Mittelpunkt gestellt. Vom Phänomen der „Sprachidentität" ausgehend werden Identitäten als medial-sprachlich *hervorgebrachte* Konstrukte konzeptualisiert: wichtige Phasen der Identitätsentwicklung werden mit entsprechenden Stationen der Sprachentwicklung ergänzt (Handke: *Die Wiederholung*, *Mein Jahr in der Niemandsbucht*), die sprachlich-kommunikativen Voraussetzungen der Identitätsbildung einer Person, das heißt die soziale Interaktion mittels signifikanter Symbole als Voraussetzung für Denken, Selbstbewusstsein und Selbstreflexion, beziehungsweise die Bedeutung von Intersubjektivität und Dialogizität von Ich- und Weltkonstitution vorgestellt (Mora: *Alle Tage*), die Feinstrukturen der Interaktionsordnungen, Prozesse und Strategien der Selbstinszenierung ausgewiesen (Márton Kalász).
isbn 978-3-7069-1037-8
www.praesens.at
PRäSENS
Anita Czeglédy | „Sein-in-der-Sprache"
PRäSENS
Anita Czeglédy
„Sein-in-der-Sprache"
Poetische Identitätskonstruktionen im multikulturellen mitteleuropäischen Raum


Der Band schließt sich dem kultur- und literaturwissenschaftlichen Diskurs über das Thema Raum an, indem erzählte Räume und erzählte Reisen sich als roter Faden durch seine Thematik ziehen. Die Autoren vertreten mit ihren literaturwissenschaftlichen und sprachdidaktischen Aufsätzen den mitteleuropäischen Raum (Österreich, Slowenien, Polen, Rumänien, die Ukraine und Ungarn). Die Entdeckungsreise führt vom Riesengebirge zum Mittelmeer, von den Reiseberichten des 18. Jahrhunderts zu zeitgenössischen Konzepten und theoretischen Modellen von Raumanalyse in der Literatur. Einen thematischen Schwerpunkt bilden dabei Beiträge zur österreichischen Literatur, zu Christoph Ransmayr, Joseph Roth und Robert Musil, in denen das Verhältnis vom Eigenen und Fremden und geopoetische Entwürfe vor dem Hintergrund der modernen Neudefinierungen von Raum behandelt werden. Dem Zeitraum der Romantik wird auch eine besondere Beachtung geschenkt, indem die Rolle von Unterwegssein bei August Wilhelm und Friedrich Schlegel sowie Novalis, beziehungsweise die verzweigten Beziehungen von Raum und Doppelgängerfiguren bei E. T. A. Hoffmann untersucht werden. Die thematische Vielfalt des Bandes umfasst Studien zu den Raumbezügen der ungarndeutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Nachwendezeit, beziehungsweise Werke von ‚ausländischen', das heißt, nicht Deutsch schreibenden Autoren, wie dem jüdischen Schriftsteller Julian Stryjkowski und dem polnischen Gegenwartsautor Andrzej Stasiuk. Den Blick weiten einige kontrastiv-linguistische und sprachdidaktische Beiträge aus, in denen Grenzgänge als zentrale Steuerungskraft der Sprach- und Kulturvermittlung vor Augen geführt werden.
KRE
L'Harmattan
Collection Károli
Sammelband
Geopoetische Reisen in Mitteleuropa
Zsuzsa Bognár
Larissa Cybenko
Adriana Dănilă
Ida Dringó-Horváth
Joanna Firaza
Marcin Gołaszewski
Adam Gołębiowski
Gábor Kerekes
Alice Le Trionnaire-Bolteraue
Henriett Lindner
Jan Pacholski
Tünde Paksy
Neva Šlibar
Zoltán Szendi
Geopoetische Reisen in Mitteleuropa
Studien zur Sprache und Kultur
Herausgegeben von Anita Czeglédy und Anikó Szilágyi-Kósa, unter Mitarbeit von József Fülöp
KRE
L'Harmattan

LUTHER UND DIE REFORMATION IM SPIEGEL DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUREN IM 18., 19. UND 20. JAHRHUNDERT

Herausgegeben von
Géza Horváth

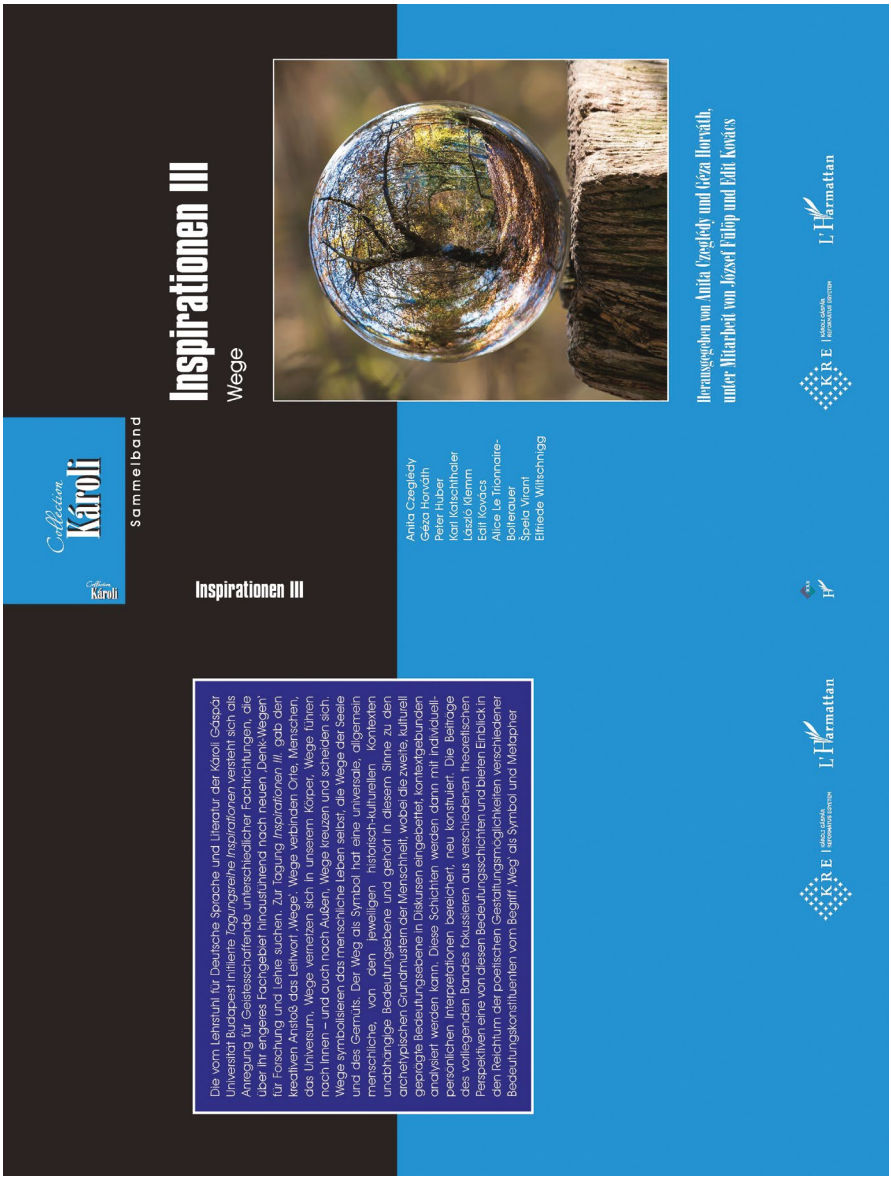
Königshausen & Neumann

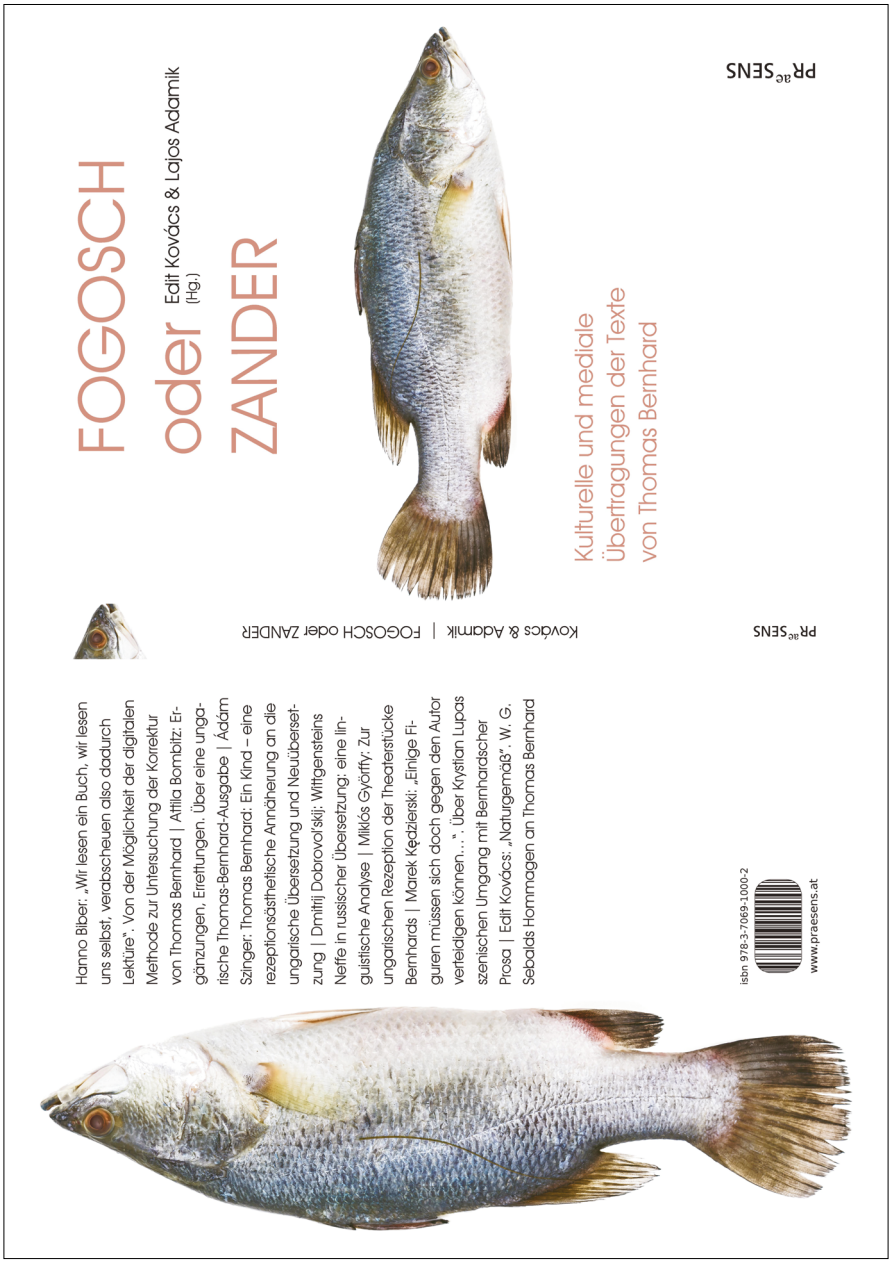
Die litteratur-, kultur- und sprachwissenschaftlichen Beiträge des vorliegenden Bandes suchen die Antwort auf die Frage, welche Auswirkungen die Gestalt und das Gedankengut des deutschen Reformators auf die deutschsprachige Literatur ausgeübt haben. Schwerpunkte der Beiträge bilden die großen Epochen der Aufklärung (Goethe, Klopstock und Hölderlin), der Romantik (Fr. Schlegel, Novalis, Kleist), des Realismus (Fontane) und der Moderne (Nietzsche, Th. Mann, Rilke).

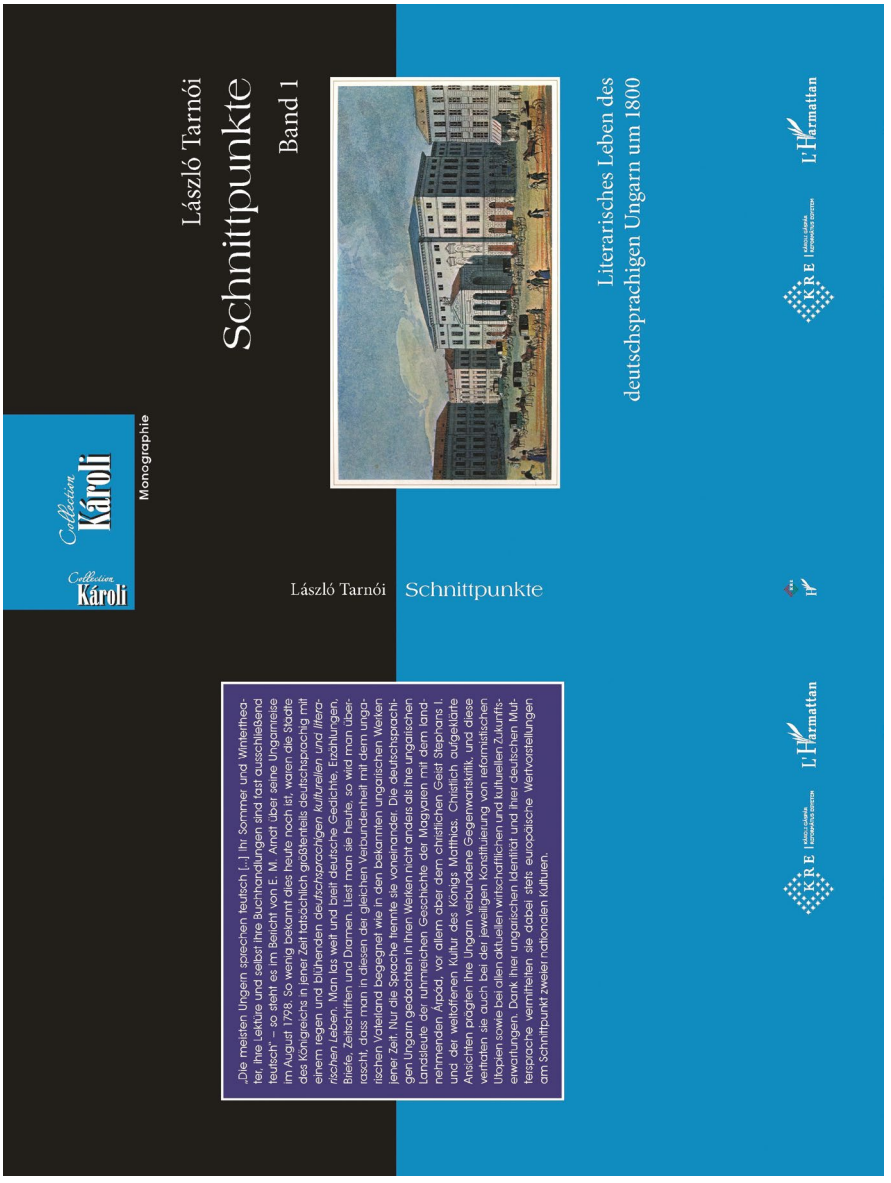
LUTHER UND DIE REFORMATION IM SPIEGEL DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUREN IM 18., 19. UND 20. JAHRHUNDERT

Horváth (Hrsg.)

ISBN 978-3-8260-6549-1


Collection Károli
Sammelband
Inspirationen III
Wege
Herausgegeben von Anita Czegledy und Géza Horváth, unter Mitarbeit von József Fülöp und Edit Kovács
Die vom Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur der Károli Gáspár Universität Budapest initiierte Tagungsreihe Inspirationen versteht sich als Anregung für Geisteswissenschaftlerinnen und Geisteswissenschaftler unterschiedlicher Fachrichtungen, die über ihr engeres Fachgebiet hinausblickend nach neuen ‚Denk-Wegen' für Forschung und Lehre suchen. Zur Tagung Inspirationen III. gab den kreativen Anstoß das Leitwort ‚Wege'. Wege verbinden Orte, Menschen, das Universum, Wege vernetzen sich in unserem Körper, Wege führen nach Innen – und auch nach Außen. Wege kreuzen und scheiden sich. Wege symbolisieren das menschliche Leben selbst, die Wege der Seele und des Gemüts. Der Weg als Symbol hat eine universale, allgemein menschliche, von den jeweiligen historisch-kulturellen Kontexten unabhängige Bedeutungsebene und gehört in diesem Sinne zu den archetypischen Grundmustern der Menschheit, wobei die zweite, kulturell geprägte Bedeutungsebene in Diskursen eingebettet, kontextgebunden analysiert werden kann. Diese Schichten werden dann mit individuell-persönlichen Interpretationen bereichert, neu konstruiert. Die Beiträge des vorliegenden Bandes fokussieren aus verschiedenen theoretischen Perspektiven eine von diesen Bedeutungsschichten und bieten Einblick in den Reichtum der poetischen Gestaltungsmöglichkeiten verschiedener Bedeutungskonstituenten vom Begriff ‚Weg' als Symbol und Metapher
Inspirationen III
Anita Czegledy
Géza Horváth
Peter Huber
Karl Katschthaler
László Klemm
Edit Kovács
Alice Le Trionnaire-Bolterauer
Spela Virant
Elfriede Wiltschnigg
KRE
L'Harmattan

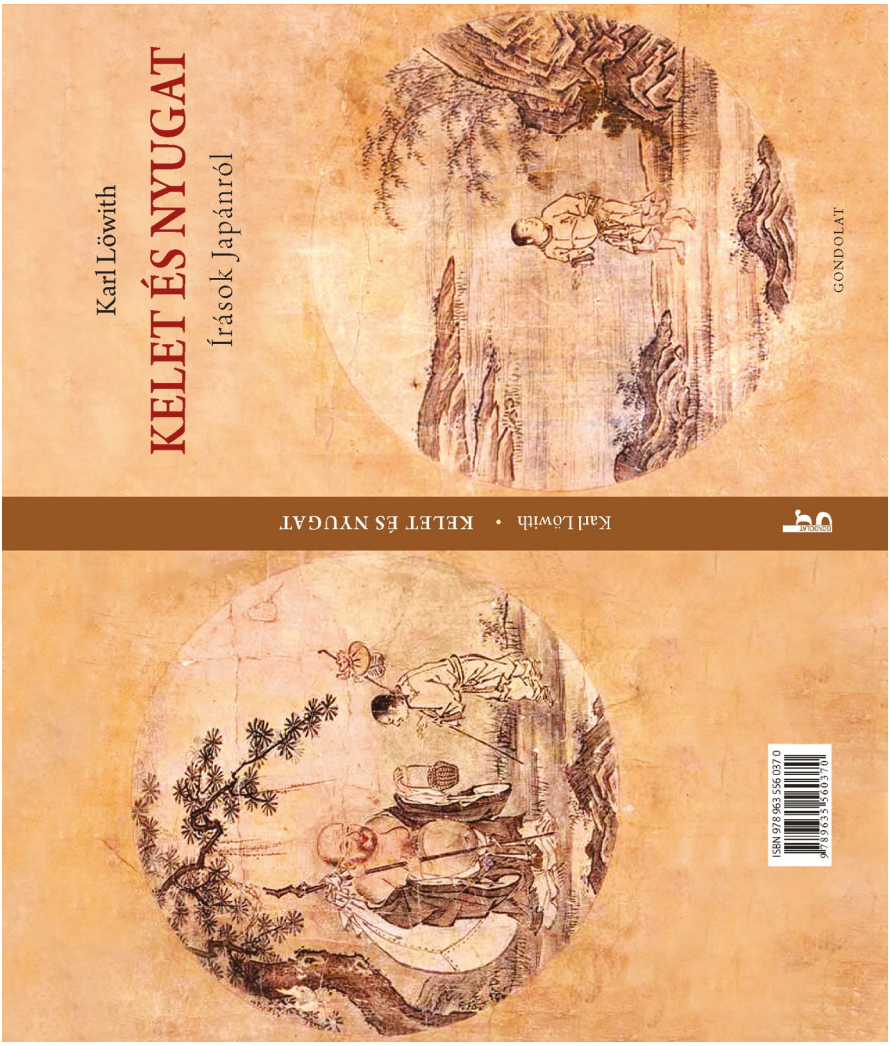

FOGOSCH
oder
ZANDER
Edit Kovács & Lajos Adamik (Hg.)
Kulturelle und mediale Übertragungen der Texte von Thomas Bernhard
PRäSENS
Hanno Biber: „Wir lesen ein Buch, wir lesen uns selbst, verabscheuen also dadurch Lektüre". Von der Möglichkeit der digitalen Methode zur Untersuchung der Korrektur von Thomas Bernhard | Attila Bombitz: Ergänzungen, Errettungen. Über eine ungarische Thomas-Bernhard-Ausgabe | Ádám Szinger: Thomas Bernhard: Ein Kind – eine rezeptionsästhetische Annäherung an die ungarische Übersetzung und Neuübersetzung | Dmitrij Dobrovol'skij: Wittgensteins Neffe in russischer Übersetzung: eine linguistische Analyse | Miklós Györffy: Zur ungarischen Rezeption der Theaterstücke Bernhards | Marek Kędzierski: „Einige Figuren müssen sich doch gegen den Autor verteidigen können…". Über Krystian Lupas szenischen Umgang mit Bernhardscher Prosa | Edit Kovács: „Naturgemäß". W. G. Sebalds Hommagen an Thomas Bernhard
isbn 978-3-7069-1000-2
www.praesens.at
Kovács & Adamik | FOGOSCH oder ZANDER
PRäSENS


Collection Károli
Monographie
László Tarnói
Schnittpunkte
Band 1
„Die meisten Ungern sprechen teutsch [...] Ihr Sommer und Wintertheater, ihre Lektüre und selbst ihre Buchhandlungen sind fast ausschließend teutsch" – so steht es im Bericht von E. M. Arndt über seine Ungarnreise im August 1798. So wenig bekannt dies heute noch ist, waren die Staate des Königreichs in jener Zeit tatsächlich größtenteils deutschsprachig mit einem regen und blühenden deutschsprachigen kulturellen und literarischen Leben. Man las weit und breit deutsche Gedichte, Erzählungen, Briefe, Zeitschriften und Dramen. Liest man sie heute, so wird man überrascht, dass man in diesen der gleichen Verbundenheit mit dem ungarischen Vaterland begegnet wie in den bekannten ungarischen Werken jener Zeit. Nur die Sprache trennte sie voneinander. Die deutschsprachigen Ungarn gedachten in ihren Werken nicht anders als ihre ungarischen Landsleute der ruhmreichen Geschichte der Magyaren mit dem tand nehmenden Árpád, vor allem aber dem christlichen Geist Stephans I. und der weltoffenen Kultur des Königs Matthias. Christlich aufgeklärte Ansichten prägten ihre Ungarn verbundene Gegenwartskritik, und diese verbanden sie auch bei der jeweiligen Konstituierung von reformistischen Utopien sowie bei allen aktuellen wirtschaftlichen und kulturellen Zukunftserwartungen. Dank ihrer ungarischen Identität und ihrer deutschen Muttersprache vermittelten sie dabei stets europäische Wertvorstellungen am Schnittpunkt zweier nationalen Kulturen.
László Tarnói
Schnittpunkte
Literarisches Leben des deutschsprachigen Ungarn um 1800
KRE
L'Harmattan

„Néhány kisfiú focizik ott esteféle a víz és a nádsáv között, egy lovacska ólöpökkel teli kordét húz a partot nyaldosó hullámok mentén. A szárazföld felől fekete, lomha csatornák mossák bele a lapályok, a mélabú és az ősz szagát a sós tüdeségbe. Mit mesélnek még neked, néma szív? Akarod-e tudni mindezt? Akarsz-e még tudni egyáltalán?"

Marie Luise Kaschnitz (1901–1974) korának egyik legelismertebb írója és költője. Gazdag életművét, prózáját, verseit, esszéit és önéletrajzi munkáit a nemzedéki felelősségérzeten és a számvetés tehertételén túl az irodalom és a kultúra értékvédelme jellemzi. E válogatáskötetben található huszonnégy elbeszélése sorsfordító és -formáló eseményeket tár föl, törékeny élethelyzeteket és a kapcsolatainkban uralkodó „egyenetlen ingamozgást". A gyakran komor titkok az élet minden történése mögött otthúzódó rejtélyes háttér jeleként sejlenek föl – mindannyiunk vigasztalására.

Marie Luise Kaschnitz — Ádám és Éva


Karl Löwith
KELET ÉS NYUGAT
Írások Japánról
GONDOLAT
Karl Löwith • KELET ÉS NYUGAT
ISBN 978 963 556 037 0

Collection Károli
Sammelband
Inspirationen IV
Klänge
Herausgegeben von Anita Czeglédy, József Fülöp und Géza Horváth
L'Harmattan
Inspirationen IV
Nach dem Ausklang der vierten Veranstaltung der Internationalen Tagungsreihe Inspirationen hatten die Herausgeber des Tagungsbandes den Beitragen der Konferenz einen andauernden Nachklang zu verleihen. „Klänge" war nämlich das Motto der Tagung vom Jahr 2019 den Themen „Inspirationen" (2012), „Epiphanien" (2014), und „Wege" (2016) folgend. Die menschliche Stimme spielt eine zentrale Rolle in unserem Dasein, Laute der Freude oder des Schmerzes begleiten unser Leben. Den Ton, den richtigen, einen klaren oder eben einen besanftigenden zu finden, sind wir stets bemuht. Wahrend aber Tone laut Duden, vom Gehor wahrgenommene gleichmaßige Schwingungen der Luft sind, die keine Obertöne aufweisen, sind Klänge Effekte, die in reiner, dem Ohr wohlgefalliger Weise akustisch wahrgenommen werden und über eine kürzere Zeit hin, allmahlich schwacher werdend, andauern. Ein Klang ist auch ein Ton, der durch das harmonische Zusammenklingen mehr heller, reiner Töne entsteht. Er kann überdies eine bestimmte Eigenheit der Töne einer Stimme oder eines Instrumentes oder die Folge harmonisch aneinandergereihten Töne, die eine Melodie ergeben, bezeichnen. Die Beitrage der vierten Veranstaltung der Tagungsreihe Inspirationen erforschen in diesem Sinne das kreative Potenzial des Klangs oder der Klänge aus der Sicht der Literaturwissenschaft und bieten damit ein faszinierendes Klangbild von ihrem Gebiet durch den Zusammenklang ihrer helleren und dunkleren Töne.
Karoline Baumann
Anita Czeglédy
Maja Dabska
Detlef Haberland
Ernest W.B. Hess-Lüttich
Géza Horváth
Karl Kohlheim
László Klemm
Alice Le Tiennaire-Bettenfauer
Csilla Mihály
Magdolna Orosz
August Stahl
Zoltán Szendi
Ádám Szigeti
Ernesto Wittschnigg
KRE
L'Harmattan


RUDOLF KASSNER
Zenélj, Szókratész!
esszék
GONDOLAT
Rudolf Kassner • ZENÉLJ, SZÓKRATÉSZ!
ISBN 979 963 556 078 3

Für W. G. Sebalds Literatur ist eine konstante Auseinandersetzung mit dem Verhältnis von Ästhetik und Ethik, mit den ethischen Implikationen literarischer Formen, narrativer Techniken und rhetorischer Strategien charakteristisch. Dies gilt ebenfalls für seine literaturwissenschaftlichen Aufsätze und Essays, die zum Teil als Reflexionsflächen für das eigene Schreiben anmuten.
Diese starke ethische Ausrichtung von Sebalds Werk trifft in der Literaturwissenschaft ab der 1990er Jahre auf ein neu erwachendes Interesse an Ethik vor einem neu konturierten philosophisch-theoretischen Hintergrund. Während moralistische Standpunkte in der Literaturwissenschaft mehrheitlich der Vergangenheit angehören, wird die implizite Ethik von literarischen Texten zum wichtigsten Gegenstand der *Ethical Critic*, deren theoretische Entwicklungen auch im deutschen Sprachgebiet auf fruchtbaren Boden fallen und die Rezeption des Autors beeinflussen.
Der vorliegende Band beleuchtet dieses Beziehungsgeflecht von Literaturtheorie, Rezeption und literarischem Werk im Zeichen von ›Literatur und Ethik‹ durch unterschiedliche Herangehensweisen. Er bietet einen Überblick über den theoretischen Kontext und die ethisch orientierte Sebald-Rezeption und problematisiert das zwischen moralischem Rigorismus und ethischer Selbstreflexion changierende Werk des Autors in Einzelanalysen.

isbn 978-3-7069-1136-8

www.praesens.at

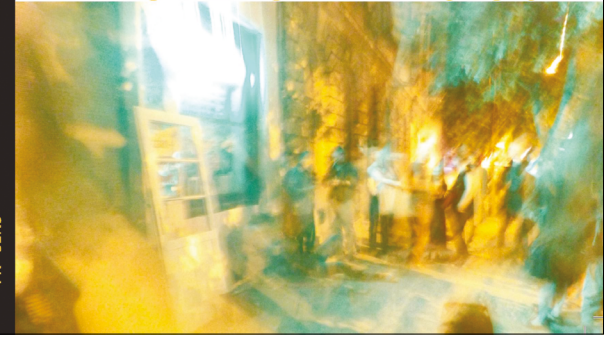
Edit Kovács Letzten Endes PRAESENS

PRAESENS

Edit Kovács

Letzten Endes

Literatur und Ethik in W. G. Sebalds Werk



Mi hát egyszerűen azt iparkodtunk megtenni, ami kötelességünk volt.
— Jean Calvin

Az irodalom cselekedetekből áll: Szenczi Molnár Albert cselekedete egyike a legnagyobbaknak.
– Németh László

37/95

MITARBEITER DES LEHRSTUHLS 1996–2021

Ajkay Eszter
Bakainé Rottländer Heide
Czeglédy Anita
Dötschné Hollós Zita Irén
Dringó-Horváth Ida
Fülöp József
Hessky Pálné Hoffmann Regina
Horváth Géza
Kalász Márton
Kesselheim Isabella
Klemm László
Kovács Edit
Kovács József László
Nagy Alexandra
Nyikos Márta Tímea
Ódor László
Ritz Szilvia
Sámson Réka
Sára Balázs
Simon Krisztina Sarolta
Szász Ferenc
Szatmári Józsefné
Szatzker Szilvia
Szilágyiné Kósa Anikó
Szinger Ádám
Uzonyi Pál
Zakariás Emese

LEHRBEAUFTRAGTE 1996–2021

Balogh András
Bartha Magdolna
Bódyné Márkus Rozália
Czicza Dániel
Érfalvy Lívia
Fejesné Dr. Bognár Zsuzsa
Güntherné Strahl Anna
Hidas Ildikó Ágota
Hirt Serina
Horváth Géza
Kókai Tímea
Koloman, Brenner
Komlósiné Knipf Erzsébet
Kovács József László
Kovács László
Kriston Renáta
Kurdi Imre
Lőkös Péter
Miskei Réka
Miszler Mónika
Morvai Edit
Nagy Rita
Opitz Antónia
Oravecz Imre
Orosz Magdolna
Péteri Attila
Rohonyi Dóra
Rus Nikolett
Sámson Réka
Sára Balázs
Schütz István
Stockbauer Csilla
Szinger Ádám András
Tóth Éva
Uzonyi Pál
Veress Bernadett
Vizkelety András

GASTDOZENTEN 1996–2021

Ballhausen, Thomas
Bergerova, Hana
Błachut, Edyta
Blum, Stephanie
Bogner, Ralf
Bolterauer, Alice
Bombitz Attila
Braungart, Wolfgang
Carstensen, Thorsten
Cesaro, Ingo
Doms, Misia
Egger, Sabine
Frydrychová, Andrea
Haberland, Detlef
Hajduk, Jan
Hallsteinsdóttir, Erla
Hess-Lüttich, Ernest
Hüning, Matthias
Jung-Ostermann, Doris
Mitterbauer, Helga
Retelj, Andrea
Schuppener, Georg
Stahl, August

Bölcsesség, ész, tudomány és írótoll: úgy kell, hogy ezek regnáljáK a világot.
— Martin Luther

Szegény jó Luther, aki inkább fejére idézett császári átkot és pápai kiátkozást, mintsem tanait undorító módon megtagadta volna.
– Nádas Péter

6/95

GRADUIERTE BIS 2021

Hagyományos képzés
Okleveles német nyelv és irodalom szakos bölcsész és tanár – nappali képzés

2002

Bíró Áron
Czövek Anikó
Damó Rita
Eichberger Zsuzsanna
Erdei Judit
Fazekasné Rédly Katalin
Horváth Violetta
Kókai Timea
Kovács Judit
Majoros Szidónia Éva
Nagy Márta Tímea
Paveszka Péter
Perger Enikő Zsanett
Sztana Mária
Varga Katalin

2003

Ágoston Gergely
Balogh Fruzsina
Bartha Katinka
Bertalan Eszter
Fülöp József
Bakai Gabriella
Kovács Adrienn
Szakáll Judit
Szemkeő András

2004

Haraszti Réka
Nagy János
Bajor Beáta Julianna
Balogh Lídia Annamária
Lakosi Katalin
Láday Zsuzsanna
Nemes Zsófia
Vinkler Bálint

2005

Paprika Márta
Bartha Ildikó Katalin
Dér Szilvia
Horváth Ákos
Jelényi Olga Zsófia
Jónás Viktória
Lujber Karola Mária
Pablényi Attila
Rémán Tünde
Sárai Szabó Linda Noémi
Simon Andrea
Szövényi Andrea
Varga Veronika

2006

Benkő Emese
Buda Ágnes
Czeglédi Anikó
Csáki Viktória
Csernus Zsófia
Daka Ilona
Fikó Andrea
Fülöp Lorena Andrea
Győr Szilvia
Manger Eszter
Heiser Krisztina
Herhof Dóra
Kincses Margit
Király Róbert
Kiss Anikó
Kiss Anita Mária
Kiss Éva
Kollár Mónika
Kotmajer Adrienn
Liptai Nikoletta
Matisz Melinda
Molnár Attila
Molnár Eszter
Pomozi Anita
Prokl Anetta
Rohonyi Dániel
Sárközi Ildikó
Sütő Gabriella
Székely Varga Éva
Török Ágnes
Uzsoki Zita
Várda Nóra
Vizi Katalin

2007

Balázs Anita Boglárka
Banhardt Zsuzsanna
Becze Alida
Beniczky Klára
Bukodi Éve Eszter
Gőgh Anikó
Gyermati Adrienn
Gyuráné Pintér Anikó
Kálovics Dalma
Kertész Éva
Kocsis Eszter
Koronka Anna
Kovács Gábor
Kovács Nikolett
Kósa Éva
Nagy Gellért András
Orbán Izolda
Pálinkás Csilla
Pásztor Gréta
Szántai Katalin
Szentpéteri Miklós
Takács Tünde
Tóth Zsuzsanna

2008

Árvay Nóra
Bilkó Nóra
Bolya Sára Zsuzsanna
Bói Nóra
Brózik Áron
Buzás Erzsébet Zsófia
Csepregi Tünde
Gaál Annamária
Galambos Krisztina
Gömöry Márta

Halasi Diana Elvira
Hamar Viktória
Harmath Zsuzsanna
Hécz Ágnes
Hlavács Zsuzsanna
Horváth Andrea Jolán
Jónás Adrienn
Kustor Zsófia Ágnes
Lenti Szilvia
Miklós Hajnal
Mohácsi Eszter
Molnár Kinga Veronika
Mundi Ildikó
Németh Diána Klára
Oskó Dániel
Pekár Petra
Pencz Diána
Riesz Ábel
Sain-Halmen Ágota Eszter
Sebestyénné Preska Ágnes
Siklósi Fruzsina
Sipőcz Bernadett
Sohajda Anikó
Szilágyi Anita
Szkuklik Dóra
Trampus Katalin
Varga Anna
Werli Barbara

2009

Ady Nikoletta
Béli Mariann
Bognár Sarolt
Bohos Nóra
Czimre Mária
Csáki Gábor
Fábián Éva
Fehér Hajnalka
Fülöp Éva
Gál Noémi
Gál Zsófia
Gáspár Melinda
Gölöncsér Bernedett
Gönczöl Gréta
Hamza Berta
Horváth Natália
Igaly Szilvia
Jáger Zsófia
Kara Veronika
Kiss Alíz
Kovács Hajnalka
Kozma Fruzsina
Kuhn Gabriella Szilvia
Lovácsz Eszter
Lőrincz Judit
Németh Réka Eszter
Páris Edina Anna
Pfiszter Diána
Szabó Noémi Anna
Tompa Ágnes
Tóth Andrea
Varga Tünde
Varga Zsófia

2010

Becza Patrícia
Beke Éva
Bódis Anett
Chajnóczky Dóra
Czeglédi-Barna Ágnes
Csepregi Rita
Drajkó Adél
Enyedi Éva
Erdei Margit
Édes Márta
Fábián Anita
Gyenes Anikó

Heinisch Diána
Illés-Tóth Viktória
Iváncsics Zsuzsanna
Jagasics Gergő
Jármai Zsófia
Kis Titanilla Dóra
Kiss Alexandra
Koncsek Barbara
Madár Emese
Marics Gábor
Mérei Szandra
Mészáros Zsanett
Nagy Orsolya
Nemes Ivett
Németh Gábor
Pálinkás Petra
Pintér-Nagy Hilda
Retteghy Gábor
Rideg Nikolett
Ruszkovics Szilvia
Szabó Márton
Szabó Zsófia
Szalkai Tünde
Szilágyi Ildikó
Tóth Éva
Tóthné Kovács Annamária
Vajs Debóra
Vörös Virág
Wodzinszky Regina
Zafner Tímea

2011

Ambrus Gergely
Bodnár-Király Andrea
Borbély Andor László
Cebe Hanna
Cziffra Liliana Fédra
Czövek Melinda
Édes Tímea
Forgács Renáta Eszter
Glász Anita
Hajzer Katerina
Jávor Balázs Andor
Kovács Edit
Lévai Emese
Merkl Izabella
Mihók Ildikó
Nagy Angelika
Nagy Judit
Nagy László
Pócsa Katalin
Rohánszky Dóra
Sipos Tamás
Szabó Júlia
Takács Dorottya
Tóth Tamara Réka
Varga Viktória
Vácz Csilla Tünde

2012

Bugovits Anita Tünde
Eigner Adrienn
László Márton
Lázár Mónika
Nemeshegyi Annamária
Ostyáni István
Papp Mercédesz Edda
Szabó Csilla

2014

Tukacs Judit Mária

2015

Molnár Krisztina Orsolya

2016

Szarka Ilona

2018

Gajáriné Sípos Boglárka Piroska
Pozsonyi Olga
Szécsi Sándor
Szörényi András

Okleveles német nyelv és irodalom szakos bölcsész – levelező képzés

2009

Balásné Fodor Mónika
Cs. Tóth Ibolya
Domján Zsuzsanna
Ecker Éva
Erdélyiné Kiss-Pataki Éva Csilla
Haász Dóra Viktória
Hermann-né Simon Enikő
Hollósi Elza Ilona
Horváth Andrea
Lavotha Zita
Madácsiné Tringer Yvette
Mannász Krisztina
Mayer András Gyuláné
Márkus Ágnes Rózsa
Molnár Erzsébet
Pölöskei Lászlóné
Sipos Judit
Szabóné Putz Alexandra
Sztruhárné Tóth Zsuzsanna
Tóth-Nonház Linda
Verebélyiné Váczi Katalin
Virág Csilla

2010

Boda Szilvia
Gombis Bajusz Judit
Tóbiásné Erdős Judit

2013

Bálint Ildikó Enikő

2018

Szebedinszky Éva

Germanisztika (német) alapképzés

2009

Baranyi Csilla
Bánszky Gergely
Bíró Eszter Flóra
Bognár Krisztián Tibor
Cseplye Csilla
Dulai Andrea
Ferenczová Marianna
Fleisz Erika
Hibala Erika
Nemes-Németh Nóra
Schubert Éva
Szladek Bernadett
Szomor Eszter
Zsoldos Eszter

2010

Antalics Dóra
Ács Orsolya
Budai Dávid
Bukovina Linda Zsuzsanna
Jelesné Koncz Erika Piroska
Koncsos Melinda Rita
Kopcsányi Anett
Nick Ágnes
Papp Dóra
Szőcs Katalin
Thomann Nóra
Varga Tímea

2011

Füri Ágota
Harsányi Fruzsina
Hegedűs Réka
Jagasics Balázs
Józan Renáta
Kazai Charlotte
Koós Renáta
Lipka Adél
Magyar Tímea
Mák Judit
Németi Dóra
Rácz István Levente
Takács Orsolya
Virág Eszter

2012

Baló-Glück Anita
Cseppentő Krisztina
Dobrovics Adrienn
Faragó Benjamin
Farkas Eszter Zsuzsanna
Horváth Dániel
Jenei Dávid
Kanovszky Adrienn
Kovács Szilvia
Lehoczky Orsolya
Lisztes Norina
Molnár Judit
Pilis Dóra
Rózsa Renáta
Soproni Réka
Szilágyi Zsófia
Szinger Ádám András
Takács Zsuzsanna
Takó Krisztina Orsolya

2013

Bódi Ramóna
Gulácsik Hedvig
Horváth Dávid
Krasnyánszki Bernadett
Petőh Enikő Erzsébet
Simon Tímea Katalin
Tóth Andrea
Varga Katalin
Weidingerné
Vargóczky Andrea

2014

Ágoston Nóra
Borbély Éva Veronika
Borkovics Ildikó
Bóra Márton
Csizmadia Nóra
Demjén Mercédesz
Erdész Anita
Gyurasics-Mihály Dóra
Homoki Lilla
Horváth Judit
Kautz Judit
Méray-Horváth Vivien
Osváth-Bori Mercédesz
Somogyi Zsófia
Borbála
Tóth Nikolett
Tóth Zsófia
Zsidi Júlia Eszter

2015

Csimár Nikolett
Csizmarik Bettina
Darázsdi Krisztina
Deczky László
Dékány Diána
Géczi Tímea
Greber Antonette
György Henrietta
Horváth Gergő
Hosszú Viktória
Ispán Nikolett
Jánokiné Kármán Brigitta
Juhász Anna
Kiss Krisztina
Meyer Gerda
Müller Kornélia
Pákozdi Szilvia
Pálmai Katalin
Ponyiczki Rebeka
Sáfrány Kinga
Szitó Gábor
Weidinger Amelie

2016

Bakos Fruzsina Katalin
Bakó Teodóra Nikolett
Bálint Vivien
Büki Angéla
Czenthe Anna
Cziráki Tímea
Deé Erzsébet Friderika
Engárt Zsuzsanna
Farkas Szabolcs László
Földesi Zsófia
Gécs Gabriella
Gombos Kinga

Izsák Gabriella
Juhász Kinga
Katona Barbara
Kertész Dorina
Kollár Ramóna
Kovács-Nagy Lili
Kozma Boglárka
Kürti Georgina
Lukácsy Klaudia Anikó
Magyar Fruzsina
Maschek Gréta
Ozsvár Attila
Pandur Beáta
Patarcsits Mónika
Riczik Petra
Rozinay Zsanett
Saskői Réka Teodóra
Sőtér Kitti
Such Zóra Anna
Szabóné Márton Ágnes
Szegedi Mónika Lilla
Szilágyi Barbara
Szurovecz Lúcia Eszter
Téglás Teodóra Terézia
Varbai Fanni
Veress Aletta

2017

Kalicz Andrea
Kánya Dóra
Kurucz Bernadett
Mayer Lilla
Nagy András Béni
Nagy Boglárka
Papp Katalin
Prózsa-Jákob Mária
Schmidt Ráhel
Siman Bernadett Izabella
Szabó Csilla
Takács Vivien

2018

Albert Felícia
Banádi Viktória
Baranyai Jessica Vanessa
Braun Csaba Lajos
Buzer Vanessza
Dosztál Liliána
Fehér Dóra
Gábor István
Hegedűs Emese
Jacsó Bernadett
Juhász-Pintér Márk
Kálvin Zsófia
Kovács Petra
Lovas Zoltán
Lőrincz Krisztián
Mármarosi Liza
Mikus Lilla
Nagy Vivienn
Németh Zsófia Klára
Rupcsó Laura
Sáfrányos Fanni
Melinda
Schveighardt Rita
Selmeczi Fanni
Stir Noémi
Szabó Melánia
Szatmári Enikő Ildikó
Szloboda Tímea
Vaskó Kata
Vitányi Réka

2019

Czuder Luca Krisztina
Fekete Nikolett
Horváth Dorottya
Kató Anikó
Kis Viktória
Lóth Szabina
Pődör Ramóna
Preku Evelin
Rimek Fanni Petra
Szabó Virág
Szita Zsófia
Topánka Dóra
Turbucz Lilla

2020

Balogh Réka
Bertha Petra
Csávás Lilla
Csodó Eszter
Eckhardt Diána
Fabiny Blanka
Herczeg Tímea
Horváth Regina
Jaksics Réka
Jamrik Zsófia Krisztina
Kovács Hanga Bettina
Lóth Laura
Makszin Alexandra
Molnár Zsuzsanna
Nyakas Dániel
Palya Noémi Zsanett
Rácz Katalin Eszter
Répásy Fanni
Sipiczki Fanni
Toók Petra
Tóbik Evelin
Tóth Evelin
Vasadi Bianka
Vince Eszter

2021

Andrási Hajnalka
Bördős Lili
Csűllög Zsuzsanna Ágnes
Denkó Eszter
Fazekas Dóra Patrícia
Forgács József Andor
Jármy Katalin Hedvig
Karaba Kinga
Káli Kinga
Lénárd Barnabás András
Martini Fanni
Marussi Mariann
Pál Dorottya Éva
Sarankó Csenge Mária
Szabó Szimonetta Brigitta
Takács Karolina Vanda
Tóth Szimonetta Roxána
Varga Anna Nikolett

Német nyelv, irodalom és kultúra mesterképzés

2014

Takács Zsuzsanna

2015

Csajkó Orsolya
Cseppentő Krisztina
Jenei Dávid
Kalmár Éva Júlia
Keresztény Anna
Répa Anita
Szilágyi Zsófia

2016

Bódi Ramóna
Szinger Ádám András

2017

Csimár Nikolett

2018

Rus Nikolett

2019

Greber Antonette
Szabó Csilla

2020

Kurucz Bernadett
Kalicz Andrea
Perić, Nikoleta

2021

Kálvin Zsófia
Kovács Petra
Milić, Marija
Nagy Vivienn
Preku Evelin

Tanári mesterképzés – nappali

2010

Horváthné Németh Krisztina

2011

Fábri Ágnes
Kardalus Katalin
Lévai Mónika
Lőrincz Zsolt
Magyar Anita
Molnár Hajnalka
Papp Lászlóné
Szentkirályi Zsuzsanna

2012

Hibala Erika
Nemes-Németh Nóra
Szabados János
Szabados Orsolya
Szász Orsolya

2013

Antalics Dóra
Horváth Ágnes
Kopcsányi Anett
Kotán Erika
Papp Dóra
Schmahl Barbara
Varga Tímea
Varga Zsolt

2014

Füri Ágota
Gálik Zsófia
Hegedűs Réka
Józan Renáta
Mák Judit
Rohonyi Dóra

2015

Baló-Glück Anita
Kozma Lenke Ilona
Molnár Judit
Turi Emese

2016

Fodor Márta
Kovács Fanni
Krasnyánszki Bernadett
Palesits Katalin
Rácz István Levente
Szívós István László
Veres Violetta
Weidingerné Vargóczky Andrea

2017

Ágoston Nóra
Czibulka Anna Lilla
Csabáné Kerekes
Boglárka
Demjén Mercédesz
Gyurasics-Mihály Dóra
Simon Tímea Katalin
Sipos Zsófia Enikő
Somogyi Zsófia Borbála
Uthy Edina

2018

Barabás Eszter
Bán Áron
Bugovicsné Géczy Ráhel
Fulda Monica
Majoros Zsanett
Németh Bernadett
Petró Emese Sára
Ponyiczki Rebeka

2019

Dugár Péter
Megyeri Martina
Meyer Gerda
Ozsvár Attila
Pálmai Katalin
Szegedi Mónika Lilla
Szilágyi Barbara
Varga Zsófia

2020

Patarcsits Mónika

2021

Szabóné Márton Ágnes

Tanári mesterképzés – levelező

2010

Bakos Zsuzsanna
Csordás Mónika
Dézsi Györgyné
Dobosné Seöbő Szilvia
Dubiskó Szilárd
Erdélyi Vanda
Gacsal Timea
Gönye Anikó
Gyimóthyné Molnár Erika Sarolta
Hódi Magdolna
Ignácz Bencéné
Kertész Ibolya
Kisné Sörös Gertrud
Koppányné Dobos Szeréna Klára
Kósa Zsuzsanna Gabriella
Kovács Etelka

Kovács Gergely Béla
Kovácsné Kereső Andrea
Kristó Andrea
Kristóf Lászlóné
Kuti Judit
Nagy Mónika
Nagy Nóra
Nagy Viktória
Nagyné Baráth Ágnes
Nagyné Barna Orsolya Annamária
Németh Istvánné Tóth Klára
Némethné Major Anikó
Petrikné Zseni Andrea
Rónaszéki Orsolya
Rózsáné Illés Orsolya
Simon Erzsébet
Szegedi Zoltán
Szilágyiné Molnár Katalin Zsuzsanna
Szomju Tamás
Temple Rita
Topscher Andrea
Zábrák Szilvia

2011

Aczélné Bízik Eszter
Balogh Adrienn
Bertalan-Nemes Anita
Gutmayer Jánosné
Gyimesi Mária Beáta
Hansági Károlyné
Mészáros Adrienn Edina
Mészáros Eszter
Müllner Zsuzsanna
Németh Jánosné
Nikházyné Szabó Klára
Oláh Gréta
Parászka Zsolt Leventéné
Pék Noémi
Szabó Gabriella
Szabó Zsuzsa
Szántó Zoltán
Szász Viktória
Szikra Petronella
Thomann Julianna
Tibolyné Hajdú Aliz
Tóth Eszter
Ugra Zsuzsanna
Verebné Bukta Éva
Vincze Tímea
Zsila-Földessy Katalin

2012

Böröndi Lajosné
Eszéki Aliz Krisztina
Horváth Edina
Kalász István
Lakatos István
Leskó Ágnes Mária
Németh Istvánné
Németh Rita
Némethné Czap Éva
Rádonyiné Koloszár Ildikó
Rudanné Győry Anna
Magdaléna
Székó Katalin
Tóth Krisztina Anett
Varga Katalin
Velkiné Vinczey Nóra

2013

Décsiné Benis Ilona
Józsa Gyöngyi Erzsébet
Kiss Attila Lajos
Nagy Colette
Pappné Szabó Lilla
Rácz Edina
Szabóné Dr. Mühlenkampf Erika
Szemző Ildikó Ágnes
Szirmainé Dankó Ágnes
Wolf Márta

2014

Ágoston Andrea Mónika
Gáspárdy Tibor Zoltánné
Khalil Bernadett
Misinszki Lászlóné
Nagyné Dorogi Csilla Virág
Nagyné Karacs Judit
Nemes Jelena
Tar Ildikó
Téglás Zsolt Gábor
Tóth Csaba Benedek

2015

Al-Meriné Peiszerle Márta Beáta
Balázs Szabolcs
Bors Brigitta
Csanki Éva Mariann
Előházi-Szanyi Judit
Éber Klára
Kazinczi-Tóth Enikő
Ladomérszkyné Németh Krisztina
Mazgon Máté
Pádár-Mihályi Valéria
Pozsgainé Dobák
Anita Erzsébet
Réti Éva Mária
Szilágyi Katalin Lívia
Vezér Nóra
Vinczéné Serman Erika

2016

Asztalos Éva
Beniczky Klára Beáta
Bolla Gabriella
Cseke József
Csordásné Bodnár Anikó
Dalottiné Bágyoni-Szabó Zsuzsanna
Dóka Emese
Helfrich Nikolett
Ivánszky Ágota Erzsébet
Kálmán Nikolett
Kontor-Som Veronika
Kun Ágnes Andrea
Nagy Roland László
Nagy-Takács Tamara
Polyák Zsuzsanna
Révész Rita
Sebestyén Klára
Staber Hedvig Rózsa

2017

Czakó Tibor Ferencné
Csajkó Orsolya
Geiszler Anna
Hadházi Anita
Horváth Gábor Balázs
Imréné Sásdi Bernadett
Jacsev Nikolaj
Kovács Krisztina
Kozmáné Dénesi Gyöngyi
Kvasznay Éva
Leiter-Németh Sára Noémi
Mészáros Zsófia
Papp Éva
Pórszász-Mellár Nikoletta
Rónainé Bognár Teodóra Katalin
Sárosiné Sárközi Andrea
Szántai Krisztina Katalin
Sztoicsné Purczeld Katalin
Tóthné Kócsák Edit
Wolskyné Bányász Mónika

2018

Beke Piroska
Bori Anna Mária
Böszörményi Anita Katalin
Deákné Szántó Éva
Füléné Pál Andrea
Hanaszekné Grundtner Éva
Hántainé Halász Katalin Klára
Hegedüs Mónika
Káldi Tünde
Lászlóffy-Rózsás Ágnes
Magyar Ágnes
Mihály Szilvia
Schlenkné Virsinger Annamária
Szőke Erika
Varga Péter Pál

2019

Bán Anikó Tímea
Biró Krisztina
Brücknerné Halász Judit
Fekete Dóra
Fridel Florentin Andor
Gyalainé Fazekas Csilla
Kardosné Kovács Eszter Márta
Keller Anikó
Kondás Réka Ildikó
Lukács-Múzs Mary
Mészáros Ágnes
Polgárné Kovács Boglárka Enikő
Rus Nikolett
Sándor Gábor Pál
Vasasné Kocsis-Tóth Andrea Erika

2020

Bakay Eszter Erzsébet
Bara-Miklós Éva
Dabis Éva
Gillich-Weibel Rita
Hajzer Daniela Juliane
Kövesdiné Dajka Krisztina Judit
Krátki Dóra Edit
Kusnerik Erika
Mestyán Gábor András
Némethné Timár Virág

Nyulas Réka
Pédl Renáta
Schneider Krisztina Margit
Szabóné Dankó Edina Ildikó

2021

Benkovicsné Gyöngyösi Rita Éva
Darkóné Antalóczy Zsuzsanna Terézia
Eckstein CsillaHorváth Mária
Józsa Éva
Koltai Adrien
Kósáné Benke Melinda
Pál Katalin
Pálné Wessenhoffer Ágnes
Takács Mária

Osztatlan tanári mesterképzés

2018

Schwartz Lisa

2019

Ferenczy Abigél
Király Kinga
Kornis-Balotay Boglárka
Skordai Anna
Tokodi Gabriella

2020

Bencze Zsófia Erzsébet
Forrai Zsófia
Málits Petra Gabriella
Prohászka Márk
Zombor Dorottya

2021

Biró Adrienn
Fejes Dorottya
Kókai-László Tünde
Kovács Gergő János
Léhmann Fanni Laura
Loboda Lilla
Náfrádi Dorottya
Prózsa-Jákob Mária
Vereczki Viktória

L'Harmattan France-Hongrie, Collection Károli

Anikó Ádám, Enikő Sepsi, Stéphane Kalla (eds.): *Contempler l'infini*

Tibor Fabiny, Sára Tóth (eds.): *The King James Bible (1611–2011). Prehistory and Afterlife*

Katalin G. Kállay, Mátyás Bánhegyi, Ádám Bogár, Géza Kállay, Judit Nagy, Balázs Szigeti (eds.): *The Arts of Attention*

Katalin G. Kállay, Nóra D. Nagy, Elizabeth Walsh, Ádám Fónai, Béla Erik Haga, Péter Káplár, Krisztina Milovszky, Gergely Molnár, Dorina Obrankovics, Tamás Szanyi (eds.): *This is Just to Say. A Collection of Creative Student-Responses*

György Kurucz (ed.): *Protestantism, Knowledge and the World of Science*

Brigitte Geißler-Piltz, Éva Nemes, Sijtze de Roos (eds.): *Inspire and Be Inspired. A Sample of Research on Supervision and Coaching in Europe*

Johanna Domokos: *Endangered literature. Essays on Translingualism, Interculturality, and Vulnerability 2018*

Tímea Kovács: *Code-Switching and Optimality*

Viktória Semsey (ed.): *National Identity and Modernity 1870–1945. Latin America, Southern Europe, East Central Europe*

Anita Czeglédy, Géza Horváth (Hg.): *Inspirationen III – Wege*

Renáta Raáb: *Austria's Schleswig Policy 1848–1852*

Anita Czeglédy, Anikó Szilágyi-Kósa (Hg.) unter Mitarbeit von József Fülöp: *Geopoetische Reisen in Mitteleuropa. Studien zur Sprache und Kultur*

Krisztina Kovács: *La relation poétique entre l'oeuvre d'Yves Bonnefoy et celle de Paul Celan*

Ádám Bethlenfalvy: *Living through extremes in process drama*

Marcus Kracht: *Knowledge and Material Culture. How much knowledge can we afford?*

Anikó Daróczi, Enikő Sepsi, Miklós Vassányi (eds.): *Initiation into the Mysteries. A Collection of Studies in Religion, Philosophy and the Arts*

Judit Mudriczki: *Shakespeare's Art of Poesy in* King Lear*. An Emblematic Mirror of Governance on the Jacobean Stage*

Zoltán Literáty: *Rhetorical Preaching. Studies in Rhetoric, Homiletics & Preaching*

László Tarnói: *Schnittpunkte. Band 1. Literarisches Leben des deutschsprachigen Ungarn um 1800*

Anita Rákóczy, Mariko Hari Tanaka, Nicholas E. Johnson (eds.): *Influencing Beckett / Beckett Influencing*

Johanna Domokos, Enikő Sepsi (eds.): *Poetic Rituality in Theater and Literature*

Mátyás Bánhegyi, Dóra Bernhardt, Judit Nagy, Enikő Sepsi, Miklós Vassányi (eds.): *Minorities in Canada. Intercultural Investigations*

Anita Czeglédy, József Fülöp, Géza Horváth (Hg.): *Inspirationen IV – Klänge*

Pál Heltai: *Hungarian–English Contrastive Linguistic Studies*

Árpád Kékesi Kun: *Ambiguous Topicality. A Philther of State-Socialist Hungarian Theatre*

Tamás Juhász (ed.): *Art in Urban Space. Reflections on City Culture in Europe and North-America*

Péter Furkó: *An Interdisciplinary Approach to Discourse-Pragmatic Variation in English*

L'Harmattan France
5-7 rue de l'Ecole Polytechnique
75005 Paris
T.: 33.1.40.46.79.20
Email: diffusion.harmattan@wanadoo.fr

L'Harmattan Italia SRL
Via Degli Artisti 15
10124 TORINO
Tél: (39) 011 817 13 88 / (39) 348 39 89 198
Email: harmattan.italia@agora.it

Cover design: László Kára
Layout editor: Gábor Kardos
Printing: Prime Rate Ltd.
Manager: Péter Tomcsányi